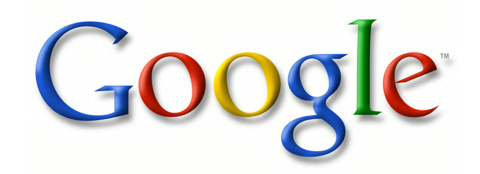
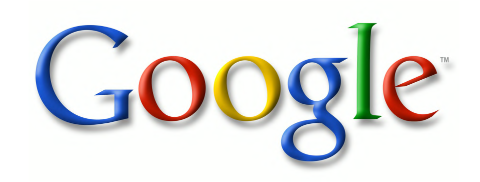






# ITINÉRAIRES

A

# JÉRUSALEM

ET

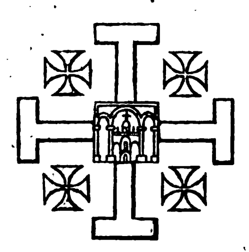
*DESCRIPTIONS DE LA TERRE SAINTE*

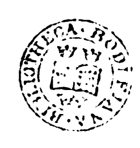
rédigés en français

AUX XIe, XIIe & XIIIe SIÈCLES

*publiés par*

HENRI MICHELANT & GASTON RAYNAUD






*GENÈVE*

Imprimerie Jules-Guillaume Fick

1882

PUBLICATIONS

DE LA

*SOCIÉTÉ DE L'ORIENT LATIN*

SÉRIE GÉOGRAPHIQUE

III

*ITINÉRAIRES FRANÇAIS*

XIe-XIIIe siècles

*LIBRAIRES DE LA SOCIÉTÉ*

PARIS: *Ernest Leroux*, 28, rue Bonaparte.
LEIPZIG: *Otto Harassowitz*.

Cat.

# ITINÉRAIRES

A

# JÉRUSALEM

ET

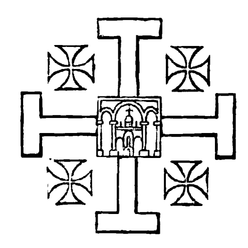
*DESCRIPTIONS DE LA TERRE SAINTE*

rédigés en français

AUX XI^e, XII^e & XIII^e SIÈCLES

*publiés par*

HENRI MICHELANT & GASTON RAYNAUD





*GENÈVE*

Imprimerie Jules-Guillaume Fick

1882

Tiré à 500 exemplaires numérotés, dont :
50 ſur grand papier,
50 ſur papier vélin,
400 ſur papier ordinaire.

N° 1

La Bibliothèque Bodléienne d'Oxford

SOCIÉTÉ DE L'ORIENT LATIN

*

## EXTRAIT DES STATUTS

*Art.* 19. Les publications de la Société ſont faites ſous la ſurveillance du Comité de Direction, & la garantie de l'un des commiſſaires reſponſables.

---

*Vu l'édition des* Itinéraires français des XI^e^-XIII^e^ ſiècles, *par MM. Henri Michelant & Gaſton Raynaud.*

*Le commiſſaire reſponſable,*

Comte DE MAS LATRIE.

*Certifié.*

*Le ſecrétaire-tréſorier,*

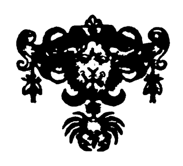
Comte RIANT.

Paris, le 1er juin 1882.



# TABLE

—





# PRÉFACE

*Le premier volume des textes français, que la Société de l'Orient Latin publie aujourd'hui, était peut-être, de toute la ſerie géographique, celui dont la préparation offrait le plus de difficultés. Ces difficultés portaient ſur deux points principaux : le claſſement chronologique & la détermination de l'originalité des documents.*

*J'ai déjà expoſé dans mon* Rapport de 1877 [1], *combien il était embarraſſant, dans la plupart des cas, de fixer une date à peu près exacte à la rédaction de textes anonymes, reproduiſant preſque toujours dans le même ordre la deſcription de lieux dont l'aſpect extérieur, auſſi bien que les traditions, ont toujours revêtu depuis le Moyen-Age juſqu'à nos jours, ce caractère immuable, propre aux choſes & aux uſages de l'Orient. Des ſynchroniſmes archéologiques douteux ſont alors le ſeul guide qui permette au critique d'aſſigner au texte qu'il a ſous les yeux, la place chronologique qu'il croit devoir lui marquer; mais que d'héſitations & que de réſerves à faire !*

*Réſoudre, pour chaque document, la queſtion de ſavoir s'il eſt original ou traduit du latin, eſt plus facile : car ici la philologie peut, en certains cas, venir au ſecours de la critique. Cependant le nombre des deſcriptions françaiſes anonymes des lieux ſaints eſt conſidérable, & pour affirmer que l'une quelconque d'entre elles eſt originale, il faut d'abord la comparer à une centaine d'autres deſcriptions écrites en latin, en grande partie encore inédites, & ne différant les unes des autres que par des détails inſignifiants ; travail de collation auſſi long & ingrat qu'incertain dans ſes réſultats.*

*Je n'ai donc point la prétention d'avoir triomphé complètement de ces deux ſeries de difficultés.*

1 Pp. 17-18.

*En ce qui concerne le classement chronologique, je suis arrivé, souvent avec beaucoup de peine, presque toujours sans grande certitude, à assigner à chaque texte une date approximative de rédaction : je chercherai à justifier cette date dans chacun des articles qui vont suivre.*

*Pour la question d'originalité, qui devait déterminer l'admission des textes dans le présent volume, j'espère ne point m'être trompé & n'avoir donné que des documents originaux, c'est-à-dire rédigés en français & sans recours* littéral *à des textes grecs ou latins antérieurs. J'affirmerai, en tout cas, que, si les documents réunis ici n'ont pas été écrits directement en français, l'original latin ne nous en est point parvenu ; je ne ferai d'exception que pour le n° II & j'expliquerai tout à l'heure les raisons de cette exception.*

*Il serait aisé d'écrire sur les textes de ce volume un commentaire géographique & critique de cinq cents pages. Le règlement qui préside à nos publications s'y oppose, & je m'en félicite. Les érudits qui se livrent à l'étude des questions spéciales à la Terre-Sainte sont assurés désormais d'avoir entre les mains une reproduction fidèle des manuscrits ; je me flatte de l'espoir qu'elle leur sera utile & qu'ils la mettront à profit; je serai heureux même qu'ils apportent à l'orthographe de quelques-uns des noms de lieu, donnés par les manuscrits, des corrections dont nous avons dû être très avares, & qu'ils viennent éclairer de discussions étendues, plus d'un passage obscur des documents que nous publions. Je me contenterai, quant à moi, de grouper dans les paragraphes qui vont suivre, quelques remarques, destinées surtout à justifier les solutions que j'ai cru devoir donner, pour chaque texte, aux deux questions que je viens d'exposer.*

*Le présent volume est dû à la collaboration de celui qui signe la préface, & qui s'est chargé de la préparation & du classement des textes, & de MM. Henri Michelant & Gaston Raynaud qui ont travaillé à leur établissement. M. Gaston Raynaud a rédigé de plus les remarques philologiques qui suivent chacun des paragraphes de la préface : c'est également lui qui a dressé la table générale qui termine le volume.*

## I

## *LES SAINTS LIEUX D'APRÈS LA* CHANSON DU VOYAGE DE CHARLEMAGNE A JÉRUSALEM.

*Après les savants travaux de M. Gaston Paris, qui a montré*[1] *avec tant de sagacité que la* Chanson du voyage de Charlemagne à Jérusalem *reflétait exactement, dans le récit du séjour de l'empereur en Terre-Sainte, les rapports des pèlerins contemporains de la rédaction de ce poème, il était impossible de ne point placer ce fragment vénérable en tête du volume des témoignages géographiques français relatifs à la Terre-Sainte.*

*M. G. Paris a traité avec tant de détails toutes les questions que peut soulever ce texte, que je me bornerai à renvoyer le lecteur à son curieux commentaire*[2].

*Je rappellerai seulement qu'il place la rédaction de la* Chanson *au commencement du dernier quart du XIe siècle, & que, malgré l'opinion contraire de M. Léon Gautier*[3], *cette date doit être considérée comme définitive.*

MANUSCRITS & ÉDITIONS. — *La* Chanson *n'existe que dans un seul manuscrit: Londres, Brit. Mus. Roy.* 16 E VIII *(vél., XIIIe s., in-8), qui a été publié deux fois, d'abord sans changements par M. Francisque Michel* (Charlemagne, an anglo-norman poem [*London*, 1836, *in*-12]), *puis avec de nombreuses corrections par M. Koschwitz* (Karls d. Grossen Reise nach Jerusalem [*Heilbronn*, 1880, *in*-12]).

[*M. Gaston Paris, qui a bien voulu revoir le texte de M. Koschwitz, a fait revivre partout les formes françaises de l'original :* Charlemaigne *& non* Carlemaigne, chapes *& non* capes *&c.; il a, de plus, proposé un certain nombre de nouvelles & meilleures corrections, tout en adoptant cependant la plupart du temps celles de l'éditeur allemand. D'où que viennent les corrections, on n'a pas cru nécessaire de mettre en note les*

1 *La Chanson du pèl. de Charlemagne* (P. 1880, 8o, extr. de la *Romania*, t. IX, pp. 16-30).
2 Id., *Ibid.*
3 *Epopées franç.*, 2e éd., III, p. 271 ; cf. *Arch. de l'O. L.*, I, p. 12, n. 10, p. 14, n. 18, p. 16, n. 25.

*leçons du manuſcrit, dont on pourra facilement ſe rendre compte en ſe reportant à l'édition Koſchwitz.*

*C'eſt par ſuite d'une erreur typographique que l'on a imprimé avec un* è *(& non un* é*) les mots comme* paſſérent, fiéres, &c. *Aux vers* 193 & 237 *il faut lire* jiut & Franceis.]

## II

### *PATRIARCATS DE JÉRUSALEM ET D'ANTIOCHE.*

*La liſte de métropoles & d'évêchés, publiée ſous ce titre, n'eſt pas originale. Rédigées d'abord — au moins pour l'Egliſe d'Orient — en grec, ces nomenclatures furent traduites en latin & dans d'autres langues, l'arménien en particulier* [1]. *Elles ſervaient de répertoire aux chancelleries patriarcales pour l'envoi des encycliques & des lettres ſynodales : on comprend donc que chaque chancellerie ait eu la ſienne propre, & ait modifié celle-ci de ſiècle en ſiècle ſuivant les changements de l'état effectif des diocèſes. A Rome, ces liſtes, qui portaient le nom de* Provinciales, *devinrent plus importantes encore qu'à Conſtantinople ou à Jéruſalem, lorſqu'elles ſervirent à établir les états des taxes apoſtoliques : on s'explique ainſi parfaitement les nombreuſes éditions que l'on en a faites, avant & même après l'invention de l'imprimerie* [2]. *Si donc nous avions ſuivi rigoureuſement les règles d'édition que s'eſt impoſées la Société, nous aurions dû donner, à la ſuite de l'original grec des nomenclatures d'évêchés orientaux, les verſions & remaniements ſucceſſifs de cet original, en latin d'abord, puis en arménien, en français &c. L'original grec étant fort ancien, les verſions au contraire d'âge &*

1 *R. des hiſt. arm. des cr.*, I, pp. 673-676.

2 Pluſieurs ſont énumérées dans les *Itin. Hieroſ. lat.*, I, præf. p. lj.; mais il en exiſte encore d'autres, ſans parler de celles de la *Practica cancellariæ Apoſt.* Voir Rattinger, *Patriarcatſprengel CP.* (*Hiſt. Jahrbuch*, 1881, II, pp. 25 & ſ.); Rebuffus, *Praxis beneficiorum* (P., 1664), p. 475; *Notitia epiſcopatuum*, ed. Labbe, ad epiſcopatuum calcem, *Antiq. collect. decretalium* (P., 1610); A. Miræus, *Not. epiſcoporum tot. orbis* (P., 1610, f°), pp. 26 & ſuiv. (éd. de 1611 & de 1613); Weidenbach, *Kalendarium hiſt. chriſtianum* (Regenſb., 1855), p. 273; Binterim, *Denkwürdigkeiten*, I, II, p. 588 (réimpreſſion de Scheleſtrate); Döllinger, *Material. zur Geſch. des XV.-XVI. Jahr.*, p. 295 & ſ.

*de rédaction très diverses, il a paru plus utile de faire une infraction à la règle générale. Les listes seront publiées successivement dans les volumes où leur date de rédaction les fera rentrer chronologiquement : c'est ainsi que le tome I de nos* Itinera Hierof. latina [1] *contient déjà les listes antérieures aux croisades, que la liste arménienne viendra dans le re cueil des* Itinera diverfa, *& que nous avons fait entrer à sa date, dans le présent volume, la liste française.*

*Cette liste fait partie d'un* Provincial *français, probablement unique, inséré lui-même à la fin d'une compilation historico-géographique contemporaine de saint Louis, de Frédéric II & de Grégoire IX : elle a dû être rédigée après* 1168 ; *car elle cite la métropole de la Pierre du Désert & l'évêché d'Hébron créés en* 1168 [2], *& avant* 1187, *date de l'occupation par les Infidèles de la plupart des diocèses qu'elle énumère. J'ai pris la date intermédiaire de* 1180.

*Le compilateur qui l'a insérée, & probablement aussi le scribe qui l'a copiée, étaient évidemment étrangers à la géographie de l'Orient ; aussi est-elle extrêmement corrompue, mutilée à la fin, & offre-t-elle plusieurs erreurs grossières & un certain nombre de noms inintelligibles. Elle n'en est pas moins intéressante, en ce qu'elle nous offre la forme française de plusieurs noms de villes, dont nous ne connaissions que la forme grecque ou latine.*

MANUSCRIT. — *Le manuscrit unique qui contient notre liste est conservé à la Bibliothèque publique de Berne sous le n°* 590 *(vél., XIII° s., in-8). Il a appartenu à P. Daniel. Il débute par une* Chronique anonyme de France — 1226, *suivie (ff.* 138a-143a*) de la compilation géographique que termine notre liste, & offre à la fin une version française du premier livre de Salomon* [3]. *Nous devons la copie dont nous nous sommes servis à l'obligeance de M. Hagen.*

## III

### *L'ESTAT DE LA CITEZ DE IHERUSALEM.*

*La* Chronique *d'Ernoul, dont je vais m'occuper au paragraphe suivant, a donné lieu, probablement très peu de temps*

1 Pp. 321-343.

2 Wilh. Tyr., l. XX, c. 3 (*R. des hist. occ. des cr.*, I, p. 944).

3 Hagen, *Cat. cod. mss. Bernensium*, p. 472.

*après qu'elle a vu le jour, à un remaniement très curieux qui, sous le titre de :* Estoires d'Oultremer & de la naissance Salehadin, *contient d'abord le roman de la prétendue origine picarde de Saladin* [1], *puis, sans transition, le texte d'Ernoul, tantôt abrégé, tantôt augmenté, & en somme assez profondément modifié, pour qu'une édition de cette* Estoire *doive, un jour ou l'autre, être entreprise.*

*En cherchant, dans les trois manuscrits qui nous l'ont conservée, les passages correspondant aux deux textes géographiques que nous devions emprunter à Ernoul, la* Citez de Iérusalem *& les* Descriptions de Galilée, *& n'y trouvant que des abrégés de ces deux textes, je fus naturellement amené à penser que le compilateur de l'*Estoire *les avait écrits d'après Ernoul, &, bien entendu, postérieurement à celui-ci. Ils devaient donc être placés chronologiquement après lui.*

*Un examen plus attentif m'a montré que, si cette conclusion était exacte pour l'abrégé des* Descriptions de Galilée, *elle ne pouvait s'appliquer à l'abrégé de la* Citez de Iherusalem, *évidemment antérieur à l'occupation de la Ville Sainte par Saladin, & par consequent à Ernoul.*

*Le texte tiré de l'*Estoire *parle, en effet, des monastères hiérosolymitains comme encore peuplés de leurs religieux* [2], *& du patriarche comme habitant encore Jérusalem* [3], *tandis qu'Ernoul, ainsi que je le montrerai plus loin, écrivait après l'expulsion complète des Latins.*

*Je pense donc que si le compilateur anonyme de l'*Estoire, *dans le cours du travail de remaniement auquel il se livrait sur le texte d'Ernoul, s'est contenté d'abréger les* Descriptions de Galilée, *éparses dans la chronique qu'il avait sous les yeux & en formant partie intégrante, il a, en présence de la* Citez de Iherusalem, *petit traité complet inséré comme une sorte de hors-d'œuvre dans le récit historique d'Ernoul, trouvé ce hors-d'œuvre trop long, & préféré le remplacer par un texte à la fois plus ancien & plus court, qu'il avait également à sa disposition.*

1 « Come il issist de la contesse de Pontieu »; le roman, que l'*Hist. litt. de la Fr.* (XXI, 680) prétend avoir été précédé d'une chanson de geste (?), existe isolément dans les mmss. Paris, B. Nat. fr. 25462 (anc. N. Dame 272) & Arsenal 5298 (anc. B. L. fr. 215). Il a été publié par Méon, *N. rec. de fabliaux*, I, pp. 437-454.

2 C. II, VIII, X, pp. 24, 27.

3 C. IX, p. 27.

*Nous aurions donc, dans la petite defcription que nous donne l'*Eftoire, *l'original ou une partie de l'original, développé plus tard par Ernoul. Je dis* une partie; *car, malgré la phrafe finale qui paraît clore réellement le texte, il faut remarquer qu'il ne décrit qu'une portion de la ville, & n'embraffe que la matière des cinq premiers chapitres, foit à peine le premier quart de la defcription d'Ernoul.*

MANUSCRITS. — 1. *Paris, B. Nat., fr.* 770 *(anc.* 7185 3.3, *Cangé* 6*), vél., XIII*e *f., in-f., ff.* 348a-349a.

2. *Id., fr.* 12203 *(anc. Suppl. fr.* 455*), vél., XIII*e *f., in-f., ff.* 40-41.

3. *Id., fr.* 24210 *(anc. Sorb.* 397*), vél., XV*e *f., in-f., ff.* 56b-57b.

ÉDITION. — *En* 1679, *P.-A. de Citry de la Guette publia fous le titre de* Hiftoire de la conquefte du royaume de Jérufalem fur les chreftiens par Saladin, extraite d'un ancien manufcrit *(Paris, Gervais Clouzier,* 266 *p. in-*12*), un abrégé en français rajeuni*[1] *du fr.* 770, *qui appartenait alors à Cabart de Villermont & paffa depuis dans la bibliothèque de Cangé. Aux pages* 387-389 *fe trouve un petit remaniement du texte que nous publions.*

[*Pour conftituer ce texte, on a pris pour bafe le premier manufcrit qui a été défigné par la lettre* K, *& on a mis en note les variantes principales des autres manufcrits. Ce manufcrit* K *eft l'œuvre d'un fcribe qui appartenait à la région feptentrionale extrême du domaine français, comme le prouvent les formes* apielée *(p.* 23*),* dieftre *(p.* 24*),* deviers *(id.) &c.*]

## IV

### ERNOUL. *L'ESTAT DE LA CITÉ DE IÉRUSALEM.*

*Le comte de Mas Latrie a furabondamment prouvé qu'Ernoul écrivait en* 1228, *& fon copifte & continuateur, Bernard le*

1 A l'apparition de ce petit volume, aujourd'hui rariffime, on crut à une fupercherie: v. *Journ. des fav.*, 1679, VII, p. 80; Lelong, *Bibl. hift. de la Fr.*, II, p. 141, n. 16700; *Hift. litt. de la Fr.*, l. c.; P. Paris, *Mmff. fr.*, VI, p. 133; H. Monachus, ed. Riant, p. 68.

*Tréſorier, en* 1231. *Eſt-ce la première de ces dates qu'il convient également d'aſſigner à la rédaction de la deſcription de Jéruſalem dont Ernoul a fait précéder, comme d'une digreſſion néceſſaire, le récit de la priſe de la Ville Sainte par Saladin, conſacrant à cette digreſſion un chapitre tout entier de ſa chronique?*[1] *Me ſeparant ici complètement de l'opinion de Tobler*[2], *qui voyait dans ce chapitre un document antérieur à* 1187 *& inſeré tout d'une pièce dans le texte d'Ernoul, je n'y trouve rien qui autoriſe à aſſigner à l'*Eſtat de la Citez *une date de rédaction antérieure à celle des autres chapitres d'Ernoul, & à ne point y voir, comme dans ceux-ci, l'œuvre perſonnelle de ce chroniqueur.*

*Qu'Ernoul ait eu ſous les yeux une deſcription de Jéruſalem antérieure à l'expulſion des Latins, que cet original ait été très ſemblable au texte que nous venons d'examiner, ait été peut-être ce texte lui-même, dont le commencement ſe retrouve dans Ernoul, & qui, en ce cas, aurait été mutilé des trois derniers quarts par le compilateur de l'*Eſtoire d'Oultremer — *c'eſt une hypothèſe fort plauſible & que j'admettrais volontiers. Mais à cet original, & poſtérieurement à la rentrée des Sarraſins dont il relate formellement les méfaits*[3], *Ernoul, ſurtout dans la ſeconde moitié de la deſcription, a dû ajouter beaucoup du ſien : il l'a* mis au courant, *& avec un tel ſans-gêne qu'on trouve ſimultanément, dans ſon texte, les formes* au préſent, *impliquant encore l'occupation latine, & les formes* à l'imparfait *impliquant la réoccupation muſulmane. Dans un cas même, en parlant des moines de Joſaphat, la même phraſe ſe retrouve au préſent (ch. II) & à l'imparfait (ch. XXIV). En ſorte qu'on pourrait preſque reconſtituer la partie de l'original antérieur à* 1187, *que ne nous a point conſervée l'*Eſtoire d'Oultremer, *en ſupprimant ſimplement dans les ch. VI-XXVI d'Ernoul les phraſes rédigées* à l'imparfait.

*Tobler a illuſtré ce texte de commentaires topographiques & archéologiques ſi abondants que je ne puis qu'y renvoyer le lecteur*[4].

MANUSCRITS. — 1. *Paris, B.Nat., fr.* 781 *(anc.* 71885, *Cangé* 9*), vél., XIII*e *ſ., in-4, ff.* 97 *& ſ.*

1 Le chap. XVII.

2 *Deſcriptiones T. S.* (Lpz., Heinrichs, 1874, 8°), pp. 453-454.

3 C. XXIV, p. 51.

4 *Deſcript. T. S.*, pp. 452-496.

2. *S. Omer* [1], 722 *(S. Bertin), vél., XIVe s., in-f., ff.* 40 b *& s.*
3. *Berne*, 41, *vél., XIIIe s., in-f., ff.* 38 *& s.*
4. » 115, » » » » » 27 »
5. *Bruxelles*, 11142, *vél., XIIIe s., in-f., ff.* 52 *& s.*
6. *Paris, B. Nat., N. acq., fr.* 3537, *pap., XVIIIe s., in-f., ff.* 55 *& s.*
7. *Id., Moreau* 1565 [2], *pap., XVIIIe s., in-f., ff.* 64 *& s.*
8. *Id., Arsenal* 4797 *(anc. H. fr.* 677*), vél., XIIIe s., in-f., ff.* 51 *& s.*
9. *Berne*, 113, *vél., XIIIe s., in-f., ff.* 135 *& s.*
10. » 340 *(Fauchet), vél., XIVe s., in-4, ff.* 50 *& s.*
11. *Paris, B. Nat.*, 9086 *(anc. Supp. fr.* 450*), vél., XIIIe s., ff.* 375 *& s.*

Éditions. — A. *Robinson*, Biblical researches in Palestina *(Lond., Murray*, 1856, *in-8), pp.* 556-562 [*cod.* 5].

B. *Tobler*, Topographie von Jerusalem *(Berlin, Reimer*, 1854, *in-12), II, pp.* 984-1005 [*cod.* 3, 4, 5, 9].

C. *Ernoul*, Chronique, *éd. Mas Latrie (Paris, J. Renouard*, 1871, *in-8), pp.* 188-210 [*cod.* 1, 3, 5, 7, 8, 9, 10, 11] [3].

D. Descriptiones Terræ Sanctæ, *ed. T. Tobler (Leipzig, Heinrichs*, 1874, *in-8), pp.* 196-224 [4].

[*Des neuf manuscrits qui représentent ce texte (nous ne parlons pas des manuscrits* 6 *&* 7, *copies du manuscrit* 9*), sept ont été connus & utilisés par M. de Mas Latrie ; on leur a laissé la*

1 M. Giry a bien voulu mettre à notre disposition une excellente copie qu'il avait faite de ce précieux manuscrit, dont M. de Mas Latrie n'avait pu se servir.

2 Les nos 6 & 7 sont des copies du no 9, — Les nos 1-5 sont des Ernoul, les nos 6-10 des Bernard-le Trésorier.

3 M. de Mas Latrie s'est servi, en outre, des mmss. Paris, B. N., fr. 9083 & 24209, qui ne contiennent pas Ernoul, mais bien le remaniement de 1261, publié ici plus loin sous le no IX & auparavant par l'Académie (*R. des hist. occ. des cr.*, II, pp. 490-507). Il a de plus donné sous la lettre L quelques-unes des variantes de l'édition académique. Quant aux leçons qu'il désigne sous la lettre I comme provenant du Par., B. N., fr. 24208 (Guill. de Tyr traduit & contin. — 1231), nous n'en avons point fait usage, n'ayant pu retrouver l'*Estat de la citez* dans ce ms.

4 Il est difficile d'indiquer les manuscrits dont Tobler s'est servi pour cette édition, où il a mêlé le texte d'Ernoul avec celui du remaniement de 1261.

*lettre par laquelle le précédent éditeur les a désignés ; ce sont les manuscrits* A, B, C, D, E, F, J*). Quant aux deux autres, parmi lesquels le manuscrit de St-Omer se recommande par son excellence, ils sont nouveaux.*

*Le texte est celui de M. de Mas Latrie, corrigé en certains endroits ; on a joint aux variantes de la précédente édition celles qui sont fournies par les nouveaux manuscrits.*]

## V

### ERNOUL. *FRAGMENTS RELATIFS A LA GALILÉE.*

*Nous avons également emprunté à Ernoul plusieurs morceaux géographiques d'une certaine étendue qui se trouvent aux chapitres VII-X de sa* Chronique, *& qui sont relatifs à plusieurs lieux de Galilée. Ici il ne saurait y avoir d'hésitation sur les deux questions de date & d'originalité : Ernoul est bien l'auteur de ces descriptions, qu'il a peut-être rédigées* de visu *& certainement en même temps que le reste de son livre.*

MANUSCRITS. — *Les manuscrits employés sont les mêmes que pour le n° précédent, à l'exception du Paris, B. N., fr.* 9086, *qui ne contient pas les* Fragments *sur la Galilée.*

EDITIONS. — A. *Ernoul,* Chronique, *éd. Mas Latrie, p.* 62-72, 75-80, 97-98, 107-109, 112-114.

B. Guillaume de Tyr & ses continuateurs, *éd. Paulin Paris (Paris, Didot,* 1879-1880, 2 *vol. in-8), t. II, pp.* 496-512.

*Comme je l'ai dit plus haut, le compilateur anonyme de l'*Estoire d'Oultremer *& de* la Naissance de Salehadin *a abrégé & remanié cette partie géographique du récit d'Ernoul, ce qui forme une seconde rédaction.*

[*Pour la première rédaction de ce texte, on ne peut que répéter ce qui a été déjà dit au sujet du n° IV. Nous retrouvons ici six manuscrits connus par M. de Mas Latrie ; les deux autres sont nouveaux.*

*La seconde rédaction, la rédaction abrégée, est contenue dans trois manuscrits, les mêmes qui ont servi au texte n° III. Comme pour ce texte, c'est le manuscrit* K *qui a été pris pour base de l'édition.*]

## VI

### *LES PELERINAIGES POR ALER EN IHERUSALEM.*

*En jetant les yeux ſur la liſte des manuſcrits de l'*Eracles [1], *on voit auſſitôt que, ſur les cinq claſſes, entre leſquelles on a été amené à répartir ces manuſcrits, deux ſeulement contiennent des deſcriptions ſpéciales des Lieux-Saints, ſavoir la II^e^ (Ernoul & Bernard le Tréſorier) & la IV^e^ (Rothelin) : un manuſcrit de la V^e^ claſſe (Noailles-Colbert, Guillaume de Tyr traduit & continué juſqu'en 1275) fait exception : il ſe termine par une deſcription des Lieux-Saints de Paleſtine, dont une copie iſolée ſe trouve auſſi dans un manuſcrit de Vienne* [2].

*Je n'ai trouvé aucun texte latin dont cette deſcription puiſſe être conſidérée, ſoit comme la traduction, ſoit comme le remaniement: je n'affirmerais point cependant, avec autant d'aſſurance que je viens de le faire pour l'*Eſtat de la Citez de Jéruſalem, *qu'elle ſoit originale.*

*Quant à la place chronologique que j'ai cru devoir lui aſſigner, elle n'a rien de très ſûr. Si l'on regardait comme parfaitement certains tous les ſynchroniſmes qu'offre le document, il faudrait en placer la rédaction à la fois avant 1187 (Sainte-Marie Latine eſt encore occupée par ſes religieux & la maiſon de Saint-Jean de Jéruſalem par les Hoſpitaliers* [3]*), après 1218 (la Vraie Croix n'eſt plus à Jéruſalem* [4] *& le château d'Athlit eſt conſtruit* [5]*, l'égliſe de Notre-Dame du Mont-Sion eſt détruite* [6]*), enfin après 12657, époque où Arſur, vendu en 1251* [8] *aux Hoſpitaliers, leur fut enlevé par Boüdocar* [9]*. L'une ou l'autre de ces indications étant évidemment erronée, il faut ſuppoſer que nous*

1 *Invent. des mmſſ. de l'Eracles* (*Arch. de l'Or. L.*, I, pp. 248-252).

2 A la fin du *Livre de la fontaine de toute ſcience*. Nous en devons la copie à l'obligeance du R. P. W.-A. Neumann, O. Ciſt.

3 C. VI, p. 94.

4 *Ibid.*

5 C. II, p. 91. Áthlit fut bâti en 1218.

6 C. IX, p. 96. Elle était encore debout en 1212 (Willebr. Oldenb., *Peregrinatio*, l. II, c. 10 (*Peregrin. M. Æ. quatuor*, ed. Laurent, p. 188).

7 « Liqués chaſtiaus (Aſſur) *fu* de l'Oſpital » (C. IV, p. 92).

8 S. Paoli, *Cod. dipl. di Malta*, I, n° 149, pp. 189-191.

9 *Eracles*, l. XXXIV, c. 4 (*R. des hiſt. occ. des cr.*, II, p. 446).

*avons ici le remaniement, fait vers le milieu du XIII<sup>e</sup> siècle, d'un texte probablement plus court & antérieur à la prise de Jérusalem — la mention toute spéciale d'Assur* perdu *par les Hospitaliers n'étant, en ce cas, qu'une addition d'un copiste*[1], *désireux de mettre d'accord le texte dont il faisait suivre la* Continuation *de Guillaume de Tyr avec cette* Continuation. *J'ai donc assigné au document une date moyenne, très voisine de celle d'Ernoul, sans pourtant me dissimuler tout ce qu'elle offre de discutable.*

*Au moment où se rédigeait la table du volume déjà entièrement tiré, notre confrère, M. Paul Meyer, que j'avais prié d'examiner à Cheltenham, dans la bibliothèque de feu Sir Thomas Philipps, un manuscrit que, d'après le titre très sommaire du catalogue imprimé, je pensais n'être qu'une liste relativement moderne des sanctuaires privilégiés de la Terre-Sainte, ayant constaté qu'il contenait, au contraire, un texte intéressant & probablement ancien, je me suis empressé de le faire copier. C'était une seconde rédaction, sensiblement différente des* Pelerinages por aler en Ierusalem: *elle a été imprimée de façon à être insérée à la suite.*

*J'avoue qu'il m'est impossible de déterminer, étant donné la confusion des synchronismes que l'une & l'autre fournissent — quelle est la plus ancienne des deux. Je ferai remarquer seulement que celle de Cheltenham est de beaucoup la plus importante par la nouveauté des renseignements qu'elle fournit.*

MANUSCRITS. — 1. *Paris, Bibl. Nat., fr.* 9082 *(anc. Supp. fr.* 104, *Noailles), vél., XIII<sup>e</sup> s., in-f., ff.* 343 a-345 a.

2. *Id., fr.* 9060 *(anc. Supp. fr.* 2503 9ᵃ. — *Dom Berthereau,* 1<sup>er</sup> recueil, *IX,* 1*), pap., XVIII<sup>e</sup> s., in-f., ff.* 427-430. — *Copie du précédent.*

3. *Vienne, Bibl. Imp. R.,* 2590 *(Eug., f.* 122*), vél., XIV<sup>e</sup> s., in-f., ff.* 96 a-99 a.

4. *Cheltenham,* 6664, *vél. XIV<sup>e</sup> s., in-f., f.* 35 *& s.*

ÉDITION. — *M<sup>is</sup> de Vogüé,* Les églises de la Terre Sainte *(Paris, Didron,* 1860, *in-4), pp.* 444-451 [*cod.* 1][2].

1 Le ms. de Vienne donne *si est* au lieu de *fu*: ce qui reporterait à la période 1251-1265.

2 M. le marquis de Vogüé a ajouté à notre texte, en les imprimant en italiques (sauf pour le dernier chapitre), de nombreux passages empruntés au texte de 1261 dont je parlerai plus loin: il s'est servi pour ces emprunts des mss. Paris, B. Nat., fr. 2825, 22495 & 24209.

[*Le texte a été conſtitué d'après deux des manuſcrits cités plus haut, les nos 1 & 3, déſignés dans les variantes par les lettres* P & V ; *le n° 2, copie du n° 1, a naturellement été laiſsé de côté. Les deux manuſcrits utiliſés, dûs à un copiſte français, ſe complètent mutuellement ; il eſt à remarquer cependant que* V *ſemble plus allongé dans certains paſſages.*

*Quant à la rédaction ajoutée d'après le mſ. unique de Cheltenham, on remarquera qu'elle diffère ſurtout du premier texte par l'ordre des paragraphes ; la numérotation des paragraphes du premier texte que nous avons miſe entre parenthèſes en tête de chacun des paragraphes du ſecond, facilitera la comparaiſon.*]

## VII

### *PHILIPPE MOUSKET.*

*Lorſqu'au milieu du XIIIe ſiècle, Philippe Mouſket écrivit ſa grande hiſtoire univerſelle rimée & qu'il en vint à raconter les geſtes de Charlemagne, il admit, ſans héſiter, comme hiſtorique la légende du voyage du grand empereur en Terre-Sainte. Cette légende, on le ſait*[1], *était double : ſuivant les uns, le voyage avait été celui d'un pèlerin pacifique, ſuivant les autres, d'un croiſé victorieux. La* Relatio quomodo Carolus attulerit clavum *réſumait cette ſeconde forme, & la* Chanſon du voyage à Jéruſalem *repréſentait la première. Mouſket ſuivit la* Relatio *& la développa dans les vers* 10022-11500 *de ſon poème ; mais il devait connaître auſſi la* Chanſon. *Car, tandis que la* Relatio *ne contient aucun renſeignement géographique ſur la Terre-Sainte, Mouſket, à l'imitation de la* Chanſon, *qui nous offre, au contraire, le long paſſage deſcriptif publié ici ſous le n° I, voulut enrichir ſon récit d'une abondante nomenclature des Lieux-Saints de Paleſtine.*

*M. de Reiffenberg, l'éditeur de Mouſket, avait cherché en vain à quelle ſource le poète avait puiſé les renſeignements qu'il nous donne ſur ce ſujet ſpécial. Comme il ne ſort pas, malgré la longueur de ſes développements, des données les plus banales & les plus vulgaires, il eſt, en effet, preſque impoſſible de dire où il a emprunté ſa ſcience. Bède, ou Frétellus, ou vingt autres ont pu la lui fournir. Je ſerais porté à croire cependant qu'il a eu*

1 V. plus haut, p. xj & *Arch. de l'O. L.*, I, pp. 12-16.

*entre les mains & a ſuivi, au moins dans la première partie de ſon récit, le texte géographique populaire de la première croiſade, le petit traité qui accompagne ſi ſouvent dans les manuſcrits, ſoit les* Geſta, *ſoit Tudebode, ſoit Robert-le-Moine, & qui a été tant de fois traduit en français : l'Innominatus I, qui débute par les mots :* « Si quis ab occidentalibus partibus *&c.*[1] »

MANUSCRIT & ÉDITION. — *Le poème de Mouſket & partant le paſſage que nous lui avons emprunté n'a été publié qu'une fois, par le baron de Reiffenberg, d'après le manuſcrit de Paris, B. Nat., fr.* 4963 *(anc.* 9634, *ol.* 244*), vél., XIIIe ſiècle, in-fol., ſous le titre de* Chronique rimée de Philippe Mouſkes *(Bruxelles,* 1836-1838, 2 *v. in-4).* Coll. des chr. belges, *t. II & IV. — Notre texte occupe les vers* 10466-11060 *du poème, les ff.* 68 c-72 b *du manuſcrit & les pp.* 406-427 *de l'édition.*

*[Le manuſcrit de Philippe Mouſket étant unique, on s'eſt contenté de corriger ici le texte de Reiffenberg, dont la lecture laiſſe à déſirer, de le ponctuer & de l'accentuer régulièrement.]*

## VIII

### *MATTHIEU PARIS.*

*Quelques-uns des manuſcrits de Matthieu Paris ſont accompagnés de cartes intéreſſantes, au nombre deſquelles figure au premier rang un* Itinéraire de Londres à Jéruſalem, *chargé de légendes françaiſes détaillées. Ce monument curieux de la cartographie du Moyen-Age ſera reproduit avec exactitude dans le recueil iconographique que prépare la Société de l'Orient Latin.*

*Mais ſans attendre l'époque, probablement encore éloignée, où ce recueil verra le jour, il pouvait être utile de publier les légendes de la partie orientale de l'*Itinéraire, *d'autant plus que ces légendes, dans le ſoi-diſant fac-ſimile qu'en a donné Jomard, ſont abſolument illiſibles.*

1 Publié par Tobler à la ſuite de ſon Theodericus (S. Gall, 1865, in-12), pp. 113-116.

*C'est vers le milieu du XIII[e] siècle & probablement au temps des projets de croisade, sans cesse différés, de Henri III d'Angleterre, que l'*Itinéraire *a dû être dessiné & illustré de ses légendes. Sir Frederik Madden a émis l'opinion*[1] *que tracé & commentaires sont de la main même de Matthieu Paris : cette attribution a été vivement contestée en Angleterre & ne paraît plus trouver de défenseurs*[2]. *Il est permis cependant de penser que si le moine de Saint-Alban n'a point tracé de sa main l'*Itinéraire, *il a pu rédiger lui-même le texte des légendes, qui auront été ensuite copiées sur la carte, par un artiste de profession.*

MANUSCRITS. — *Première rédaction.* 1. *Londres, Brit. Mus., King's libr.,* 14 C VII, *vél., XIII[e] s., in-f., ff.* 2a-5a *(or & couleurs).*

2. *Id., Lansdowne* 253, *pap., XVI[e] s., in-f., ff.* 228-231. — *Dessin à la plume de la main de Camden.*

*Deuxième rédaction.* 3. *Cambridge, Corpus Christi Coll., XVI, vél., XIII[e] s., in-f., f.* 5 *(couleurs).*

4. *Id., XXVI, vél., XIII[e] s., f.* 3b *(couleurs).*

5. *Londres, Brit. Mus., Cotton, Tiber. E* VI, *vél., XIII[e] s., f.* 2 *(couleurs). — Brûlé, illisible*[3].

EDITION. — *Jomard,* Monuments de la géographie *(Paris, Duprat, sans date, gr. in-f.; figures* 8 & 9*). Détestable lithographie d'après le cod.* 1[4].

[*Les quatre manuscrits qui ont servi à constituer ce texte (on a laissé de côté le dernier, le n°* 5, *incomplet & illisible) se divisent tout naturellement en deux familles bien distinctes. La première, composée des mss.* A & B, *offre généralement un texte plus court, où les expressions latines se rencontrent fréquemment; la seconde (mss.* C & D*) présente un texte plus développé, & certaines particularités qui lui sont propres la distinguent nettement de l'autre (voy., par exemple, le commencement du paragraphe VIII qui, dans* C & D, *se confond avec le paragraphe V).*

1 Préface à l'*Hist. minor* de Mathieu Paris (Lond., 1866, in-8), t. I, p. xlviij.

2 Th. Duffus Hardy, *Catal. of the mat. of British hist.*, III, p. 134.

3 Un sixième manuscrit, Cotton Nero D. I., f. 182 *b*, ne contient que la première partie de l'*Itinéraire* de Londres à Rome.

4 D'après le même ms., le commencement de l'*Itinéraire* (de Londres à Douvres) a été publié dans Gough, *Brit. topography* (Lond., 1780, I, pl. VII, fig. 1).

*Les deux familles n'ont cependant pas d'affez grandes différences entre elles pour qu'on puiffe fuppofer que l'une foit plus ancienne que l'autre ; elles nous femblent toutes deux provenir d'un original commun, écrit peut-être tout d'abord en latin ; leur diverfité ferait donc due aux changements apportés au texte primitif par des rédacteurs différents. C'eft pour cette raifon que les deux textes ont été imprimés en regard & non à la fuite l'un de l'autre ; ils fe complètent, du refte, & s'expliquent mutuellement. La comparaifon des deux familles facilite fouvent l'intelligence de certains paffages, déformés par la phonétique & l'orthographe anglo-normandes.*]

## IX

### L'*ERACLES-ROTHELIN.*

*Des foixante-quinze manufcrits aujourd'hui connus qui renferment la traduction ou la continuation de Guillaume de Tyr, feize forment la IV*[e] *claffe de ces manufcrits (Traduction & continuation, dite de Rothelin*[1], *allant jufqu'en* 1261*). De ces feize, douze font débuter la continuation par le texte géographique dont je vais m'occuper*[2]. *Ce texte n'exifte* dans aucun autre *des manufcrits de l'*Eracles. *C'eft donc certainement en* 1261 *qu'il a été introduit dans la grande hiftoire françaife d'Outremer, & cette introduction n'a pas été faite de toutes pièces & fans changements, de façon à nous forcer à chercher pour ce morceau une date fpéciale & plus ancienne de rédaction. Il contient, en effet, une partie qui n'eft certainement pas originale : or, cette partie a été mife à jour par le compilateur & porte les traces nombreufes d'un rajeuniffement auquel l'on ne faurait donner d'autre date de rédaction que celle de l'œuvre entière de* 1261.

*M. de Mas Latrie, dans fon excellent travail fur les manufcrits d'*Eracles, *a donné fur la continuation de Rothelin tous les renfeignements défirables*[3] *: j'y renvoie le lecteur. J'infifterai feulement fur ce point que la compilation a été faite en France,*

1 Ainfi nommée à caufe du principal mf. qui la contient, le fr. 2083, venant de Rothelin.

2 Voir *Arch. de l'O. L.*, I, pp. 250-251.

3 *Effai de claffific. des contin. de Guill. de Tyr*, à la fuite de la *Chronique* d'Ernoul, pp. 531-546.

*& j'ajouterai que le morceau géographique qui nous occupe n'eſt point le ſeul hors-d'œuvre qu'elle renferme, trois autres opuſcules intéreſſants ayant été introduits auſſi dans le récit*[1] *& remaniés comme le nôtre à cette intention.*

*La deſcription des Saints-Lieux, qui occupe le commencement (ch. II-XI) de la continuation de Rothelin, ſe compoſe de deux parties. La première n'eſt que la reproduction, miſe à jour*[2], *comme je viens de le dire, de l'*Eſtat de la Citez de Iéruſalem, *d'Ernoul. La ſeconde doit être auſſi le remaniement d'un texte plus ancien. Ce texte — latin ou français, nous l'ignorons — mais aujourd'hui perdu, était une revue de la Terre-Sainte analogue dans ſa forme générale aux* Pelerinaiges por aler en Ieruſalem. *Le continuateur anonyme de Guillaume de Tyr décrit, en effet, dans cette ſeconde partie, les mêmes lieux & les mêmes ſanctuaires que notre texte n° VI, mais avec plus de détails & dans un ordre différent.*

MANUSCRITS. — 1. *Paris, Bibl. Nat., fr.* 2825 *(anc.* 8404*), vél., XIV*e *ſ., in-f., ff.* 310 *& ſ.*

2. *Id., fr.* 9061 *(anc. Supp. fr.* 25039*b*, *Dom Berthereau,* 1er Recueil, *IX, 2), pap., XVIII*e *ſ., ff.* 17 *& ſ.*

3. *Id., fr.* 9083 *(anc. Supp. fr.* 2311, *Rothelin), vél., XIV*e *ſ., in-f., ff.* 302 *& ſ.*

4. *Id., fr.* 22495 *(anc. Sorb.* 383*), vél., XIV*e *ſ., in-f., ff.* 271 *& ſ.*

5. *Id., fr.* 22497 *(anc. La Vallière* 10*), vél., XIV*e *ſ., in-f., ff.* 153 *& ſ.*

6. *Id., fr.* 24209 *(anc. Sorb.* 387*), vél., XIV*e *ſ., in-f., ff.* 304 *& ſ.*

7. *Paris, Bibl. Didot, vél., XIV*e *ſ., in-f., ff.* 292 *& ſ.*

8. *Lyon, Académie* 29 *(anc.* 733-742, *Adamoli), vél., XV*e *ſ., in-f., ff.* 289 *& ſ.*

1 La *Prophétie Agap*, la verſion françaiſe de la *Relatio patriarchæ ad Inn. III* & un traité ſur les périls de la mer, le déſert & le Nil. La première, qui ſe trouve dans 6 mmſſ., forme les chap. XII-XIV (*R. des hiſt. occ. des cr.*, II, pp. 515-520); la ſeconde, qui ſe trouve dans 5 mmſſ., les chap. XV-XVI (pp. 520-522); la troiſième, les chap. XLV-LVIII (pp. 571-589).

2 On n'y retrouve plus le mélange du préſent & de l'imparfait que j'ai ſignalé dans Ernoul : l'occupation des Lieux-Saints par les Sarraſins y eſt toujours affirmée.

9. *Bruxelles*, *Bibl. roy.*, 9045, *pap.*, *XV^e s.*, *in-f.*, *ff.* 342 *& s.*

10. *Id.*, 9492-9493, *vél.*, *XIV^e s.*, *in-f.*, *ff.* 377 *& s.*

11. *Rome*, *Vatican*, *Reg. Christ.*, 737 *(anc.* 691*)*, *vél.*, *XIV^e s.*, *in-f.*, *ff.* 339 *& s.*

12. *Turin*, *Athenæum*, LII, 17 *(Gallic.* 86*)*, *vél.*, *XV^e s.*, *in-f.*, *ff.* 311 *& s.*

Editions. — A. Recueil des hist. des croisades, Lois, *t. II*, 1843, *pp.* 531-534 [*cod.* 6].

B. *Schulz (E.-G.)*, Jérusalem *(Berlin*, *S. Schropp*, 1845, *in-8)*, *pp.* 107-115 [*éd. A*].

C. *Williams*, The holy city *(London*, *J.-W. Parker*, 1849, *in-8)*, *I*, *app.*, *pp.* 134-140 [*éd. A*] [1].

D. Recueil des hist. occ. des croisades, *t. II (*1859*)*, *pp.* 490-515 [*cod.* 3, 4, 6, 8] [2].

E. *M^is de Vogüé*, Eglises de Terre-Sainte *(Paris*, 1860, *in-4)*, *pp.* 436-451 [*cod.* 1, 4, 6] [3].

F. Guillaume de Tyr & ses continuateurs, *éd. Paulin Paris (Paris*, *Didot*, 1879-1880, 2 *vol. in-8)*, *t. II*, *pp.* 475-496 [*cod.* 7] [4].

[*Le texte dont il est ici question est à peu de chose près celui qui a été publié par l'Académie des Inscriptions & Belles-Lettres & dont l'édition est désignée ci-dessus par la lettre D. Certaines corrections de détail y ont cependant été introduites, grâce aux nouveaux éléments de critique fournis par les manuscrits que l'Académie n'avait point connus. Le texte académique, en effet, a été constitué d'après six manuscrits; de ces six manuscrits, cinq ont été utilisés dans ce texte, ce sont les manuscrits* E, F, H, I, K, *auxquels on a conservé les lettres que leur avait données le*

1 Cette édition & les deux précédentes ne donnent que la description de Jérusalem, & omettent celle des LL. SS. de Palestine.

2 Les éditeurs du *Recueil* acad. se sont servis aussi d'un ms. d'Ernoul, *Estat de la Citez*, fr. 9086, qui a donné les variantes C.

3 M. de Vogüé a remplacé la fin du texte par notre n° VI, en y ajoutant quelques passages de cette fin, empruntés aux mmss. 1, 4, 6.

4 La première partie du texte (*Description de Jérusalem*) a été traduite en anglais par T. Barclay, *The city of the great king* (L., 1857, in-8), p. 368-377, & en allemand par G. Rosen, *Jerusalem zur Zeit der Kreuzfahrer* (*Wochenbl. d. Johann.-Ordens Balley Brandenb.*, 1867, pp. 79-94).

*dernier éditeur. On a rejeté au contraire le mſ.* C *de l'Académie, qui contient, non pas la rédaction voulue, mais le texte d'Ernoul. Quant aux autres manuſcrits, auxquels ont été attribuées les lettres* A, B, C *(nouveau)*, D, G, J, *ils ſont abſolument nouveaux. Autant que faire ſe pouvait, les onze manuſcrits parmi leſquels on ne compte pas le n° 2 qui eſt une copie, ont été groupés par familles.*]

## X

### *CHEMINS ET PELERINAGES DE LA TERRE SAINTE.*

*Le texte publié ſous ce titre aurait pu être joint au n° VI, avec lequel il a une parenté indiſcutable. Les Lieux-Saints y ſont décrits dans le même ordre, quelquefois dans les mêmes termes. Il eſt également auſſi difficile à dater que les* Pelerinaiges por aler en Ierufalem: *nous retrouvons, en effet, ici les ſynchroniſmes contradictoires que nous a offerts ce dernier document; il y a même une difficulté de plus; car l'auteur parle d'Athlit comme n'étant* plus *en la poſſeſſion des Templiers*[1], *aſſertion inadmiſſible, puiſque ce château ne fut pris que le* 30 *juillet* 1291, *c'eſt-à-dire deux mois & demi après la chute d'Acre (*18 *mai) qui nous eſt donné, dans le texte, comme encore occupé par les Latins.*

*Il n'y avait donc aucune raiſon bien déciſive pour ne point le réunir au n° VI, & ſi nous l'en avons ſéparé, c'eſt que, d'abord, il en diffère, à chaque inſtant, par les détails, ou nouveaux, ou plus abondants, qu'il donne ſur les lieux décrits, puis parce que ſa ſeconde rédaction, beaucoup plus voiſine de la première que les* Pelerinaiges por aler en Ierufalem, *n'offre plus les deux ſynchroniſmes embarraſſants des moines de Ste-Marie Latine & de la maiſon de l'Hôpital à Jéruſalem. Négligeant donc le mot relatif à Athlit (mot que corrige d'ailleurs la deuxième rédaction), nous avons placé la compoſition, ſans fixer d'ailleurs une date* minima *préciſe,* avant *l'année* 1265, *époque où Arſuf & Céſarée tombèrent au pouvoir des Infidèles. Cette date, pour la ſeconde rédaction, pourrait même être augmentée de trois ans; car celle-ci ne fait plus de Jaffa, comme la première, la réſidence d'un comte*[2], *& l'on ſait que Jaffa tomba le* 7 *mars* 1268.

1 « Lequel chaſtieu*ſſu* de la maiſſon dou Temple» (N. 2, p. 180).

2 N. 3, p. 192.

*Les environs de cette dernière année pour la deuxième rédaction de notre texte, le milieu du treizième ſiècle, pour la première, me paraiſſent donc les époques approximatives où fut compoſé ce double document, dont l'auteur ou les auteurs durent prendre le cadre tout fait que leur offraient les* Pelerinaiges por aler en Ieruſalem, *en y inſérant leurs propres renſeignements.*

MANUSCRITS. — *Première rédaction. Rome, Vatic.* 3136, *vél., XIV<sup></sup>*

*vél., XIVᵉ ſ., in-*8, *ff.* 19-25[1].
*Seconde rédaction. Cambridge, Univerſity, Gg* VI, 28, *vél., XVᵉ ſ., in-*4, *ff.* 52a-57a.

[*Différentes par la date, les deux rédactions le ſont auſſi par la langue; la première eſt l'œuvre d'un copiſte provençal, la ſeconde provient d'un copiſte anglais. A travers les déformations dues à ces deux influences, qui n'ont fait que changer ſuperficiellement la phyſionomie de la verſion primitive, il eſt toutefois facile de reconnaître un texte original purement français.*]

## XI

### *VOYAGE DES POLO.*

*Sans l'intérêt qui s'attache au nom du grand voyageur vénitien, & auſſi ſans le déſir de ne rien omettre dans la ſérie de nos textes géographiques, ſurtout les plus anciens, nous aurions pu négliger ce fragment du livre de Marco Polo. Il n'a, en effet, qu'une importance bien reſtreinte pour la Terre-Sainte &, en particulier, ne ſaurait donner lieu ici à aucune obſervation, la queſtion de rédaction & d'originalité ne ſoulevant aucune difficulté qui n'ait été depuis longtemps réſolue par les commentateurs innombrables de Marco Polo.*

*Je ne ferai qu'une remarque, portant ſur un point tout ſpécial: la date de* 1269, *donnée ſeulement par un des manuſcrits de la rédaction de Thibaut de Cépoy, pour le premier ſéjour à Acre des Polo & leur rencontre avec Tedaldo Viſconti, qui allait être*

1 Nous en devons l'indication à notre confrère, M. J. Delaville le Roulx.

*élu pape & prendre le nom de Grégoire X, date préférée par tous les éditeurs à celles évidemment erronées de Rusticien de Pise (*1260, *p.* 209*) & des huit autres manuscrits de Thibaut de Cépoy (*1250 *&* 1260, *p.* 221, *var. ii), n'est pas hors de toute discussion. M. G. Tononi, archiprêtre de Plaisance, qui prépare une histoire & une édition des œuvres de Grégoire X, me fait remarquer que les chroniqueurs ne placent le départ de Tedaldo pour la Terre-Sainte qu'après celui de s. Louis pour Tunis (*2 *juillet* 1270*), & que, d'après un acte du* Trésor des Chartes [1], *Tedaldo était encore à Paris le* 28 *décembre* 1269. *Il faudrait donc probablement dater de* 1271 *le premier & le deuxième séjour des Polo à Acre, & les placer tous deux entre le* 9 *mai, époque de l'arrivée en Terre-Sainte d'Edouard d'Angleterre, — avec lequel, suivant l'*Eracles [2], *aborda Tedaldo — & le* 18 *novembre, date du départ du nouveau pape pour l'Occident.*

PREMIÈRE RÉDACTION *(Rusticien de Pise).*

MANUSCRITS. — 1. *Paris, Bibl. Nat., fr.* 1116 *(anc.* 7367*), vél., XIV^e s., in-f., ff.* 4 b-7 a.
EDITION. — Recueil de voy. & de mémoires, *publ. par la Soc. roy. de géographie, t. I (*1824, *in-4), pp.* 1-9 [*cod.* 1].

SECONDE RÉDACTION *(Thibaut de Cépoy).*

MANUSCRITS. — 2. *Paris, Bibl. Nat., fr.* 2810 *(anc.* 8392*), vél., XIV^e s., in-f., f.* 1 *& suiv.*
3. *Id., f.* 5631 *(anc.* 10260*), vél., XIV^e s., in-4, f.* 4 *& s.*
4. » » 5649 *(* » 10270*),* » *XV^e s.,* » » 6 »
5. » *Nouv. acq. fr.* 1880, *pap., XVI^e s.,* » » 1 »
6. *Berne,* 125, *vél., XIV^e s., in-4, f.* 4 *& s.*
7. *Bruxelles,* 9309, *vél., XIII^e s., in-4, f.* 1 *& s.*
8. *Londres, Mus. Brit., Reg.* 19 *D* I, *vél., XIV s., in-4, f.* 58 *& s.,*
9. *Oxford, Bodl.* 264, *vél., XIV^e s., in-4, f.* 218 *& s.*
10. *Stockholm, Bibl. roy., Fr.* 37, *vél., XIII^e s., in-4, f.* 1 *& s.* [3]

1 *Arch. de Fr.*, T, 456, nº 28[18].
2 L. XXXIV, ch. V (*H. occ. des cr.*, II, p. 449).
3 Une héliographie de ce msf. vient d'être exécutée par les soins de M. le baron de Nordenskjöld qui a bien voulu nous en communiquer les premiers feuillets.

*Le manuſcrit :*

11. *Rome, Vatic., Ottoboni* 2207, *vél., XIV*[e] *ſ., in-f., ne contient pas le voyage en Syrie.*

*Les manuſcrits :*

12. *Londres, Egerton* 2176, *vél.,*

13. *Stockholm, Bibl. roy., Fr.* 38, *vél., XV*[e] *ſ., in-4, ne ſont que des* retraductions *françaiſes de la verſion latine du livre de Marco Polo.*

*Le manuſcrit :*

14. *Paris, Arſenal,* 3511 *(anc. H. fr.* 20*), vél., XV*[e] *ſ., in-fol., offre une tout autre rédaction, complètement rajeunie & œuvre d'un copiſte ſpécial.*

Edition. — Le livre de Marco Polo, *publ. par G. Pauthier (Paris, Didot,* 1865, 2 *vol. in-8), t. I, pp.* 20 *& ſ.* [*cod.* 2, 3, 4].

[*Pauthier a démontré que le livre de Marco Polo a tout d'abord été rédigé par Ruſticien de Piſe, dans une langue imprégnée de formes italiennes ; c'eſt cette rédaction qu'on a ici publiée la première, en reſpectant les fautes de toute nature qu'elle renferme.*

*La ſeconde rédaction, vraiſemblablement reviſée par Marco Polo lui-même & deſtinée, d'après le prologue, à Thibault de Cepoy, offre un texte de beaucoup meilleur & plus ſûr. Ce texte, conſtitué à nouveau d'après neuf manuſcrits, dont trois ſeulement étaient connus de Pauthier, eſt tout à fait différent du texte du premier éditeur & lui eſt auſſi ſupérieur.*]

## XII

### *PELRINAGES ET PARDOUNS DE ACRE.*

*Voici encore un texte dont la première partie eſt rédigée ſur le même plan que les n*[os] *VI & X, &, comme eux, voiſin de la deuxième partie du fragment géographique que nous avons emprunté à l'*Eracles-Rothelin. *Encore plus conciſe que les premiers, elle n'offre point de ſynchroniſmes qui permettent d'en fixer approximativement la date. Heureuſement que l'auteur, aux dix paragraphes dans leſquels ſont brièvement décrits les Saints-Lieux, tels que nous les énumèrent les* Pelerinaiges por aler en Ierufalem *& les* Chemins & pelerinages, *en ajoute*

*trois autres qui lui ſont propres. Or, dans le ſecond*[1], *qui contient une liſte unique & infiniment précieuſe des ſanctuaires d'Acre, nous trouvons mentionné l'hôpital de St-Martin des Bretons, dont on connaît parfaitement les origines, & qui fut fondé exactement le* 29 *août* 1254[2]. *Mais ce n'eſt là qu'une date minima qu'il convient de faire deſcendre de pluſieurs années, le nombre des pèlerinages énumérés dans Acre ſeulement ſuppoſant cette ville arrivée à un degré de proſpérité qu'elle n'atteignit que quelques années avant ſa chute.*

MANUSCRIT. — *Londres, Brit. Muſ., Harl.* 2253, *vél., XIV*e *ſ., in-f., ff.* 68b-70b.

[*Ce texte offre un ſpécimen nouveau du dialecte anglo-normand au XIII*e *ou XIV*e *ſiècle. Nous y retrouvons, en effet, la confuſion des conjugaiſons & des cas de la déclinaiſon, des formes comme* mount *pour* mont, tounbe *pour* tombe *&c., la réſolution de* ié *en* é *&c., autant de phénomènes linguiſtiques intéreſſants à conſtater.*]

## XIII

### *LA DEVISE DES CHEMINS DE BABYLONE.*

*Notre confrère, M. Charles Schefer, a préparé, ſur ce texte important, un mémoire étendu qui va paraître au tome II des* Archives de l'Orient Latin: *je me bornerai donc ici à de courtes obſervations.*

*La* Deviſe *ne rentre pas préciſément dans les limites géographiques tracées à nos volumes: ce mémoire militaire, adreſſé en Occident, par l'ordre de St-Jean, pour une deſcente en Égypte, donne d'abord le relevé des forces dont diſpoſent les Infidèles, puis décrit avec détails les diverſes routes par leſquelles on peut pénétrer juſqu'au Caire. Il devrait donc être plutôt rangé parmi les projets de croiſade. Nous l'avons pourtant admis dans le préſent volume, d'abord en raiſon de ſon importance, puis parce qu'il embraſſe une région qui fut, au XII*e *& au XIII*e *ſiècle,*

1 N. 13, pp. 235-236.

2 V. *Titres de l'Hôpital des Bretons d'Acre*, publ. par J. Delaville le Roulx (*Archives de l'O. L.*, I, pp. 423-433).

*le théâtre fréquent des guerres entre les ſultans d'Egypte & les Latins, & qu'il eſt curieux de conſtater quels renſeignements ces derniers pouvaient avoir ſur ce pays.*

*M. Schefer montrera, par la comparaiſon avec les ſources arabes, quelle était l'exactitude de ces renſeignements, qui ſuppoſent chez l'auteur anonyme du* Mémoire *la connaiſſance, non ſeulement des choſes dont il parle, mais encore de la langue turque.*

*Je ne ſaurais affirmer poſitivement que la* Deviſe *ait été écrite originairement en français : une longue rubrique latine qui la précède, dans une des copies que nous en avons, me fait craindre qu'elle n'ait été écrite d'abord, ou tout au moins ſimultanément, en latin : en tout cas, je n'en ai pu retrouver l'original.*

*Quant à la date à laquelle elle a été rédigée, il eſt extrêmement facile de la préciſer : les Latins, en effet, n'avaient pas encore perdu Acre (*1291*), car, ſans cela, cette ville qui fut, auſſitôt après la priſe, pourvue d'un émir, lieutenant du ſultan du Caire, figurerait au nombre des chefs-lieux de gouvernement énumérés par la* Deviſe. *Celle-ci comprend, au contraire, Tripoli, qui tomba aux mains des Sarraſins le* 26 *avril* 1289 *: c'eſt donc entre cette date & le* 18 *mai* 1291, *que le mémoire a été rédigé & expédié en Europe, probablement pour déterminer l'envoi de ſecours dont Acre, de plus en plus menacée, éprouvait le beſoin le plus urgent.*

MANUSCRITS. — 1. *Paris, Bibl. Nat., Lat.* 7470, *vél., XIV^e ſ., in-f., f.* 163a-172a.

2. *Id., Bibl. Ste-Genev., E. l.* 28, *vél., XIV^e ſ., in-4, f.* 143b-147d.

3. *Berne,* 280, *pap., XV^e ſ., in-f., f.* 74b-78b.

ÉDITION. — *Sinner,* Catal. cod. mmſſ. bibliothecæ Bernenſis *(Berne,* 1770, *in-8), t. II, pp.* 319-329 *(fragment, chap. I-VI),* [*cod.* 3].

[*Ce texte, établi d'une façon critique d'après les trois ſeuls manuſcrits connus, eſt écrit en bon français du XIII^e ſiècle; aucune autre raiſon que celle qui a été énoncée plus haut, ne ſaurait être invoquée en faveur de l'originalité latine de ce morceau important.*]

## XIV

*LES CASAUS DE SUR.*

*Nous avons rejeté à la fin du volume cette pièce, dont il est impossible de fixer la date précise. Elle est postérieure à la perte du Saphet (*20 *juillet* 1266*) & antérieure à la mort (*1283*) du dernier prince de Tyr, qui ait régné effectivement dans cette ville. Ce prince, Jean de Montfort, avait laissé une veuve, Marguerite, sœur de Henri II, roi de Chypre, qui conclut en* 1285 *un traité, plusieurs fois publié*[1]*, avec le sultan Mélik el-Mansour. Or, ce traité est destiné précisément à assurer à la princesse la possession des dix casaus qu'énumère notre acte, débris que le sultan daignait lui laisser, après s'être emparé du reste de la principauté.*

MANUSCRITS. — 1 & 2. *Venise*, *Arch. di stato*, Registri dei patti, *I*, *f.* 182, *II*, *f.* 24.
3 & 4. *Vienne*, *Arch. Imp.*, Liber pactorum, *I*, 279, *II*, 29.
ÉDITION. — Urkunden zur Handelsgeschichte Venedigs, *éd. Tafel & Thomas*, *t. III (Vienne*, 1857, *in-8)*, *pp.* 398-400 [*cod.* 3-4].

[*Texte italianisé d'une phonétique incertaine & d'un sens quelquefois douteux.*]

1 *Biblioth. des croisades*, t. IV (1829), pp. 558-560 (en français); Wilken, *Gesch. der Kreuzz.*, t. VII, 1832, app., pp. 14-16 (en allem.); Makrizi, *Hist. des sultans d'Egypte*, tr. Quatremère (1837), t. II, I, p. 173; cf. p. 216.

Comte RIANT.



# I

## *LES SAINCTS LIEUX*

D'APRES LA

## CHANSON DU VOYAGE DE CHARLEMAGNE

A JERUSALEM

[vers 1075]

### *MANUSCRIT :*

Londres, Brit. Mufeum, King's Libr. 16 E. VIII (vél., XIII^e f., in-8), ff. 132 b-135 a.

### *EDITIONS :*

*Charlemagne*, an anglo-faxon poeme, ed. Fr. Michel (Lond., 1836, in-12), pp. 5-11.

*Karls d. Groffen Reife nach Jerufalem*, heraufg. von Ed. Kofchwitz (Heilbronn, 1880, in-12), pp. 51-57.




# LES SAINTS LIEUX

D'APRES LA

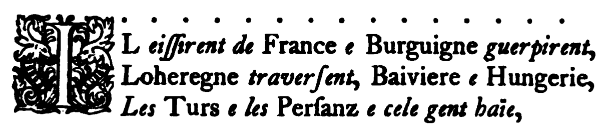
## *CHANSON DU VOYAGE DE CHARLEMAGNE*

A JERUSALEM

* * *

**[Texte de M. Koſchwitz, revu par M. G. Paris.]**

Mſ. f. 132 b.
K. p. 51.



. . . . . . . . . . . . . . . . .
IL *eiſſirent de* France *e* Burguigne *guerpirent*,
Loheregne *traverſent*, Baiviere *e* Hungerie,
*Les* Turs *e les* Perſanz *e cele gent haïe*,
*La grant ewe del flum paſsèrent à* Lalice.
*Chevalchet l'emperère très par mi cruiz partie*
*Les bois & les forez, e ſunt entrez en* Grice,
*Les puiz e les muntaignes virent en* Romanie,
*E brochent à la tere ù Deus receut martirie*,
*Veient* Jeruſalem, *une citet antive.*
*Li jurz fu bels e clers, herberges unt purpriſes*,
*E vienent al muſtier; lur offrende i unt miſe;*
*As herberges repairent les fières cumpagnies.*

*Mult eſt genz li preſenz que li reis Charle i offret.*
*Entrat en un muſtier de marbre peint à volte.*

*Là ens at un alter de* Sainte Paternoſtre.
*Deus i chantat* [*la*] *meſſe, ſi firent li apoſtle;*
*E les duze chaères i ſunt tutes uncore.*
*La trezime eſt en mi, ben ſeielée e cloſe.*
*Charlemaigne i entrat, bien out al coer grant joie;*
*Cum il vit la chaère, icele part s'aprocet.*
*L'emperère s'aſiſt, un petit ſe repoſet,*
*Li duze per as altres envirun & en coſte.* K. p. 52
*Ainz n'i ſiſt alcuns hoem ne unkes puis uncore:*

*Mult fu liez Charlemaigne de cele grant beltet:*
*Vit de clères colurs le muſtier peinturet,*
*De martirs e de virgenes e de granz majeſtez,*
*E les curs de la lune e les feſtes anvels,*
*E les lavacres curre e les peiſons par mer.*
*Charles out fier le vis, ſi out le chief levet.*
*Uns Judeus i entrat, ki bien l'out eſguardet;* f. 133 a.
*Cum il vit Charlemaigne, cumençat à trembler:*
*Tant out fier le viſage, ne l'oſat eſguarder;*
*A poi que il ne chiet, fuiant s'en eſt turnez,*
*E ſi muntet d'eſlais tuz les marbrins degrez,*
*E vint al patriarche, priſt l'en à aparler:*
*« Alez, ſire, al muſtier pur les funz apreſter,*
*« Orendreit me ferai baptizier e lever.*
*« Duze cuntes vi ore en cel muſtier entrer,*
*« Avoec els le trezime; unc ne vi ſi furmez.*
*« Par le men eſcientre, ço eſt meiſmes Deus:*
*« Il e li duze apoſtle vus vienent viſiter. »*
*Quant l'ot li patriarches, ſi s'en vait cunreer*
*E out mandet ſes clers en albe la citet:*
*Il les fait reveſtir e chapes afubler,*
*A grant proceſſiun en eſt al rei alez.*
*L'emperère le vit, ſi'ſt encuntre levez*
*E out trait ſun chapel, parſunt lui at clinet,*
*Vunt ſei entrebaiſer, nuveles demander.* K. p. 53
*E diſt li patriarches: « Dunt eſtes, ſire, nez?*

« Unkes mais n'osat hoem en cest mustier entrer,
« Si ne li cumandai u ne li oi ruvet.
« Sire, jo ai nun Charles, si sui de France nez:
« Duze reis ai cunquis par force e par barnet;
« Le trezime vois querre, dunt ai oit parler.
« Vinc en Jerusalem pur l'amistet de Deu,
« La cruiz e le sepulcre sui venuz aürer. »
E dist li patriarches: « Sire, mult estes ber!
« Sis as en la chaère ù sist meismes Deus:
« Aies nun Charlemaignes sur tuz reis curunez. »
E dist li emperère: « Cinc cenz merciz de Deu!
« De voz saintes reliques, si vus plaist, me dunez
f. 133 b. « Que porterai en France qu'en voil enluminer. »
Respont li patriarches: « A plentet en avrez.
« Le braz saint Simeon aparmaines avrez;
« E le chief saint Lazare vus ferai aporter,
« E del sanc saint Estefne ki martir fu pur Deu. »
Charlemaines l'en rent saluz e amistez.

E dist li patriarches: « Ben avez espleitiet.
« Quant Deus venistes querre, estre vus en deit mielz.
« Durrai vus tels reliques, meillurs n'en at suz ciel:
« Del sudarie Jesu que il out en sun chief
« Cum il fut al sepulcre e posez e culchiez,
« Quant Judeu le guardèrent as espées d'acier;
« (Al tierz jurn relevat, si cum il out prechiet,
« E il vint as apostles pur els esleecier.)
K. p. 54 « Et un des clous avrez que il out en sun piet,
« E la sainte corune que Deus out en sun chief;
« Et avrez le calice que il beneïsquiet.
« L'escuele d'argent vus durrai volentiers,
« A pieres preciuses, entailliée à or mier;
« Et avrez le cultel que Deus tint al mangier,
« De la barbe saint Piere, des chevols de sun chief. »
Charlemaines l'en rent saluz e amistiez:
Tuz li cors li tressailt de joie e de pitiet.

Ço diſt li patriarches : « Bien vus eſt avenut.
« Par le men eſcientre, Deus vus i at cunduit.
« Durrai vus tels reliques ki ferunt granz vertuz :
« Del leyt ſainte Marie dunt alaitat Jeſu,
« Cum fut primes en tere entre nus deſcenduz ;
« De la ſainte chemiſe que ele out reveſtut. »
Charlemaines l'en rent amiſtiez e ſaluz.
Cil li fiſt aporter, e li reis les reçut.
Les reliques ſunt forz, Deus i fait granz vertuz :
Iloec juit uns cuntraiz, ſet anz out ne ſe mut, f. 134a.
Tuit li os li cruiſſirent, li nerf li ſunt tendut ;
Ore ſailt ſus en piez, unkes plus ſains ne fud.
Or veit li patriarches Deus i fait granz vertuz,
Toſt fait le glas ſuner par la citet menut.
Li reis fait faire fiertre, unkes mieldre ne fut,
Del plus fin or d'Arabie i out mil mars fundut.
Il la fait ſeieler à force e à vertuz,
A grant bendes d'argent la fait lier menut ;
L'arceveſke Turpin cumandet ſun cunduit. K. p. 55
Charlemaines fut liez e cil ki ſunt od lui.

Quatre meis fut li reis en Jerſalem la vile,
Il e li duze per, la chière cumpagnie.
Demeinent grant barnage, car l'emperère eſt riches ;
Cumencent un muſtier qu'eſt de ſainte Marie.
Li hume de la tere la claiment Latanie,
Car li language i vienent de treſtute la vile ;
Il i vendent lur palies, lur teiles e lur ſirges,
Coſte e canele, peivre, altres bones eſpices,
E maintes bones herbes que jo ne vus ſai dire.
Deus eſt uncore el ciel qu'n voelt faire juſtiſe.

L'emperère de France i out tant demuret,
Le patriarche priſt, ſi l'en at apelet :
« Voſtre cungiet, bel ſire, ſi vus plaiſt, me dunez ;
« En France, à mun reialme m'en eſtoet returner.

« Peſe at que jo n'i fui, ſi ai mult demuret,
« E ne ſet mis barnages quel part jo ſui turnez.
« Faites cent mulz receivre d'or e d'argent truſſez. »
E diſt li patriarches : « Jà mar en parlerez.
« Tuz li miens granz treſors vus ſeit abandunez.
« Tant en prengent Franceis cum en vuldrunt porter,
f. 134b. « Mais que de Sarazins e paiens nus guardez
« Ki nus voelent deſtruire e la criſtientet. »

E diſt li patriarches : « Savez dunt jo vus prei?
« De Sarazins deſtruire, ki nus unt en deſpeit.
K. p. 56 — Voluntiers, » ço diſt Charles, ſi l'en plevit ſa feit :
« Jo manderai mes humes, quant qu'en purrai aveir,
« Et irai en Eſpaigne, ne purrat remaneir. »
Si fiſt il pus encore, bien en guardat ſa feit,
Quant là fut mort Rollanz, li duze per od ſei.

L'emperère de France i out tant demuret,
De ſa muillier li membret que il at oït parler.
Ore irat le rei querre qu'ele li out loet :
Jà n'en prendrat mais fin treſk'il l'avrat trovet.
La nuit le fait nuncier as Francéis, as oſtels :
Cum il l'unt entendut, ourent les coers mult liez :
Al matin par ſun l'albe, quant li jurz lur apert,
Li mul e li ſumier ſunt guarnit e truſſet,
Et muntent li barun, el chemin ſunt entret,
Vienent en Jerico, palmes prenent aſez,
« Ultree ! Deus aïe ! » crient e halt e cler.
Li patriarches muntet ſur un mul ſujurnet,
Tant cum li jurz li duret l'at cunduit e guiet;
La nuit furent enſenble li barun as oſtels,
Nule rien qu'il demandent ne lur eſt demuret.
Al matin par ſun l'albe, quant li jurs lur apert,
Remuntent li barun, al chemin ſunt entret.
Li patriarches at Charlemaine apelet :
« Voſtre cungiet, bels ſire, ſi vus plaiſt, me dunez. »

*Et diſt li emperère : « Al cumant Damne Deu. »*
*Vunt ſei entrebaiſier, atant ſunt deſevret.*
*Chevalchet l'emperère od ſun ruiſte barnet.*
*Les reliques ſunt forz, granz vertuz i fait Deus,* K. p. 57
*K'il ne vienent à ewe n'en partiſſent li guet,*
*Ne n'encuntrent avoegle ne ſeit renluminez ;*
*Les cuntraiz i redrecent e les muz ſunt parler.* f. 135 a.

*Chevalchet l'emperère od ſa cumpaigne grant,*
*E paſſent les moncèles e les puiz d'*Abilant,
*La roche del* Guitume *e les plaines avant,*
*Virent* Cunſtantinoble, *une citet vaillant....*
. . . . . . . . . . . . . . . . .



## II

## PATRIARCATS

DE

# JÉRUSALEM ET D'ANTIOCHE

[vers 1180]

*MANUSCRIT:*

Berne, Bibl. publique, 590 (P. Daniel), XIII[e] s., vél., in-8.



# PATRIARCATS

DE

# JÉRUSALEM ET D'ANTIOCHE

* * *

f. 142 a, c. 1 Li patriarches de IERUSALEM a ſoz lui:
*Ebron*
*Lidde*
*Aſcalone*
L'arceveſchiez de SUR a ſoz lui:
*Acre*
*Saiete*
f. 142 a, c. 2 *Baruth*
*Belinas*
L'arceveſchiez de CESAIRE a ſoz lui:
*Sebaſte*, qui eſt dite *Samarie*.
L'arceveſchiez de NAZARETH a ſoz lui:
*Tabarre*.

Li patriarches d'ANTIOCHE a ſoz lui c & liiij yglifes cathedraux, & a ſuffragains:
L'arceveſque de THARSE,
de ROEIS,
d'ALPHANE,
de CROSOPLE, &
Le veſque
de la *Liche*
de *Gabrie*

de *Tortouſe*
de *Triple*
de *Gibelet.*

[*PATRIARCAT DE JÉRUSALEM.*]

En *Paleſtine*, li premiers ſieges : CESAIRE MARTIME que Herodes redefia, ſoz laquele ſunt xix ſieges d'eveſchié :

*Dore*
*Antipatrida*
*Jamnias*
*Aſſur*
*Nicople*
*Omis* [a]
*Sorti* [b]
*Kayfas* [c]
*Ierico*
*Apatas* [d]
*Paumeroie*
*Cipon* [e]
*Eſcomaſon*
*Eſſulion* [f]
*Touxe*
*Le Sault*
*Conſtantine.*

En *Galilée*, li ſecond siege : STICOPLE, c'eſt à dire LE BETSAN ; mais ciſt ſieges ert tranſlatez à NAZARETH, ſoz laquele ſunt ix eveſchiez: f. 142 b, c. 1

*Capitoile*
*Mirul*
*Gardirom* [g]

a. *Onus* eſt donné par la *Notitia latina* (*Itin. Hieroſ. lat.*, I, 339), ainſi que les leçons ſuivantes. — b. *Sozucis.* — c. *Rafias, Raphyas.* — d. *Regium Apatos.* — e. *Azotus Ippum.* — f. *Eſſilion.* — g. *Gadarum.*

*Pelon*
*Guillaume*
*Chricppus* [a]
*Tetracoine* [b]
*Tabarie*
*Comane.*

Li tierz sieges en *Arrabe* : LA PIERRE DU DÉSERT, soz laquele sunt xij eveschiez :

*Augustople*
*Arindine*
*Karach*, ce est *le Crac*
*Ierapel*
*Mensidos*
*Eluci* [c]
*Zora*
*Virosse*
*Penthacome*
*Tanaphon* [d]
*Le Saltum*
*Irrectonton* [e].

Li carz sieges est en la *Surie Sobal* : BOUTERON, qui a soz lui xxxv eveschiez :

*Adrasson*
*Dyas*
*Madavion*
*Ierasson*
*Neui*
*Philadelphie*
*Ieraple*
*Esuis*
*Naples*
*Philiple*
*Fenuste*

a. *Villisippus.*—b. *Tetracomias.* — c. *Elucis.* — d. *Mamapson.* — e. *Saltum Ieraticon.*

*Deniſe*
*Conſtantine*
*Pentaconne*
*Comogeros*
*Comos*
*Canis* [a]
*Commiſſinali* (ou *Connoſinali*)
*Deicon*
*Comocoreatas*
*Comiſcapron*
*Comſiuluanos*
*Comiſpirgoarethon*
*Comiſpectis*
*Comiſaricon*
*Comiſniectis* [b]
*Climaſtolis* [c]
*Keuiſnion* f. 142 b, c. 2
*Comiſariotas*
*Comiſtraconos*
*Comiſveſdamos.*

Des ſuffragains, la premiere eſt :
*Lide*, qui eſt dite *Sainz Iorges*
*Iaffes*
*Aſcalon*
*Gadres*
*Merinas* [d]
*Diolicanople*
*Ebron*, de novel eveſchiez, & eſt apelée *S. Abraham*
*Berſabée* [e]
*Naples*

a. *Comoſtaxis.* — b. *Comis Neotis.* — c. *Clima Anatolis.* — d. *Meimas.* — e. *Beitgebrin.*

*Ierico*
*Sebaste*
*Tabarie*
*Dyocesaire*
*Ligtim* [a]
*Capitoile*, &
*Mauronne*
*Cedar*
NAZARETH, où a orendroit arcevesque.
*Tabor*
*Adogre*
*Afre*
*Helie*
*Fara Elenople* [b]
*Li Monz Synaj*, en qui somet est eveschiez, & aval abaïe.

[*PATRIARCAT D'ANTIOCHE.*]

Li premiers sieges est SUR, soz laquele sunt xiij eveschiez:
*Kayfas*
*Arches*
*Acre*
*Saiete*
*Le Saffain*
*Gibelet* [c]
*Bouton* [d]
*Ortouse*
*Tortouse*
*Belinas* [e]
*Triple*
*Baruth*
*Maracléef* .

a. *Legionum.* — b. *Param.* — c. *Biblium.* — d. *Botrium.* — e. *Paneas.* — f. *Aracli.*

Li secons sieges est TARSSE, soz qui sunt v eveschiez:

*Sebaste*
*Mallos*
*Tine* [a]
*Corichos* f. 143 a, c. 1
*Poderade*.

Li tierz sieges est en *Armenie*, EDESSE, qui est dite ROUAIS, soz qui sunt xj eveschiez:

*Virchi* [b]
*Constance*
*Carron*
*Marcople* [c]
*Vathnon*
*Cedmaron*
*Venieria* [d]
*Kerchisie* [e]
*Tapsaron*
*Albanice*
*Calbanice* [f].

Li cars sieges, APAME, soz qui en sunt viij:

*Ephisaine*
*Seleucoval*
*Larisse*
*Vallane*
*Mariant*
*Raphanie*
*Aretuse* [g].

Li chinquiesmes sieges, MALBECH, soz qui sunt viij eveschiez:

*Heume* [h]
*Sauron*

a. *Thina*. — b. *Virthi*. — c. *Marcopolis*. — d. *Ymeria*. — e. *Querquensia*. — f. *Callinicos*. — g. *Arethusa*. — h. *Zeuma*.

*Varvals*
*Neocesaire*
*Parri*
*Orcimon*
*Dolichi*
*Europhi.*

Li siſtes sieges, BUSELTRE [a], soz qui en sunt xix:

*Geson*
*Philadelfe*
*Adraon*
*Midraon*
*Austadon*
*Beruendon* [b]
*Zoroime*
*Herri*
*Uevi* [c]
*Eustinij*
*Constance*
*Paranble*
*Denise*
*Conaathori*
*Marmaple* [d]
*Philiople*
f. 143 a, c. 2 *Crisople*
*Neilon*
*Lorée.*

Li septiesmes sieges *en Arménie*, ANAVRASE, soz qui sunt ix eveschiez :

*Ephifainne*
*Alixandre*
*La petite Trinople*
*Campisoble* [e]

a *Bostra.* — b *Delmundon.* — c *Yeevi.* — d *Maximopolis.* — e *Cambrisopolis.*

*Flavias*
*Rofos*
*Caftavali*
*Eguas*
*Sifie.*

Li huitiefmes fieges, [SELEUCIE] foz qui en funt xxv:

*Claudiople*
*Diocefaire*
*Oropi*
*Dalixandres*
*Sevale*
*Kelenderis*
*Antinori* [a]
*Anople* [b]
*Lamos*
*Antioche la petite*
*Nephelie*
*Quiftre*
*Selennifte*
*Teapi* [c]
*Philadelphie la petite*
*Trenople*
*Germanicople*
*Mobde*
*Domeciople*
*Sibidi*
*Ginople* [d]
*Adrafon*
*Milio* [e]
*Naples.*

Li novifmes fieges, DAMAS, foz qui funt x evefchiez:

*Abli*

a *Anemori.* — b *Titopolis.* — c *Yotapi.* — d *Ginopolis.* — e *Milei.*

*Panuplon* [a]
*La Liche*
*Eurie*
*Ronoquorre* [b]
*Yatridée* [c]
*Danabie*
*Karotée* [d]
*Hardani*
*Syrraquin.*

a *Palmyron.* — b *Renocora.* — c *Yabruda.* — d *Karatea.*

(Ici finit le manufcrit; manquent les métropoles X, XI, XII & XIII.)



# III

# L'ESTAT DE LA CITÉ
## DE IHERUSALEM

[v. 1187]

***MANUSCRITS :***

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| *K.* | Paris, | Bibl. | Nat., fr. 770, | vél., | XIII s., | in-f., | f. 348. |
| *L.* | » | » | » 12203, | » | » | » | f. 40-41. |
| *M.* | » | » | » 24210, | pap., | XV s., | » | f. 56b-57b. |



# *L'ESTAT*

DE LA

# CITÉ DE IHERUSALEM

*

Extrait

de l'*Estoire d'outremer & de la naissance Salehadin.*

* * *

I

L f. 40 a. M f. 57 a. SACHIÉS que la cité de *Iherusalem* n'est ore pas en cellui liu[a] ù elle estoit[b] au tans que Ihesu Crist fu crucefiiés. La cités estoit à celui tans sour le *Mont de Syon;* mais ore non il n'i a, fors une abeïe, sans plus, & est apielée *Sainte Marie dou Mont de Syon*. Et là, droit ù li moustiers est, fu li maisons ù Nostre Sires chena[c] o ses desiples[d], le loesdi Absolu, & fist la fracsion[e] & la patre nostre. Ausi[f] en celui[g] moustier meismes[h], & là, s'aparut il à ses apostles le iour[i] k'il[j] resuscita de mort à vie; &[k] fu che k'il moustra[l] à saint Thumas les plaies de ses mains & de ses piés[m] & de son costé, as octaves de Pasques, & li dist: « Thumas met[n] cha « ton doit & si croi en moi fermement ». Et là meïsmes *Abbaye de Mont Sion.* K f. 348 a.

a. *M* tel lieu comme. — b. *K, M* fu. — c. *K* cena. — d. *K, M* apostles. — e. *L* le sacrement. — f. Ausi *m. d. L.* — g. *K, M* cel. — h. meismes *m. d. K, M.* — i. *L* ior. — j. *L* que il. — k. & *m. d. L.* — l. *K* cou, *L* que il mostra. — m. *L* de ses piés & de ses mains. — n. *L, M* boute.

s'aparut il à ses apostles le iour[a] de l'Assencion, &[b] il monta es chieus[c], & il vint prendre congié à iaus[d]. Et quant il i fu montés, si retournérent les apostles[e] en cel lieu meïsmes, quant il l'orent convoiet dusc'[f] au *Mont Olivet*. Et là fu çou que[g] il monta es chieus[h], & là en droit[i] atendirent li apostle[j] le saint Esperit k'il lor avoit proumis.

Mont des Oliviers.

En cel liu[k] meïsmes est li lius ù madame sainte Marie trespassa; & de là l'emportérent li Angele soz[l] terre[m] ou *Val de Iosafas*[n], & là le misent il ou sepulcre; & là est encore chil meïsmes sepulcres, & est apielés li *Moustiers madame Sainte Marie de Iosafas*[o]. L f. 40 b.

II

En celui[p] moustier a .j. abé, & si i[q] a noirs moines. Un[r] autre moustier i a que on apiele *Sainte Marie*[s] *du Mont de Sion*; en cel moustier a .j. abé ausi. Ces .ij. abeïes sunt un petit[t] loing de *Iherusalem* & si sunt haut; li une de ces .ij.[u] abeïes est deviers soleil levant, & li autre deviers soleil coucant. Li abeïe de *Mont de Syon* est à diestre[v] de la cité de *Iherusalem* en droit miedi; & cele ki est deviers le *Val de Iosafas*[x] est deviers[y] soleil levant, entre le *Mont Olivet* & le *Mont de Syon*. K f. 348 b. M f. 57 b.

Abbayes de Iosaphat & de Mont Sion.

III

Li *Moustiers dou Sepulcre* ki ore est, & li *Mons de Cauvaire* estoient fors des murs de la cité de *Iherusalem*,

a. *K, M* au. — b. *K, M* quant. — c. *L, M* celx. — d. *L* els. — e. les apostles *m. d. L, M.* — f. *L* iusques. — g. *L, M* d'illuec en droit monta il. — h. *L* celx. — i. *L* illuec en. — j. *L* il. — k. *L* moustier. — l. *K* sous. — m. *L* tierer. — n. *K, M* *Yosaphat.* — o. *K, M* *Yosaphat.* — p. *L* Et en cel; *M* En ce. — q. i *m. d. K, M.* — r. *M* En. — s. *K, M* i a de S. Marie c'on apiele. — t. *L* poi. — u. .ij. *m. d. M.* — v. *K, M* destre. — x. *K, M* *Yosaphat.* — y. *L* deviers le.

au tans ke Nostre Sires fu mis en crois; & si est auques la cités en .j. [a] pendant; & ore est li *Mons de Cauvaire* & li *Sepulcres* en mi la cité de *Iherusalem*, & adonc estoient defors; mais uns rois paiens l'avoit assis [b] ensi. Cil rois fu rois de *Perse*, & ot non Nabugodonosor; cil l'asist là ù ele est ore. La cités pent deviers *Mont Olivet*; & li *Mons* d'Olivet [c] est deviers soleil levant & desoz est li *Vaus de Iosafas* [d], entre le mont & la cité. *Calvaire; S. Sépulcre.*

IV

Il a en *Iherusalem* .iiij. portes maistres, l'une en droit l'autre, sans les postiernes [e] ki sunt entour [f]. Ces .iiij. portes sunt en crois. La *Porte David* si [g] est & siet [h] encontre *Portes Oirres*. La *Porte Saint Estievene* est en droit [i] miedi, & siet encontre la *Porte de Tabarie*, por chou que par cele porte vait on en *Tabarie* [j]. Ensi sont ordenées [k]. *Portes de Jérusalem.* *Porte S. Etienne.*

V

Or vous dirai de la *Porte David*. La *Porte David* si [l] est outre [m] la *Rue* c'on dist *de la Tor David*; & [n] pour çou que ele est autor de la *Rue* c'on dist *de la Tor David*, por chou a ele non [o] la *Porte David*, & si est deriére la *Tour* David. *Porte de David.*

*Portes Oirres* ki sunt encontre [p] la *Tour David* sunt [q] deriére le *Temple Salemon*; cele porte tient au mur ki *Porte Dorée.*

a. .j. *m. d. L, M.* — b. l'avoit *m. d. L, M*; *L, M* assist. — c. &... Olivet *m. d. L.* — d. *L, M* Yosaphat. — e. *K, M* posternes. — f. *L* entore. — g. *K, M* i. — h. & siet *m. d. L, M.* — i. *L* si encontre; *M*, seiet encontre. — j. por... Tabarie *m. d. K.* — k. Ensi sont ordenées *m. d. L, M.* — l. si *m. d. K, M.* — m. *K, M* en. — n. & *m. d. L, M.* — o. *L* por che que el est autor. — p. *K, M* contre. — q. sunt *m. d. M.*

muet [a] de la *Porte* [b] *David*, & si ere de cele porte a une ruiele ki vait dusques à la *Porte Saint Estievene*.

VI

Et d'autre part vait on [c] .j. poi avant, si [d] troeve on *Porte de Tibériade.* une autre rue ki vait à la *Porte de Tabarie*. Mais ançois ke on viegne à la *Porte de Tabarie* troeve on une *Maison de l'Ospital*. M f. 58 a. Mais de cele porte n'est mie la droite *Rue du Patriarche.* entrée, ains est la maistre *Rue dou Patriarche* dusc'as *Change des Syriens.* *Canges des Suriiens* [e]. Et d'autre part des *Canges* vent on les dras de le cité. Par deviers *Portes Oirres*, vent on la mercherie; & au chief vent on les herbes [f], & deriére tane on les cuirs. Et si a une place là [g] ù les cuves d'un bourgois estoient, ki soloit habiter en Iherusalem [h], dont iou vous ai conté [i] ci devant, de celui ki tant faisoit de bien en Iherusalem, d'abevrer les povres gens, chil meïsmes ki avoit à [j] non Germains.

VII

Par devant la *Tor David* .j. poi avant à main destre a une ruiele par ù on va ou *Mont de Syon*, par une posterne petite ki là est en celle ruiele [k] à main senIestre. Et *Eglise S. Jacques.* ançois c'on isse de la porte, a un *Moustier de Saint Iake* [l], & de là l'emportérent li Angele en *Galisse* [m]; & cil fu fréres saint Iehan l'Evangeliste; & por çou en fist on là [n] le moustier, & est assés priès de la *Porte de Tabarie*.

a. *L* vient. — b. *L* tour. — c. on *m. d. L.* — d. si *m. d. L.* — e. *L* Syriiens. — f. *M* herbeges. — g. là *m. d. L, M.* — h. ki ... Iherusalem *m. d. L.* — i. *K* iou ai parlé. — j. à *m. d. L, M.* — k. *L* rue. — l. *K, M Iakeme.* — m. *K Galilée.* — n. là *m. d. L.*

## VIII

Et ançois c'on ſoit alet gaires fors [a] de cele porte [b], a .j. *Mouſtier de Saint Pol*; & ſi a abeïe de moines blans; & là diſt on que ſains Pols ſe convierti, quant il ot fait marteriier ſaint Eſtievene. *Egliſe S. Paul.*

## IX

L f. 41 a. La grans rue ki vait droit de *Portes Oirres* duſcà la *Tour David* [c] & duſc'au *Cange*, apiele on la *Grant Rue David*, & au chief de cele *Rue David* eſt li *Canges*. *Rue de David.*

Droit à main ſenieſtre en la *Rue David* a une grant place: là vent on le blet; &, d'autre part aſſés priès de là [d] vent on l'orge.

Et quant on a .j. poi avant alé de cele place, ſi troeve on une rue, à main ſenieſtre, c'on apiele la *Rue dou Patriarche*, pour chou ke li patriarches i maint. K f. 349 a. M f. 58 b.

Au chief de cele rue, .j. poi avant, eſt li *Mouſtiers dou Sepulcre*.

## X

A main ſenieſtre de la *Rue dou* [e] *Patriarche*, a une porte par ù on entre en la Maiſon [f] de l'*Oſpital*,& là mainent li Oſpitalier. *Maiſon de l'Hôpital.*

Quant on a alé outre cele porte, à main deſtre, ſi vent on les orfrois [g], & là ont li Suriien [h] lor marcheandiſe. Et d'autre part de la [i] *Rue des Suriiens*, vendent li lanier [j] lor draperies. *Rue des Syriens.*

a. fors *m. d. M.* — b. porte *m. d. M.* — c. Duſca ... David *m. d. L.* — d. de là *m. d. L.* — e. *L le.* — f. rue. — g. *K, M* l'orfrois. — h. *L* Syriien. — i. *K, M* cele. — j. *K* latin.

Et, à main senieſtre, en une eſtroite rue baſſe [a], deſous le *Sepulcre*, vent on le car [b].

Et [c] ſi n'eſt la cités gaires grans; ains eſt petite.

a. baſſe *m. d. M.* — b. *L* le char. — c. Et *m. d. K, M.*



IV

*ERNOUL*

# L'ESTAT DE LA CITÉ DE IHERUSALEM

[v. 1231]

## *MANUSCRITS*

*A*. Paris, Arfenal, 4797, vél., XIII f., in-fol., f. 51 & f.
*B*. Berne, 340, vél., XIV f., in-4, f. 50 & f.
*C*. Bruxelles, 11142, vél., XIII f., in-fol., f. 52 & f.
*D*. Berne, 41, vél., XIII f., in-fol., f. 38 & f.
*E*. Paris, Bibl. Nat., fr. 781, vél., XIII f., in-4, f. 97 & f.
*F*. Berne, 113, vél., XIII f., in-fol., f. 135 & f.
*G*. Berne, 115, vél., XIII f., in-fol., f. 27 & f.
*H*. Saint-Omer, 722, vél., XIV f., in-fol., f. 40 & f.
*J*. Paris, Bibl. Nat., fr. 9086, vél., XIII f., in-fol., f. 375 & f.



# *ERNOUL*

# L'ESTAT

## DE LA

# CITÉ DE IHERUSALEM

* * *

## I

IHERUSALEM n'eſt pas[a] en cel liu où elle eſtoit quant Iheſu Cris fu crucefiiés, ne ù[b] il reſuſcita de mort à vie. Adont quant Iheſu Cris eſtoit à tiere, eſtoit li cités ſour le *Mont de Syon*, mais elle n'i eſt ore mie *Mont Sion.* pas[c]. Il n'i a ſeulement c'une abeïe[d], & en cele abeïe[e] a .j. *Mouſtier de medame Sainte Marie*. Là où li mouſtiers *Abbaye & egliſe de N. D.* eſt, ſi com on fait à entendre[f], fu li maiſons là où Iheſu Cris chena[g] aveuc ſes Apoſtles, le Ieudi Abſolu, & fiſt *Maiſon de la Cène.* le ſacrement de l'autel. En cel mouſtier eſt li lius où il mouſtra les plaies de ſes piés & de ſes mains & de ſon coſté à ſaint Thumas, as octaves de Paſques[h], quant il reſuſcita de mort à vie; & ſe li diſt qu'il li moſtraſt ſen

a. *D* Ieruſalem, la glorieuſe cité, n'eſt ore mie. *Nombreuſes lacunes dans ce mſ.* — b. ne u... *manquent dans G. & H.* — c. *A, B, D*; *C* n'i eſtoit ore pas. — d. *L* une egliſe & une abaie de moinnes. — e. *H* en cel leu ou ele eſtoit. — f. *A, B* on fait entendant; *D* ſi com l'en dit; *H* on diſt. — g. *A, B, D* cena. — h. *La fin de la phraſe & la phraſe ſuivante manquent dans A, B.*

doit, & il li bouta en ſon coſté; ſi creïſt fermement & noient ne doutaſt; ſi ne fuſt mie meſcreans, ains creïſt fermement que c'eſtoit il. Et là meïſmes, s'aparut il[a] le *Aſcenſion.* iour de l'Aſcenſion à ſes Apoſtres, quant il vint prendre congié à aus, & il vaut monter es chieus. D'illuec, le convoiiérent il duſques au *Mont d'Olivet*, & de là monta il ens es chius.

*Pentecôte.* Dont retournérent li apoſtle ariiére & atendirent le ſaint Eſperit[b], ſi comme Ihesu Cris lor avoit dit, en cel liu meïſme, qu'il retornaſſent arriére en la cité[c], & qu'il atendiſent le ſaint Eſperit, qu'il lor avoit promis. En cel liu lor envoia il[d] le graſſe del ſaint Eſperit, le iour de le Pentecouſte.

En cel mouſtier meïſme eſt li lius[e] où medame ſainte Marie treſpaſſa[f]. D'illuec l'emportérent li angele[g] enfoir el *Val de Ioſafas*, & la[h] miſent en .j. ſepulcre.

## II

*N.D. de Joſaphat.* Là où li ſepulcres medame ſainte Marie eſt, a .j. moſtier c'on apiele le *Moſtier medame ſainte Marie de Iozafas*, & ſi a une abeïe de noirs moines. Li moſtiers de *Monte Syon* a à non *li Moſtiers medame ſainte Marie de Monte Syon*; & ſi a une abeïe de canoines[j]. *N. D. du Mont Sion.*

Ces .ij. abeïes ſont dehors les murs de le cité, l'une el mont & l'autre el val. L'abeïe de *Monte Syon* eſt à deſtre de le cité en droit miedi; & cele de *Ioſafas* eſt devers ſolail levant, entre *Mont Olivet*[k] & *Monte Syon*.

a. *A*, *B* raparut il. — b. *G*, *H* qu'il leur avoit promis. — c. qu'il... cité *A*, *B*; *H* ferme vraiement. — d. *H* Dieus. — e. *H* là; *G* eſt li moſtiers. — f. *F* treſpaſſa en Galilée. — g. *A*, *B* li Apoſtre; *D* li Ange; *G* li angle; *H* li angele. — h. *D*. — i. *A*, *B* *omettent cette phraſe*. — j. *K* chanoines reguliers. — k. *C* Mont Olivent; *A*, *B* Monte Olivete.

## III

*S. Sépulcre & Calvaire.*

Li *Moſtiers del Sepulcre* qui ore eſt el mont de Calvaire[a] eſtoit, quant Ihesu Cris fu crucefiiés, dehors les murs de le cité; or eſt en miliu[b] de la cité[c]. Et ſi eſt li cités auques en .j. pendant; & pent vers *Mont Olivet*, qui eſt vers ſoleil levant, deſour[d] le *Val de Ioſafas*.

## IV

*Portes de Jérusalem.*

Il a en Iheruſalem .iiij. maiſtres portes en crois, l'une en droit l'autre, eſtre les poſternes[e]. Si les vous nommerai, comment elles ſieent.

Li *Porte Davi*[f] eſt viers ſolail coucant. Et eſt à le droiture de *Portes Oires*[g], ki ſont vers ſolel levant, deriere le *Temple Domini*[h]. Celle porte tient à la *Tor Davi*, por ce l'apelle on la *Porte*[i] *Davi*[j]. Quant on eſt dedens[k] celle porte, ſi torne on à main deſtre en une rue par devant *Tour Davi;* ſi puet on aler in *Monte Syon*[l]; car celle rue va à le *rue de Monte Syon*, par une poſterne qui là eſt. En celle rue, à main ſeneſtre, ains c'on iſſe hors de la[m] poſterne, a .j. *Moſtier monſigneur ſaint Iake de Galiſſe*, ki freres fu monſigneur ſaint Iehan Evangeliſte. Là diſt on que ſains Iakes ot le teſte copée; & pour çou fiſt on là cel mouſtier. *Egliſe S. Jacques de Galice.*

## V

*Rue de David.*

Li grans rue qui va de[n] le *Porte Davi* droit as *Portes Ories*[o], apele on le *Rue Davi*. Celle rue[p] deſci al *Cange* eſt apelée li *Rue Davi*.

a. *H* Cauvaire. — b. *G* emi; *H* emmi. — c. *A*, *B*, *D*; *C* en miliu de l'abbeie. — d. *A*, *B* deſouz; *D* devers; *J* deſus. — e. *J* ſans les poſternes; *H* entre les poſternes. Pag. 492. — f. *H* La porte David. — g. *B* aires. — h. *F*, *J*; *A*, *B*, *C* Temple David; *H* David & pour ce l'apielle on porte David qu'ele tient à la tour David. — i. *I*. — j. *A*, *B*, *D*, *J*. — k. *G* devant. — l. *A*, *B* el Mont de Syon. — m. *A*, *B*, *D*. n. *H* par. — o. *A*, *B*, *G*, *H* Portes Oires; *D* aires. — p. *G*, *H*.

*Marché au blé.* A main senieſtre de le *Tour Davi*, a une place, là ù on vent le blé [a]. Et quant on a .j. poi alé avant de celle[b] rue c'on apele le *Rue Davi*, ſi treuve on le [c] rue, à main senieſtre, *Rue du patriarche.* qui a à non le *Rue le* [d] *Patriarce*, pour ce que li patriarces maint au cief de le [e] rue. Et à main dieſtre de le [f] *Rue le* [g] *Patriarce*, a une porte [h] par là où on entre en le *Maiſon de l'Hôpital.* *Maiſon* [i] *l'Oſpital*. Apriès, ſi a une porte par là où on entre el *Mouſtier del Sepulcre*, mais n'eſt mie li maiſtre porte.

*Change.* Quant on vient al *Cange*, là où li *Rue Davi* faut, ſi treuve on une rue qui a à non [j] le *Rue* [k] *de Monte Syon*, *Rue de Mont Sion.* car celle rue va droit à [l] *Monte Syon*.

Et [m] à senieſtre del *Cange*, trouve on une rue toute *Rue des Herbes.* couverte à vaute [n] qui a non li *Rue des* [o] *Herbes*. Là vent on tout le fruit de le ville, & les herbes [p] & les eſpeſſes [q]. Al cief de celle rue, a .j. liu là où on vent le *Grand marché.* poiſſon; & deriere le *Marchié là où on vent le poiſſon*, a une grandiſme [r] place là ù on vent les oes [s] & les fromages & les poules & les anes [t].

*Orfèvres ſyriens & latins.* A main dieſtre de cel marcié ſont les *eſcopes* [u] *des orfevres Suriiens*. Et [v] là ſi vent on les paumes [w] que li pelerin [x] aportent d'Outremer. A main dieſtre de cel marcié ſont les *eſcopes des orfevres Latins*.

Au cief de [y] ces eſcopes, a une abbeïe c'on apiele *Notre-Dame la grande ou Sainte Marie latine.* *Sainte Marie le Grant*, ſi eſt de nonnains. Apriès cele abeïe [z], treuve on une abeïe de moines noirs, c'on apiele

a. *H* froment. — b. *G* alé cele rue; *H* alé cele rue Davi. — c. *G*, *H* une rue. — d. *H* de. — e. *G*, *H* cele. — f. *H*. cele. — g. *H* li. — h. *A*, *B* poſterne. — i. *G*, *H* de. — j. *G* à non Syon; *H* le Monte Syon. — k. *A*, *B*, *D*. — l. *J*; *C*, *G*, *H* va à le rue de. — m. *H* car. — n. *A*, *B*, *D* à volte. — o. *G* ſi l'apele on le rue as. — p. les herbes *m. d. H*. — q. *A*, *B* les eſpeces. — r. *H* grant. — s. *G* oues. — t. *H* aves. — u. *A*, *B* les eſcoupes; *D* eſcophes. — v. *J*; *C* Et s'i. — w. *A*, *B* paumes; *D* palmes; *F* pames. — x. *A*, *B* que li paumiers; *H* chreſtien. — y. *H* des. — z. *G* abeie de nonains.

*ſainte Marie le Latine*[a]. Apriès treuve on le *maiſon de l'Hoſpital.* Là[b] eſt li maiſtre porte de l'Hoſpital, à main deſtre.

## VI

Et à main deſtre de l'Oſpital[c], eſt li maiſtre porte del *Sepulcre.* Devant cele meſtre porte del Sepucre[d], a une mout bele[e] place pavée de marbre. A main dieſtre[f] de celle porte del *Sepulcre,* a .j. mouſtier c'om apelle *Saint Iaques*[g] *des Iacopins.* A main ſeneſtre[h], devant cele porte del *Sepulcre,* a .j.[i] degrés par là où on monte ſur le *Mont de Calvaire*[j]. Laſſus, en ſon[k] le mont, a une mout bele capele. Et d'autre part[l] ſi a .j. autre huis en cele capiele par là où on entre e avale el mouſtier[m] del *Sepulcre,* par uns autres degrés qui là ſont. Tout ſi comme on entre el mouſtier, à main deſtre[n], deſous[o] *Mont de Calvaire,* ſi eſt *Gorgatas*[p]. A main deſtre[q], eſt li clokiers del *Sepulcre;* & ſi a une capele c'on apele *Sainte Trinité.* Cele capiele ſi eſt grans, car on i eſpouſoit toutes les femes de la cité; & là eſtoient li fons où on baptiſoit tous les[r] enfants de la cité. Et celle capiele ſi eſt tenans al *Mouſtier del Sepulcre,* ſi qu'il i a une porte dont on entre el *Mouſtier del Sepulcre.*

*Grande porte du S. Sépulcre.*

*S. Jacques des Jacobites.*

*Le Calvaire.*

*Le Golgotha.*

*Sainte Trinité.*

## VII

A le droiture de celle[s] porte eſt li *Monumens.* En cel endroit[t] où li *Monumens* eſt, eſt li mouſtiers tous reons. Et ſi eſt ouvers par deſeure, ſains covreture[u]. Et dedens

*Le Monument.*

a. *J* que l'en apele la Latine. — b. *G* Si. — c. *J*; *la plupart des mſſ.* à main deſtre de l'endroiture (ou de la droiture) de l'Oſpital. — d. Devant... Sepucre *D, J.* — e. mult bele *A, B, J.* — f. *A, B* feneſtre. — g. *H* Iacobin; *G* de ſainct Iacoupin. — h. *D*; *A, B, G, H* deſtre. — i. *A, B, D, J.* — j. *H* ou mont de Couvaire. — k. *G* ſom. — l. *J.* — m. *G* moſtier de mont de. — n. à main deſtre *A, B.* — o. *H* denſon le mont. — p. *A, B* Golgotas; *G, H* Golgatas. — q. *H.* ſi — r. *H* lour. — s. *H* la. — t. *G* ou m.; *H* la ou. — u. *A, B, D* couverture; *G* ſenz colverture.

cel *Monument* eſt li *Piere del Sepulcre*. Et li *Monumens* eſt couviers à vaute[a]. Al cavec[b] de cel monument, auſci comme au cief d'un autel, par dehors a un autel[c] c'on apele le *Cavec*[d]. Là cante on[e] caſcun iour meſſe al point del iour. Il a mout biele place tot[f] entour le[g] *Monument*[h], & toute pavée, ſi c'on va à proceſſion[i] entour le *Monument*[j].

*Le chevet.*

*Le chœur.* Apriès, viers oriant, eſt[k] li *Cuers del Sepulcre*, là où li canoine chantent; ſi eſt lons. Entre le cuer, là où li canoine[l] ſont[m] &[n] le *Monument*, a un autel où li Griu cantent; mais qu'il a .j. enclos entre deus[o]; & ſi i a .j. huis, là où on va[p] de l'un à l'autre. En milieu[q] del cuer as canoines, a .j. letril[r] de marbre, c'on apiele le *Compas*. Là ſus liſt on l'epiſtre[s].

*L'autel des Grecs.*

VIII

*Le Calvaire.* A main deſtre del maiſtre[t] autel de cel cuer eſt li *Mons de Calvaire*[u]; ſi que quant on cante meſſe de le Reſurrection[v], & li diacres, quant il liſt l'evangille, ſi ſe tourne[w] devers *Mont de Calvaire*[x], quant il diſt: « Crucifixum; » apriès ſi ſe retorne[y] devers le Monument, & il[z] diſt : « Surrexit, non eſt hic » (Luc, XXIV. 6); apriès ſi[aa] monſtre al doit[bb] : « Ecce locus ubi poſuerunt eum » (Marc, XVI. 6). Et puis s'en retourne al livre, &[cc] pardiſt ſon evangille.

a. *A*, *B*, *H* voute; *D* volte; *G* valte. — b. *A*, *B* au chief; *D* chevez; *H* cavet. — c. a un autel *J*. — d. *D*, *H* chancel; *F* chavec; *J* chevez. — e. *A*, *B* chantoit on; *G* cantoit on. — f. *J*, *F*; *C* entour. — g. *A*, *B* au chief del. — h. *A*, *B*, *D*, *F*, *J*; *C*, *G* Mouſtier. — i. *H* c'om va à proceſſion. — j. *A*, *B*, *D*, *J*; *A*, *B* ſi c'om va au porches Syon tot entor le Monument; *C*, *F* entour le Mouſtier. — k. *H* eſtoit. — l. chantent... chanoine *A*, *B*, *D*, *J*. — m. *G* cantent. — n. *C* & viers. — o. *G* dels; *H* ij. — p. *A*, *B* par là on n'en va. — q. *G*, *H* Em miliu; *H* Em mileu dou. — r. *A* letrun; *B* letrim; *D*, *H*, *J* letrin; *F* un tru. — s. *G*, epiſtle; *H* Epiſtele. — t *G* maiſtre m.; *H* del cuer. — u. *H* Cauvaire. — v. Reſurrexion. — w. *G* torne. — x. *H* vers mont Cauvaire. — y. *G* torne. — z. *G* ſi diſt. — aa. *G* ſi m. — bb. *H* quant il diſt. — cc. *H* puis parliſt l'.

## IX

Al cavec [a] del cuer a une porte par là où [b] li canoine entrent en lor offecines [c]. Et à main dieſtre, entre cele porte & [d] *Mont de Calvaire* [e], a [f] une mout parfonde foſſe, là où on avale à degrés. Là, a une capele c'on apele *Sainte Elaine* [g]. Là trouva ſainte Elaine le ſainte Crois & les claus & le martiel [h] & le couronne [i]. En cele foſſe, al tans que Ihesu Cris fu crucefiiés [j], ietoit on les crois où li laron avoient eſté crucefiié, & les membres qu'il avoient deſervi à coper por lor meſfais [k]. Et pour çou apele [l] on cel mont *Mont de Calvaire*, c'on i faiſoit les iuſtices & çou que li lois aportoit, & c'on i eſcauvoit [m] les membres c'on lor iugeoit [n] à perdre [o]. *Chapelle de Ste-Hélène.*

Tout ſi comme li canoine iſſoient del *Sepulcre*, à main ſenieſtre, eſtoit li dortoirs [p]; & à main deſtre eſtoit li refrotoirs [q], & tenoit al *Mont de Calvaire*. Entre ches .ij. offecines eſt lor encloſtres [r] & lor praiaus. En miliu del praiel a une grant ovreture, par là u on voit [s] le capele *Sainte Elaine* qui deſous eſt; car autrement [t] n'i venroit on noient [u]. *Logis des Chanoines.*

## X

Or vous ai dit del *Sepulcre*, comment il eſt [v]; or [w] revenrai ariere [x], al *Cange* [y].

Devant le *Cange*, venant [z] à la *Rue des Herbes*, a une

a. *H* Au cavech. — b. *G* par ù. — c. *G* officines. — d. *G* le. — e. *G* Cauvaire. — f. *H* Cauvaire avoit .j. — g. *H* Helaine. — h. *G* martel. — i. *G* corone. — j. *G*, *H* enteré. — k. por lor meſfais *J*. — l. *H* apelloit on. — m. *A*, *B*, *H* eſcalvoit; *D* gitoit. — n. *G* c'um iugoit; *H* que l'en i iuioit. — o. *J* & que l'en chavoit là les malfaiters des membres que l'en lor iugeit à coper. — p. *A*, *B* dormitors; *F* dortois; *L* dortouers. — q. *A*, *B* refroitoirs; *F* refroitoires; *L* refraitors. — r. *A*, *B* cloſtres. — s. *A*, *B* par là où l'en va à la; *I* dont l'en voit. — t. *C* autre. — u. Tout ſi..... on noient *m. d. G & H*. — v. *H* ſiet ; là eſt le porte de la maiſon dou Sepulcre ; par là entrent cil du Sepulcre en lor manoir. — w. *G* vous. — x. ariere *m. d. G*. — y. *A*, *B* Change. — z. *G* tenant.

*Rue Malcuisinal.* rue c'on apele[a] *Malquisinat*[b]. En celle rue[c] cuisoit on le viande c'on vendoit as pelerins; & si i lavoit on lor[d] ciés; & si aloit on de celle rue au *Sepulcre*. Tenant à celle *Rue*[e] *Malquisinat*, a une rue c'on apele le *Rue* *Rue Couverte.* *Couverte*, là ù on vent le draperie; & est toute à vaute par dessus; & par celle rue va on au *Sepulcre*[f].

XI

Or lairons[g] le *Cange*; si venrons as[h] *Portes Oires*[i]. Celle rue dont on vait del *Cange* as *Portes Oires* a à non *Rue du Temple.* li *Rue del Temple*[j]. Por ce l'apele l'on la *Rue del Temple*, c'on vient ançois al *Temple* qu'à *Portes Oires*.

A main senieſtre, si comme on avale cele rue à aler al *La Boucherie.* *Temple*, est li *Boucerie*, là où l'en[k] vent le car de le vile[l]. A main diestre, a une rue par là où on va à l'*Ospital des* *Hôpital & rue des Allemands.* [m] *Alemans*. Celle rue a à non li *Rue des Alemans*.

A main senestre, sour le pont[n], a .j. moustier c'on *S. Gilles.* apele le *Moutier Saint Gille*[o]. Al cief de celle rue, treuve *Porte précieuse.* on unes portes c'on apele les *Portes Precieuses*[p]. Pour çou les apele on les *Portes Precieuses*[q] que[r] par ces portes entroit Ihesu Cris en Iherusalem, quant il aloit par tiere. Ces portes sont[s] en un mur qui est entre le cité & le mur[t] des *Portes Oires*.

XII

*Le Temple.* Entre le mur de la cité de Iherusalem & *Portes Oires*[u] si est li *Temples*. Et si a une place qui a plus d'une grant

a. *H* que l'en apeloit. — b. *J* Malcuisinat. — c. En celle rue... *m. d. H jusqu'à:* Quant en vient devant cel Cange (p. 42, *dern. ligne*). — d. *J*, *F* les; *cette phrase & la suivante sont inintelligibles dans A, B.* — e. *L* Tout au devant de cele rue. — f. Et si i l'avoit... au Sepulcre *m. d. G.* — g. *A*, *B* Or lairai... si m'en irai. — h. *G* dirons des. — i. *D* Aires. — j. Por ce... Temple *D.* — k. *A*, *B* l'en. — l. A main... le vile *m. d. G.* — m. *G* aus. — n. *A*, *B* point. — o. A main... Gille *m. d. G.* — p. *A*, *B* Portes Precioses; *J* Portes Speciouses. — q. Pour çou... Precieuses *m. d. G.* — r. Ihesu-Cris *répété ici dans C.* — s. *G* si sunt. — t. *G* mur de le cité & Portes. — u. Entre le mur... Oires *D*, *J*.

traitie[a] de lonc & le giet d'une piere[b] de lé, ains c'on viegne au Temple. Cele place ſi eſt pavée, dont on apele cele place le *Pavement*[c]. *Pavé du Temple.*

A main dieſtre, ſi comme on iſt de ces portes, eſt li *Temples Salemon*, là où li Templier manoient. A l'endroiture[d] des *Portes Precieuſes* & des *Portes Oires*, eſt li *Mouſtiers del Temple Domini*. Et ſiet en haut, ſi c'on i[e] monte à degrés haus[f]. Et quant on a montés ces degrés, ſi treuve on une grant place toute pavée de marbre, & mout large; & cil[g] pavemens va tout entour del *Mouſtier del Temple*. *Abbaye du Temple.*

Li *Mouſtiers del Temple* eſt tous reons. A main ſenieſtre[h] de cel pavement haut del temple, eſt l'offecine de l'abeïe & des canoines. Et de celle part a uns degrés par là ù on monte al *Temple* del bas pavement el haut.

XIII

Devers ſolel levant, tenant al *Mouſtier del Temple*, a une *Capele de monſigneur ſaint Iake le Meneur*[i]. Pour ce eſt illuec[j] celle capele k'il i fu martyriés, quant li Iuif le ieterent[k] de deſeure[l] le *Temple* aval. Dedens cele capele eſt li lius où Diex[m] delivra la pecereſſe que on menoit martyrier[n] pour çou qu'elle eſtoit priſe en aoltere[o]. Et il li demanda quant il l'ot delivrée où cil eſtoient qui l'avoient acuſée[p]; & elle diſt qu'ele ne ſavoit. Adont li diſt Diex que elle en[q] alaſt, & qu'elle ne pecaſt mais. *S. Jacques le Mineur.*

Al cief[r] de cel pavement, par deviers ſoleil levant[s],

a. *J* plus d'une archie. — b. *J* d'une petite pierre. — c. Entre le mur... *Pavement m. d. G.* — d. *A*, *B*, *D*, *G* la droitures. — e. *C* ſi c'on. — f. *J* que l'en i monte par un degrez. — g. *G* cis. — h. *D*, *G* deſtre. — i. *G* Menour. — j. *J* iqui. — k. *J* le trabuchierent. — l. *G* deſſour. — m. *G* Dame Dex. n. *J*. lapider. — o. *A*, *B* avotire; *D* avoltire; *G* adultere. — p. *G* enouſee. — q. *G* s'en. — r. *G* Au chief. — s. *G* luiſant.

ravale on uns degrés à aler as *Portes Oires*. Quant on les a avalés, ſi treuve on une grant place, ains c'on viegne as *Portes Oires*. Là eſt li *Atres* [a] que *Salemon* fiſt.

*Atre de Salomon.*

Par ces portes ne paſſoit nus, ains eſtoient enmurées. Et ſe n'i paſſoit nus, fors ſeulement [b] que .ij. fois en l'an c'on les deſmuroit; & i aloit on a pourceſſion: c'eſt à ſavoir le ior de Paſque Florie, porce que [c] Iheſus Criz i paſſa cel ior & fu recoilis à proceſſion [d]; & le iour de le fieſte ſainte Crois Saltaſſe [e], pour che que par ces portes fu raportée la ſainte Crois en Iheruſalem, quant li empereres Eracles de Rome le conqueſta en Perſe; & par cele porte le remiſt on en le cité de Iheruſalem, & ala on à pourceſſion encontre li [f]. Pour ce que on n'iſſoit mie hors de ches portes de le ville [g], avoit il une poſterne par d'encoſte [h] c'on apeloit le *Poſterne de Ioſaſfas* [i]. Par cele part [j], de cele poſterne, iſſoient cil hors de le cité [k]. Et celle poſterne eſt à main ſenieſtre des *Portes Oires*.

*Poterne de Joſaphat.*

## XIV

Par devers miedi, ravale on del haut pavement del *Temple* en [l] bas par un degré [m], dont on va al *Temple Salemon* [n]. A main ſenieſtre, ſi com on avale del haut pavement el bas [o], a .j. mouſtier c'on apele *Le Berch* [p]. Là eſtoit li bers [q] où Diex fu bierciés en s'enfance, ſi com on diſt.

*Egliſe du Berceau.*

a. *A, B* auſtres; *G, J* aitres. — b. fors ſeulement *J*. — c. *G* le ior de l'Exaltation Ste-Crois por çou que. — d. c'eſt à ſavoir... proceſſion *A, B, D, F, J*. — e. *F* & le ior de la Sainte Croiz en Setembre. — f. & ala... encontre li *m. d. G*. — g. *G* le vile par ces portes. — h. *A, B* par de coté. — i. *A, B* la *Porte de Ioſefas*. — j. *G* porte. — k. *G* de cele part; *plus clairement dans A, B*: Par cele poſterne, iſſoient cil de la cité de cele part. — l. *C* el. — m. *J* degrez. — n. *A, B* Temple bas; en bas... *Salemon m. d. G*. — o. ſi com... el bas *m. d. G*. — p. *D, G Le Berc*; *J Le Bers*; *L Le Bierx*. — q. *D* le berceus.

El *Moftier del Temple* avoit [a] .iiij. portes en Crois. Li première eft deviers foleil coucant; par celi entroient cil de le cité el *Temple*. Et par celi devers foleil levant entroit on en le *Capele Saint Iake ;* & fi en riffoit on d'illueques à aler as *Portes Oires*. Par le porte devers miedi entroit on el *Temple Salemon ;* & par le porte devers aquilon entroit on en l'abeïe [b]. *Portes du Temple.*

XV

Or vous ai devifé del *Sepulcre* & del *Temple* comment [c] il fiét, & de l'*Ofpital*, & des rues qui font trés le *Porte Davi* dufques as *Portes Oires*, l'une endroit l'autre, dont l'une eft deviers foleil levant, l'autre deviers foleil couçant [d].

Or vous dirai des autres .ij. [e] portes, dont l'une eft endroit l'autre. Celle deviers aquilon, a à non *Porte Saint Eftevene* [f]. Par celle porte entroient li pelerin en le cité, & tout cil qui par deviers Acre venoient en Iherufalem, & de par toute le tiere dufques al flun, defci [g] que à le mer d'Efcalone. *Porte S.-Etienne.*

Dehors celle porte, ains c'on i entre, à main deftre, avoit .j. *Mouftier de monfigneur Saint Eftevenes*. Là dift on que faint Eftevenes fu lapidés. Devant cel mouftier, à main feniestre, avoit une grant maifon c'on apeloit l'*Afnerie*. Là foloient gefir li afne & li fommier de l'*Ofpital* [h]; pour çou avoit à non l'*Afnerie*. Cel *Mouftier de Saint Eftevene* abatirent li creftien de Iherufalem devant chou que il fufcent affegié, pour che que li mouftiers eftoit près des murs. L'*Afnerie* ne fu pas abatue; ains ot puis grant meftier as pelerins qui par treuage venoient en Iherufalem, quant elle eftoit as Sarra- *Eglife de S.-Etienne.* *Anerie.*

a. *A, B* a. — b. fi com on dift.... l'abeie *m. d. G.* — c. *G* fi com. — d. *G* colcant. — e. *G* .ij. autres. — f. *A, B* Efteve; *D* Eftienne. — g. *A, B* des; *D* deça. — h. Là foloient .... *l'Ofpital m. d. G.*

fins, c'on nes laiſſoit mie [a] herbegier dedens le cité. Pour çou lor ot li maiſon de l'*Aſnerie* grant meſtier.

Maladrerie. A main deſtre de le *Porte Saint Eſtevene* eſtoit li *Maladerie* de Iheruſalem, tenant as murs. Tenant à le *Maladerie* avoit une poſterne c'on apeloit le *Poſterne Saint Ladre*. Poterne de S. Lazare. Par [b] là metoient li Sarraſin les creſtiiens en le cité pour aler [c] couvertement al *Sepulcre*, que li Sarraſin ne voloient mie que li creſtiien veïſſent l'afaire [d] de le cité; & les metoit on enz par le poſterne [e] qui eſt en la *Rue* [f] *le* [g] *Patriarce* el mouſtier del *Sepulcre* [h]. Ne les metoient l'en [i] mie par le maiſtre porte.

## XVI

Quant on entre en le cité de Iheruſalem par le *Rue S. Eſtevene*, ſi treuve on .ij. rues, l'une à dieſtre qui va à le *Porte Monte Syon*, qui [k] eſt endroit midi; & le *Porte Monte Syon* ſi eſt à le droiture de [l] le *Porte S. Eſtevene*. La rue à main ſeneſtre ſi va droit à une Poterne de la Tannerie. poſterne c'on apele la *Poſterne de la* [m] *Tannerie* [n], & ſi [o] va droit par deſous [p] le pont. Cele rue qui va Rue de S. Etienne. droit [q] à le *Porte de Monte Syon* a à non li *Rue S. Eſtevene*, deſci c'on vient al *Cange des Suriiens*. Change des Syriens.

Ançois c'on viegne al *Cange des Suriiens*, a une rue, Rue du S. Sépulcre. à main dieſtre, c'on apiele le *Rue del Sepulcre*. Là eſt li *Porte de le maiſon del Sepulcre*. Par là entrent cil del *Sepulcre* en lors manoirs.

Quant [r] on vient devant chel *Cange*, ſi treuve on, à

a. *A*, *B* qu'il nes laiſſoit mie; *D* c'on nes les; *F* porce que li Sarrafins ne les laiſſoient mie. — b. Par *D*. — c. aler *A*, *B*, *D*, *G*. — d. *J* les afaires. — e. *A*, *B*, *G* la porte. — f. qui eſt en la rue *A*, *B*. — g. *G* au. — h. *C* el Sepulcre du mouſtier. — i. l'en *D*. — k. *G* ſi. — l. *G* en droit. — m. *G* le — n. *A*, *B* de la Tempnerie; *C* de la Taniere. — o. ſi *A*, *B*. — p. *A*, *B* par deſus; *F* deſos; *J* deſoz. — q. droit *m. d. G*. — r. *H reprend ici.*

main dieſtre [a], une rue couverte à volte [b], par où on va al mouſtier del *Sepulcre*. En cele rue vendent li Suriien lor draperie, & s'i fait on [c] les candelles [d] de cire.

Devant cel *Cange* vent on le poiſſon [e]. A ces canges tiennent les .iij. [f] rues qui tiennent as autres canges des Latins [g], dont l'une des .iij. rues a à non la *Rue Couverte* [h]. Là vendent li drapier [i] Latin lor draperie. Et li autre a à non la [k] *Rue des Herbes*; là vent on les eſpeſes; & la tierce a à non [l] de *Malquiſinat*. Par le *Rue des Herbes* va on en la *Rue Monte Syon*; dont on va à le *Porte Monte Syon*, & treſcope [m] on [n] le *Rue Davi* [o]. Par le *Rue Couverte* va on en une [p] rue, par le *Cange des Latins*; cele rue apele on le *Rue de l'Arc Iudas*; & treſcope on le *Rue del Temple* [q]. Et celle rue va droit à le *Rue de Monte Syon* [r]. Celle rue apele on *Rue de l'Arc Iudas*, pour çou c'on diſt que Iudas s'i pendi à .j. arc de piére.

*Rue Couverte.*

*Rue des Herbes, Malcuiſinal & Mont Sion.*

*Rue de l'Arc Judas.*

A feneſtre de cele [s] rue, a .j. mouſtier c'on apele le *Mouſtier Saint Martin*. Et près de cel mouſtier [t], à main [u] ſenieſtre, a .j. *Mouſtier* [v] *de Saint Piere*. Là diſt on que ce fu que Ihesu Cris fiſt le boe qu'il miſt as iex [x] de celui qui onques n'avait eu oel [y]; & qu'il commanda qu'il s'alaſt laver à le *fontaine de Siloé*, ſi verroit [z]. Et [aa] ſi fiſt il, & ot iex [bb], & ſi vit.

*Egliſes de S. Martin & de S. Pierre.*

a. *G, H* à main dieſtre une rue. — b. *G* valte. — c. *A, B* & ſi i vent on; *H* ſi i faiſoit l'on. — d. *G* candoilles. — e. *G* piſçon, *H* piſſon. — f. *J* les quatre. — g. *G* Lateins. — h. *G Colverte*. — i. drapier *m. d. H.* — k. la *m. d. H.* — l. à a non *D, G, H.* — m. *G* treſcolpe. — n. *H* en. — o. *D* & tot outre en la rue David. — p. *C* va on en le; *A & B ſont ici incomplets.* — q. *J conſidère la Rue de l'Arc Judas comme la quatrième rue tenant au Change des Latins.* — r. Par le *Rue Couverte.... Monte Syon m. d. G. & H.* — s. *G* le. — t. *G* porte: *C*, & pres de celle porte. — u. main *m. d. H.* — v. *A, B* a .j. autre mouſtier. — x. *G* for les oels; *H* euls. — y. *H* d'uel & puis li. — z. ſi verroit *A, B.* — aa. *G* il. — bb. *H* ſi eut ieus.

## XVII

*Voies hors de la Porte de Mont Sion.*

Tot [a] droit, si com on ist hors de le *Porte Monte Syon*, si treuve on .iiij. voies [b]; une voie [c] à main destre qui va à l'*Abeïe* [d] *de Monte Syon*. Entre l'abeïe & les murs de le cité, si avoit .j. grant atre [e] & .j. moustier en miliu.

Li voie à main seniestre si va selonc les murs de le cité droit [f] as *Portes Oires*. Et d'illeuc avale on droit [g] el *val de Iosaffas*, & si en va on droit [h] à le *Fontaine de Syloé*. Et de celle porte, à main destre, sour cele voie, a .j. moustier c'on apele *S. Piére* [i] *en Gallicante* [k]. En cel moustier avoit une fosse parfonde, là où dist on [l] que Sains Piére se muça [m] quant il ot Ihesu Crist renoiiet [n], & il oï le coc canter, & là ploura il.

*S. Pierre en Galiicante.*

Li voie à la droiture [o] de le porte devers midi si va, par desous [p] le mont de Syon [q], desci c'on a passé l'abeïe. Quant on a passé l'abaïe [r], si avale on le mont, & va on par celle voie en *Betleem* [s].

## XVIII

*Lac Germain.*

Quant on a avalé [t] le mont, si treuve on .j. lai [u] en le valée, c'on apele le *Lai Germain*. Pour ce l'apele on le *Lai Germain* [v], que [x] Germains le fist faire, pour requellir [y]

a. Tot. *J*; *H* Tout si com.; Tot.... ist *m. d. G.* — b. *A, B, H* si treuve on .iij. voies. — c. voie *m. d. H.* — d. *A, B* qui va à l'abaie & au moustier. — e. *D* aistre. — f. droit *m. d. G.* — g. droit *m. d. H.* — h. droit *m. d. G. & H.* — i. *H* Pere. — k. *G* Galicance; *C* Englaycante. — l. *G* dist on; *H* l'en dist. — m. *F* mucha; *A, B* mucza; *H* mussa. — n. *H* renoié. — o. *H* main. — p. *G* devers; *H* desor. — q. de Syon *D.* — r. Quant .... l'abaie *m. d. G. & H.* — s. *G* Belleem; *H* Betlehem. — t. *G, H* avale. — u. *D, J* lac. — v. l'apele..... Germain *m. d. G.* — x. *H* car. — y. *G* recollir.

les eves qui defcendoient [a] des montaignes, quant il plouvoit. Et là abevroit on les cevaus [b] de le cité.

D'autre part le valée, à main feneftre, priès d'ileuques [c], a .j. carnier c'on apiele *Caudemar* [d]. Là getoit on les pelerins qui moroient à l'*Ofpital* [e] de Iherufalem [f]. Cele piéce de tiere où li carniers eft, fu acatée des deniers dont Iudas vendi le car Noftre Seigneur Ihefu Crift, fi comme l'Evangile tefmongne [g]. *Caudemar (Haceldama).*

Dehors le *Porte Davi* a. j. lai devers foleil coucant [h], c'on apiele le *Lai del Patriarce* [i]; là ù on requelloit les eves d'illeuc [k] entor, à abuvrer [l] les cevaus. Priès de cel lai avoit un carnier c'on apeloit le [m] *Carnier del Lyon* [n]. Or vos dirai porquoi l'on l'apeloit einfi. [o] Il avint, fi comme on dift, à .j. [p] iour qui paffés eft [q], qu'il ot une [r] bataille entre cel carnier & Iherufalem, où il ot mout de creftiiens ocis [s], & que cil de le cité les [t] devoient l'endemain tous fere [u] ardoir pour le pueur; tant qu'il avint c'uns lions vint par nuit, fi les porta tous en celle foffe, fi com on dift. Et four cel carnier avoit .j. mouftier là où on cantoit cafcun jour meffe [v]. *Lac du Patriarche.* *Charnier au Lion.*

## XIX

Apriès [x] d'ilueques, à une liue [y], avoit une abeïe de lorians [z], là où on dift que l'une [aa] des piéces de le *Abbaye des Géorgiens.*

a. *G* defcendent. — b. *G* chevax. — c. *G* illuec. — d. *A, B* Chaudemar; *D* Caudemar; *O* Champ de mar; *J* la Chaude mer; *G* Cholde Mar. — e. *H* en le chité. — f. *J* qui moroient en Ierufalem & en la maifon de l'*Ofpital*. — g. *G, H* le tefmoigne. — h. *H* couchant; *G* colcant. — i. *H* dou Patriarche. — k. illeuc *m. d. G.*; *H* iaues. — l. *H* abuevrer. — m. carnier ..... le *m. d. G.* — n. *C, H de Lyon*; *A, B* le *Charnier del lyon*; *K du Lyon*; *D* le *Charnel deu Lion*. — o. Or .... einfi *A, B, D, F*; *m. d. G & H.* — p. *H* un. — q. eft *m. d. G.* — r. *G* .j. — s. *H* ochis. — t. les *m. d. H.* — u. fere *D.* — v. meffe *D.* — x. *G* Près; *H* Près d'illuec. — y. *F* à une mille. — z. Géorgiens; *G* Iorans; *D, H* de nonnains. — aa. *G* li une.

vraie crois fu cuellie[a]. L'eſtake de le crois[b] fu priſe devant le *Temple*; car ele fu aportée du Liban avec le marrien dou Temple[c]. Ele[d] eſtoit demorée del Temple Salemon[e], por ce[f] c'on ne pooit trouver lieu[g] où elle s'affreſiſt[h], qu'ele ne fuſt ou trop longe ou trop courte. Dont il avenoit, ſi com[i] on diſt[k], que quant les gens venoient al Temple & il avoient les[l] piés emboés[m], qu'il les terdoient illuec. Dont il avint c'une roïne, qui Sibile eſtoit apelée[n], i paſſa une fois; ſi le vit emboée, ſi le terſt[o] de ſes dras & puis[p] ſi l'aoura & enclina.

Or vous dirai de celle piéce[q] de fuſt, dont elle vint, ſi com on diſt, el païs. Il avint coſe que quant[r] Adans iut el lit mortel, ſi proia .j. de ſes fiex[s], pour Dieu, qu'il li aportaſt .j. rainſiel[t] de l'arbre dont il avoit le[u] fruit[v] mangiet, quant il pecha. On li aporta & il[x] le priſt, ſi le miſt à ſe[y] bouce.[z] Quant il ot à ſe bouce le rainſiel, ſi eſtraint les dens & l'ame s'en ala; n'onques[aa] puis le[bb] rainſiel ne li pot on eſrachier des dens; ains fu enfoïs[cc] atout. Cil rainſiels[dd], ſi comme on diſt, repriſt & devint[ee] biaus arbres. Et quant ce vint que li deluges fu, ſi eſracha cel arbre[ff]; & le mena li delouves[gg] el

a. *H* coilloite; *A*, *B* fu priſe; *F* toillue; *G* & *H* de le vraie crois fu cueillie. — b. *J ajoute ici*: « La terre dont il eſtoient avoit non Avegie. Aucune genz ſi diſoient que ce eſtoit la terre de *Femenia.* » *Au lieu de ces deux phraſes*, *A*, *B*, *C*, *F donnent plus loin tout un paragraphe ſur l'Abaſie & la Géorgie.* — c. car ele ..... Temple *J*; *m. d. G.* & *H.* — d. *G* que; *A*, *B*, *C* qu'ele; *H* car. — e. Salemon *D.* — f. por ce *A*, *B*; Salemon por ce *m. d. G.* — g. *G* liu; *H* leus. — h. *A*, *B*, *D*, *G* s'aferiſt; *H* aferiſt. — i. *G* com. — k. *H* com on diſoit. — l. *H* leur. — m. *A*, *B* anboés; *J* ſoillés. — n. qui Sibile eſtoit apelée *D*, *H*. — o. *D* ſi la terdi; *J* ſi la terſt de ſa robe. — p. puis *D*; *m. d. G.* — q. *G* porte. — r. quant *D*; *C*, *G* que. — s. *H* il pria à un de ſes fieus. — t. *G* un des rainſciaus; *H* .j. des. — u. *H* del. — v. *G* le fruit mangiet. — x. *H* ſi. — y. *G* en ſa. — z. *H* l'ot mis en ſa bouche. — aa. *H* ne onques cel. — bb. *G* cel. — cc. *H*, *G* enfouis. — dd. *G* rainſcaus. — ee. *G* .j. — ff. Et quant ..... arbre *A*, *B*; *m. d. G* & *H*. — gg. *H* douloures.

mont de Nibam [a], & d'ilueques fu il menés en Iherusalem aveuc [b] le mairien dont li Temples fu fais, qui fu tailliés el mont de Nibam [c]. Il avint, si comme on dist, quant Ihesu Cris fu crucefiiés, que li teste Adan estoit dedens le boise [d], & quant li sans [e] Ihesu Crist issi hors des [f] plaies [g], la tieste Adam issi hors [h] de le crois & requelli [i] le sanc [k]. Dont il avient encore qu'en tous les [l] crucefis c'on fait en le tiere de [m] Iherusalem, c'au pié de le crois, a une tieste en ramenbrance de cheli [n].

Or [o] vous dirai des *Iorians* [p] qui sont en l'abeïe où l'une des parties de le crois fu prise, qués gens ce sont, ne de quel tiere. Li tiere dont il sont a à non Avegie [q], & si a roi & roïne; dont aucunes gens apelent cele terre tiere de Femenie. Pour çou l'apelent tiere de Femenie que li roïne cevauce & tient ost de ses femmes, ausi bien comme li rois fait de ses homes. En celle tiere n'ont les femes c'une mamiele, & si vous dirai pour coi. Quant li feme est née & elle est un poi crute, se li cuist on la destre mamele d'un fer caut, & le seniestre li lesse on pour ses enfans norir. Et pour çou li cuist on le diestre qu'ele ne li nuise mie al traire l'espée, quant elle est en bataille.

## XX

A .iij. [r] liues de Iherusalem, devers solel coucant [s], *Emmaüs.* a une fontaine c'on apele le *Fontaine d'Emaüs* [t]. Là soloit [u] avoir .j. castiel; dont il avint, si comme l'Evan-

a. *A*, *B* Iuban; *G*, *H* Nibam; *J* Libanne. — b. *H* avecques. — c. *G*, *H* Niban. — d. *A*, *B* la boise; *G* le bois. — e. *H* sans issoit. — f. *G* de ses. — g. *C* plaie. — h. *H* fors. — i. *G* rechut. — k. *G* nostre Signeur. — l. les *m. d. H.* — m. *H* de le terre de. — n. *H* celi. — o. *La fin du chapitre m. d. D*, *G*, *H.* — p. *A*, *B*; *C* Iorans. — q. *J* Avegine. — r. *A*, *B* à quatre. — s. devers solel coucant *m. d. G*, *H.* — t. *A*, *B* des Esmaus; *C* des Esmax; *D* d'Esmax; *G*, *H* d'Esmaus. — u. *G* soloit on.

gille tesmoigne, que Nostre Sires ala aveuc .ij. de ses desiples, quant il fu resuscités, dusque à [a] cel castiel, & s'asisent à cele fontaine pour mangier, si qu'il ne le connurent mie, desci [b] qu'il brisa le pain. Adont si s'esvanni d'aus. Et d'illeuc, retornérent en Iherusalem as apostres [c], pour faire savoir à aus comment il avoient à lui parlé.

## XXI

Or revieng [d] à la *Porte Saint Estevene*, à le rue qui va à main senestre, qui [e] va à le *Porte* [f] *de le Tanerie*. Quant on a alé une [g] piéce de celle rue, si treuve on une rue à *Rue de Josaphat.* main senestre, c'on apele le *Rue de Iosaffas* [h]. Quant on a .j. poi alé avant, si treuve on .j. quarrefour d'une voie, dont li voie qui vient à senestre vient del [i] *Temple*, & va al *Sepulcre*. Au cief de celle voie, a une porte [k], par *Porte Douloureuse.* devers le *Temple*, c'on apele [l] *Porte Dolereuse*. Par là issi [m] Ihesu Cris quant on le mena el *Mont de Calvaire*, pour crucefiier; & pour ce l' [n] apele on *Porte Dolereuse*.

A main destre, sour le quarefour de celle voie, fu li ruissiaus dont l'Evangille tesmoingne que Nostre Sires passa, quant il fu menés crucefiier. En cel endroit, a .j. *Eglise de S. Jean l'Evangéliste.* *Moustier de S. Iehan l'Evangeliste*; & si avoit .j. grant manoir. Cil manoirs & li moustiers estoit des nonnains de l'*Abeïe de Betanie*. Là manoient elles quant il estoit guerre de Sarrasins [o].

a. *H* iusqu'à. — b. *G* adont. — c. *H* aposteles. — d. *H* revieng ie. — e. *G* & va. — f. *D*; *G*, *H* à la posterne; *J* à la rue qui vait devers senestre iusque à la *Tannerie*. — g. *H* grant. — h. *H* Iosaphas; *G* Iosofas. — i. *H* au. — k. *H* voie. — l. c'on apele *m. d.* *G*; *H* la. — m. *H* fors. — n. l'apele on porte, *G*, *H*. — o. *G* de Sarasins; *H* & de crestiens.

## XXII

Or revieng à le *Rue de*[a] *Iosaffas*. Entre[b] le *Rue de Iosaffas* & les murs de le cité[c], à main feneſtre, dusque[d] à le *Porte de Iosaffas*, a rues auſi com une ville[e]. Là manoient li plus des Suriiens de Iherusalem. Et ces rues apeloit on *le Iuerie*[f]. En celle *rue de Iuerie* avoit[g] .j. *Mouſtier de Sainte Marie Madelaine*[h]. Et près de cel mouſtier avoit une poſterne dont on ne pooit mie iſſir hors[i] as cans, mais entre[j] .ij. murs aloit on. *La Juiverie.* *Eglise de Ste-Marie Madelaine.*

A main deſtre de celle rue de Iosaffas[k], avoit .j. mouſtier c'on apeloit *le Repos*. Là diſt on que Ihesu Cris reposa, quant on le mena[l] crucefiier; & là eſtoit[m] li prisons u il fu[n] mis le nuit que il fu pris en *Gessemani*. Un poi avant, à main feneſtre de celle rue, eſtoit li *Maisons Pilate*. Devant celle maison avoit une porte par u[o] on aloit al *Temple*. *Eglise du Repos.* *La prison.* *Maison de Pilate.*

## XXIII

Priès de le[p] *Porte de Iosaffas*[q], à main senieſtre[r], avoit une abeïe de nonnains, ſi avoit à non *Sainte Anne*. Devant celle abeïe a une fontaine[s] c'on apele *le Pecine*. Deseure[t] le fontaine avoit .j. mouſtier. Et celle fontaine ne quert[u] point, ains eſt en[v] une fosse[x] deseure[y] le mouſtier. A cele fontaine, au tans que Ihesu *Abbaye de Ste-Anne.* *La Piscine Probatique.*

a. *G* de le cité & de. — b. *H* Outre. — c. & les murs de le cité *m. d. G.* — d. *H* iusques. — e. *H, G* viles. — f. *D* La Guerie; *J* La Iuderie. — g. *H* a. — h. *G* Magdelaine. — i. *G* iſſir hors; *H* fors. — j. *G* en. — k. *H* Iosaphas. — l. *G* menoit. — m. *G* eſtoient. — n. *G* la fuil. — o. *G* la ù. — p. *H* cele. — q. *Tout ce qui précède depuis le mot* Iosaffas *de la* 3e *ligne de cette page manque dans A & B.* — r. à main senieſtre *m. d. G.* — s. *G* pecine. — t. *G* deſſore. — u. *G* coroit; *H* cort. — v. *A, B, J.* — x. eſt ..... fosse *m. d. G.* — y. *G* dedens; *J* desoux; *H* eſt dans.

Cris fu en tiere, avenoit que [a] li angeles venoit par foys movoir [b] cele eve [c], & quant il l'avoit [d] mute, qui primes [e] descendoit à celle fontaine pour [f] baignier apriès ce que li angeles l'avoit mute [g], il estoit garis de quel enfremeté [h] qu'il eüst. Devant celle fontaine, avoit .v. portes & devant ches .v. portes avoit mout de malades & d'enfers & de langureus [i] pour atendre le mouvement de l'eve [j]. Dont il avint que Ihesu Cris vint là .j. iour & trouva .j. home gissant [k] en son lit, qui .xxxviij. ans y avoit geü [l]. Se li demanda Ihesu Cris s'il voloit estre garis. « Sire, » dist il [m], « iou n'ai home qui « m'aïut [n] à descendre en le fontaine. Quant li angeles « a mute l'eve, & iou me esmuef [o] à descendre de mon « lit [p] pour aler là, si truis .j. autre [q] qui s'i est [r] baigniés « devant moi. » Dont li dist Ihesu Cris qu'il otast son lit & si s'en alast, qu'il [s] estoit tous sains. Et cil saili sus tous sains [t], si s'en ala. Cel iour estoit samedis, si com l'evangile [u] tesmoingne.

## XXIV

Si comme on ist [v] de [x] le *Porte de Iosaffas* [y], si avale on el *Val de Iosaffas* [z]. A main diestre de cele porte
*Abbaye de N. D. de Josaphat.* sont *Portes Oires*. El *Val de Iosaffas* avoit une abeïe de noirs moines [aa]. En celle abeïe avoit un *Moustier de*
*Tombeau de N. D.* *medame Sainte Marie*. En cel moustier estoit li *Sepulcres*

a. *G* par fies venoit. — b. *G* manoir en. — c. *G* li angles avoit l'eve. — d. *H* iaue. — e. *G* premiers s'i pooit baignier. — f. *H* s'i pooit baignier, il. — g. apriès ..... mute *m. d. G.* — h. *G* enferté. — i. & d'enfers & de languereus *m. d. G* & *H.* — j. *H* l'iaue. — k. *H* gesant. — l. *G* & *H* iut. — m. dist-il *D.* — n. *A*, *B* qui m'ai ; *J* ie n'ai nul home qui m'ait ; *F* qui m'aiwe. — o. m'esmuef *G.* — p. à descendre de mon lit *D*; *m. d. G.* — q. *H* home. — r. *G* ia. — s. *H* car. — t. cil..... sains *m. d. H.* — u. *H* le. — v. *A*, *B*, *D*; *C* on dist ; *J* Ensi com l'en ist. — x. *G* cele. — y. *de Iosaffas m. d. G*; *D* de la porte S. Estienne. *Elle avait ces deux noms.* — z. *J* de la *Porte de Iosaphat* por avaler en *Iosaphas*. — aa. *G* moignes.

où elle fu enfoïe & eſt encore. Li Sarrafin, quant il orent pris la cité [a], abatirent cele [b] abeïe & emportérent les piéres [c] à le cité [d] fremer, mais le mouſtier [e] n'abatirent il mie.

Devant cel mouſtier, al pié de *Mont Olivet*, a .j. mouſtier en une roce, c'on apiele *Geſſemani* [f]. Là fu Iheſu Cris pris. D'autre part la voie, ſi comme on monte [g] el *Mont Olivet* tant comme on geteroit une piére [h], avoit .j. mouſtier c'on apeloit [i] *S. Salveur* [j]. Là ala Iheſu Cris orer le nuit qu'il fu pris ; & là li degouta li ſans de ſon cors, auſſi [k] comme ſueurs.

*Egliſe de Gethſemani.*

*Egliſe du S. Sauveur.*

En *Val de Ioſaffas* avoit hermites & renclus [l] aſſés, tout contreval, que ie ne vous ſai mie nommer, deſſi qu'à le *Fontaine de Syloé* [m].

*Ermites de Joſaphat.*

## XXV

En ſon le [n] *Mont d'Olivet*, avoit une abeïe de blans moines. Près de celle abeïe [o], avoit une voie qui aloit en [p] *Betanie*, toute le coſtiére de le montaigne. Sor le tour [q] de cele voie, à main deſtre, avoit .j. mouſtier c'on apiele la [r] *Sainte Patrenoſtre* [s]. Là fu ce que Dex fiſt [t] le Pater Noſter [u] & l'enſegna [v] à ſes apoſtres [x]. Priès d'illeuc fu *li figiers que Diex maldiſt*, quant il aloit en Iheruſalem, pour che que li apoſtre i aloient cuellir leur figues, ſe n'en i trouvérent nulle & ſe n'eſtoit mie tans

*Abbaye du Mont des Oliviers.*

*Route de Béthanie.*

*Egliſe de Paternoſter.*

*Le Figuier maudit.*

a. *H* le chité. — b. *G* l'. — c. *H* de l'egliſe. — d. *H* de Iheruſalem pour refermer. — e. *H* l'eglyſe. — f. *G* Ieſſemani. — g. *H* ſi c'om monte. — h. tant ..... piére *m. d. G & H.* — i. *G* apele. — j. *A, B Saint Salveor; D S. Sauveur; H Saint Sauveeur; J S. Sauveor.* — k. *G* ſi. — l. *A, B* & rendus ; *J* reclus. — m. En val..... *de Syloe m. d. G & H.* — n. *H* En ſor le ; *J* Deſus le. — o. *H* à main deſtre. — p. en *G, H.* — q. *A, B* ſor le tor ; *H, G* ſour le tor. — r. la *A, B.* — s. *H* apelloit Saint Paſtre noſtre ; *G* Pater Noſtre. — t. *G* Là fiſt Dex. — u. Là..... Noſter *A, B, D, E, F.* — v. *J* qu'on apele Sainte Pater Noſtre, por ce que là l'enſeigna. — x. *G* apoſtles ; *H* apoſtelles.

qu'elles i deüssent estre. Cel iour meïsme, retourna Ihesu Cris pour aler en *Betanie* de Iherusalem; & li apostre alérent par devant le figier, si le trouvérent sech [a].

Entre le *Moustier de le Patrenostre* & *Betanie*, en le coste de le montaigne [b], avoit .j. moustier qui avoit non *Betfagé* [c]. Là vint Ihesu Cris le iour de Pasques Flories, & d'ileuques [d] envoia .ij. de ses desciples [e] en Iherusalem [f] pour une anesse; & d'ileuc ala il sor l'anesse en Iherusalem, quant il l'orent amenée.

*Bethphagi.*

## XXVI

Or vous ai ie dit & [g] només les mostiers & les abeïes [h] de Iherusalem & de dehors [i] Iherusalem à une liue près [j], & les [k] rues des *Latins*. Mais ie [l] ne vous nomerai ne n'ai només [m] les abeïes ne les moustiers des *Suriiens*, ne des *Griffons*, ne des *Iacopins*, ne des *Boamins* [n], ne des *Nestorins*, ne des *Hermins*, ne des autres maniéres de [o] gens qui n'estoient [p] mie obeïssant à Rome; dont il avoit moustiers [q] & abeïes plusieurs [r] en le cité [s]. Pour che ne vous veul [t] mie parler de toutes ches gens que i'ai chi nommés, qu'il [u] ne sont mie obeïssant à Rome [v].

*Abbayes & églises des non catholiques.*

a. Priès d'illeuc ..... sech *m. d. G & H.* — b. *D, G, H* Entre le moustier de Betanie & la montaigne. — c. *G, H* Belface; *J, C* Belfage. — d. *H* d'illueques. — e. *G* envoia .ij. de ses desciples en Iherusalem. — f. & d'ileuc ..... Iherusalem *m. d. H.* — g. *A, B*; *G* dit ie. — h. *H* les abeies & les moustiers. — i. *H* par hors. — j. à une liue près *D, G, H.* — k. *H* des. — l. *G* iou. — m. *G & H* ne vous ai mie només ne nomerai ore. — n. *A, B* Boanins; *G & H* Iacobins..... Boiamins. — o. *G* manoirs d'autres. — p. *D* porce qu'il n'estoient. — q. *H* moustiers & abeies. — r. plusieurs *D.* — s. *H* & dehors &. — t. *H* veil ie. — u. *H* qui. — v. *H* l'eglyse; *A, B* à la loi de Rome.



# V

*ERNOUL*

# FRAGMENTS RELATIFS A LA GALILÉE

[v. 1231]

*MANUSCRITS:*

*A.* Paris, Arſenal, 4797, vél., XIII ſ., in-fol.
*B.* Berne, 340, vél., XIV ſ., in-4.
*C.* Bruxelles, 11142, vél., XIII ſ., in-fol.
*D.* Berne, 41, vél., XIII ſ., in-fol.
*E.* Paris, Bibl. Nat., fr. 781, vél., XIII ſ., in-4.
*F.* Berne, 113, vél., XIII ſ., in-fol.
*G.* Berne, 115, vél., XIII ſ., in-fol.
*H.* Saint-Omer, 722, vél., XIV ſ., in-fol.



# ERNOUL

## FRAGMENTS

RELATIFS A

# LA GALILÉE

* * *

. . . . . . . . . .

OR vous lairons de Salehadin [a] qui eſt [b] au ſiége devant *Crac*, & ſi parlerons del flun *Iordain* [c], là ù il naiſt & comment il va ne où [d] il kiét.

Cil fluns deviſe le tiere de Sarraſins & de creſtiiens, tout ſi com il keurt. Li tiere de creſtiiens qui de çà eſt, a à non li *Tiere de Promiſſion*, & cele de Sarraſins a à non *Arabe*. En le *Tiere de Promiſſion* [e], ſi [f] apiele on toutes les iaues fluns. Au piét dou *Mont*, ſourdent .ij. fontaines; li une a non [g] *Iour* & l'autre *Dain*. Or vous dirai de cel *Mont* comment il a [h] non. Il a non [i] *Mont de Ninban* [j]. Cis mons dure .iiij. [k] iournées de lonc duſques [l] à un caſtiel qui eſt outre *Triple*, & c'on apiele [m] *Arces* [n]. Là fut faite li arce Noé dont li mariens fut pris en ce mont de [o] *Ninban*; & pour çou a à non chis caſtiaus *Arches*, que

*Le Jourdain.*

*Sources du Jourdain. Liban.*

a. *H* Salehadin eſter. — b. *H* eſtoit. — c. Iordain *H*. — d. *G* la ù. — e. & cele .... Promiſſion *m. d. C.* — f. ſi *m. d. G, H.* — g. *C* a à non; *H* avoit non. — h. *G* a à non. — i. *G* eſt apelés. — j. *A, B, E, F* Nibon; *D* Nibam; *H* Liban. — k. *C, E* .iij. — l. *G, H* deſſi. — m. *G* & eſt apelés. — n. *G, H* Arches. — o. de *G, H.*

li arce Noé i fu faite [a]. Cis mons partist le paienime [b] & le crestiienté trés en droit *Sur* iusques outre [c] *Triple*, selonc le marine. Là est li chrestiientés & d'autre part li paienime.

En cel mont a mout de bonnes tieres & de bonnes villes, dont li crestiien & li Sarrasin [d] partissent moitiét à moitiét [e]. En tel liu i a qu'ele est toute de Sarrasins, & en tel liu i a qu'ele est toute [f] de crestiiens. Entre ces .ij. *Vallée de Bacar.* montaignes a une valée [g], c'on apiele le *Val Bacar* [h], là où li home Alexandre alérent en fuere, quant il aseia *Sur* [i]. Dont cil qui le Romant en fist, pour mieus mener se rime [j], le noma le *Val de Iosaphas* por se rime faire [k].

Or vous avons dit dou *Mont dou* [l] *Niban*, dont les .ij. fontaines sordent au pié [m]. Or vous dirons d'une cité bas [n] el pendant del mont, sor les fontaines, qui a [o] non *Belinas.* *Belinas*. Ele fu ia de [p] crestiiens au tans Godefroi de Buillon; mais ne vous sai à dire au tans [q] de quel roi il le perdirent [r]. Mais puis fremérent il [s] .ij. castiaus priès *Le Thoron.* d'iluec, li uns a [t] non li [u] *Thorons*. Cis castiaus fu le roi, & [v] est à .v. lieues de *Sur* & [x] à .iiij. [y] lieues de cele cité *Le Saphet.* de *Belinas* [z]; & li autres [aa] a non *Saffet* [bb]. Cil estoit al Temple & .iiij. [cc] lieues de le cité.

a. *G* prise. — b. *H* paienie. — c. *H* en. — d. *G* li Sarr. & li crest. — e. *C*, *G* partissent en tel endroit la moitié. — f. de Sarr. . . . toute *m. d. C.* — g. valée *m. d. G.* — h. *A*, *B* Val de Bachas; *E* Val de Belcase; *G* Val de Bacor; *H* Val de Bacar. — i. *E ajoute après ce mot:* dont on dist encore el Romans del Fuere de Gadres qu'il estoient alé el val de Ios. *Voyez sur ce passage le Roman d'Alex., éd. Michelant*, p. 534. — j. se rime *m. d. H*; pour . . . rime *m. d. E.* — k. *E* pour mix faire le rime; *H* pour la rime parfaire. — *Le paragraphe suivant porte dans H ce titre:* De Belinas qui siet au piét de mont de Niban. — l. *H* Or vous lairons de. — m. dont . . . . . pié *m. d. C*, *E*; *H ajoute* du mont. — n. *A*, *B* qui est el pendant. — o. *G* a à non. — p. *G* a; *H* des. — q. au tans *m. d. G.* — r. *H* elle fu perdu. — s. *H* fremérent li crestiien. — t. *G* a à. — u. li *m. d. G*, *H.* — v. &. *m. d. C*, *G.* — x. & *H.* — y. *C*, *G* .iij. — z. de Belinas *m. d. C*, *G*, *H.* — aa. li autres *m. d. G.* — bb. *H* Saphet. — cc. *G* & à .iij.

Or vous dirons de *Belinas* [a] quels cités ce fu & comment elle ot [b] non anciennement. Elle fu Phelipon, si ot à [c] non *Cesaire Phelipe*. Cil Phelipes [d] fu fréres Herode, qui saint Iehan Baptiste fist decoler [e]; & fu barons le femme que Herodes tenoit, quant il fist saint Iehan decoler [f]. Et por ce que il dist à Herode qu'il ne devoit mie tenir le feme son [g] frére, pour ce li fist il couper [h]. A celi *Césaire* donna Nostre Sires à [i] saint Piére les clés de Paradis & poesté de loiier & de desloiier. Cele cités est près de *Galilée* [j].

Or vous dirons des .ij. fontaines qui keurent vers le *Mer de Galilée*. Ains qu'eles entrent en le mer, si s'asamblent & vienent [k] à une. L'une des .ij. [l] fontaines a à non *Iour* & li autre a à non [m] *Dain*. Et quant elles s'asanlent [n], si a à non *Iourdain*. Celle eve entre en le mer par deviers [o] *Belinas*, & keurt par mi le mer del lonc de si à un pont c'on apiele le *Pont de Tabarie*, & puis qu'elle passe le pont, si a à non li [p] fluns *Iourdains*.

Or vous dirons de cele mer, qués mers çou est. Celle mers n'est pas sallée, ains est douce & bonne à boire. Celle mers n'a que .iiij. [q] lieues de lonc & .ij. de lé. Celle mer apiele [r] Escriture *Mer de Galilée* & en autre liu *Mer de Tabarie*, pour çou que li cités de *Tabarie* siét sor le mer [s] par devers [t] crestiiens. En autre liu l'apiele l'Escriture l'*Estanc de Nazareth* [u]. *Lac de Tibériade.*

Sour cele mer ala Ihesu Cris à [v] sés piés, & sains Piéres

a. *C Linas*. — b. *G* ot à. — c. à *H*. — d. *C*, *D*, *E*, *F* Phelippon. — e. *G* la teste colper. — f. & fu . . . . . decoler *m. d. G*; *H* la teste coper. — g. *G* de son. — h. *H ajoute* la teste; *G* & pour çou ot il colpé la teste. — i. à *G*. — j. *G* Galulée. — k. *F* vient tot. — l. .ij. *m. d. G*. — m. a à non *m. d. G*. — n. *G* quant vienent ensamble; *H* sont assamblées. — o. *G* par deus. — p. li *G*; *H* le. — q. *H* .iij. — r. *H* mers est apellé en l'escripture. — s. sor le mer *m. d. C*, *D*, *E*, *F*. — t. *G* par devers les. — u. *H* Nazarecht. — v. à *m. d. A*, *B*, *C*, *D*, *E*.

qui en une nef eftoit en le mer [a], fi li pria qu'il le laifaft aler apriès [b] lui. Et Ihefu Cris li tendi fe main & fe li dift qu'il venift [c]. Et fains Piéres fali en le mer, fi cancela & [d] douta [e] & [f] cria merci à Ihefu Crift le fecouruft. Et Ihefu Crift [g] li dift que petit de foi avoit. En cele mer pefcha fains Piéres une nuit entre lui & fes compaignons en .ij. nés, & riens [h] ne prifent. Et Ihefu Cris vint le matinée four le rive de le mer [i]; fi lor demanda s'il n'avoient point de piffon, & il [j] refpondirent qu'il n'avoient riens [k] pris: « Or [l], giétés, » dift Ihefu Cris, « vos rois à main [m] dieftre. » Et fains Piéres li refpondi: « Sire, nous avons toute nuit villié, & fi n'avons riens pris, mais en voftre non giéterons nos [n] rois [o]. » Si les [p] getiérent, & [q] lor rois emplirent toutes de piffon & emplirent leur .ij. nés, & que les rois rompirent [r].

Sour celle mer fu ce que Ihefu Chris fift de l'eve vin, quant il fu as noces [s] Archedeclin en le cité de *Tabarie* [t].

*Lieu de la multiplication des pains.* Entre *Tabarie* & *Belinas* a .j. liu [u] qu'en apele *le Table* priès [v] de le *Mer de Galilée* [x]. En cel liu fu ce que Ihefu Cris [y] repeüt les apoftles & .v. mil hommes de .v. pains d'orge & de .ij. piffons, fi qu'il en demoura .ij. [z] corbillies de relief [aa].

*Capharnaüm.* D'autre part, defeure le mer, par [bb] deviers le paie-

a. *G* qui avec lui eftoit en le mer, quant il le vit, fi. — b. *H* avoec. — c. fe & qu'il venift *m. d. H.* — d. *G, H* & fi. — e. & douta *m. d. A, B, C, E, F.* — f. *G* & fi. — g. *G ajoute*: li tendi fe main & fe. — h. *G* nient. — i. de le mer *m. d. H.* — j. *G* il li. — k. *G* nient; *H* point. — l. *G* Or, fire. — m. main *m. d. G, H.* — n. *H* le. — o. *La phrafe depuis* Et fains Piéres *eft remplacée dans G*: Et il refpondirent: « Nous ieterons en voftre non. » — p. les *m. d. H.* — q. & *m. d. G, H.* — r. *La phrafe depuis* & que *eft remplacée dans G*: fi que peu s'en faloit qu'eles ne plonçoient. — s. *H ajoute*: à le maifon. — t. *Le mf. H porte la mention fuivante*: De le table. — u. *G* caftel. — v. *C* Belinas à une liue priès. — x. de Galilée *m. d. A, B, C, E, F, G.* — y. *G* Dex; *H* Dieus. — z. *A, B* .xxij.; *D, G* .xij. — aa. *H porte ici la mention*: De Carphanaon ou fains Piéres & fains Andrieus furent nés. — bb. par *m. d. G.*

nime, a une cité c'on apiele *Capharnaon*, là [a] ù ſains Piéres & ſains Andrius furent né; & là ù Ihefu Cris fift mainte biele [b] miracle de gens ſaner, com del fil le roi & d'autres [c].

Apriès ſi [d] a une cité c'on apiele *Naïm* [e], là u Ihefu Cris ala un iour & [f] il & ſi apoſtle. Et quant il aproca le porte de le cité [g], ſi encontra .j. vallet [h], c'om emportoit enfouïr. Dont vint Ihefu Cris à lui, ſe [i] li diſt qu'il levaſt ſus & cil tantoſt ſailli [j] ſus, car Ihefu Cris l'avoit [k] reſuſcité. De requief [l] aloit Noſtre Sires en celle contrée, ſi encontra un homme qui eſtoit hors del ſens, que nus loiiens [m] ne [n] pooit tenir qu'il ne rompiſt [o]. Cil de le ville couroient apriès lui pour prendre [p], qu'il ne s'alaſt noiier en le mer [q]. Dont vint Ihefu Cris [r], ſe lui diſt qu'il fu cois & [s] qu'il n'alaſt plus avant [t]; & cil fu cois. Apriès diſt Ihefu Cris: « Qui es tu dedens cel cors qui ſi travailles ceſt homme? » Et il diſt que c'eſtoit [u] une legion d'anemis, qui aillors [v] ne puent [x] eſtre [y] s'en cors d'ome non [z]. Dont [aa] commanda Ihefu Cris qu'il iſſent fors; & il diſent que il [bb] lor commandaſt que il entraiſſent en autres cors, car il ne pooient eſtre [cc] en autre liu ſe en cors d'ome non [dd]. Illuec paiſſoit une Naïm.

a. là *m. d. G.* — b. *G* maint bel. — c. *On lit dans H*: De Naym où Dieus fiſt maint bel miracle. — d. ſi *m. d. G.* — e. *A, B* Enaim. — f. & *m. d. H.* — g. de le cité *G, H.* — h. *H ajoute*: fors de le porte. — i. *H* Cris & li. *La phraſe* vint . . . ſe, *empruntée à G, m. d. A, B, C, D, E, F.* — j. *G* ſailli tantoſt. — k. *G, H* comme cil cui I. C. avoit. — l. *On lit après ce mot dans G, H*: il avint [*G* une] autre fois que Noſtre Sires [*G* Ihefu Cris] aloit. — m. *G* que caine. — n. *G* ne le. — o. *G ajoute*: tout, & tout. *H ajoute*: tout, &. — p. *G ajoute*: & tenir; *H ajoute*: & por retenir. — q. en le mer *G, H.* — r. *G* Cris à lui. — s. qu'il fu cois & *m. d. G.* — t. *La phraſe* Dont . . . avant *empruntée à G, H, ſe lit dans les autres mſſ.*: Dont diſt Ihefu Cris à lui qu'il fu cois. — u. *G, H* il eſtoient. — v. aillors *m. d. H.* — x. *G* pooient. — y. eſtre *m. d. H.* — z. *A, B, F* cors non de gens. *La phraſe* qui . . . non *m. d. C, D, E.* — aa. *G* Et dont. — bb. *G* diſent dont lour. — cc. eſtre *m. d. G.* — dd. *G* ſe cors non. *La phraſe* car . . . non, *empruntée à G, H, m. d. les autres mſſ.*

porkerie de pourciaus [a], & Ihesu Cris lor [b] commanda que il [c] entraissent laiens [d] es cors des [e] pourciaus, & il si fisent; & li pourciel [f] entrérent en le mer, & li hom s'en ala tous sains en [g] se maison [h]. Celle miracle, & assés plus que iou ne [i] die, fist Ihesu Cris en tour le *Mer de Galilée* [j].

A .v. liues de cele *Mer de Tabarie* a une cité c'on apiele *Nazareth* [k], & si est à .vj. liues d'*Acre*. A [l] celle cité fu Nostre [m] Dame sainte Marie née. Et en celle cité meïsmes [n] li aporta li angeles le novele que Ihesu Cris prenderoit car & sanc en li [o]. Quant Nostre Dame sainte Marie fu ençainte del Fil Diu le Pére [p], elle alla à [q] une montaigne qui priès de *Nazareth* [r] estoit avoec une siue cousine germaine qui là manoit & qui avoit à non Elizabeth [s]; & estoit ençainte de Monsigneur saint Iehan Baptiste. Si ala por li veoir & por li faire compaignie & por li solacier [t]. Tantost comme elle vint là, si le salua. Tantost que la vois le mére Diu entra [u] en l'oreille sainte Elizabeth, li enfes qu'elle avoit [v] en son ventre s'esioï encontre le venue son Signour [x]. En cel liu a une abeïe de Grieus [y], c'on apiele *Saint Çacharie* [z], pour çou que Zacharies mest là. Et cil [aa] fu péres saint Iehan Baptiste [bb].

*Nazareth.*

*Abbaye de S. Zacharie.*

a. *H* pors. — b. *H* tantost lor. — c. *G ajoute:* issiscent del cors à l'home &. — d. laiens *m. d. G.* — e. *G, H* as. — f. *La phrase suivante remplace dans G, H* & li pourciel: quant il furent es cors des pourciaus, si. — g. *H* à. — h. *On lit dans H:* De Nazareth où N. D. fu née. — i. ne *m. d. H.* — j. de Galilée *H.* — k. *D* Nazareph. — l. *G* En. — m. *G, H* me. — n. *G, H ajoutent:* où ele fu née. — o. *G ajoute:* & il si fist. — p. le Pére *G, H.* — q. *G* en. — r. *G* de le montaigne. — s. avoec . . . Elizabeth, *à peu près semblable dans G, H, se lit dans les autres mss.:* ù Ste Elizabeth manoit. — t. Si . . . solacier *G, H.* — u. *G, H* vint là, si comme la vois me dame sainte Marie entra. — v. *H* portoit. — x. *H ajoute:* Ihesu Crist. — y. de Grieus *m. d. C, E, F; G* de moines gris. — z. *C, G, H* Acharie; *F* Zacharie. — aa. *G* Zacharies fu; *H* Chieus Zacharias fu. — bb. *On lit dans H:* Du mont c'on apelle le *Saut* où Diex fu menés por saillir ius.

Priès de *Nazareth*, ia demie lieue[a], a un[b] biel mont qui a à non[c] en latin *Montem*[d] *excelsum valde* & en roumans l'apiele on *le Saut*[e], por chou que en le cos-tiére[f] de cest mont a une falise ù on menoit chiaus de *Nazareth* qui mort avoient deservie, pour faire salir ius. Dont il avint une fois[g] que Ihesu Cris i fu menés pour faire salir ius, pour une parole[h] qu'il avoit dite as luis en *Nazareth*. Et quant il vint là, si s'esvanuï d'aus, & s'asist sour une piére qui encore i est, si qu'il ne le porent ne[i] veïr ne trouver. *Mont du Saut.*

Cil mons qui est en haut desor[j] le falise, c'est li mons ù li diavles porta Ihesu Cris, quant il l'ot porté de le *Quarentaine*, là ù il[k] iuna sour le Temple. Dessour le Temple le prist, si le porta sour cel mont[l], &[m] li mostra tout le païs & toute la contrée &[n] le rikece qui estoit en le tiere[o], & se li dist qu'il li donroit quanques il veoit, si l'aourast. Et Ihesu Cris li dist qu'il s'en alast & que[p] iamais ne le tentast. Li diavles s'en ala & li angele vinrent priès de cel mont[q]. *Mont de la Quarantaine.*

Desoz cel[r] mont, si i a un autre mont ki n'est mie si haut, por ce ie vos die desoz[s]. Il i a[t] mout biele plaingne entre deus mons. Cel autre mont apiele on[u] *Mont de Tabour*[v]. Sour cel mont mena une fois Ihesu Cris saint Piére & saint Iake & saint Iehan[x], & se transfigura devant aus, dont on fait en mout de tieres[y] le fieste de *Mont Thabor.*

a. ia demie lieue *m. d. C, D, E, F, G, H.* — b. *G* molt, *H* mout. — c. *H* c'om apelle. — d. Montem *m. d. C, D, E.* — e. *D* l'estanc. — f. *A, B* contrée. — g. une fois *m. d. H.* — h. *G* salir pour parole. — i. *G* mie. — j. desor *G.* — k. *E* qu'il. — l. sour cel mont *est répété dans G.* — m. & *m. d. G.* — n. le contrée & *G, H.* — o. *H ajoute* : & en le contrée. — p. *On lit dans H* : Du mont de Tabor ou Nostre Sires se transfigura. — q. *G, H* vinrent à lui. — r. *D* Près de ce; *G* Près cel; *H* Après de cel. — s. por . . . desoz *A, B, F.* — t. *G,* Il a; *H* Là a. — u. *H* mont au près du Mont. — v. *A, B* mont Tabor. — x. *H* saint Iehan & saint Iakeme. — y. *G* en maint liu; *H* en mainte tiere.

celle [a] Transfiguration. Là virent il son vestement blanc & .ij. hommes aveuc li, dont on dit que li uns fu Moysès & li autres Elyes. Dont vint sains Piéres à Ihesu Crist pour le grant glore qu'il vit là; si li [b] dist: « Sire, » dist il [c], « chi feroit mout [d] boin estre; faisons chi [e] trois tabernacles, vous une, Elye une & Moysès une [f]. Quant sains Piéres ot ensi [g] le parole dite, si [h] vint une vois [i] par [j] devers le ciel aussi comme tonnoires; se [k] dist que çou estoit [l] ses fius qu'il avoit envoiét [m] en tiere. Dont li Apostele eürent si grant freeur [n] quant il l'oïrent [o], que il caïrent pasmé sour lor visages. Quant il se levérent de pamisons [p], & il se regardérent, ne virent il fors seulement Ihesu Crist aveuc iaus; & il s'en avalérent de le montaigne. Et Ihesu Cris lor dist ke de l'avision [q], qu'il avoient veüe, ne desissent mot [r] iusques adonc [s] qu'il seroit resuscités de mort à vie [t].

Ie vous avoie oubliié à dire, quant ie en [u] parlai [v], combien il i a de *Iherusalem* dusç'à cel mont, là ù li diavles porta Ihesu Crist; il i a .ij. iournées grans [x].

*Mer morte.* Or vous dirai del flun *Iourdain* comment il keurt ne là [y] u il kiét. Puis qu'il ist [z] de le *Mer de Galilée*, il keurt vers miedi, & si keurt bien .iij. iournées de lonc. Et si kiét en le mer c'on apiele le *Mer del deable;* en le tiere & en l'Escripture l'apiele on le *Mer del sel*, pour çou qu'il a une montaigne de sel [aa] sour le rive [bb] par deviers *le Crac*, & pour çou qu'ele est si sausse & si amére que

a, *G, H* de le. — b. li *m. d. G.* — c. dist il *m. d. H.* — d. *H* chi. — e. *G* ici. — f. *G, H* Moysès une & Elye une. — g. *G* issi; ensi *m. d. H.* — h. si *m. d. G, H.* — i. *G, H* une vois vint. — j. par *m. d. G, H.* — k. *G* si; *H* se li. — l. *G* c'est. — m. *H* qui estoit en. — n. *G, H* paor. — o. *G* virent. — p. *A, B,* posmoison; *F* pasmison. — q. *G, H* que le vision. — r. *H* & nel deissent nient. — s. *G* desisent à nului dusc'à donc. — t. *On lit dans H*: De le mer au deable où li fluns chiét. — u. en *G, H.* — v. *D* m'en parti. — x. *On lit dans H*: Ne où il keurt. — y. là *m. d. G, H.* — z. *C, E, F* kiét; *D* part. — aa. pour . . . sel *m. d. H.* — bb. *G* rive si est par.

nule riens ne ſe puet comparer à le grant ſauſſe ne à l'amertume [a] de li. N'eſt riens de le grant mer à li, & ſi n'a point de cours, ains eſt enſi [b] com uns eſtans, & ſe n'i a nul piſſon, que [c] piſſons n'i porroit durer [d]; & ſi fu [e] ia toute tiere là ù li mers eſt [f]. Et cele tiere [g] ſiſt entre une cité ki a non [h] *Saint Abraham* & le *Crac* [i]. *Le Crac.*

Ançois que ie vous parole plus de cele mer [j], vous dirai [k] ù *li Crac* ſiét. Il ſiét en *Arabe*. Apriès ſi eſt *Mons* [l] *Synaï*, en le tierre le ſeignor de *Crac*. Cel *Mons Synaï* *Le mont Sinaï.* ſi eſt entre le *Mer rouge* [m] & *le Crac* [n]. Là [o] dona Dieus [p] le loi à Moyſen, apriès çou que il ot paſſé le *Rouge mer* [q]. En cel mont là ù li lois fu donnée, portérent li angele le cors ſainte Katerine, quant ele ot le cief copé en Egipte. Là giſt en oille que ſes cors rent. Et laſſus a une abeïe de moines Gris [r]. Mais li maiſtre abeïe de cele maiſon ne eſt mie là, ains [s] eſt al pié del mont. Là eſt li abes & li couvens; & ne [t] puet on aler el mont à cheval [u] ne porter viande dont il puiſſent [v] tout vivre laſſus.

Mais laſſus [x] a .xiij. moines [y] qui forte [z] vie mainent. Laſſus lor porte on pain [aa] ſans plus; & teus i a qui ne manguent que .iij. fois le ſemaine pain & iaue; & teus i a qui manguent avuec lor pain crues ierbes [bb] qu'il

a. ne à l'amertume *F.* — b. *G, H* auſſi. — c. *H* quar. — d. *G ajoute:* por le grant ſauſſe de li. — e. fu *m. d. H.* — f. là . . . eſt *m. d. H.* — g. tiere *m. d. G.* — h. *G* qui a à non; *H* c'on apelle. — i. *On lit dans H:* Du mont de Synai où il ſiét. — j. *H* où le mer de Seil ſiét, vous. — k. *H* dirai ie. — l. *H* Mons de. — m. *A, B, F*; rouge *m. d. G*; *H* rouge mer. — n. *C, G répètent ici:* Entre le rouge mer & le Crac ſi eſt mons Synay. — o. *A, B, F* Sor cel mont Sinay. — p. *G* Damedeus. — q. *G* mer rouge. — r. *A, B* Greus; *D* Grieus. — s. ne . . . ains *m. d. C, E.* — t. *H* ſi ne. — u. à cheval *m. d. C, E, F.* — v. *G* peüſſent. — x. *A, B* Là ſus en ſu le mont. — y. *H* moines gris. — z. *A, B, D, F, G* fort. — aa. *G* le pain. — bb. *A, B* les herbeletes.

ahanent laſſus. Sour cel mont, iuna Moyſès .xl. iours, c'ains ne manga devant çou que li lois i fu donnée[a].

*Mer rouge.* Or vous dirons de le *Mer rouge*[b] qui apriès eſt. Çou eſt li mers que Moïſès feri de le[c] verge, & li mers ſe[d] parti & ſi[e] fu comme maiſiére d'une part & d'autre. C'eſt li mers que li fil d'Iſraël[f] paſſérent ſec[g] piét, quant il vinrent d'Egypte. Et quant il l'orent paſſét, li rois[h] Pharaons qui apriès aus venoit, entra ens, & les voloit ocirre & prendre; & il & toute s'os. Moyſès retourna ſe verge & feri[i] le mer, & li mers recloſt; & Pharaons[j] & toute s'os fu noié, c'onkes nus n'en eſcapa. Et[k] li fil Iſraël eſcapérent, car il furent outre[l] ançois qu'ele fuſt raclose.

Sour le rive de cele mer fiſt une fois li princes Renaus faire .v. galies. Quant il les ot faites, ſi les fiſt metre en[m] mer, & ſi i[n] fiſt entrer chevaliers & ſiergans[o] & viandes aſſés pour cierkier & pour[p] ſavoir[q] quels gens manoient ſour[r] cele mer d'autre part. Il ſe[s] partirent quant il ſe furent apareillié, & ſe miſent en haute mer; n'ainc[t] puis k'il ſe[u] partirent[v] de là[x], on n'oï[y] parler ne ne ſot on k'il devinrent. Et par mi cele *Rouge mer*[z] cuert uns fluns de Paradis[aa]. Et quant il[bb] iſt hors de le mer[cc], ſi *Le Nil.* s'en cuert par mi le tiere[dd] d'Egypte. Cel flun apiele on en l'Eſcripture *Siſon*[ee], & en le tiere[ff] l'apiele on *Nil*[gg].

Or vous lairons de cel *Nil* eſter: ſi vous dirons de

a. *H* lois li fu & donée. *On lit dans H*: De le mer rouge quele ele eſt. — b. *G* rouge mer. — c. *H* ſe. — d. ſe *m. d. G.* — e. ſi *m. d. G.* — f. *G*, *H* fil Iſraël. — g. *H* a ſec. — h. rois *m. d. H.* — i. *G* deferi. — j. *G* Moyſès. — k. Et *m. d. G.* — l. *H* tout outre. — m. *H* en le. — n. i *m. d. G.* — o. & ſiergans *m. d. G.* — p. pour *m. d. G.* — q. *H* pour ſavoir & pour cierkier. — r. *H* là ſour. — s. *H* s'em, d'iluec. — t. *G*, *H* ains. — u. *G*, *H* s'en. — v. *G* furent. — x. *H* d'illeuc. — y. *G*, *H* nen oi non. — z. *G* mer rouge. — aa. *H ajoute*: terreſtre. — bb. *H* cil fluns il. — cc. *H* mer rouge. — dd. *H* mer. — ee. *A*, *B* Afon; *D*, *H* Phiſon. — ff. *H* tiere d'Egypte. — gg. *On lit dans H*: De le cité S. Abraham qui a non Ebrom.

le cité *Saint Abraham*, qui est outre le *Mer del deable* dont ie vous parlai devant [a] en le *Tiere* de *Promission*. Ces lius ù li cité est, si a à non *Ebron*. Là [b] conversa & [c] mest sains Abraham, quant il fu venus [d] de *Hamam*, là [e] ù il fu nés, que l'Escripture apiele *Aram*, quant Dius li dist qu'il issist [f] & alast manoir en une tiere [g] qu'il li ensegneroit [h]. En cel liu acata il un camp de tiere à lui enfouïr & à ses gens, & là fu il enfouïs & ses fius Ysaac, & Iacob, li fils Ysaac [i], qui mors fu en *Egypte* & pére fu Ioseph [j]. Quant ses péres fut mors en *Egypte* [k], il le fist aporter [l] & le fist enfouïr aveuc ses fréres [m] en *Ebron* [n]. Et quant Ioseph fu mors, li fil Israël, quant il [o] vinrent de le tiere d'*Egypte* en le *Tiere de Promission*, il i aportérent ses os, & si les enfouïrent [p] aveuc lors péres. El tans que Abraham mest là, n'i avoit il point de ville, mais puis i fist on celle cité & l'apielon *Saint Abraham*, pour çou que sains Abrahams mest là. Celle cités estoit au signeur del *Crac*. Et si est [q] à .v. liues de *Betelem* [r], là ù Ihesu Cris fu nés [s]. *Hébron-S. Abraham.*

*Bethleem* [t] est cités, mais n'est mie grans, qu'il n'i a c'une rue [u]. Et de *Bethleem* a [v] .ij. liues iusques à *Iherusalem* [x]. *Bethleem.*

Entre *Bethleem* & *Iherusalem* a un moustier, ù il a

a. dont ... devant *ne se trouve que dans H.* — b. *G* Et i; *H* Et. — c. *H* là &. — d. *G* il vint. — e. là *m. d. G.* — f. *A, B* qu'il isist, de naite. — g. *G* cité. — h. *A, B* moustreroit. — i. *A, B, D.* — j. *La phrase est toute augmentée dans F*: & péres fu Iudas & Ruben & Gad & Nephtalin & Manassé & Symeon & Levi & Ysachar & Zabulon & Dam & Ioseph & Beniamin. Ce sont les .xij. fil Israël. En la terre Israël en a .ix. lignies & demie & en crestienté & paienie .ij. & demie. — k. *D, F, G, H.* — l. *H* aporter là. — m. *F* ses péres. — n. *A, B* Ebreu. — o. *G* qui vinrent. — p. *G* l'enfouirent. — q. *A, B.* — r. *D* Belleam; *F* Belleem; *C, G, H* Iherusalem. — s. *A, B* fu mors. — t. *A, B* Bethelem; *D* Belleam; *F* Belleem. — u. Bethleem... rue *m. d. H.* — v. *H* n'a que. — x. *On lit dans H*: Del moustier où li angele anonchiérent as pastors que Dius estoit nés.

*Abbaye du Gloria in Excelsis.* moines Gris [a] que on apiele le [b] *Gloria in Excelsis Deo*. Ce fu là ù li angele le cantérent, quant Ihesu Cris fu nés. Et il parlérent as pasteurs & anunciérent ke li Sauvéres [c] dou mont estoit nés, & disent qu'il alaissent en *Iherusalem* là ù il estoit [d], & qu'il le trouveroient envelopé en [e] drapiaus. Et il i alérent, & si le trouvérent [f] tout si com [g] li angeles lor [h] avoit dit. Dont rendirent grasces & loenges [i] à Ihesu Cris de çou que il l'avoient veü. *Le Champ fleuri.* Priès de cel moustier a un camp de tiere c'on apiele *Camp flori* [j].

*Mer Morte.* Or vous dirons de le *Mer del Diable* [k]. Il avint .j. iour que Abraham se seoit [l] desous .j. arbre [m], & vit venir un homme [n] en [o] le cemin, & cil se leva [p]; si [q] ala encontre lui pour proiier k'il herbegast aveuc lui. Tout si que [r] il vint priès de lui, si l'aoura. En l'aourer qu'il fist, s'en vit .iij. Un en vit, & .iij. en aoura; li .iij. estoient en un; & li uns estoit [s] en .iij. [t]; & tout en une personne. Il [u] li proia qu'il herbegast aveuc lui, & se [v] li laveroit ses piés & si mangeroit dou pain & de l'eve. Et il demoura une piéce & parlérent [x] ensanle; mais ne vous veul ore mie dire quanques il disent. Quant il orent [y] esté une piéce, si s'en ala, & Abraham le convoia. Si com il orent eslongié le liu, si esgarda Nostre Sires el plain par deviers le *Crac*, là ù la *Mers le* [z] *Dyable* est ore, & vit *Sodome & Gomorre.* .v. cités dont l'une avoit [aa] non *Gomorre* [bb] & l'autre

a. Gris *m. d. H*; *A, B* Griés; *D* Griex. — b. le *m. d. G, H.* — c. *A, B* Sauluviéres. — d. *H ajoute*: & il i alérent. — e. *G, H* de. — f. Et... trouvérent *m. d. H.* — g. *G* que. — h. lor *m. d. G.* — i. loenges *m. d. H.* — j. *On lit dans H*: Des .v. chités que Dieus abisma où li Rouge mer est ore. — k. *E* le Mer des Dyables. — l. *A, B, F, G, H* se sist. — m. *A, B, F ajoutent*: qui avoit à nom Mambré. — n. un homme *m. d. G.* — o. en *m. d. G, H.* — p. *H* Et sains Abrahams se leva de là où il se seoit &. — q. *G* &. — r. *G* com. — s. estoit *m. d. G.* — t. Un... .iij. *m. d. H par suite d'un bourdon du copiste.* — u. *H* Sains Abrahaim. — v. *A, B* si. — x. *H* demourérent. — y. *G* orent illuec. — z. *G* del. — aa. *G* ot. — bb. *A, B* Godomore.

*Sodome*. Des autres ne vous dirai iou mie les nons. Dont dift Noftres Sires Ihefu Cris [a] qu'il ne pooit plus fouffrir la pueur [b] de ces cités, & qu'il les feroit abifmer pour l'ort [c] pecié de contre nature qui là eftoit. Et pour ce apiele on encore cels qui pecent contre nature *Sodomittes*, pour le cité qui ot [d] non *Sodome*. *Gomorre* fi [e] fenefie autre pecié, comme d'avariffe & de couvoitife, ke [f] li avers ne li couvoiteus ne peut eftre nient plus remplis, nient plus [g] que *Gomorre* eft del flun *Iourdain* ki ciét ens [h] . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

. . . . Or [i] vous lairons de çou [j] , fi vous dirons d'une cité qui eft à .ij. liues priès du flun, que les gens du païs fremérent, quant il oïrent dire que li fil Ifrahel venoient en le *Tiere de Promiffion* & qu'il devoient illueques paffer. Celle cités a [k] à non *Iericop*, & fu fermée de pierre d'aïmant. Quant li fil Ifrael orent paffé le flun, fi l'afegiérent, pour çou qu'ele eftoit en le *Tiere de Promiffion*, à l'entrée. Celle cités eftoit fi fors, qu'il n'i pooient riens faire. Dont priiérent Noftre Seigneur qu'il les confellaft & aidaft [l] , qu'il peüffent avoir celle cité. Dont lor manda Noftre Sire que il fefiffent buifines d'arain & ieünaffent .iij. iours [m] & alaiffent à pourceffion entour le cité [n] , al tierç iour portaiffent [o] cafcuns fe buifine, & quant il feroient [p] arengié [q] entour le cité, que [r] cafcuns fonnaft fe buifine, enfi prendroient le [s] cité. Il ne mefcreïrent mie cefte parole; ains fifent le commandement Ihefu Crift [t] , & fifent tout fi com il lor avoit com- *Jéricho.*

a. Ihefu Cris *m. d. H*; *G ajoute ensuite :* fi dift. — b. *A*, *B* le puant; *F* le puor. — c. *G*, *H* pour le. — d. *G* ot à non. — e. fi *m. d. G.* — f. *H* car. — g. nient plus *m. d. G.* — h. ki ciét ens *m. d. H.* — i. *On lit en tête de ce paragraphe dans H :* De Ierico comment li fil Ifrahel le prifent. — j. *Tous les mss. ont :* lairons atant de Loth, *sauf G.* — k. *H* ot. — l. *H* confortaft. — m. *G* par .iij. iors. — n. *G* entor le cité à porceffion. — o. *G* portaft. — p. *G* fuifent. — q. *A*, *B* atengié. — r. que *m. d. G*, *H.* — s. *H* celle. — t. Ihefu Crift *m. d. G*, *H.*

mandé [a]. Si ſonnérent lor buiſines, quant il furent arengié, & quant elles ſonnérent, ſi caïrent li mur de le cité. Et il entrérent ens & [b] enſi le priſent.

*Déſert des ſerpents.*

Priès [c] de celle cité a une gaſtine qui eſt toute plaine de ſerpens. Là prent on les ſerpens dont on fait le triacle. Et ſi vous dirai comment on les prent. Li hons qui les prent ſi fait .j. cerne [d] entour le gaſtine & va diſant ſon carmin [e] en cantant [f] al cerne faire. Tout li ſerpent qui l'oent, viénent à lui, & il les prent auſſi ſimplement com .j. aigniel, & les porte vendre par les cités à ciaus qui font. le triacle. Or en i a des ſages de ces ſerpens, quant il entent [g] que cil commence ſen carmin [h], ſi boute une de ſes orelles en tiere, & l'autre eſtoupe de ſa [i] keue pour che qu'il n'oe l'encant; par tant [j] ſi eſcape. De cel triacle c'on fait de ces ſerpens, gariſt on de tous envenimemens [k].

Or vos dirai encore de .ij. ſerpens qui ſunt en *Arabe*, & ſunt es deſers parfons. Il n'en eſt onques ke .ij., ne plus n'en puet eſtre, & ſunt de ſi caude nature & de puant, qu'il n'eſt nus oiſiaus qi vole par deſus lui, là où il converſe, q'il ne li eſtuece cheoir [l] mort de la calor [m] & de la puor q'il rent; ne n'eſt hom ne beſte por q'il ſente la puor d'aus, q'il ne l'eſtuet cheoir mort. Or vos dirai coment il naiſent & coment il viénent en avant, car il lor eſtuet de morir. Qant ce vient el point q'il ſunt en amor, ſi vient li maſles, ſi met ſa teſte dedenz la boche de ſa femele [n]; là conçoit. En ce q'ele conçoit, ſi eſtraint les dens & eſcace [o] le maſle la teſte, & enſi

a. *H* lor commanda; *G* lour avoit mandé. — b. Et ... & *m. d. H.* — c. *A, B, C, D, G, H donnent ſeuls le commencement de ce chapitre.* — d. *A, B* va faiſant un ſerne. — e. *A, B* .j. carme; *C* carne; *D, E* charme; *G* carnin. — f. en cantant *m. d. H.* — g. *H* entendent. — h. *D* charme. — i. *H* leur. — j. *H* par ce. — k. *F* de tos envenimemens que li hom a. — l. *C* q'il n'eſtuece cheoir; *F* qu'il ne li eſtuece chair. — m. *F* chaure. — n. *F* de ſe fumele. — o. *F* & eſquate.

muert. Et quant ce vient à l'enfanter, ſi ſe partiſt, & dui feon[a] viénent d'avant, li uns maſles, li autre femelle. Einſi faitement ſont tot tens[b].

Or[c] vous lairons des[d] ſerpens, & ſi vous dirons d'un *Zachée.*
rice homme ki manoit en *Iericop*, au tans que Iheſu Cris aloit par tiere. Aucunes gens diſent[e] qu'il eſtoit uſeriers. Cil avoit mout deſiré à veoir Iheſu Cris. Il oï[f] un iour que Iheſu Cris venoit en *Ihericop*, & il ala à l'encontre, & ſi monta ſour .j. arbre, qui ſour le voie eſtoit où Iheſu Cris devoit paſſer, pour lui bien veoir, & pour ce qu'il eſtoit petis, & qu'il ne le peüſt mie veoir s'il ne fuſt montés ſour l'arbre, pour le grant[g] preſſe de gens. Quant Iheſu Cris aproca l'arbre, ſi ſot bien qui[h] eſtoit ſus, & pour coi il eſtoit montés. Il l'apiela par ſen non, & ſe li diſt qu'il deſcendiſt de chel arbre & qu'il voloit aveuc lui herbegier en ſon caſtiel[i]. Cil ot non *Zaceus*[j]. Il deſcendi liés & ioians, & grant feſte faiſant de che que Iheſu Cris li ot dit qu'il[k] herbegeroit[l] aveuc lui. Il vint à Iheſu Cris, ſe li diſt : « Sire, pour l'ounour que vous me faites de çou k'[m] aveuc moi herbegiés[n], le moitié de tous mes biens donrai as povres ; & ſe i'ai de nului eüt par male raiſon, ie le renderai à .iiij. doubles. »

Illuec en celle voie rendi Iheſu Cris[o] .j. homme[p] qui *La Quarantaine.*
crioit apriès lui, le veüe, k'il n'avoit nul oel. D'illueques iuſques[q] à .j. liue de *Ihericop*, eſt la *Quarantaine*, où Diex iuna en une montaigne haute[r].

Al pié de celle montaigne[s] a une fontaine bonne & *Fontaine d'Eliſée.*

a. *F* & li .ij. ſaon. — b. *Le paſſage depuis* Or vos dirai *juſqu'ici ne ſe trouve que dans A, B, F.* — c. *A, B* Atant ; *on lit dans H :* De Zaceu & de Ierico. — d. *G* de ces. — e. *G* diſoient ; *m. d. H.* — f. *G* oï dire. — g. grant *m. d. G.* — h. *G, H* que cil. — i. *G* oſtel. — j. *D* Iaceus. — k. *G* qu'il le. — l. *H* herbegaſt. — m. *G* que vous avec. — n. *H* o moi, ie donrai. — o. I. C. *m. d. G* ; *H* I. C. à. — p. *H* un homme ſe veüe. — q. iuſques *m. d. G, H.* — r. *On lit dans H :* D'une fontaine qui eſt au pié du mont où Diex iuna le Quarentaine. — s. *H ajoute :* où Dieus iuna le Quarentaine.

bele[a] qui au tans *Elyzeie*[b] le prophete estoit de merveilleuse maniére, que[c] sous ciel n'avoit[d] leu où[e] cele eve[f] atoucast, que nule vredure i creüst; n'avoit[g] femme el mont, se elle en beüst, qui iamais eüst enfant; ne bieste femele ensement qui iamais eüst faon. Dont vint[h] Elizeus[i], si le saintefia & si[j] mist sel ens. N'ainc puis qu'Elizeus l'ot saintefie, ne fist nul[k] mal, se grant bien non, & si aboivre toute la tiere & les gardins d'ilueques dusques al flun. Cele *Quarentaine* où Diex iuna est es desiers dechà le flun; & li desiers où sains Iehans conversa si est delà le[l] flun[m]. Et priès del flun[n], illuec batizoit il ciaus qui venoient[o] à lui pour[p] batisier, & si i batisa Ihesu Crist. Et sour le rive del flun où il baptisa Ihesu Crist, a une abeïe de moines Gris[q], c'on apiele *Saint Iehan*[r].

*Abbaye de S. Jean.*

*La Citerne rouge.*

Entre *Iericop* & *Iherusalem* a .j. liu qu'on apele le *Rouge Cisterne*. Là soloit avoir une[s] hierbegerie, où cil herbegoient qui de *Iherusalem* aloient en *Ihericop* & au flun. Et là fu çou[t] que li Samaritains porta l'omme qu'il trouva navré en la voie, dont Ihesu Cris dist en un evangille quant li Iuis li demandérent qui chil proïsmes[u] estoit. Dont il lor parla, quant il li demandérent[v] li quels estoit li graindre[x] commandemens de le loy. Et il lor dist : « d'amer Dieu[y] sour toute rien, & son proïsme[z] comme[aa] lui meïsme. » Adont lor dist c'uns hom aloit

*Le bon Samaritain.*

a. & bele *m. d. G.* — b. *F* Elyseus; *H* Elyzeu. — c. *H* car. — d. *G* n'a nul. — e. *A, B, D, F; C* que sous ciel n'a homme nul où. — f. *C, G, H* fontaine. — g. *C; G* n'a; *H* ne. — h. *A, B, D, E;* vint *m. d. G, H.* — i. *G* Elyseus le; *H* chieus le. — j. si *m. d. G, H.* — k. nul *m. d. H.* — l. *G* del. — m. & li... flun *m. d. H.* — n. *H lit après ce mot:* D'autre part où S. Iehans conversa est li lius où il batizoit tous ceus. — o. *G* voloient. — p. pour *m. d. G, H.* — q. *A, B, D, H* Grieus. — r. *On lit dans H*: Del Samaritan. — s. une *m. d. G.* — t. *G, H* çou en cele herbergerie. — u. *A, B* prismes. — v. demandérent *G, H.* — x. graindre *A, B; G* plus grans. — y. *G, H* damedieu. — z. *D* presme. — aa. *G* si comme; *H* aussi comme.

de *Iherusalem* en *Ihericop*, si s'enbati sour [a] larons, dont li laron le prisent & [b] despoulliérent & navrérent & laissiérent comme mort sour le cemin. Apriès ce, passa par illuec .j. priestres [c] & le regarda & s'en passa outre & le laissa. Apriès che, passa uns diacres & fist autel [d]. Apriès passa li Samaritains [e]; & cevaucoit une iument. Quant il le vit, si descendi [f] & mist l'omme sus & le porta en le hierbegerie, si com ie vous di, & vint à une maison, & donna .ij. deniers au signeur de le maison & fist laver ses plaies de vin & oindre d'oille. Et dist al seignour de le maison que il preïst garde de lui, & il li renderoit tous les cous & les despens qu'il feroit, tant qu'il seroit garis. Dont dist Ihesu Cris as Iuis qu'il lor estoit avis li qués estoit [g] plus [h] proïsmes? Et il disent que chil qui ot pitié de lui, & Ihesu Cris lor dist qu'il alaissent, & fesissent aussi [i].

Or vous ai parlé de le *Mer de Galilée* & del flun & de chà & de là, & de le devise de crestiiens & de Sarrasins, pour çou que ie vous avoie dit que li Sarrasin avoient passé le flun, quant il orent esté .j. iour devant *Forbelet* & estoient alé [j] assegier le *Crac* . . . . . . . . . . . *Forbelet.*

. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

Quant [k] Bauduïns [l], li rois de Iherusalem, oï dire que Salehadins mandoit tous ses hommes pour venir en se tiere, li rois manda toutes ses os & assanla en un liu c'on apiele les *Fontaines de Saphorie* [m]. Pour çou les noume on les [n] *Fontaines de Saforie* [o], qu'eles sont priès d'une *Fontaines de Saphorie.*

a. *G* se bati en. — b. prisent & *m. d. G.* — c. *G* prestres par illuec. — d. *G, H* autretel. — e. *H ajoute:* par illueques. — f. si descendi *m. d. H.* — g. *G* fust; *H* li fu. — h. plus *m. d. G.* — i. *H* autresi. *On lit dans H:* Or vous lairons de ci ester, si vous dirons de Salehadin qui est au siége devant Crac. — j. *H* .j. iour. — k. *On lit dans H:* Du roi Bauduin qui ala as fontaines de Saphorie à toutes ses os. — l. Bauduins *ne se trouve que dans H.* — m. *A, B* Safroie; *H* Saphorie. *Après ce mot D ajoute:* & fiét es plains de Raymes. — n. *G* apele on. — o. Pour ... Saforie *m. d. H.*

ville c'on apiele *Saforie* [a]. Et en celle ville fu née sainte Anne [b], li mére nostre dame Sainte Marie [c]. A ces fontaines seiournoit li rois les estés quant il n'avoit les [d] trives as Sarrasins, & il & si chevalier & Templier & Hospitalier, & tout li baron de le tiere. Pour ce seiournoient illuec que se Sarrasin entrassent [e] en le tiere, qu'il fussent tost [f] aparellié d'aler à l'encontre [g]. Cil lius où ces [h] fontaines estoient, si est à une liue [i] de *Nazaret* & à .v. liues de *Tabarie* [j] & à .v. liues d'*Acre*. Là seiourna li rois de lherusalem .iij. mois & il & toute s'os, ançois que [k] Salehandins entrast en le tiere, & ançois qu'il [l] eüst [m] ses os assemblées [n].

*Fontaine de Tubanie.* Quant Salehadins ot ses os assemblées & amassées [o] à *Damas*, si vint & erra tant par ses iournées qu'il passa le flun & vint [p] herbegier à une fontaine c'on apiele le *Fontaine de Tubanie* [q], & est al pié d'une montaigne pardesous [r] une roche. Celle fontaine est à .iiij. liues des fontaines de [s] *Saforie*, là ù li rois de lherusalem estoit à ost & à [t] .ij. liues d'un castiel c'on apiele *le Gerin*. Cil castiaus si est en .j. liu c'on apiele *Dotain* [u]. En cel liu est [v] le cisterne où li fil Israël ietérent lor frére Iofeph & le vendirent as marceans qui le menérent [x] en Egypte.....

*Le Gérin & le Dotain.*

. . . . . . . . . . . . . . . . . . .

*Naplouse.* Or [y] vous dirons de *Naples*, comment elle siét, ne où elle siét, c'al tans que lhesu Cris aloit par tiere, n'estoit mie *Naples* encore. Et si se [z] hierbegiérent primes [aa]

a. *H* Saphorie. — b. *F* S. Agne. — c. *G* mére sainte Marie li mére Diu. — d. les *m. d. G, H.* — e. *G* venissent. — f. *G, H* tout. — g. *G* aler encontre. *La phrase est défigurée dans A, B.* — h. *G* les. — i. *G* .ij. liues. — j. & à ... Tabarie *m. d. H.* — k. que *m. d. G.* — l. *G* ne qu'il. — m. eüst *G.* — n. *G* amassées. — o. & amassées *m. d. G.* — p. *G* vinrent. — q. *C* Cubanie; *D* Tubenie; *H* Turbeine. — r. *A, B* herbergier à .j. fontaine par desor. — s. de *G, H.* — t. *A, B, D.* — u. *A, B* Doutain; *G* le Dotain. — v. *G* si est; *H* s'est. — x. *H* l'enmenérent. — y. *Le commencement du chapitre m. d. D. Cette partie relative à Naplouse m. jusqu'à la fin d. G, H.* — z. *A, B* Et là se. — aa. *A, B* primers li.

Samaritain. *Naples* siét entre .ij. montaignes, dont cil del païs apelent l'une des montaignes le *Montaigne Kain*, & l'autre le *Montaigne Abel*. Li *Montaigne Abel* est tousiours verde, & yver & esté, & par le grant plenté des oliviers qui i sont. Et li *Montaigne Kaïn* est tousiours seke, qu'il n'i a se piéres non & cailleus. Al pié de le *Montaigne Kaïn*, a une cité qui a à non *Cicar*. Celle cités est par devers solel levant. Tenant au cief de le *Montaigne Abel*, par devers solel levant, tient une montaigne [a] c'on apiele la *Montaigne* [b] *Saint Abraham*. En son le montaigne a .j. liu c'on apele *Betel* [c]. C'est li lius où Abrahans mena son fil Ysaac pour faire sacrefisse, quant Diex li commanda; & là li ot li angeles apparellié agniel pour faire sacrefisse en liu de sen fil [d].

*Mont de Caïn & Mont d'Abel.* — *Sichar.* — *Mont de S. Abraham.* — *Béthel.*

Encoste de celle montaigne, par devers solel levant, avoit une cité quant Ihesu Cris aloit par tiere c'on apeloit *Samaire* [e]. Desous celle cité, avoit une plaigne c'on apeloit *Cycem* [f]. Là avoit .j. puch que Iacob fist, & si le donna Ioseph son fil, là où cil de le cité aloient à l'eve. Dont il avint .j. iour que Ihesu Cris aloit de *Galilée* en *Iherusalem*, & vint à cel puch pour atendre ses dessiples, qui estoient alé à *Cicar* acater à mangier, & trouva illueques une Samaritaine qui estoit de le cité de *Samaire* venue à l'eve. Dont vint Ihesu Cris, se li dist qu'ele li donnast à boire, & elle li dist : « Tu es luis, ie sui Samaritaine, il ne me loist mie que tu boives à men vassiel [g]. » Dont dist Ihesu Cris à le Samaritaine: « Se tu seüsses qui ce est qui te demande à boire, tu li deïsses qu'il te donnast eve vive à boire. » Dont dist li Samaritaine : « Sire, donne [h] me tele eve vive à boire [i] qu'il

*Samarie.* — *Sichem.* — *Puits de la Samaritaine.*

a. *A*, *B*, *F*; *C* une cités. — b. *A*, *B*, *F*. — c. *A*, *B* Becel. — d. Quant Diex, &c., *m. d. A*, *B*. — e. *A*, *B* Samaite. — f. *A*, *B* Scisem. — g. Dont vint &c. *m. d. A*, *B*. — h. *F* donés. — i. Dont dist &c. *m. d. A*, *B*.

ne m'eſtuece mais venir chi, car li puis eſt mout parfons, & li cités eſt mout haute, ſi me fait mout mal à venir ci eve querre. » Dont li diſt Ihesu Cris que elle alaſt apeler ſon baron, & elle diſt qu'ele n'avoit point de baron, & Ihesu Cris li diſt qu'ele diſoit voir, & qu'ele en avoit eüt .v. & que cil n'eſtoit mie ſes barons qui eſtoit aveuc li. Aſſés li diſt Ihesu Cris plus de paroles que ie ne vous di, mais ie ne vous puis mie tout raconter.

Dont vint li Samaritaine, ſi laiſſa ſes vaiſſiaus & ala criant par toute la cité qu'il veniſſent, & qu'ele avoit trouvé .j. vrai prophete qui tout li avoit dit quanqu'ele avoit fait. Apriès vinrent li apoſtle de *Cicar* où il avoient acaté à mangier & diſent à Ihesu Criſt qu'il mangaſt, & il lor diſt qu'il avoit mangié de tel viande dont il ne ſavoient mot. Dont diſent li apoſtre entr'iaus que li Samaritaine li avoit donné à mengier, & mout s'eſmervilliérent, quant il les virent ſeul à ſeul entre lui & le Samaritaine. Cil puis eſt à demie liue de *Naples*. . . . .

*Samarie.* Celle cités de *Samaire* [a] fu toute abatue puis le tans [b] Ihesu Criſt, en cel tans que Vaſpaſianus fu en le tiere; n'ainc puis n'i ot ville, forz .j. mouſtier que li Samaritain i ont, là où il font lor ſacrefiſe à lor Paske; ne aillours ne peuent nient ſacrefiier, nient plus que li Iuis peuent ſacrifiier aillors c'al temple de *Iheruſalem*. Là viénent li Samaritain de la tiere d'*Egypte*, & de le tiere de *Damas*, & de par toute païenime, & des tieres où il manoient. Si viénent ces gens là [c], al iour de Paskes; & lor Paske ſi eſt quant li Paske as Iuis eſt. Là font lor ſacrefiſſe.

*Beteron.* A .v. liues de *Naples* a .j. caſtiel c'on apiele *Beteron*. Dont il avint iadis anciienement c'uns ſeneſcaus Nabu-

a. *A, B* Samarie. — b. *A, B* *premiers mots manquent dans A,* puis la reſureccion. — c. *F*; *ces* *B, C.*

godonozor, qui rois eſtoit de Perſe, aſeia cel caſtiel. Cil ſeneſcaus avoit non Oliferne. Si furent mout à malaiſe cil dou caſtiel, quant il furent aſegié, qu'il n'atendoient nul ſecours, ſe de Diu non. Dont iunérent & fiſent oriſon vers Damediu, qu'il les ſecouruſt. Noſtre Sires Diex vit lor iunes, ſi oï lor oriſons, ſi les ſecouru en tel maniére com ie vous dirai. Car Diex miſt en cuer & en talent à une dame veve qui el caſtiel eſtoit, & avoit à non Iudit [a], qu'elle iſſi hors du caſtiel bien veſtue & aceſmée, & ala en l'oſt, & fiſt tant par ſon ſens & par art & par enging & par le volenté Noſtre Signour qu'ele, une nuit, Oliferne, qui ſires eſtoit de l'oſt, caupa la tieſte, & porta el caſtiel & le fiſt metre en .j. pel ſour la porte del caſtiel. Quant cil de l'oſt ſe levérent l'endemain par matin, & il eſgardérent vers le porte du caſtiel, ſi virent le teſte lor ſegnour, ſi tournérent tuit [b] en fuies. Et cil del chaſtiel s'en iſſirent [c] tout apriès aus [d], ſi les caciérent & ociſent tant que iours lor dura. Enſi ſecouru Damedieus cel caſtiel.

A deus liues de *Naples*, a une cité c'on apiele *Sabat*, *Sébaſte.* & eſt en le voie ſi c'on [e] va de *Naples* à *Nazareth*. A celle cité fu li cors monſigneur ſaint Iehan Baptiſte enfoïs. Là le portérent ſi deſciple, quand Herodes li ot fait le chief coper. Une piéce apriès, quant li feme Herode oï dire qu'il eſtoit enfouïs, ſi envoia là & fiſt ſes os traire de tiere & ardoir & venter le pourre [f]; & pour ce font encore li enfant le nuit ſaint Iehan le fu d'os, pour che que ſi os furent ars.

Il a de *Naples* en *Iheruſalem* .xij. [g] liues, & de *Naples* en *Nazareth* .xij. [h] liues; & ſi eſt *Naples* en mi voies de *Nazareth* & de *Iheruſalem*. Or a de *Naples* à *Ceſaire*

a. *A, B* Iudif. — b. *A, B.* — c. *A, B, F. On lit dans C:* tournérent en fuies, s'en tournérent & iſſirent. — d. *A, B.* — e. *F* ſi com on. — f. *A, B* la poudre. — g. *A, B, F; C* .ij. — h. *B, F; C* .ij.

ſour mer .xij.[a] liues, & de *Naples* au flun *Iourdain* .v.[b] liues, mais cil fluns n'eſt mie en cel endroit où Ihesu Cris fu batiſiés, car il i a aſſés plus de *Naples* là ù il fu baptiſiés; mais tout eſt .j. fluns.

a. *A*, *F*; *C* .ij. — b. *A*, *B*, *F* .vj.



# FRAGMENTS RELATIFS A LA GALILÉE

(RÉDACTION ABRÉGÉE)

*

*MANUSCRITS:*

*K.* Paris, Bibl. Nat., fr. 770, vél., f. XIII, in-fol., f. 329 & f.
*L.* » » 12203, » » f. 20 & f.
*M.* » » 24210, pap., f. XV, in-fol., f. 18 & f.

* *
*

OR [a] vous lairons dou prince Renaut & de Salehadin ki l'avoit aſſegiét, & [b] dou roi ki s'en retorna arriére en Iherusalem, car il ne voloit [c] mie ſi toſt ſecourre au [d] prince devant çou k'il [e] fuſt un poi matés & k'il ſe repentiſt dou mal k'il avoit fait. Et [f] vous dirai de cel [g] flum [le *Jourdain*] ù il naiſt [h], & comment il vait & ù il kiét. Cil fluns deviſe la tiere des creſtiiens & des Sarraſins enſi com il court. La tiere des creſtiiens ki de ça eſt a non la *Tiere de Promiſſion*, & cele des Sarraſins a non *Arrabe*. En la *Tiere de Promiſſion* apiele on toutes les riviéres fluns à celui tans dont iou paroil [i]. *Le Jourdain.*

Au pié dou *Mont Lybam* ſourgent deus fontainnes dont l'une a à non [j] *Ior* & li autre *Dains*. Et de là naiſt li fluns ki eſt apielés *Iourdains*. Cil *Mons Libam* dure bien [k] .iiij. grans iornées de lonc & vait duſques à un chaſtiel ki eſt [l] *Mont Liban.*

a. *L* Si. — b. *L*, *M* & dirons. — c. *L*, *M* vaut. — d. *L*, *M* le. — e. *L*, *M* i fuſt. — f. *L*, *M* or. — g. *L*, *M* dou. — h. *L*, *M* & que chou eſt & ù il vait. — i. à celui... paroil *m. d. L*, *M*. — j. *L* a non. — k. bien *m. d. L*, *M*. — l. eſt *m. d. K.*

Archa. outre *Triple* ki a non *Arches*. Là fu faite li arche Noé si comme li angles li [a] devisa. Cil mons devise la [b] paienime & la [b] chrestienté de *Sur* dessi [c] outre *Triple* selonc le marine. Sor la riviére [d] sunt crestiien & outre le mont [e] Sarrasin. En celui mont a mout de boinne terre & de boines viles dont Sarrasin [f] & crestien partisent moitié à moitié [g], & tel liu i a k'ele est toute de crestiiens & tel k'ele est toute de [h] Sarrasins. Entre ces montaignes [i] a .j. grant valée c'on apiele le *Val de Bacar*, là ù li homme Alixandre alérent en fuerre quant il asseia *Sur*, dont on dist ou roumant rimé dou *Fuer j de Gadres* k'il estoient alé el *Val de Yosaphas*. Ce n'ert mie li *Vaus de Yosaphas* [k], ains estoit li *Vaus de Bacar*, & est encore.

Val de Bacar.

Or vous avons dit de cel *mont Libam* dont ces .ij. fontaines sourdent au pié. Or vous dirons d'une cité ki est el pendant dou mont sour les fontainnes & a non *Belynas*. Ele fu ia de [l] crestiiens au tans Godefroi de Buillon; mais ie [m] ne vous sai à dire au tans de quel roi ele fu pierdue [n], mais puis fremérent il .ij. castiaus priés d'illuec, dont on apiele l'un le *Thoron* & l'autre *Saphet*. Si est li primiers le [o] roi & siét à .v. liues de *Sur* & à .iiij. [p] liues de la cité; & li autres est dou Temple & [q] siét à .iiij. liues de la cité. Or vous dirons de *Belynas*, qués cités çou est & comment ele ot non anchienement. Ele fu de [r] Phelippe, ki fréres fu [s] dou roi Herode, & la cités ot non *Cesaire Phelippe*; & fu cil meïsmes Herodes ki saint Iehan Baptiste fist decoler [t]. Cil Phelippes quant il moru, Herodes ses fréres prist sa feme [u]; & pour çou que sains Iehans li blama & li dist ke il ne devoit pas [v] tenir la feme de son frére, le fist Herodes decoler [x]. A cele meïsmes *Cesaire* [y] fu çou que Nostre Sires douna à saint Piére les clés del regne des chieus & poesté de loiier & de desloiier. Cele cités est priès de *Galilee*, & siét ou pendant dou *Mont Lyban*.

Bélinas. Le Thoron. Saphet. Césarée de Philippe.

a. *L* comme Deus le. — b. la *m. d. L, M*. — c. *M* en. — d. *K* marin. — e. *L, M* mont font. — f. En celui ... Sarrasin *m. d. L, M*. — g. *L & M ajoutent:* à toutes les villes & à toz les castiaus de celui mont encontre Sarrazins. — h. crestiens & ... de *m. d. M*. — i. *L* mons. — j. *L, M* feu. — k. Ce n'ert ... Yosaphas *m. d. L, M*. — l. *L, M* des. — m. ie *m. d. L, M*. — n. ele fu pierdue *m. d. L, M*. — o. *K* dou. — p. *L, M* .iij. — q. *L* si. — r. *L, M* à. — s. *L* fu fréres. — t. *L* fist decoler s. I. B. — u. *L* De celui Phelippe prist Herodes ses fréres la feme. — v. *L, M* mie. — x. *L ajoute:* en cele cité meismes. — y. *L* En cele meismes cité.

Or vous dirons des .ij. fontaines qui corent viers la *Mer de Galilee :* anſçois k'eles entrent en la mer, aſſamblent li doi ruiſſiel tout à .j., dont li courans de l'une ot [a] à non *Ior* & pour çou l'apiele on *Ior*, ke de cele part vient li iors & de cele part aiorne. Et li autres courans ſi [b] vient de *Dain*. Et quant li doi courant vienent enſamble, ſi s'aſamblent li non & a non *Iordains*. Et la riviére de ces .ij. fontainnes entre en la mer par deviers *Belynas*, & court par mi la mer dou lonc duſques à un pont c'on apiele le *Pont de Tabarie;* & puis k'ele paſſe le pont, ſi entre en la *Tiere de Promiſſion*, dont apiele on toutes les riviéres fluns. Et quant on paſſe outre, ſi aſſamble li nons dou [c] flum avoec *Iordain*, & pour çou l'apiele on le flum *Iordain*. *Le Jourdain.*

Or vous lairons de ce : ſi vous dirons de cele mer quele ele eſt. Sachiés k'ele n'eſt pas ſalée, ains eſt douce & boine pour [d] boire. Cele mers n'a ke .iiij. liues de lonc & .ij. de lé, & l'apiele l'Eſcripture [e] la *Mer de Galilee* & en un autre liu la *Mer de Tabarie*, pour çou ke la cités de *Tabarie* ſiét ſour la riviére de cele mer, & [f] par devers les creſtiiens en [g] .j. autre liu l'*Eſtanc de Nazarech* [h]. Sour cele mer ala Iheſu Cris à ſec pié ; & ſains Piéres ki en la mer eſtoit en une nef quant il le vit, il li proia k'il o lui le laiſſaſt aler. Et Iheſus [i] li tendi ſa main, & li diſt k'il veniſt, & il paſſa & cancela & douta & cria merchi à Noſtre Seignor qu'il le ſecouruſt ; & Noſtre Sires li tendi ſa main & diſt k'il veniſt [j] & ke petit avoit de foi. En cele mer peſcha ſains Piéres une nuit entre lui & ſes compaignons en .ij. nés [k], & ne priſent nient [l]. Et Noſtres Sires vint la matinée ſor la rive de la mer & lor demanda s'il avoient point pris de poiſon. Et il diſent k'il avoient toute nuit peſchiét [m] & ſi n'avoient riens [n] pris. « Or gietés dont, » diſt Noſtre Sires, « vos rois à deſtre. — Sire, » diſt ſains Piéres, « nous avons toute nuit veillié & ſi n'avon mès riens pris, mais nanpourquant nous giéterons en voſtre non nos rois à deſtre [o]. » Dont les giétent [p] ; ſi emplirent *La Mer de Galilee.*

a. *L, M* a non. — b. ſi *m. d. L, M.* — c. *L* de. — d. *L* à. — e. *K* apielon Eſcripture. — f. & *m. d. L.* — g. *L* & en. — h. *L* Genezareth. *Après ce mot L ajoute:* & encore l'apiele l'Eſcriture le Notatore de Syloé. — i. *L* Iheſu Cris. — j. & il paſſa . . . veniſt *m. d. K.* — k. en .ij. nés *m. d. L.* — l. *L, M* riens. — m. *L, M* vellié. — n. *L, M* & n'avoient point. — o. Sire... deſtre *m. d. L, M.* — p. *L* les i ietérent ; *M* les gettérent.

lor rois toutes plainnes de poiſſons &[a] emplirent lor .ij. nés. Et nanpourquant tant en i ot ke lor rois rompirent. Sor cele mer fu çou que Noſtre Sire fiſt de l'aighe vin, quant il fu as noces de ſainte eglyſe[b], mais non pas d'Archedeclin, ſi com on diſt en ces roumans rimés. Archedeclins fu uns
*Tibériade.* aſaiéres de vins; nanpourquant[c] il eſtoit princes entre les mengans; & ce fu fait en la cité de *Tabarie*[d]. Entre *Tabarie* &
*La Table.* *Belinas* a[e] .j. liu[f] c'on apiele *la Table*[g] & eſt près de la mer. Et en cel liu fu che que Noſtre Sires repeüt .v. mil homes[h] de .v. pains d'orge & de .ij. poiſſons, & ſour tout çou i demourérent .xij. corbeilles plainnes de relief. Et d'autre part deſus la mer par deviers la païenime a une cité c'on apele
*Capharnaüm.* *Carphanaon*[i], là ù ſains Piéres & ſains Iakemes furent né. En tour cele mer fiſt Noſtre Sires maint biel miracle, ſi comme d'enfers ſaner & de mors reſuſciter.

Une fois ala Iheſu Cris[j] à une cité ki avoit[k] nom
*Naim.* *Naom*[l], & ſi deſciple o lui. Si k'[m] il aprocha de la porte, il[n] encontra .j. vallet ke on portoit entierer. Et Noſtre Sires li diſt k'il ſe levaſt. Et il ſe leva maintenant[o] ſus. Or avint une autre fois ke Noſtre Sires aloit par[p] cele contrée; ſi encontra un homme ki fors eſtoit dou ſens[q], ſi ke caaine ne loiiens de fier[r] ne le pooit tenir[s]. Cil de la vile cauroient apriès pour lui prendre, por çou k'il ne s'alaſt noiier en la mer. Et Noſtre Sires vint à lui, ſe li diſt k'il fuſt chois. Cil s'arieſta maintenant & n'ala plus avant. Et Noſtre Sires diſt[t] : « Di,'va, tu ki iés là[u] dedens cel homme & ki ſi le travailles & demaines, ki iés tu ? » Et li Anemis qui là[u] dedens eſtoit parla & diſt : « Iou ſui d'une legion d'anemis ki ne pueent durer s'en cors d'oume[v] non. » Dont li commanda Noſtre Sires k'il[x] iſſiſt fors; & cil diſt à Noſtre Seignour ke dont commandaſt lui & ſes compaignons k'il entraiſſent en autres cors, car il ne pooient durer en autre liu. Illuec paſſoit[y] une porcerie de pors. Et Noſtre Sire lor commanda k'il iſſiſſent

a. *L* & en. — b. de ſainte eglyſe *m. d. L.* — c. *L, M* & nonpourquant. — d. en la .... Tabarie *m. d. L.* — e. a *m. d. L.* — f. liu *m. d. K.* — g. *L* le chané de Galilée. — h. & eſt ... homes *m. d. K.* — i. *L* Capharnaon ; *M* Cafarnaon. — j. *L, M* Noſtres Sires. — k. *L, M* a. — l. *L* Naim. — m. *L* comme. — n. *L, M* ſi. — o. *L* errant ; *M* & ſaut. — p. *L, M* par mi. — q. *L* del ſens eſtoit. — r. *L, M* ne fiers. — s. *L, M* tenſer ne tenir. — t. *L* diſt maintenant. — u. là *m. d. L, M.* — v. d'oume *m. d. K.* — x. *L* qu'il en. — y. *L, M* paſſa.

des cors des hommes & entraiſcent es cors des [a] pors. Et il ſi fiſent tout maintenant [b]. Et lors lues [c] k'il furent es pors, ſi s'en coururent en la mer, & entrérent ens, & li hom s'en ala tous ſains en [d] ſa maiſon. Ceſt miracle & [e] aſſés de plus biaus fiſt Noſtre Sires en tour cele mer. A .v. liues de [f] cele mer a une cité c'on apiele *Nazareth* & eſt à .vj. liues *Nazareth.* d'*Acre*. En [g] cele cité fu née ma dame ſainte Marie, & en cele cité meïſmes li aporta li angles les nouvieles que Noſtre Sires prendroit car & ſanc en [h] li & que [i] Dieus naiſtroit de li, & il s'i fiſt.

Quant ma [j] dame ſainte Marie fu enchainte dou fil Diu, ele ala en une montaigne ki eſt deſoz [k] *Nazareth*, ù une ſoie couſine germaine manoit ki [l] avoit non Helyſabeth & eſtoit ençainte de ſaint Iehan Baptiſte. Si ala là pour li veïr & pour li conforter & ſaluer & pour li compaignie faire. Lues que ele vint là, ſi ſalua Elyzabeth, & ſains Iehans oï la vois de ma dame ſainte Marie [m] al ſalu k'ele fiſt [n]: ſi s'eſioï dedens le ventre de ſa mére pour [o] la venue de ſon Seignour. Et en *S. Zacharie.* celui liu a une abeïe de griphons [p] c'on apiele *Saint Acarie* [q], & eſt deſous *Nazareth* & pour çou l'apielon *Saint Acarie* [r] ke Yzacharias [s] i meſt. Et cil Yzacharias fu péres de ſaint Iehan Baptiſte & maris de [t] ſainte Elyzabeth.

Priès de *Nazareth* a un mout haut mont ki eſt à .ij. iornées de *Iheruſalem*, & c'eſt li mons ù li Anemis porta Noſtre Seignor. Et quant il l'i ot porté, ſe [u] li mouſtra toute la tiere & tout le païs & la contrée, & puis li diſt k'il li donroit toute la ricoiſe & toute la tiere [v] k'il veoit [x], ſi [y] l'aouraſt. Et Noſtre Sires li diſt [z] k'il s'en alaſt & k'il gardaſt ke plus ne le temptaſt. Et li Anemis s'en ala, & [aa] dont deſcendirent li angle des chius là amont ki le confortérent & viſitérent. Deſos cel mont ra [bb] un autre mont ki n'eſt mie ſi haus, &

a. *L* as. — b. *L* fiſent maintenant; *M* firent eſrant. — c. lues *m. d. L, M*. — d. *L, M* à. — e. *M* eſt. — f. *L* priès de. — g. *M* Et. — h. *L* &. — i. que *m. d. M*. — j. *L* noſtre. — k. *L* deſus; *M* deſour. — l. *L, M* &. — m. *L ajoute*: el ventre de ſa mére. — n. k'ele fiſt *m. d. M*; *remplacé dans L par* de li. — o. *L, M* de. — p. *L, M* gris moines. — q. *L* Zacharie. — r. *M* Zacarie; *après ce mot, M ajoute*: & eſt deſſoubz Nazareth; *la phraſe* & eſt ... Acarie *m. d. L*. — s. *M* Zacharias. — t. de *m. d. L*. — u. *L, M* il. — v. *L, M* toute la terre & la ricoiſe. — x. *L* avoit veüe. — y. *L, M* &. — z. *L, M* commanda. — aa. *L, M* puis deſcendirent. — bb. *L, M* a.

pour çou di iou defous. Il a une mout biele plaigne entre ces [a] *Mont Thabor.* .ij. mons. Cel mont apielon *Mont de Tabour.* Sour cel mont mena Noftre Sires une fois faint Piére & faint Iakeme & faint Iehan. Dont dift fains Piéres à Noftre Seignour : « Sire, ci feroit boin faire trois tabernacles, un pour toi & un pour Elye & un pour Moyfen : fi remanrons chi, car ci fait [b] mout boin eftre & manoir. Et quant fains Piéres ot enfi parlé à Noftre Seignor, une vois vint [c] dou ciel & [d] defcendi aufi com uns tounoirres [e] entriaus & dift cele vois ke çou eftoit fes fius k'il [f] avoit envoié en tiere, dont il avint ke quant li apoftle ki là eftoient oïrent çou, il orent fi grant paor de la vois k'il caïrent afdens tout pafmé ; & quant il fe levérent de pafmifons, il fe regardérent & ne virent nului fors feulement Noftre Seignor ki eftoit o iaus. Adont s'avalérent [g] de la montaigne aval el [h] pendant.

*Le Jourdain.* Or vous dirai [i] dou flun *Iourdain* comment il court & [j] ù il chiét puis k'il ift de la *Mer de Galilée.* Il court viers miedi & fi court bien .iiij. [k] iornées de lonc & chiét en la mer c'on *Mer Morte.* apiele [l] la *Rouge mer.* Et cil dou païs l'apielent la *Mer dou dyable ;* & Efcripture l'apiele la *Mer falée,* pour çou k'ele eft tant faufe & tant [m] amére ke nule riens n'eft tant fauffe ne tant amére k'ele [n], à l'amertume de li ne à la faufece fe puiffe comparer & fi n'a point de cours, ains eft toute coie aufi com uns eftans, & fe n'i a nul poiffon, car il n'i poroit [o] durer, & fi fu ia tout [p] terre. Et eft cele mers entre une cité c'on apiele *Le Crac.* *Saint Abreham* & le *Crac.* Or vous dirai ù li *Cras* fiét & ù il eft [q] avant que iou plus vous parolle de cele mer. Il eft en *Arrabe ;* apriès eft li *mons Synay* priès del *Crac* & eft en [r] la *Mont Sinaï.* terre le feignour del *Crac.* Et fus le *Mont Synay* a une abeïe de Grius. Mais li maiftres [s] ciés [t] de cele abeïe [u] n'eft mie

a. ces *m. d K.* — b. *L* il i fait. — c. *L* vient. — d. *L, M* qui. — e. *K* tounoiles ; *M* tonnoires. — f. *L, M* qu'ele. — g. *L* s'en alérent. — h. *L, M* le. — i. *L, M* dirons. — j. *K* ne. — k. *L* .xiiij. — l. la mer c'on apiele *m. d. L, M.* — m. tant *m. d. L.* — n. *La phrafe* ke nule ... k'ele *m. d. L ; la fuite fe lit ainfi dans ce mf.:* tant qu'à l'amertume de li nulle fauffece ne fe puet comparer .... *Dans M,* n'eft tant... k'ele *eft remplacé par* plus que. — o. *L* n'i porroient ; *M* ne porroient. — p. *L, M* toute. — q. *L, M* eft & où il fiét. — r. *La phrafe depuis* apriès *eft ainfi changée dans L* : & fiet priès dou mont de Synai ; & eft chil mons de Synai ; *on lit dans M* : & fciét priès li mont de Sinaï, &c. — s. maiftres *m. d. L.* — t. *M* qui eft. — u. *L, M* l'abeïe.

là, ains eſt deſous el pendant del mont. Là ſunt [a] li abes & li couvens, & ſi ne puet en le mont monter à cheval ne porter viande là ſus dont il puiſcent tout vivre. Là ſus a .xiij. mougnes ki mout vivent durrement, car on lor porte dou pain ſans plus; & ſi i a teus ki ne maniuent que trois fois la ſemaine; & à ces trois [b] fois pain & aighe & non plus; & teus ia ki maniuent avoec lor pain des hierbes crues k'il ahanent là ſus el mont. Sour celui mont ieüna Moyſès .xl. iors duſc'à tant ke la lois li fu dounée toute eſcrite en unes tables; & ſi eſt priès de la *Rouge mer* [c]. Sour [d] la rive de cele mer ſiſt faire li princes Renaus .v. galies; & quant il les ot faites, ſi les ſiſt metre en mer [e] & bien garnir de chevaliers & de ſierians & de viandes, por çou k'il voloit ſavoir qués gens manoient d'autre part ſor cele mer. Et quant il orent tans, il ſe partirent d'illuec & alérent là ù Diu plot, mais onques puis n'en oï on parler ne ne ſot on k'il devinrent: enſi furent pierdu. *Mer Rouge.*

Or vous lairons de çou eſter: ſi vous dirons de la cité *Saint Abrehan* ki eſt outre la *Mer del dyable*, & ſi eſt la *Tiere de Promiſſion*. Cil lius ù la cités eſt a nom *Ebrom*, & là converſa ſains Abrehans & meſt, il & ſes anchieſtres, quant il fu venus de *Haimans* u il fu nés, ke l'Eſcripture apiele *Aram*... *S. Abraham.* *Ebron.*

. . . . . Or [f] vous lairons de chou [g] eſter, & [h] ſi vous dirons de *Naples* comment ele ſiét & comment ele ſiſt au tans ke Noſtre Sires ala par terre; car à celui tans n'eſtoit encore mie *Naples*. Là ſe herbregiérent premiers li Samarithain. *Naples* ſiét entre .ij. montaignes, dont les gens del païs apielent l'une la *Montaigne Chayn* & l'autre la *Montaigne Abel*. Et par deviers ſoleil levant tient [i] une montaigne c'on apiele la *Montaigne* [j] *Saint Abrehan*. En ſom cele montaigne a un liu ke l'Eſcripture apiele *Bezel* [k]. Cil lius eſt li propres lius ù ſains [l] Abrehans mena ſon fil Yſaach [m] por faire ſacrefiſſe, quant Dieus li commanda; & là li ot apareillié li angles [n] un aigniel pour [o] faire ſacrefice en liu de ſon fil. En la coſtiére de la montaigne par deviers ſoleil levant avoit une cité quant *Naplouſe.* *Monts Caïn & Abel.* *Mont Bethel.*

a. *L*, *M* eſt. — b. trois *m. d. L*, *M.* — c. *L ajoute:* Et ſour celui mont giſt li cors de ma dame ſainte Katerine. — d. *L*, *M* Et ſour. — e. *L*, *M* la mer. — f. *L* Si. — g. *L* atant de che. — h. & *m. d. L*, *M.* — i. *L*, *M* a. — j. *L*, *M* le mont. — k. *L* Bethel; *M* Beſel. — l. ſains *m. d. L.* — m. *L* Yſaac ſon fill. — n. *L*, *M* li angeles apparellié. — o. *L*, *M* el liu de ſon fill.

Noftre Sires ala par tiere c'on apieloit *Samaire* [a], & defous cele cité avoit une plaigne c'on apieloit *Sorfem* [b]. Là avoit .j. puch que Iacob fift faire & le douna à Yofeph fon fil, là ù cil de la cité aloient à l'aighe. Dont il avint un iour ke Ihefu Cris aloit de *Galilée* en *Iherufalem* & vint à celui puch pour atendre fes defciples ki eftoient à *Chycar* pour acater à mangier, & trouva illuec une Samaritane ki eftoit venue de la chité de *Samaire* à l'aighe. Dont li proia Ihefu Cris k'ele li dounaft à boire; & ele dift: « Tu iés Iuis & ie fui Samaritane; il ne me foufift mie ke tu boives à mon vaiffiel. » Dont li dift Ihefu Cris: « Se tu feüffes ki cil eft ki te demande à boire, tu li defiffes k'il te dounaft aighe vive à boire. » Dont li dift la Samarithane: « Sire, dont me dounés de l'aighe [c] vive à boire, fi k'il ne me couviegne mais chi venir à l'aighe, car la cités eft trop haute & li pus eft trop parfons: fi me fait mout mal à venir ichi à l'aighe [d]. » Dont li dift Ihefu Cris k'ele alaft querre fon mari. Ele [e] dift k'ele n'en avoit point, & Noftre Sires dift ke ele difoit voir. Nanpourquant ele en avoit eüs .v., ne cil n'eftoit mie fes maris k'ele avoit ore, cil meïfmes ki o li eftoit. Affés li dift Ihefu Cris plus de paroles ke ie ne vous raconterai, car iou ne les vous poroie mie toutes raconter.

*Puits de la Samaritaine.*

Adont [f] laiffa la Samarythaine fes vaiffiaus & ala criant par toute la cité de *Samaire* ke tout veniffent apriès li, car ele avoit trouvé le plus vrai prophete ki onques fuft, & que tout li avoit dit çou k'ele avoit fait. Un poi apriès vinrent li apoftle de *Chicar*, ù il avoient acaté à mangier & difent à Noftre Seignor k'il maniaft; & il lor dift k'il avoit [g] mangié de tel viande dont il ne favoient mot. Dont difent li apoftle entriaus [h] ke la Samarithaine li avoit douné à mangier, & mout s'efmierveilliérent ke [i] il l'avoient là trouvé feul à feul [j] entre lui & la Samarithaine. Et cil pus eft à demie liue de *Naples* . . . . . . . . . . . . . . . . . .

*Samarie.* . . . . . Cele cités de *Samarie* fu toute [k] abatue & deferte [l], puis la furrection Ihefu Crift, en celui tans que Vafpaffiens fu en la tiere; ne onques puis n'i ot fors feule-

a. *L* Samarie. — b *L*, *M* Sorem. — c. *L*, *M* Sire, doune moi aighe. — d. car la … l'aighe *m. d. L*, *M*. — e. *L*, *M* Et elle. — f. *L*, *M* Dont. — g. *M* avoient. — h. entriaus *m. d. L*, *M*. — i. *L*, *M* de che que. — j. feul à feul *m. d. L*, *M*. — k. *M* toute fu. — l. *L*, *M* defiertée.

ment un mouftier ke li Samaritan i ont, ù il font lor facrefiffes à la [a] Paske. Ne en autre liu ne pueent facrefiier ke là, nient [b] plus ke li Iuis ne [c] pueent facrefiier en autre liu ke ou [d] *Temple de Iherufalem*. Là viénent li Samarithain de la tiere d'*Egypte* & de la tiere [e] de *Damas* & de toute la [f] païenie; & en quelconques liu k'il maignent, là viénent il au iour de la [g] Pafque, & [h] lor Pafque eft [i] quant la Pafque des Iuis eft. Là font il lor facrefiffe à cel mouftier ù *Samarie* [j] fu iadis. A [k] .v. liues de *Naples* a un caftiel c'on apiele *Bethunti* [l] . . . . . . . . . Or vous lairons de che [m] efter, & [n] fi vous dirons de *Naples* comment ele fiét entre .ij. mons. Et fachiés que mout eft faine [o] tiere. Si a un caftiel de ioufte [p] ke on apiele *Saint Pol*, & là fu fains Pols conviertis; & priès de là fiét une cités c'on apiele *Baruch* à .x. liues d'*Efcalone*, & là fift Dius maint biel miracle. A *Baruch* fu çou ke li rois Pharaons [q] cacha nos péres [r] & là vinrent il quant il orent paffé la mer; & Moyfès les menoit. Là defous [s] a une vile ki a non *Sabath*, là ù li cors faint Iehan fu entierés, quant la feme Herode le fift defterrer [t] & ardre les os. Et pour çou font [u] encore li enfant le fu d'os. Defous *Baruch* a un caftiel ke [v] uns fenefcaus dou roi Nabugodonofor fift faire [x], & fu provos de *Pierfe*. Et une feme de cel caftiel iffi fors, & Nabugodonofor vint à li & la feme li colpa la tefte, puis [y] l'emporta ou caftel. Et quant il trouvérent lor feignour mort, fi touchiérent [z] en fuies & laiffiérent tout [aa]. Enfi fecouru Noftre Sires cel caftiel [bb]. A [cc] .j. iour avint ke une feme avoit une fille ki avoit efté malade; fi le fift la [dd] mére fainier, & moru de cele fainie. Et fi com on le portoit [ee] entierer en cele vile ki eftoit [ff] apielée *Sabath*, & fa mére en faifoit tel doel ke plus

*S. Paul.* — *Bèryte.* — *Sébafte.*

a. *L, M* lor. — b. *L, M* non. — c. ne *m. d. L, M.* — d. *L, M* en la terre de. — e. & de la tiere *m. d. L.* — f. toute la *m. d. L, M.* — g. *L, M* lor. — h. *L* fi eft quant. — i. *M* fi eft. — j. *L, M* fainte Samaire. — k. *L, M* Et à. — l. *L, M* Bethouti. — m. *L* lui. — n. & *m. d. L, M.* — o. *L, M* haute. — p. *L, M* d'encofte. — q. *K* Phariiens. — r. *K, M* creftiiens. — s. *L, M* deioufte. — t. *M* decoler. — u. *M* font il. — v. *L* que li rois Nabugodonofor fift fremer. — x. *M* fremer. — y. *L, M* & puis le porta. — z. *L, M* tornérent. — aa. *L, M* le laiffiérent. — bb. Enfi . . . caftiel *m. d. L.* — cc. A *m. d. L, M.* — dd. *L, M* fa. — ee. *L* devoit. — ff. *L* eft.

ne pooit, ele vit devant li paffer Ihefu Crift ; & cele que on portoit entierer fe leva [a] & li cria mierchi. Et Noftre Sires [b] li dift qu'ele s'en [c] alaft à fa maifon. Et ele fi fift . . . .

a. *La phrafe* & cele ... fe leva *eft remplacée dans K par :* dont fe leva. — b. *K* il. — c. *L, M* ralaft en.



# VI

## *LES PELERINAIGES*

## POR ALER EN IHERUSALEM

[v. 1231]

## MANUSCRITS:

*P.* Paris, Bibl. Nat., fr. 9082, vél., XIII s., in-f., f. 343 & s.
*V.* Vienne, Bibl. Imp., 2590, vél., XIV s., in-f., f. 96 & s.



# LES PELERINAIGES

## POR ALER

## *EN IHERUSALEM*

* * *

[*Puis que vous aves oï de la conqueste de la terre d'Outremer, vous deviserai ie les sains lieus & les pelerinages de la terre.*]

I

P f. 343 a. V f. 96 a. PREMIEREMENT l'en va d'*Acres* [a] à *Cayfas* où il a .iiij. lieues. Après [b] d'iqui est la montaigne du *Carme* où [c] monseignor saint Denis est, qui [d] fu nés à une ville qui est apelée [e] *Francheville*, auquel lieu est une chapele desouz [f] l'autel [g] en une petite caverne où il fu nés, & encore i pert le lieu. Emprès la chapele a [h] une petite valée; au giét d'une pierre a [i] une fontaine de monseignor saint Denis, laquele i trova & fist de ses propres mains, & [j] i a mout biau lieu & est le plus sain lieu de toute la montaigne por [k] cors d'ome. *Le Carmel.*

En cele meïsme montaigne est l'abaïe de *Sainte* [l] *Ste-Marguerite.*

a. d'Acre *m. d. P.* — b. *V* Et feit près d'illuec la. — c. *V* où le leuc de m. — d. *V* c'est à savoir là où il fu. — e. *V* s'apele. — f. *V* & souz. — g. *V* l'autel caverne où monseignor saint Denis fu. — h. *V* en. — i. *V* est la. — j. *V* & sachiez qu'il i a. — k. *V* à. — l. *V* ma dame S. M.

*Marguerite* laquele eſt de moines griex [a] où il a auſi biau lieu. En [b] cele abaïe a de [c] bones reliques, & au Chapelle d'Elie. pendant eſt le lieu où ſaint Helyes habita, u quel lieu il a une chapele [d] en la roche. Emprès de [e] cele abaïe de *Sainte Marguerite* en la coſtiére de cele meïſme montagne a .j. mout biau lieu & deliteus, où habitent li hermitain latin que l'en apele fréres du *Carme*, où il a une petite [f] ygliſe de Noſtre Dame & par tout ce lieu a on [g] V f. 96 b. grant plenté de bones eves qui iſſent de meïſme la roche de la [h] montaigne, & [i] a une lieue & demie de l'abaïe des griex iuſques as hermitains latins.

II

Entre [j] *Sainte Marguerite* & les fréres du *Carme* a [k] Anne. un lieu en ſus de la mer qui a non *Anne*; ilueques [l] furent fait li clou dont Noſtre Sire fu crucefiés, & encore i apert [m] le lieu où il furent forgiés [n], & [o] près de cele montaigne du *Carme* devers [p] les hermitains latins & [q] par devers *Chaſtiau Pelerin* a [r] un lieu que l'en apele *Saint* P f. 343 b. St-Jean de Tyr. *Iohan de Tire*. Iluec a un moſtier de griex, où il a de mout beles [s] reliques, & fiſt iluec [t] ſaint Iohan de [u] mout beles miracles. Emprès d'iqui [v] vers *Chaſtiau Pelerin* Capharnaüm. a [x] une ville que l'en apele *Capharnaon*; iluec [y] furent batus les deniers dont Diex [z] fu vendu.

a. *V* grés. — b. *V* Et en. — c. *V* de mult bons ſaintuaires. Deſouz cele abaye au pendant. — d. *V* bele chapelette entre roiches en l'entrée. — e. de *m. d. P.* — f. *V* mult bele. — g. on *m. d. V.* — h. *V* cele. — i. *La phraſe eſt intervertie dans V*: De la quele abaye des grés iuſques as hermites latins a une liue & demie. — j. *V* Après a .j. leu aval à plain en ſus de la mer entre. — k. *V* a .j. capel qui. — l. *V* illuec ſi con l'en dit. — m. *V* pert. — n. *V* fait & forgié. — o. après. — p. *V* à la percie des h. — q. *V* a le caſtieus de Chaſteau P. — r. *V* ſi a. — s. *V* bons ſaintuaires. — t. *V* & la fiſt. — u. de *m. d. V.* — v. *V* Après celui leu. — x. *V* ſi a. — y. *V* où furent faiz. — z. *V* Noſtre Sires.

De *Cayfas* à *Chaſtiau Pelerin* a .iij. lieues & [a] ſiét ſus la mer, & eſt de la maiſon du Temple, & giſt [b] iluec ſainte [c] Eufemie, virge & martire. *Château-Pèlerin.*

III

De *Chaſtiau Pelerin* à la cité de *Ceſaire* a .v. [d] lieues, laquele cité [e] eſt [f] ſus la mer & eſt d'un baron du roiaume. Dehors les murs de la [g] cité a une chapele où ſaint Cornille, qui ſaint Pierre baptiza, giſt, liqués [h] fu après monſeignor [i] ſaint Pére arceveſque de cele [j] cité. Après [k] cele chapele [l] a une mout bele pierre de marbre [m] grant & longue, laquele on apele la table Iheſucriſt [n], où [o] il a .ij. [p] petites pierres qui ſont roondes, groſſes deſous & agües [q] deſus, que l'en dit les chandeliers Noſtre Seignor. En cele chapele [r] giſent les .ij. filles de monſeignor ſaint Phelippe, qui [s] converti & baptiza enuchum, & quant il l'ot [t] baptizié, Dex [u] le ravi & [v] l'emporta à *Aſſur* [x]; & de *Aſſur* vint prechant le non Noſtre Seignor iuſques à la cité de *Ceſaire*. *Céſarée.* V f. 96 c.

Près d'iqui [y] à main ſeneſtre près d'une ville qui a non *Peine Perdue* eſt [z] une chapele [aa] de Noſtre Dame, qui eſt ſus [bb] .j. marès, où l'en va mout ſouvent de *Ceſaire* [cc] en pelerinage, car il i a mout bel [dd] lieu & mout devot [ee]; ou quel marès a mult de cocatriz, leſquex i miſt .j. ſires de *Ceſaire*, qui les fiſt aporter d'*Egypte*. *Peine perdue.*

a. *V* li qués chafteaux. — b. *V* là giſt. — c. *V* ma dame ſ. E. — d. *V* .iiij. — e. *P* ville. — f. *V* ſiét. — g. *V* cele. — h. *V* d'illuecques. — i. monſeignor *m. d. V.* — j. *V* cele devant dite. — k. *V* En après de. — l. *V* chapelette ſi a. — m. de marbre *m. d. V.* — n. *V* de Noſtre Seignor. — o. *V* & ſi i a. — p. *V* .ij. autre teles de cele marbre comme la table qui ſont totes r. — q. *V* longues. — r. *V* chapelette giſoient. — s. *P* qu'il; *V* liqués Phelippes. — t. *P* les ot. — u. *V* Noſtre Sires. — v. *V* & porta. — x. *V* Arſuf. — y. *V* Après. — z. *V* ſi a. — aa. *V* chapelette. — bb. *V* ſor les marès. — cc. *V* em pelerinage de Ceſaire. — dd. *V* ſaint. — ee. & mult devot *m. d. V*; *la phraſe* ouquel... d'Egypte *m. d. P.*

IV

*Assur.* De *Cesaire* à *Assur* a [a] .ix. lieues; lequel chastel est [b] un petit près de la mer sus .j. tertre de sablon, liqués chastiaus fu [c] de l'Ospital; auquel chemin par desus est une roche taillie, & i a [d] un mauvès pas, & là se herbergent mauvaises gens aucune foiz, por desrober & [e] por taillier le chemin à ceus qui vont a *Iaffe*. P f. 343 c.

*Iaffa.* D'*Assur* à *Iaffe* qui est ville & chastiaus, a [f] .iij. lieues, & si est le chastel sus la mer, & [g] est une conté. A *Iaffe* trove l'en, sus un chastel en l'yglise Saint Pére, le perron Saint [h] Iaque de Galisce.

*Ascalon.* De *Iaffe* à *Escalone* a .viij. [i] lieues, & [j] siét sus la mer, & de là soloit on appeler l'evesque de *Bethleem*, evesque d'*Escalone*; mès por la dignité du lieu de *Bethleem* fu translaté l'evesque d'*Escalonie* [k] au saint leu de *Bethleem*; & encores i est li siéges de l'avesq[ue] en l'yglise de monseignor saint Poul, avesques de totes ses apartenances.

*Gaza.* D'*Escaloine* à *Gazres* si a .iij. lieues laquele ville siét sus la mer qui a non *Gazres*, dont Sanson li fors brisa les portes, & les porta sus .j. mont bien loing de la ville.

V

*Rama.* De *Iaffe* à *Rames* si a [l] .iij. lieues: *Rames* est [m] cité & evesquié. Au plain de *Rames* li [n] rois Baudoin, rois de *Iherusalem*, o [o] .v^c. homes à cheval ala [p] contre Salaha- V f. 96 d.

a. *V* si a. — b. *V* si est. — c. *V* si est. — d. & i a *m. d. V.* — e. por desrober & *m. d. V.* — f. *V* si a. — g. *V* & si est contez. — h. *V* de monseignor saint. — i. *V* si a .vij. — j. *V* laquele ville. — k. d'Escalonie .... loing de la ville *m. d. P.* — l. si a *m. d. P.* — m. *V* si est. — n. *V* desconfist li. — o. *V* ovec. — p. ala *m. d. V.*

din, qui [a] avoit .xxx^m. homes à cheval, & là fu portée la ſainte vraie Crois où Noſtre Seignor ſoffri mort en *Iheruſalem*; & [b] là fu veü monſeignor ſaint Iorge apertement en cele bataille [c], quant le roi [d] feri premiérement ſus les Sarraſins, laquel bataille ſu faite le ior de la feſte [e] ſainte Katherine.

De *Rames* à *Betenuble* a [f] .v. lieues: *Betenuble* eſt une grant ville [g]. *Betenoble.*

De *Betenuble* à la *Monioie* a [h] .v. lieues. Sus la *Monioie* eſt [i] l'yglife Saint Samuel le prophete [j]; ſi a .iij. lieues iuſques en *Iheruſalem* [k] à entrer par la porte *S. Eſtiéne*, & doit eſtre par droit iluec le *Saint Sepulcre* de Noſtre Seignor. *Montjoie.*

VI

Emprès d'iqui [l], ce eſt à ſavoir au cuer où eſt le *Compas* de Noſtre Seigneur, & ſi eſt auſi le lieu où Nichodemus & Ioſeph ab Aramatie miſtrent ſon beneet cors, quant il fu enſevelis après ſa beneete paſſion. A l'iſſue du cuer, à la ſeneſtre main, eſt [m] li mont de *Calvaire*, *Le S. Sépulcre.*
V f. 97 a. où [n] Dex fu mis en [o] crois, & par [p] deſous eſt *Golgata*, où [q] le precieus ſanc de Noſtre [r] Salveor chaï [s] ſus la teſte d'Adam. Emprès [t] la tribune [u], de coſté le maiſtre
P f. 343 d. autel, deſouz monte *Calvaire* eſt [v] la colompne où Noſtre

a. *V* atot molt bien. — b. & *m. d. V.* — c. *V* en cele bataille apertement. — d. *V* il feri. — e. feſte *m. d. V.* — f. *V* ſi a. — g. Betenuble... ville *m. d. V.* — h. *V* ſi a. — i. *V* ſi eſt. — j. le prophete *m. d. V.* — k. *Toute la ſuite depuis* Iheruſalem *juſqu'à* Emprès *eſt allongée dans V*: De la Monioie vait l'en tot droit à la ſainte cité de Iheruſalem par ſoloil levant ſanz aler ça ne là. Qui droitement vieut entrer en Iheruſalem entre tot droit par la porte S. Eſtienne, & doit querre les ſainz leus: Premiérement le S. Sepulcre de Noſtre Seignor. — l. *V* d'iluec. — m. *P* u mont. — n. *V* li leus où. — o. *V* en la. — p. par *m. d. V.* — q. *V* li leus où le ſanc. — r. *V* noſtre verai. — s. *V* perça la roiche & chai. — t. *V* En après derriére. — u. *V* tribune du maiſtre. — v. *P* en.

Sire [a] fu liés & batus : iluec [b] a une defcendue de .xl. degrés, & eft le lieu où ma dame fainte Helene trova la [c] vraie Crois. Emprès le cuer à l'iffue à main deftre du *Sepulcre* [d], eft la prifon de Noftre Seignor, & là doit [e] eftre une chaiene dont il fu liés.

*Chapelle des Grecs.* De l'autre part, à l' [f] entrée du *Sepulcre* fi a .xlij. [g] degrés iufques [h] à la *Chapele des grex* : en laquele chapele foloit eftre la fainte vraie Crois, qui fu trovée & l'image de Noftre Dame [i] qui parla à Marie l'Egyptiéne & la converti.

Après par devers [j] cele iffue du *Sepulcre* par dehors, *S. Carifto.* devers bife [k], eft l'yglife de *Saint Carifto*, & là aufi doit eftre fon cors. Par [l] devers midi, près d'iluec, eft l'yglife *Ste Marie Latine.* de *Noftre Dame de la Latine*, la premiére yglife qui onques fuft des Latins en *Iherufalem*, & por ce a non *la Latine* [m]. Et eft de moines noirs [n]. Près d'iqui [o] eft la maifon de l'ofpital de Saint Iohan.

## VII

Par devant [p] le *Sepulcre*, tant comme .j. arc puet [q] à *Le Temple.* .ij. foiz geter vers orient, eft le *Temple Domini* où font .iiij. entrées & .xij. portes. Em mi le *Temple* eft la grant Roche Sacrée où eft l'arche de Noftre Seignor, ou tens David [r], & là eftoit le Viel Teftament, & la Verge de Aaron, & li .vij. Candelabre d'or, & la Huche où eftoit la Manne

a. *V* Sire Ihefu Crift verais Dieu & verais hons. — b. *V* & illuecques de cofte. — c. *V* la fainte. — d. *V* En après dou cuer à l'iffue dou fepulchre à main deftre eft. — e. *V* doit là. — f. part à l' *m. d. V.* — g. *V* .xl. — h. *V* contreval iufques. — i. de N. D. *m. d. V.* — j. devers *m. d. V.* — k. *V* boire. — l. *V* De l'autre entrée dou fepulchre par. — m. la premiére.... latine *m. d. P.* — n. *V ajoute :* Et li leus où Ste Marie Magdaleine & Ste Marie Cleophé defrompirent lor cheveous, quant Noftre Seignor Ihefu Crift morut en la croiz. — o. *V* Et illuecques en cofte eft. — p. *V* Devant. — q. *V* portoit traite à .ij. foiz vers levant eft. — r. où eft . . . David *m. d. P.*

qui venoit dou ciel & le Feu qui soloit devorer le sacrefice que l'en faisoit [a], & les Tables du Viel Testament [b],
V f. 97 b. & l'Uile qui degoutoit, dont li roi & li prophete [c] estoient enoint. D'en costé [d] la roche fu le filz Diex offert, & illuec vit Iacob l'eschiele qui tochoit iusques au ciel, & là vit li les angres monter & descendre. A destre de la roiche apparut li angres à Zacharie le prophete [e], & là desous est *Sancta Sanctorum*. Iluecques pardona Nostre Seignor le pechié à la fame qui fu prise en avoutire. Iluec fut anuncié saint Iohan Baptiste : & en celui aorent endreit li Sarrazin. Et aussi dist l'en que illuec estoit .j. autel, où saint Abraham fist là sacrefice à Dieu [f], & là près est [g] l'yglise saint Iaque le premier evesque de *Iherusalem*. Dehors le *Temple* est .j. autel où Zacharies le filz Barachie [h] fu occis. C'est [i] entre le *Temple* & l'autel. A l'entrée du *Temple* est la *Porte Spiziouze* [j] vers ponent, &
P f. 344 a. vers orient est le *Temple Salomon*.

VIII

D'en costé le *Temple Salomon* [k] par devers levant est le *Baing Nostre Seignor* [l] au canton de la cité. Du *Temple Domini*, vers le levant, est la porte que l'en dit *Iherusalem*, & là dehors vers cele issue [m] perent li pas de l'anesse, que Dex [n] chevaucha le ior de Pasques flories, & là desus sont *Portes Oires* [o]. *Portes de Jérusalem.*

Au *Temple*, à l'issue vers bise, est la *Porte de Paradis* & la fontaine; de cele issue de costé le mur du *Temple*

a. & la Huche ... faisoit *m. d. P.* — b. & les ... testament *m. d. V.* — c. *V* prophete de Nostre Seignor. — d. *V* Illuecques encoste sus. — e. *V* & iiluec ... prophete *m. d. P.* — f. & en ... Dieu *m. d. P.* — g. *P* la près de. — h. *P* Baramathie. — i. *V* & c'est. — j. *V* devers orient que l'en dit Specieuse vers ponant. — k. *P* de coste Salomon. — l. *V ajoute*: Et illuecques fu son lit & de Nostre Dame. — m. *P* isle, *V* enz es degrez. — n. *V* Nostre Sires. — o. *P* aurées.

Ste Anne. est *Probatiqua Pissina*. Ilueques près est [a] *Sainte Anne* &
Piscine probatique. son monument, & [b] afferment aucuns que c'est *Probatiqua Pissina*.

Sur *Sainte Anne* est l'yglise *Sainte Marie Magdalene*.

IX

Mont Syon. Vers midi sur la cité de *Iherusalem* est *Monte Syon* : là [c] fu la grant yglise qui est abatue, où Nostre Dame tres- V f. 97 c.
passa, & d'ilueques l'emportérent li apostre à [d] *Iosaphas*, & iluec devant est [e] une chapele où Nostre Sire [f] fu iugiés & batus & flacillez [g] & d'espines tormentés & [h] coronés; ce fu le *Pretoire Cayfas* & sa maison. Sus la
Chapelle du St. Esprit. grant yglise abatue est la *Chapele du Saint Esperit*. Iluec descendi li Sains Esperis sus les apostres. Iluec est le lieu où Nostre Sire lava les piés de ses apostres; encore [i] i est la pile. Là [j] entra Diex portes [k] closes sus ses apostres [l], & lor dist : « Paiz soit o vous [m]! » (Iohan., XX, 26.) Adonc dist il à saint Thomas : « Met ci ta main & ton doi en mon costé [n] & ne soies pas [o] mescreant. » (Iohan., XX, 27.) U [p] *Mont de Syon* fu enoint le roi Salomon.

X

Natatoria Siloé. Puis amont sus la cité est *Natatoria Sileé*, & là près
Archeldema. est [q] saint Ysayes mis. Emprès [r] d'iqui est *Acheldemac*; c'est le lieu qui fu acheté .xxx. deniers desqués Nostre Sire fu vendu [s] : & c'est la sepulture où l'en met les pelerins.

a. *V* En cele voie est illuecques près. — b. *V* & là. — c. *V* là est li leus de la grant yglise abatue. — d. *V* en. — e. *V* a. — f. *V* Sire Ihesu Crist. — g. *P* tormentés. — h. tormentés & *m. d. V*. — i. *V* & encore. — j. *V* Illuec. — k. *V* à portes. — l. sur ses apostres *m. d. P*. — m. *P* Pax vobis! — n. en mon costé *m. d. P*. — o. *V* mie. — p. *V* En. — q. *V* ù. — r. *V* sus Natatoria Syloé est. — s. *V* fu venduz Nostre Sires.

Desous *Portes Oirres* [a] en la valée court .j. ruissel que l'en apele *Cedron* : ilueques cuilli David les .v. pierres *Le Cidron.*
P f. 344 b. dont il occist Golias, & ilueques est *Iosaphas* où [b] Nostre Dame [c] fu mise, emprès [d] *Iecemani*, le lieu où Dex fu *Gethsemani.* pris. Ilueques pérent les [e] .x. dois de Nostre Seignor en une pierre ; ilueques laissa [f] saint Pierre & saint Iaque & les autres deciples & [g] apostres, quant il ala orer à Dieu le pére, & iluec tant come le trait d'une pierre, est le lieu où Diex aoura à Dieu le pére [h] , & adonc sua il goutes de sanc qui decouroient à terre, & iluec furent mis saint Pierre [i] & saint Iaque & saint Symon & Zacharie le prophete.

Au pendant de cele valée est la sepulture du roi Iosaphas, dont la valée est ainsi nommée, & au desus
V f. 97 d. vers levant est *Mont Olivete* : & [j] sachiés que desus *Mont des Oliviers.* *Mont Olivete* monta Ihesucrist u ciel le ior de l'Ascension, où [k] la forme de son pié destre i apert encore en une pierre, & commanda à ses deciples [l] qu'il alassent prechier l'Evangile à toutes creatures, & là desous est une croute où gist saint Pelage martir. De coste [m] vers midi est une chapele où Ihesucrist fist la Patrenostre. *Chapelle du Pater Noster.*

## XI

Entre [n] *Mont Olivete* & *Bethanie* est *Belfaé* où [o] Nostre *Bethphagé.* Sire commanda saint Pierre [p] & saint Iaque & les autres deciples por [q] aler querre l'anesse & son poulain.

A une lieue de *Iherusalem* est la maison Symon le

a. *P* Mont Olivete. — b. *V* li leus où. — c. *V* dame Ste Marie. — d. *V* Emprès illuec est. — e. *V* li doiz où Nostre Seignor mist sa main en une pierre. — f. *V* lessa Nostre Seignor. — g. deciples & *m. d. V.* — h. & iluec tant .... le pére *m. d. V.* — i. S. Pierre *m. d. V.* — j. *V* que de Mont Olivet monta. — k. *V* donc. — l. *V* apostres & dit : « Alez preschier. — m. *V.* Près d'illuecques. — n. *V* Et entre. — o. *V* donc. — p. *V* S. I & S. P. — q. & les ... deciples *m. d. V*; *V* por l'anesse & por son.

leprous, où Noſtre Sire pardona à Marie Magdalene ſes pechiés, & là reſuſcita le Ladre[a] en ſon monument.

*La Quarantaine.* De *Iheruſalem* à[b] *Carentene* a .vij. lieues; iluec iuna Noſtre Sire .xl. iors[c]; près d'iqui eſt *Ierico*.

*Le Jourdain.* De *Ierico* au flun *Iordain* a .vij.[d] lieues, & iluec fu Noſtre Sire baptizié de ſaint Iohan Baptiſte.

XII

*Le Mont Synai.* Du flun *Iordain* au[e] *Mont de Synay* a .viij. iornées; ilueques dona Noſtre Sire la loi à Moyſe; en celui mont P f. 344 c. giſt ma dame ſainte Katherine en une mout bele ſepulture de marbre, laquele ſepulture eſt ſi ſainte qu'il en iſt V f. 98 a. eſpeſemment huile de quoi mout de malades gariſſent, & la vertu de Dieu eſt ſignant, laquele mout de beſtes ſauvaiges qui ſont ſus celui mont ne vivent d'autre choſe fors de lechier ſoulement la ſepulture de ma dame ſainte Katerine, & de la manne qui chiét ſus le mont[f].

*S. Elie.* De *Iheruſalem* vers midi ſi a .j. lieue iuſques à *Saint Helye*; après[g] eſt le *Champ flori*, & deſors cele voie eſt la ſepulture Rachel[h], la fame de Iacob[i].

XIII

*Bethléem.* En contre celui liu[j] d'autre part ſus .j. mont eſt *Bethleem*, & là eſt creche[k] où Noſtre Sire fu mis quant il fu nés & envolepés de petis drapiaus. Là eſt le lieu| de la

a. *V* ſaint Ladre & en. — b. *V* à la. — c. *Le texte eſt allongé dans V*: Et deſouz eſt li iardins de ſaint Abraham, & près de là eſt Ierico. — d. *V* .ij. — e. *V* iuſque au. — f. *Toute cette longue phraſe depuis* en celui mont *juſqu'à* ſus le mont *ſe réſume ainſi dans P*: & i giſt ſainte Katherine virge & martire. — g. *V* là près un poi ſi eſt Champ. — h. *V* ſaint Rachel. — i. *P* Iob. — j. liu *m. d. P.* — k. *V* eſt la cité de Bethleem; à .ij. lieues de Iheruſalem eſt la preſepe où.

nativité & le lieu où li troi roi, qui [a] vindrent d'Orient [b], aorérent Noſtre Seignor, quant il offrirent or & encens & mirre: Iaſpar, Balthazar & Melchior [c]. Ilueques de coſte le cuer, à main deſtre, eſt la cité où [d] le puis eſt où l'eſtoile chaï qui conduiſoit les .iij. rois. Devers la ſeneſtre partie [e] giſent li innocent. Deſous le cloiſtre eſt le ſepulcre ſaint Ieroime. Deſouz [f] *Bethleem* eſt une chapele où Noſtre Dame ſe repoſa, quant ele dut enfanter [g].

## XIV

De cele chapele [h] prent l'en le chemin [i] por aler à *Saint Abraham* en *Ebron* [j]. *Hébron.*

Iluec [k] fiſt Noſtre Sire Adam & Eve, & près d'iqui eſt la maiſon Chaïn & Abel. Emprès d'iqui ſe demonſtra Noſtre Sire en forme de la Trinité à ſaint Abraham, & ſaint Abraham vit .iij. perſonnes, ſi en aoura une.

Vers orient eſt le lieu où Noſtre Dame [l] ſalua ſaint Helizabeth, & iluec fu né ſaint Iohan Baptiſte & Zacharie ſon pére. D'iqui [m] à .ij. lieues eſt un chaſtel que l'en
V f. 98 b. apele *Emaüs*; iluec aparut Noſtre Sire à ſaint Luc & à *Emmaüs.*
Cleophas après ſa ſureſtion [n].

## XV

Devers *Iheruſalem* vers ponent ſi a une [o] lieue iuſques à la *Sainte Crois* : iluec crut l'abre dont la ſainte crois fu faite.

a. qui *m. d. V.* — b. *V* d'Orient &c. — c. *La phraſe* quant il ... Melchior *m. d. P.* — d. la cité où *m. d. V.* — e. partie *m. d. V.* — f. *V* Souz. — g. *V ajoute*: Noſtre Seignor Iheſu Criſt. — h. *V ajoute*: où N. D. ſe repouſa. — i. *V* la voie. — j. en Ebron *m. d. V.* — k. *La phraſe eſt abrégée dans V*: Si comme il eſt eſcrit, ſaint Abraham vit .iij. perſoines & aore une. — l. *P* ſire. — m. *V* De ça. — n. *V* reſurreſtion. — o. *V* une petite.

*Naplouse.* De *Iherusalem* à *Samarie* [a] que l'en apele *Naples*, si a
*Puits de la Samaritaine.* .xij. lieues; iluecques parla Nostre Sire à la Samaritaine
au puis de Iacob [b], d'illuecques a .ij. lieues iusques à la
*Sébaste.* cité de *Sebate*; illuecques fu saint Iohan Baptiste decolé,
& de *Sebate* au *Mont de Tabor* si a .x. lieues.

## XVI

Or lairons à parler de la sainte terre de *Iherusalem*
*Acre.* & [c] du païs entor, & vendrons à [d] *Acre*. Là [e] sont
li pelerinage que l'en doit requerre [f] par ordre; qui
droitement les veut requerre, si doit [g] droitement aler P f. 344 d.
d'*Acre* en *Nazareth*, où il a .vij. lieues : en ce chemin
*Safran.* est *Safran* où il a d'*Acre* [h] .iij. [i] lieues, à laquele mon-
taigne est l'yglise *S. Iaque* & *S. Iohan*, où il furent nés,
& i apert encore la [j] trace; & [k] du lieu de *Safran* à
*Saphorie. Nazareth.* *Saphorie* a .iij. lieues, & [l] d'iqui a une lieue à *Nazareth*.
Ilueques [m] vint Nostre Sire en la Virge Marie, & i est
le lieu où l'angele li anunça, c'est assavoir en cave
roche qui est dedenz l'yglise à la main senestre [n], & en V f. 98 c.
celui lieu est faite une [o] chapele en l'onor de Nostre
Dame. Après d'iqui à un trait d'arc, est la fontaine de
*Saut de N. S.* *Saint Gabriel*. De *Nazareth* au *Saut Nostre Seignor* si a
une lieue; & [p] en cest chemin en la costiére a un chapele
*St-Zacharie.* de *Saint Zacharie* qui est d'Ermins; & si est beau lieu.

a. *V* Sama. — b. *Toute la phrase jusqu'à* lieues *est remplacée dans P par:* de qui à Monte Thabor a .xij. lieues. — c. *V* & des sains leus d'autor. — d. *V* en Acre pour aler à Nazareth. — e. *V* Ce. — f. par ordre . . . requerre *m. d. V.* — g. *V* doit aler premiérement. — h. d'Acre *m. d. V.* — i. *V* .ij. — j. *V* la roiche & li leus où il furent nez. — k. *V* du Safran à. — l. *V* & d'iluec vait l'en à Nazareth où il a une lieue. — m. *V* Et iluec N. S. — n. c'est . . . senestre *m. d. P.* — o. *V* une petite chapele; & près d'iluec con a un trait. — p. & en . . . . lieu *m. d. P.*

## XVII

De *Nazareth* à *Cane*[a] *Galilée* a .iij. lieues[b]. A *Cane Galilée* furent faites les noces de Archedeclin, & à celes noces fist Dex[c] de l'eve vin; encore[d] i pert le lieu où les noces furent faites. De *Cane Galilée* a bien .j. trait d'arc iusques au puis où l'eve fu prise qui fu portée as noces Archedeclin. *Cana.*

## XVIII

De *Nazareth* à *Monte Thabor* a .iij. lieues, sus lequel mont se transfigura Nostre Sire[e] devant ses deciples, & i a .j. mostier de moines noirs latins[f]. De *Monte Thabor* à *Mont Hermon* a une lieue; illuecque est la cité de *Naym*; iluec resucita Nostre Sires le fil à la veve fame devant la porte de la vile[g]. Après[h] delà vers orient, si a .iij. lieues iusqu'à la *Mer de Galilée*. *Mont Thabor.* *Naim.*

En coste sus la mer est la cité de *Tabarie* où Nostre Sire fist[i] mout de miracles. Iqui[j] fist Nostre Sire ieter les rois en la mer à monseignor saint Pierre, & à saint Andrieu, qui estoient en une bargue[k], & par desus cele mer ala Nostre Sire à pié iusques à saint Pierre &[l] saint André & en une barge; & adonc ot monseignor Seint *Tibériade.*

a. Cane *m. d. V.* — b. *V ajoute*: Illuecques fu nez saint Iaques de Galilée, &. — c. *V* Nostre Sires. — d. *V* & i pert encores là où les noces furent faites de l'Archedeclin & le leu où les .vj. udres estoient. — e. *V* sire Ihesu Crist. — f. *V ajoute*: Et en celui moustier pert li leus où Nostre Sires se transfigura, &, d'illuec selonc ce que l'evangile dist, apparut à la face de Nostre Seignor ausi comme li soloil, & li vestement furent blanc comme noif, don li desciple furent molt esvahi. — g. illuecque..... vile *m. d. P.* — h. *V* Près devers à .iij. lieues est la. — i. *V* se herberia, & mult de miracles i fist. — j. *V* Iluec. — k. qui .... barque *m. d. V.* — l. *On lit dans P:* Andrieu, qui estoient en la bargue; adonc ot paor S. P., car il cuidoit.

Pére poor, & quant il vit venir à lui ſus l'eive à pié, car il cuidoit que ce fuſt fantoſme. V f. 98 d.

## XIX

Capharnaüm. Lac de Genezareth. Après [a] d'iqui eſt *Capharnaon*, & d'autre part eſt l'*Eſtanc de Genezareth*; enſus de l'*Eſtanc de Geneſareth* [b] à main deſtre eſt un mont qui eſt plain de fain, où P f. 345 a. Noſtre Seigneur precha à la tourbe de gens, & près de là ſi eſt li leus où Noſtre Sires [c] ſaoula .v. mile homes de .v. pains & de .ij. poiſſons. En ſus près d'iqui [d] eſt la priſon où Noſtre Sire fu mis iuſqu'à tant qu'il ot paié le [e] treuage de ſon paſſage, & fu adonques, quant Dex [f] commanda à ſaint Pierre à peſchier .j. poiſon, & quant il l'out pris [g], Noſtre Sire commanda qu'il fuſt ouvert, & en traïſt l'en [h] .j. denier d'argent, duquel [i] Noſtre Sire paia ſon treuage.

## XX

Saphet. De *Tabarie* à *Saphet* a .iij. lieues; en ce [j] chemin eſt le puis où Ioſeph fu geté, quant il fu vendu as Yſmaeliteins. A *Saphet* eſt la *Cave Thobie*, où il enſeveliſſoit les mors; & eſt ſus le *Pont dou Sapheth* la pierre où Noſtre Dame ſe repoſa [k].

De *Saphet* iuſques [l] à *Saint Iorge* a .v. lieues; ſi eſt une ygliſe de moines noirs. De *Saint Iorge* à *Acre* ſi a

Tibériade. .iiij. lieues. A *Thabarie* eſt li tyſons [m] que li Iuif geterent

a. *V* En après d'iluecque & d'autre part ſi eſt C. — b. en ſus.... Geneſareth. *m. d. P.* — c. *La phraſe* & près .... Sires *eſt ſimplement remplacée dans P par* &. — d. *V* d'iluec. — e. *V* ſon. — f. *V* il. — g. *V* & pris le poiſſon. — h. l'en *m. d. V.* — i. *V* lequel fu paiez por le treuage & einſi fu fait. *V ajoute*: Mout d'autres miracles furent faites en cele contrée que l'en ne puet mie ſi bien ſavoir comme l'en voudroit. — j. *V* ce meiſmes. — k. & eſt ſus ... repoſa *m. d. P.* — l. iuſques *m. d. V.* — m. *P* la deriſion.

après Noſtre Seignor, quant lor monſtra comment il devoient faire la tainture; & [a] le tiſon tint à .j. mur, & [b] crut maintenant en un grant arbre.

## XXI

Et d'*Acre* à *Sardenai* [c] a .iij. iornées & demie, & paſſe l'en par mi *Damas*, car c'eſt demie iornée outre [d]. Et ſachiés que il i a une table de Noſtre Dame qui degoute huile ſans eſtal [e], de la quele huile mout de malades gariſſent. *Sardenay.*

V f. 99 a. Et à *Tortouſe* eſt la premiére ygliſe de Noſtre Dame, & là [f] furent li apoſtre, & eſt faite l'ygliſe [g] à la ſemblance de cele de *Nazareth*, & cetera [h]. *Tortoſe.*

a. *V* celui tyſon ſe tint en un.— b. *P* & i crut maintenant .j. arbre grant. *V ajoute*: A Thabarie ſont li baniz de Noſtre Dame qui ſe chauſent par eus meiſmes. — c. *V* Ardenay. — d. & paſſe... outre *m. d. P.* — e. ſans eſtal *m. d. V.* — f. *P* la firent faire. — g. & eſt faite l'ygliſe *m. d. P.* — h. & cetera *m. d. V.*



# LES SAINS PELERINAGES

QUE L'EN DOIT REQUERRE EN LA

## TERRE SAINCTE.

[Cheltenham, 6664, XIVe s., vél.]

* * *

### I

(16) CE sont les sains pelerinages que l'en doit requerre en la *Safran.* *Terre Sainte* par ordene. Qui droitement les veut requerre, si doit aler premiérement d'*Acre* à *Nazaret* [a], où il i a .vij. lieues. En ce chemin est *Safran;* il i a .iij. liues, [en] la quele montaigne est une eglyse de mon segneur *Saint Iaque*, f. 35 v. où il su nés; & i pert encore la roche & le leu.

*Saphorie.* De *Safran* à *Safourie* il i a .iij. liues, & illueques fu née ma dame sainte Anne, la mére nostre dame sainte Marie, *Nazareth.* & d'illueques vait l'on à *Nazaret*, où il i a une liue; & illueques vint Nostre Segneur Ihesu Crist en nostre dame sainte Marie, & là est le leu où l'angele Gabriel l'anunça, ce est à savoir en une quaverote qui est dedens l'eglyse à la main senestre, & en celui leu si est faite une petite chapele, & près d'ilueques come à .j. trait d'arc, si est la *Fontaine de Saint Gabriel.*

*Saut de N. S.* De *Nazaret* au *Saut de Nostre Segneur* Iesu Crist, il i a .j. liue; & en ce chemin est une chapele de *Saint Zacarie* qui est des Hermins, & si a mout beau leu.

### II

*Cana.* (17) De *Nazaret* à *Quane Galilée* il i a .ij. liues, & ilueques fu né saint Iaque de Galilée & à *Quane Galilée* furent faites

a. *Ms.* Nazarel, *partout.*

les noces de Archedeclin. En celes noces fist Nostre Segnor de l'aigue vin; & i pert encores là où furent les noces faites de
f. 36 Archedeclin; & le leu i pert où les .vj. ydres estoient. De *Quane Galilée* a bien .j. trait d'arc iusques au puis où fu prise l'aigue qui fu aportée as noces de Archedeclin, à *Quane Galilée*, la quele aigue, si com dit l'Evangile, Nostre Sires la mua en vin, quant il fu as noces aveuc sa benoite mére, dont Archedeclin fu mout esbahis, quant il but de cele aigue qui estoit muée en vin.

## III

(18) De *Nazaret* à *Monte Tabor* il i a .iij. liues, sor le quel mont se transfigura Nostre Sires Ihesu Crist devant ses apostles, & i a .j. mostier de moines noirs latins. Et en celui mostier pert le leu où Nostre Sires se transfigura, & illueques, selonc ce que l'Evangile dit, aparut la face Nostre Segnor ausi come le solell, & ses vestimens furent blans si come noif, dont les desciples furent mout esbahis. *Mont-Thabor.*

De *Monte Tabor* à *Mont Armon* à .j. liue, illuec trovés la cité de *Naïm*. Iluec resuscita Nostre Sires le fils de la veve *Naim.*
f. 36 v. feme devant la porte de la vile. Près de là vers orient, à .iiij. liues, si est la *Mer de Galilée* & d'en coste sur la mer, si est la cité de *Thabarie* où Nostre Segnor se herberga, & mout de miracle i fist. Et illuec fist Nostre Sires ieter la roie en la mer à mon segnor saint Pierre & saint Andreu; & par desus cele mer [ala][a] Nostre Sires à pié sus iusques à saint Pierre & à saint Andreu, qui estoient en une barque[b]; & a donques ot mon segnor S. Pierre paor, quant il le vit venu a lui sor l'aigue à pié; car il cuidoit que ce fust fantosme de *Capharnaom*. *Tibériade.*

## IV

(19) En près d'ileuques d'autre part si est *Capharnaon* & d'autre part est l'*Estanc de Genezareth*. En sus de l'*Estanc de*

a. *Ms.* &. — b. *Ms.* brache.

*Multiplication des pains.* *Genezareth* à main destre est .j. mont qui est plain de fein, où Nostre Segnor preescha à la torbe des gens; & près de là si est le leu où Nostre Segnor, saoula .v. mile homes de .v. pains d'orge & de .ij. poissons.

*Prison de N. S.* En sus près d'ileuc, si est la prison où Nostre Segnor fu mis, iusques à tant qu'il ot paié le treuage de son passage. Ce fu adonques quant il manda à mon segnor saint Pierre à f. 37 peschier .j. poisson; & quant il ot pris le poisson, Nostre Sires comanda qu'il fust overs & traït .j. denier d'argent, & qu'il fust por le treuage; & ensi fu fait. Mout d'autres miracles furent faites en cele contrée qu'on ne puet si bien savoir come on voudroit.

V

*Safet.* (20) De *Thabarie* au *Safet* il i a .iij. liues, & en ce meïsmez chemin est le puis où Ioseph fu ieté, quant ses .xij. fréres le voloient tuer, por la vision qu'il vit que .xij. estoiles & le solell & la lune l'aoroient; & ses fréres oïrent la vision qu'il disoit à son pére, domt pristrent consell entre aus d'ocire Ioseph; & Ruben son frére dit: « Metons le en ce puis, & ferons entendant à nostre pére que bestes sauvages l'ont devoré. » A *Safet* est la *Cave de Tobie*. A *Safet* est la pierre où Nostre Dame se reposa.

A *Thabarie* est le tison que les iuis ietérent après Nostre Segnor, quant il lor mostra comment il devoient faire la tainture, & le tison se tint en .j. mur & crut tout maintenant un grant arbre. A *Thabarie* sont les *Bains de Nostre* f. 37 v. *Dame* qui s'eschaufent par eaus meïsmes.

Dou *Safet* à *Saint George* si a .v. liues; si est une eglyse de moines grés. De *Saint George* à *Acre* a .iiij. liues.

VI

(1) Qui veut aler en *Iherusalem*, si puet aler de ci en là, & qui ne veut, si reviegne en *Acre* & noue d'*Acre* à *Cayphas*, où il i a .iiij. liues. Et si a près d'iluec une montaigne où le leu de mon segnor *Saint Denis* est, ce est à savoir là

où il fu nés, & encor i pert le leu. En près la chapele a une petite valée; à .j. iet d'une pierre eſt la *Fontaine de mon ſegneur ſaint Denis*, laquele il trova & la fiſt de ſes propres mains, & ſachiés qu'il i a mout beau leu, & eſt le plus ſain leu de toute la montaigne à cors d'ome. *Fontaine de S. Denis.*

En cele meïſme montaigne eſt l'*Abaïe de Sainte Marguerite*, la quele eſt de moines noirs, où il a auſi beau leu; & en cele abaïe a de bons ſaintuaires. Deſoz cele abaïe en pendant, *Ste Marguerite.*
f. 38 eſt le leu où ſaint Helyes abita. En quel leu a une bele chapelete entre la roche dou leu où les hermitains dou *Carme* abitent. Après cele abaïe de *Sainte Marguerite*, en la coſtiere de cele meïſmes montaigne, a .j. mout beau leu & deliteus où habitent les hermitains latins que on apele fréres dou *Carme*. Il i a une mout bele petite *Eglyſe de Noſtre Dame*, & par tout celui leu i a grant plenté de bones aigues, qui iſſent de meïſmes la roche de cele montaigne. Il i a .j. leu aval en ſus de la mer. *Le Carmel.*

## VII

(2) Entre *Sainte Marguerite* & les fréres dou *Carme* ſi a .j. cazal qui a non *Anne*. Iluec, ſi com on dit, furent forgiés les clous dont Noſtre Sires fu crucefiiés, & encore i pert le leu où il furent forgiés. Près de cele montaigne dou *Carme* a la partie des hermitains latins. A la coſtiere devers *Chaſteau Pelerin*, ſi eſt un leu que on apele *Saint Iohan de Tire*; là y a un moſtier de greus où il a mout de bons ſaintuaires, & là fiſt ſaint Iohan mout de beles miracles. *Anne.* *S. Jean de Tyr.*

## VIII

f. 38 v. (3) Après vait l'en de *Chaſteau Pelerin* à *Ceſaire* la cité où il i a .v. liues, ou quel chemin l'en trove *Pain perdu* & les ſalines à main deſtre ſur la mer. En après à main ſeneſtre, près de *Pain perdu*, ſi eſt une chapele de Noſtre Dame qui eſt ſor le marais qu'on apele *Noſtre Dame dou Marais*, où l'en vait mout ſovent en pelerinages de *Ceſaire*, car il y a ſaint leu. Ou quel marais a mout de quoquatris, les quels i miſt .j. ſegnor de *Ceſaire* qui les fiſt aporter de la terre d'*Egypte*. *Pain-perdu.* *N. D. du Marais.*

IX

(4) Après vait on de *Cesaire* à *Arsuf* où il a .ix. liues, ou
*Roche Taillie.* quel chemin par desus si est *Roche taillie*, un mauvais pas, &
là se herbergent males gens aucune foiz por tolir le chemin
à ceaux qui vont à *Iaphe*.

*Iaffa.* Après vait on de *Arsuf* à *Iaphe* où il a .iij. liues, ou quel
chemin l'en trove .j. leu que l'en apele le *Molin des
Turs*. A *Iaphe* troeve l'en, sus au chastel en l'*Eglyse de Saint
Pierre*, le *Perron* de *Saint Iaque*.

X

(5) Lors de *Iaphe* vait l'en à *Rames*, à *Bethenuble*. De *Bethenuble* à la *Montioie* & de la *Montioie* à la sainte cité de *Iherusalem* tout droit par solell levant sans aler ne çà ne là.

*Jérusalem.* Qui droitement veut entrer en *Iherusalem*, entre tout droit f. 39
par la *Porte de Saint Estiene*, & doit querre par droit les sains
leus dou *Saint Sepulcre*. Premiérement doit requerre le verai
*Saint Sepulcre* de Nostre Segneur Dieu Ihesu Crist.

XI

(6) Après est ou cuer le *Compas* de Nostre Segnor. Et si
est le leu où Nichodemus & Ioseph (&) ab Arimathie mistrent
le cors Ihesu Crist por laver. Après à l'issue dou cuer à
*Le Calvaire.* senestre est *Mont de Calvaire*, où Ihesu Crist fu mis en la
sainte vraie croiz, & par desous est *Golgathas*, là où li sans
Ihesu Crist perça la roche & chaï sus le chief Adam.

En après derrier la tribune dou maistre auter est la *Co-*
*Colonne de la Fla-* *lombe* où Nostre Segnor fu liié & batu par devant Pylate;
*gellation.* & illueques fu il batu por nos tous, & encoste a descendues
de .xj. degrés. Là est li sains où sainte Elaine trova la sainte
veraie crois, & après est li tresors là où la veraie crois
soloit estre, qui fu perdue en l'ost. Après en coste à la
*Chapelle des* descendue dou *Sepulcre*, à .xj. degrés aval, est la *Chapele des*
*Grecs.* *Grifons*, là où l'ymage Nostre Dame est qui parla visablement f. 39 v.
à la sainte Egiptiene & la converti.

Et par cele issue dou *Sepulcre* irez à *Saint Carito.* Devant le *Saint Sepulcre* devers l'entrée de miedi, est li *Hospitaus de Saint Iohan*, & après sont les *Nonnains de Sur*. En coste après est la fontaine où Nostre Dame & les Maries deschiroient lor chemises & lor beaus cheveus, quant li filz Dieu morut en la sainte veraie crois. *Hôpital de S. Jean.* *Fontaine des Stes Maries.*

XII

(7) Et d'ilueques loins le trait d'un arc .ij. fois vers orient, est li *Temples* Nostre Segnor (li), où il a .iiij. entrées & .xxij. portes, & laiens est la *Roche beneïte* où pert le pas Iacob, & illuec fu li filz Dieu offert. A la destre part de la roche s'aparut l'angle à Zacarie, & desous la roche, dit on *Sancta Sanctorum*, où Nostre Sires escrit en terre & pardona les pechiés à la feme qui fu prise en advoutire. *Le Temple.*

XIII

f. 40 (8,7,8) La porte qui est vers le solel levant dit on *Ierusalem*, & par devers cele issue sor les degrés apérent les pas de l'asnesse Nostre Sire; & par desous sont les portes qui sont apelées *Portes Oires*. La porte dou *Temple Domini* qui est vers le couchant, est la porte qui est apelée *Porte Especieuse*, & cele qui est vers le vent de boire qui est apelé vent de bise, cele est la *Porte de Paradis*. Et là est la fontaine c'on dit *Fontaine de Paradis*. Et vers cele issue lés le mur dou cloistre est la *Probatique piscine* où li angeles de Dieu descendi & movoit l'aigue & sanoit tous les malades sor qui l'aigue chaoit; & cele part poés aler à *Sainte Anne*, & là troverés autre piscine. Retornés en *Iherusalem* au *Temple*. *Portes.* *Piscine probatique.*

Devers le *Temple Domini* vers miedi, est le *Saint Temple Salemon*, & en l'anglet desouz vers la cité cele part troverés le saint baing là où Nostre Sire fu baignié en la pile. Devers la *Tour David*, en coste troverés une chapele à degrés *Tour de David.*
f. 40 v. où sont les reliques de Saint Iohan Bouchedor & de saint Demitre & de saint Martin, & après .j. petit est l'*Eglyse des Hermites*, où saint Iaque de Galice fu decolés,

## XIV

*Mont Sion.* (9) Et par là irés en *Monte Syon*, & ilueques en l'eglyſe qui eſt abatue, treſpaſſa la Mére Dieu. Et illueques devant a une chapele là où Noſtre Sires fu iugiés & batus & flaelés & de
*Maiſon de Caïphe.* ſpines coronés; & ce fu la *Maiſon de Caïphas* & li pretitoires.

Deſus la grant eglyſe eſt la *Chapele dou Saint Eſperit*, & illuec deſcendi il ſus ſes apoſtles & lor lava lor piés mout doucement, & entra es portes cloſes & lor dit: « Pax vobis! »

Sous *Monte Syon* eſt la valée; a une chapele à degrés,
*Gallicantus.* c'on apele *meſire Saint Pierre en Galilée*. Illueques s'en fui il au coc chantant.

## XV

*Piſcine de Siloé.* (10) Sus *Monte Syon* en la cité eſt *Natatterie Syloe*; illuec vit l'avugle qui onques n'avoit veü que Dieus enlumina, & illueques fu mis Yſayes li prophetes, & par deſus troverés
*Hacheldama.* *Alcedemac* où le metent les pelerins, & ce fu li champ qui [fu] f. 41
achatés des .xxx. deniers dont Dieu fu vendus.

## XVI

(12 *fin*) De *Iheruſalem* à *Saint Elyes* a une lieue & après
*Champfleuri.* .j. poi troverés *Champ fleuri*. Après lés le chemin en la voie de *Bethleem* eſt li *Saint Sepulcre Rachel*.

## XVII

*Bethleem.* (13) Et illueques en *Bethleem* a une eglyſe. Illuec fu nés Iheſu Criſt de la Virge. A l'iſſue dou cuer de l'eglyſe à deſtre eſt li puis là où l'eſtoile chaï; à feneſtre giſent les Innocens, & deſous l'encloiſtre eſt le *Sepulcre Saint Geromie*.

De *Bethleem* as *Paſtors* a une lieue. Illueques s'aparut l'angele Dieu as *Paſtors* la nuit que Dieus fu né & diſt: « Gloria in excelſis Deo! »

*S. Abraham.* De *Bethleem* à *Saint Abraham* a .vj. lieues. Illueques fu il mis & Yſaac & Iacob; illueques fiſt Diex Adam.

## XVIII

(11 *fin*) Or retornés en *Iherusalem*. Desous *Portes Oires* en la valée est *Iosaphas*, la sainte sepulture Nostre Dame. Après en coste est *Yessemani*, le leu là où Diex fu pris, & illueques pérent li dois de Ihesu Christ ou mur, & d'illuec le iet d'une pierre est l'*Eglyse Saint Sauveor* où il aouroit son pére. *Josaphat.* *Gethsémani.*

Sous cel pui est *Mont Olivet*, là où Diex monta ou ciel. Illueques pert ses benois pas, & après en coste a une chapele où gist saint Pelage a l'estroit pas [où] Diex fist ia pater nostre. *Mont des Oliviers.* *Pater Noster.*

## XIX

(11) Et d'illueques en *Bethanie* a une lieue, & illuec resuscita Dieus saint Ladre & pardona la sainte Madelaine ses pechiés en la maison Symon le leprous. *Béthanie.*

Et d'illueques iusqu'à la *Quarantaine* a .vj. lieues; & illuec ieüna Nostre Sires .xl. iours. Après .j. poi est *Ierico*, le leu où Diex enlumina les angeles. [A] .iiij. lieues de *Ierico* court le flum *Iordain* & depart la terre de *Ydom* & de *Galilée* & de *Iherusalem*. *Jéricho.*

De *Ierico* au flum *Iordain* a .xij. lieues, & en ce flum fu li filz Dieu baptisiés de saint Iohan Baptiste, & oï la vois de son pére. *Le Jourdain.*

## XX

f. 42 (12) Et dou flun *Iordain* iusques à *Monte Synay* a .viij. iornées, & illuec dona Diex la loi à Moïsès, & illueques gist le cors de sainte Katerine. *Mont Sinaï.*

## XXI

(15) Retornés en *Iherusalem*. De *Iherusalem* à la Crois a une lieue, & illueques crut l'arbre dont la sainte croiz fu faite. De *Iherusalem* à *Esmaüs* a .iij. lieues, & illueques s'aparut Nostre Sires à ses desciples come pelerin puis sa resurrexion. *La Croix.* *Emmaüs.*

De *Iherusalem* à *Napeles* a .xij. lieues. Illuec est li *Puis Iacob* où Dieus parla à la Samaritane, & d'illueques au *Sabaut* a .ij. lieues, & là fu saint Iohan Baptiste decolés. Dou *Sabaut* à *Monte Thabor* a .x. lieues, & illueques se transfigura Nostre Sires devant ses apostles. *Le Puits Jacob.* *Mont Thabor.*

# VII

*PHILIPPE MOUSKET*

# DESCRIPTION RIMÉE DES SAINTS-LIEUX

[v. 1241]

*MANUSCRIT:*

Paris, Bibl. Nat., fr. 4963, vél., XIII s., in-f., f. 68 & s.

*ÉDITION:*

*Chronique rimée* de Philippe Mouskes, éd. Reiffenberg (Bruxelles, 1836, in-4), v. 10466-11063, t. I, pp. 406-427.



## *PHILIPPE MOUSKET*

## DESCRIPTION

DES

# SAINTS-LIEUX

[Extrait de la *Chronique rimée.*]

*  *
*

Mſ., f. 68 *c.*
Ed., p. 406.

*OR oïes & iou vos dirai*
*Les ſains lius, & deviſſerai:*

*En* Iheruſalem, *la cité,* — *Pierre de Salomon.*
*A .j. ſaint liu d'antiquité,*
*De mout precieuſe manière;*
*Et ſi eſt couviers d'une piére*
*U Salemons eſcriut, ſans tence,*
*Tout le livre de Sapience.*
Mſ., f. 68 *d.*
*Mout priès de là s'a .j. liu tel,* — *Pierre de Zacharie.*
*Droit entre le temple & l'autel,*
*U li ſans fu de Zakarie*
*Eſpandus, le fil Barracie,*
*Tout droit el marbre par devant;*
*Voirs eſt & ſel trouvons liſant.*
*Illuekes priès ſi eſt la piére* — *Mur des Juifs.*
*U li Iuïf, faiſant proiére,*

*Une fois caſcun an venoient,*
*Et cele pière ſi oignoient*
*D'olie d'olive tout plorant,*
*Grans lamentaſions faiſant,*
*Et tout plorant s'en repairoient,*
*Et grant triſtece demenoient.*

*Maiſon d'Ezéchias.*

*Priès de là ſi eſt, ce liſſons,*
*Li louaus ù fu la maiſſons*
*Le roi de Iudé[e] Ezechie,*
*A qui Dieux aſlonga ſa vie*
*.Xv. ans treſtot entirement.*
*Ce fu miracles voirement;*
*S'ele fu biele, aſsés plus grans*
*I fiſt Diex, li pius, li ſoufrans.* Ed., p. 407.

*Maiſon de la Nativité de la S. Vierge.*

*En* Egipte, *aſſes priès de là,*
*Fu la maiſons, & mout dura,*
*U la douce ſainte Marie*
*Fu conciute, née & norie,*
*Tant qu'ele ot .xiiij. ans d'eage,*
*Et fu apriſe comme ſage;*
*Et caſcun iour à Dieu prioit,*
*Selonc çou qu'ele apris avoit.*

*Maiſon de l'Anonciation.*

*Apriès eſt li lius & li angles*
*Là où ſains Gabriaus, li angles,*
*En l'oratorie ù ele fu*
*Li aporta le vrai ſalu,*
*Quant il diſt: « Ave Maria,*
*De gratia Dei plena!*
*Li ſains Eſpirs venra en toi:*
*Ne t'eſmaiier, iou t'en caſtoi. »* Mſ., f. 69 *a.*
*Et la puciele reſpondi:*
*« A Dieu m'otroi, en Dieu m'aſi,*
*Si face de moi ſon commant;*
*De par moi li dites ceſt mant. »*

*Lieu du mariage de la S. Vierge.*

*Puis eſt li lius ù la puciele,*
*Ki s'iert dounée à Dieu anciele,*
*Tout enſi com le manda Dieux,*
*Fu mariée des Iudeus.*
*Adont teus la couſtume eſtoit*
*Que feme ki baron n'avoit,*

Ed., p. 408. S'ele fuſt groſe ne ençainte,
Tantoſt com ele fuſt atainte,
Si fuſt arſe par iugement.
Ia n'i euïſt arieſtement.
Si vos dirai comment ſa mére
Oſta Dieux de mort ſi amére.
Pour çou que ce fuſt amendé,
Si ot Dieux as Iuïs mandé
Par une vois, qu'il ſe haſtaſent,
Et la puciele mariaſent.
Lues ſi furent tot aſanblé;
Si leur a pleüt & ſanblé
Mout bon que caſcuns en ſa main
Teniſt une verge, al demain
En qui main ele floriroit,
La puciele à moullier avroit.
Ioſep d'Egipte i fu venus,
Ki tous eſtoit vious & cenus,
Que pour lor ban, que pour le cri,
Ne s'[en]oza maitre en detri,
Ne de moullier n'avoit talent.
Venus i fu le pas mout lent;
El renc des autres fu aſis,
Aukes laſes & mout penſis.
Une verge li ont dounée,
Ki toute eſtoit ſece & pelée.
Li damoiſiel, li baceler
Ed., p. 409. Le commenciérent à gaber
MS., f. 69 b. Pour çou qu'il iert venus as bans,
Quar il avoit bien .cc. ans.
Caſcuns ſa verge en ſa main ot,
Et la Iozep, ſi com Dieu plot,
Toute ſecce en ſa main verdi,
Et ot eſkorce, ſi flori.
Et quant li Iuï l'eſgardérent,
La puciele avant amenérent.
Si fu par la loi deviſee
Marie à Ioſep mariée,
Et ſains Ioſes ki l'eſpouſa
Droit en Belleem l'en mena.

*Et la puciele al cuer entir*
*Fu lues plainne del saint Espir.*
*Iosep, ki n'ot à li toucié,*
*Si mescreï d'aucun pecié:*
*Si se pensa k'il s'enfuiroit*
*Par nuit, & la virgene lairoit.*
*Adont li vrais Dieux s'avança,*
*Et par son angle li nonça*
*Que la puciele nete & sainne*
*Estoit ia del saint Espir plainne,*
*Mais la puciele bien gardast,*
*Bien le siervist & ounorast.*
*Et il si fist mout doucement*
*Iusqu'al iour de l'enfantement.* Ed., p. 410.
*Bethlëem.* Belleem, *ce trovons escrit,*
*Si fu cités au roi Davit,*
*U nostre sire Dieux fu nés.*
*Là meïsmes, c'est verités,*
*Viers la costiére de midi,*
*S'a une eglise, iel vos di,*
*Sor bieles colonbes de marbre;*
*Et s'a entor maint diviers arbre.*
*Là est li lius ù Dieux nasqui,*
*Si est l'eglise faite en ki*
*Virgene conciut, virgene enfanta,*
*Virgene rèmest, virgene alaita.* Ms., f. 69 c.
  *Li lius est defors* Belleem,
*A diestre viers* Iherusalem,
*U l'angles as pastors nonça*
*La naissence que Diex prist là.*
*Et si lor dist, à sa vois clére,*
*Que nés estoit li vrais Sauvère,*
*Ki, par sa douce humilité,*
*S'estoit mis en humanité,*
*Pour desconfir le mors amer,*
*Et pour ses amis mors amer,*
*Qu'Adans ot mis & sa feme Eve*
*D'infier en la parfonde greve;*
*Quar tot cil qui lores moroient*
*Sempres à infier s'en aloient.*

Ed., p. 411. *En* Belleem *ſi eſt la crepe,* S. Crèche.
*Ki mout eſt precieuſe & nete,*
*U noſtre ſire Iheſu Cris*
*Fu par devant les beſtes mis.*
*Adont s'aparu li eſtoile*
*Plus clère que ſolaus en voile;*
*Et li troi roi s'aceminèrent:*
*Or & mire & encens portèrent*
*Et, pour aourer le fil Dieu,*
*S'en alèrent tant qu'en .j. lieu*
*S'aſanblèrent tot troi enſanble,*
*Si com Dieu pleſt & bon li ſanble,*
*Ki lor denonça ſa naiſſence,*
*Et ſon plaiſir & ſa conſence.*
*Herodes adonqes regnoit,*
*Qui ſor tous rois eſtre quidoit.*
*Li troi roi ſont à lui venu:*
*Si li diſent qu'iert avenu,*
*Et que nés iert li rois del monde,*
*En qui tous bien neſt & abonde;*
*Sel queroient pour aourer*
*Et pour ſiervir & ounourer.*
*S'avoient l'eſtoile veüe*
Ms., f. 69 d. *Ki ſor aus eſtoit aparue.*
*Herodes leur a commandé*
*Qu'il voiſent là u ſont mandé,*
*Par tel quant il le trouveront*
*Que tout par lui s'en revenront.*
Ed., p. 412. *D'Erode ſont li roi parti,*
*De Dieu querre tout aati;*
*L'eſtoile ſour aus aparu,*
*Si les mena droit là où fu.*
*Là s'arieſta u Dieu tenoit*
*La mère, ki mout cier l'avoit.*
*Aourèt l'ont & denonciét.*
*A la vieſprée ſont couciét;*
*Mais noſtre ſires lor manda*
*Par .j. ſien angle & commanda*
*Que par Herode n'en ralaſent,*
*Mais autre voie s'en tornaſent.*

Et il si sisent al demain.
Quant il furent levét bien main,
Herodes s'est apierceüs
Que par les rois iert deceüs,
Et fu plains de forsenement.
Si commanda tot esranment
Sergans & cevaliers aler
A tous les enfans decoler,
Pour cel enfant ocire avoec,
C'on li dist ki fu nés aluec.
Mais sains Iosés, ki l'oï dire,
En fu courecïés & plains d'ire:
De paour en sospire & tranble,
Quant, par l'anoncement de l'angle,
La mère & l'enfant en mena
En Egipte ù Dieux l'assena.
Li enfes crut & devint grans;
Dous fu & humles & soufrans.
Par la tiere .xxx. ans ala,
Saint Piére en la mer apiela — Ed., p. 413.
Et ses apostles un & un;
Si devisa sa loi chascun. — Ms., f. 70 a.
Apriès fist il de l'aigue vin
As noces saint Arcedeclin.
Mout a buens lius en Belleem.
Jérusalem. — Or dirai de Iherusalem,
Qui cités est douce & saintisme,
Et sacrée de Dieu meïsme.
Priès de là, tant com vous porois
Traire d'un bougon à .ij. fois,
Temple de Salomon. — Viers orient, si est li Temples,
Ce nos tiesmogne vrais exenples,
U Salemons l'autel fonda,
U Nostre Dame presenta
Son fil à offrande par non
Es mains del viellart Simeon,
Ki forment s'en eslaieça,
Et tout esranment commença:
« Nunc dimittis me, Domine,
Servum tuum estre in pace. »

*A dieſtre de cel temple là,* *Temple de Salomon.*
*Salemons ſon* Temple *fonda.*
*Et, entre ces .ij. temples, fiſt*
*Rois Salemons, ſi com on diſt,*
*.I. porce ſour rices coulonbes*
Ed., p. 414. *De fin marbre droites & longes.*
*Tout droit à ſenieſtre de çà,* *Piſcine probatique.*
*S'eſt* Probatica piſſina*:*
*C'eſt une aigue, par verité;*
*Tot li malade iérent ſané*
*Quant li angles Dieu le movoit,*
*U il meïſmes i venoit.*
*Priès de* Iheruſalem *avoit* *Bethphagé.*
*.I. caſtiel & Dieu là paſoit.*
*Un aſne i fiſt prendre & monta;*
*Viers* Portes Ores *cevauça*
*U mout de gent encontre alérent,*
*Qui rains portoient & cantérent:*
*« Ozanna filio Davit! »*
Mſ., f. 70 b. *Enſi l'ont toute iour ſervit.*
*Aſsés priès en l'oſtel Simon,*
*Si qu'en l'evangille truevon,* *Béthanie.*
*Siſt Noſtre Sires al mangier.*
*Là vint à lui ſans nul dangier*
*Marie, c'on diſt Mazelainne,*
*Ki d'ors peciés iert tote plainne.*
*Deſous la table ſe muça,*
*De ſes larmes plorant lava*
*Les piés Iheſu k'il ot mout biaus,*
*Et reſua de ſes cheviaus,*
*Et puis les oinſt d'un ongement*
*Qu'ele avoit gardét longement.*
Ed., p. 415. *Et Noſtre Sires li douna*
*Tel don que il li pardouna*
*Tous ſes peciés entirement,*
*Quar ele ot ouvré loiaument.*
*Ne gaires lonc .j. liu ſi a,* *Maiſon de la Cène.*
*Là u Noſtre Sires lava*
*Les piés ſaint Piére & ſaint Simon,*
*Aſsés priès de ſa paſſion,*

Et avoec aus ſiſt à la çainne :
Et puis apriès, ſans nule painne,
Les piés de caſcun i lava.
Encor voit le liu ki là va.
Gethſemani. Priès de là ſi eſt Getzeman,
Ce nos dient li païſſan.
C'eſt une vile ù Dieux fu ia
Et mainte coſe i deviza.
Jardin des Oliviers. D'autre part ſi eſt li cortius,
Qui mout eſt encore biaus lius,
C'on diſt Trans torrentem Cedron,
U Iudas fiſt la traïſſon,
Et Dieu, ſon ſignour, i vendi
.Xxx. deniers qu'on li rendi.
Apriès, ne gaires lonc de là,
C'eſt li lius ù il le baiſſa,
Et li Iuïf tout eſranment
Le ſaiſirent mout cruelment. Mſ., f. 70 c.
Mainte arme i orent aportée,
Et ſains Piéres i traiſt s'eſpée :
A l'un d'aus l'orelle trença,
Mais noſtre ſires le ſana.
Puis noia Piéres ſon ſignour,
Quant il vit le beſoing grignour, Ed., p. 416.
Ainc que li cos eüiſt kanté
Tierce foies, par verité.
Maiſon de Pilate. Deviers ſenieſtre par deçà,
Eſt li lius ù on le mena
Devant Pilate, & priès d'enki
Si eſt la Cartre, iel vos di,
U Dieux fu mis en la priſon,
Quant il fu pris à meſpriſſon.
Apriès, à la porte de Naple,
Si eſt li Pretores Pilate
Et là fu Ihesu Cris iugiés
Des Iuïs prieſtres renoiiés
Et des princes de cele loi
Par traïſon & par beſloi.
Apriès cel liu qui mout eſt bas,
Maiſon de Caïphe. Si eſt la Maiſſons Kayfas,

*U la coulonbe eſt & l'eſtace,* Colonne de la Flagellation.
*U Iheſu Cris à ſimple face*
*Fu par mains & par piés loiiés,*
*Batus de verges & deplaiiés*
*De cief en cief, de grant corgies,*
Ed., p. 417. *Et ſi fu couronnés d'eſpines*
*Dures & aſpres & poignans,*
*Dont contreval couru li ſans.*
*Ne gaires lonc de là, pour voir,* Le Calvaire.
*Ce nos fait li livres ſavoir,*
*Si eſt, pour acomplir l'afaire,*
Golgata, *li mons de* Cauvaire.
*Et là fu Dieux crucefiiés,*
*Et de la lance cloficiés.*
*Longis le feri el coſté,*
Mſ., f. 70 d. *Et, quant il ot le ſanc taſté,*
*A ſes ious touça, s'ot veüe,*
*Qu'il onques mais n'avoit eüe.*
*Là droitement ſi eſt li lius*
*Ki n'eſt oribles ne eſkius,*
*U ſains Iehans fu & ſa mére,*
*Qui cele mors fu mout amére.*
*Mais al fil Dieu enſi avint*
*Que l'amers en douçor revint,*
*Quar ſes gens furent aſopli*
*Ki par cel furent raempli*
*De graſſe & de miſericorde,*
*Si com l'evangilles recorde.*
*Et là tout droit u li Iudeu*
*Crucifiiérent le fil Deu,*
*Fu Adans, li premiers om, mis*
*Et entierés & ſoupoulis,*
*Et Eve, ſa feme, avoec lui,*
*Par qui nos euïmes l'anui*
Ed., p. 418. *De la pume qu'Adans manga,*
*Dont li fius Dieu puis nos venga*
*Par la grant painne qu'il ſoufri,*
*Quant le ſien cors à mort offri.*
*Illuec tout droit ſacreſia*
*Abreham & gloreſia*

A Dameldieu premièrement,
Ce ſet on bien certainnement.
Priès de là, le giet d'une pière,
Le Sépulcre. Viers occident, ce m'eſt avière,
Eſt li lius u Ioſep requiſt,
Por les ſaudées qu'il i fiſt,
Le cors Dieu à enſevelir;
Et Pilate ſans nul ayr,
Boinement congié l'en dona.
Ioſep fors de la crois l'oſta,
En .j. ſepulcre le coucha
U nus om onques n'atouça.
Et là vinrent les .iij. Maries,
Ki por Dieu furent trop maries ; Mſ., f. 71 a.
Mais li angles, al iour de Paſques,
Qui de plorer les vit mout laſqes,
Lor diſt k'il iert reſurrexis ;
Sel deïſent à ſes amis.
D'ilueques priès ſi eſt la gliſe,
Si com l'eſcriture deviſe,
Que Couſtentins fiſt metre à ſomme,
Ki fu emperères de Roume
Et de Couſtentinoble auſi. Ed., p. 419.
Sa mère Elainne, al cuer maſi,
En aporta maint ſaintuaire,
Quant ele ſe miſt al repaire.
Del mont de Cauvaire ſi a
.Xiij. piés, ſans plus, iuſques là,
U la moitiés de tot le mont
Eſt en largaice & en reont.
Tout droit, par deviers Occident.
S. Marie Latine. Ce diſt on anciienement,
Priès del Sepucre, à dieſtre part,
Si que li Temples le depart,
Si eſt li Mouſtiers de Latin
Fais en l'ounour & el deſtin
La douce mère Dieu ſaintiſme,
Et là fu ſa maiſons meïſme.
En cel mouſtier meſme ſi a
.I. rice autel c'on i fonda,

*U ma dame ſainte Marie,*
*La mére Dieu, s'eſtut marie,*
*Et la Marie Cleoſe*
*Od la Marie Solomé,*
*Toutes .iij. plorans & dolans*
*Por les painnes, por les abans*
Ed., p. 420. *Qu'eles virent Noſtre Signor*
*Soufrir en la crois, à cel ior*
*Par la cruele gent amére,*
*Quant Diex diſt à ſa doce mére:*
*« Femme, femme, vois ci ton fil. »*
MC, f. 71 b. *Et puis à ſaint Iehan diſt il*
*Et al peule: « Vois ci ta mére; »*
*De la crois ù il pendus ére.*
*Et d'ilueqes, viers Orient,* *Mont des Oliviers.*
*A demie liue auſement,*
*Eſt la montagne d'*Olivet,
*U Dieux de cuer & piu & net,*
*Diſt à ſon pére & [a]ora:*
*Pater noſter, & cetera.*
*Tout droit illueques, en la piére,*
*Si eſcriut il à ſa maniére,*
*La patenoſtre de ſa main:*
*Encor l'i voient li Tamain.*
*Et là à ſes apoſtles diſt,*
*Et l'enſegnement lor en fiſt*
*K'il nonçaſent à toute gent*
*La voie de lor ſauvement.*
*Et les langages lor apriſt,*
*Par quoi caſcuns l'afaire enpriſt,*
*D'illueques monta il es cious,*
*Od lui Gabriel & Mikious,*
*Al iour c'on diſt l'Aſſenſion,*
*Si qu'en l'evangille diſt on.*
*A dieſtre, entre mont* Olivet *Vallée de Joſaphat.*
*Et cel* Temple *ſaintiſme & net,*
*Si eſt li* Vaus de Iofafas,
Ed., p. 421. *Dont iou ramenbrance vous fas,*
*Car illuec fu ſainte Marie*
*Des apoſtles enſevelie.*

*En cele valée meïsmes*
*Si venra Dieux, li roi autismes,*
*Iugier tot le mont al iuïse,*
*Si com l'escriture devise.*
*Là tranblera iustes & faus,*
*Quant Diex i iugera les faus.*
Tombeau d'Isaïe. *Priès de là, ce dist l'escriture,*
*Si est encor la* Soupouture
*La boine profete* Yzaie,
*Ki nonça mainte profesie.* Ms., f. 71 c.
Béthanie. *D'illuecques, à liuwe & demie,*
*Si est li lius en* Betanie,
*U Ihesu Cris, quant il vint là,*
*Saint Lazaron resuscita,*
*Frère Marie Magdelainne :*
*Ki .iiij. iours, à dure painne,*
*Avoit en la tiere geü,*
*U il tous mors enfouois fu.*
Jéricho. *Avant de là, viers* Ierico,
*.Xx. miles i a, mains mout po,*
*Est l'arbres sikamors u sus*
*Monta li petis Zacheüs,*
*Por Ihesu Crist à reguarder*
*Ki par illuec devoit paser.*
*Et Dieux le rouva ius descendre,*
*Et volt od lui son ostel prendre.*
*Et cil estoit uns fors pecière ;* Ed., p. 422.
*Si fus liés de si grant manière,*
*Que la moitié de quank'il ot*
*Rendi por Dieu, al mieus qu'il pot.*
*Et s'il à nului rien toli :*
*A .iiij. doubles li rendi.*
*Et là dist Diex qu'il iert venus*
*Sauver celui ki iert perdus.*
*Ce n'est pas mençogne ne gille,*
*Ainc le trueve on en l'evangille.*
*Une milaite apriès de çà,*
Fontaine d'Elisée. *Si est la* Fontainne *& sourt là*
*Del buen profete* Elizei,
*Que il sainna & beney,*

*Et miſt ſel en ſenefiance*
*D'aigue benoite, à ramenbrance*
*De cele c'on encore fait;*
*Encore i ſourt ele entreſait.*
*A .v. miles priès de cel plain,*
*Si eſt, por voir, li fluns* Iordain — *Le Jourdain.*
*U ſains Iehans Dieu baptiſa;*
Ms., f. 71 d. — *De* Iurſalem *.viij. en i a.*
*Mout priès de là ſi eſt li lius*
*Precious, dignes & ſoptius,*
*Dont Elyas en fu tous vis*
*Par les angles ès cious ravis.*
*Treze iornées tot à plain*
*Si a, por voir, del flun* Iourdain, — *Le Sinaï.*
*Deſi qu'al mont de* Synay.
Ed., p. 423. — D'Alixandre, *iel ſai de fi,*
*Portérent là, à ioie fine,*
*Li angle ſainte Katerine,*
*Quant Maxenſes l'ot decolée,*
*Et droit là fu ele entierée,*
*Et ſi rent oile à grant fuiſon,*
*Dont li malade ont gariſon.*
*Droit ſur le mont de* Synay,
*S'aparu Iheſu Cris auſy*
*A Moyſet, en .j. buiſſon*
*Tout ardant, par aviſion;*
*Et là tout droit li fu donnée*
*La lois eſcriute & deviſée.*
*Alueques ſi eſt li vaſciaus*
*Mervillous & rices & biaus*
*Que nous apielons ydria.*
*Et faciès de fit qu'il i a*
*D'olie d'olive adiès aſsés,*
*Ia tant n'en prendra on ſon ſes.*
*En cel vaſciel l'Arcedeclin*
*Fiſt Dieux ſervir d'aige fait vin.*
Mons de Tabour *à iij. iornées,* — *Le Thabor.*
*Tout par meſure deviſées,*
*Si eſt priès de* Iheruſalem,
*A dieſtre part de* Belleem.

*Là devant .iij. de ses desciples,*
*Se transfigura Nostre Sires.*
*Droit sour cel mont fu devisée*
*La première messe & cantée* Ed., p. 424.
*De Nostre Signour Ihesu Crist,*
*Et le sacre i nota & fist.* Mf., f. 72 a.
Mer de Tibériade. *Et al piet del* Mont de Tabor,
*Ce nos dient li ancissour,*
*Si est la* Mers de Galelie
*Et l'autre mers de* Tabarie,
*Ki n'est mie mers mais estans,*
*Grans & parfons & quois estans;*
*Et de cel estanc nest li flons*
*Que nous de* Iourdain *apielons.*
Sardenay. *D'autre part [à] .i. poi de là,*
*Une ymage painte si a*
*De ma dame sainte Marie,*
*En une aisciele bien taillie;*
*Et de cele ymage sourt oles,*
*Si le reçoit on en ampoles.*
*Se mil pelerin i venoient*
*De cel saint oile assés avroient,*
*Et s'uns tous seus en i venoit*
*Ia plus de l'olie n'en istroit.*
*Por çou qu'ele est en bosc formée,*
*S'est l'ymage Ycoine apielée,*
*Et croist & forme cascun iour*
*En car, çou sevent li plusiour,* Ed., p. 425.
*Et l'oiles devient cars ausi,*
*Tout par verité le vos di.*
*Cele ymage est à* Sartenai
*Mout bien guardée, bien le sai.*
Mont Sion. *A diestre part, en verité,*
*De* Iherusalem, *la cité,*
*Tant com uns ars traire poroit,*
*S'uns om en sa main le tenoit,*
*Si esta li* Mons de Syon.
*Là ot faite por Salemon*
*Une eglise, & dedens auteus.*
*Là manga Nostre Sire Diex*

*Avoec ſes apoſtles par non,*
*Par devant ſa grant paſſion.*
Mſ., f. 72 b. *Droit là deſcendi tos entirs*
*Sour les apoſtles ſains Eſpirs,*
*En guiſe de flame & de feu,*
*Et tout, par le plaiſir de Dieu,*
*Diviers langages i parlèrent*
*Et par la tiere s'en alèrent.*
*Là droit ſi tranſi Noſtre Dame*
*Et li angle emportèrent l'arme,*
*Et de là ſon cors em portèrent*
*Li apoſtle & ſi l'entierèrent:*
*Tout droit el* Val de Ioſafas
*Portée l'orent à lor bras.*
*Et là tenra Dieux ſon iuïſe,*
*Qui mout ſera d'eſtrange guiſe.*
*Viel & iovene là reneſtront*
Ed., p. 428. *Et fourme de .xxx. ans aront;*
*S'avront infier li faus toudis,*
*Et li boin avront paradis.*
*Droit al piet de* Monte Syon — *Fontaine de Siloé.*
*S'eſt la fontaine, ce diſt on,*
*C'on apiele de* Siloé,
*Dont li riu ſont de bien loé,*
*Et ſourt de tiere, non de roce;*
*Mais il n'i a poiſſon ne roce.*
*Mouſt priès de là, viers* Belleem,
*Eſt li lius c'on nomme* Sichem. — *Sichem.*
*Là vint Ioſep querre ſes frères*
*Par* Ebron, *es grandes vallées.* — *Hébron.*
*Là eſt la vile ke Iakop*
*Douna Ioſep k'il ama trop,*
*Por çou k'il ert des autres fius*
*K'il avoit tous li plus gentius.*
*Et là fu Iacop entierés*
*Trés dont k'il fu à fin alés.*
*D'illuec à une mile auſi*
*Si eſt li lius de* Sichay
*U Diex parla, ſans nule painne,*
Ed., p. 427. *A la feme ſamaritainne.*

*Mout priès d'enki li lius eſta*
*U l'angeles à Iacob luita* Mſ., f. 72 c.
*Mout viſtement por lui ſaiier,*
*Mais Diex lor fiſt mout tos laiſier.*
S. Abraham. *Là, ce dient li païſſan,*
*Si eſt li* caſtiaus Abrehan,
*C'on apieloit adonc* Tochor,
*Et enſi a il non enkor.*
*Et en cel caſtiel, iel vos di,*
*Furent ciſt troi enſeveli*
*Abraham, Yzac & Iacop*
*Et lor feme q'amèrent trop.*
*A ſenieſtre, mout priès de là,*
*Si eſt li lius c'on apiela*
*Dont & or* Dominus vidit,
*Et là, çou ſaciès vous de fit,*
*Volt Abrehan ſacrefiier*
*Son fil à Dieu, qu'il ot mout cier,*
*Yſaac, mais Diex li manda*
*Par ſon angle, ki li nencha,*
*Que il laiſaſt cel ſacrefiſſe;*
*Si feſiſt autre ki ſoffiſce.*



# VIII

## *ITINÉRAIRE*

## DE LONDRES A JÉRUSALEM

*attribué à Matthieu Paris*

[v. 1244]

***LÉGENDES***

**DE LA PARTIE CONSACRÉE A LA TERRE SAINTE**

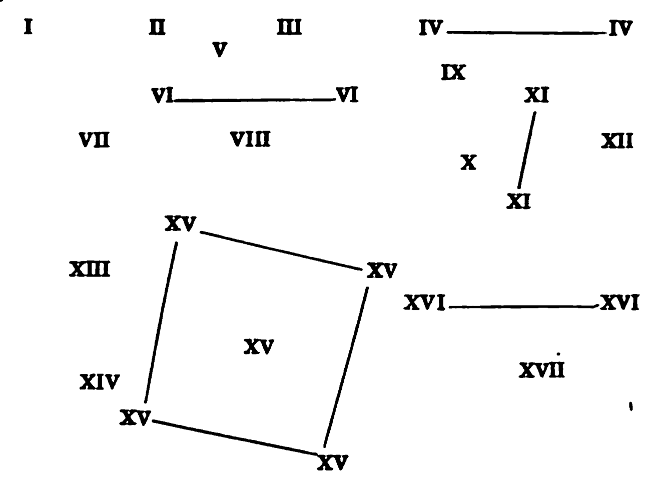
## MANUSCRITS:

| PREMIÈRE RÉDACTION. | SECONDE RÉDACTION. |
|---|---|
| *A*. Londres, Muf. brit., Lanfd., 253. | *C*. Cambridge, Corp. Chrift. Coll. XXVI. |
| *B*. » Reg. 14 C VII. | *D*. » » » XVI. |

***Nota.*** — **Un cinquième manufcrit, le manufcrit de Londres (Muf. brit., Cott. Tib. E VI), a été prefque détruit dans l'incendie de la bibliothèque Cottonienne; les fragments qui en reftent, trop défectueux pour être utilifés dans cette publication, permettent cependant de conftater que le manufcrit appartient à la feconde rédaction.**

*

***Les différents paragraphes du texte font difpofés dans les manufcrits de la manière fuivante :***





# *ITINÉRAIRE*

# DE LONDRES A JÉRUSALEM

attribué à Matthieu Paris

## LÉGENDES

### DE LA PARTIE CONSACRÉE A LA TERRE SAINTE

* * *

## I

*A*. Cefte terre eft loing vers bife. Ci mainent les nefs lignées ke li rois Alifandre enclot *Gog* e *Magor*. De ci vindrent celes gentz k'em apele *Tartarins*, ço dit hon ki tant unt les muntaines, tut foient eles de dure roche, cicellé e tranché à force, ke iffue

*C*. L'enclos des muntz d[e] *Cafpie*. Ci meinne[n]t les gius ke Deus encloft par la priére le roi Alifandre, ki ifterunt devant le iur de iuïfe e frunt grant occife de tutes manéres de gentz. Il funt enclos es muntaines hautz & grant, ne poent iffir. — C'eft par...t devers *Monts Cafpiens.*

I. — *B: Ibid.*

I. — *D:* Ci enclot Deus le gius par la priére le roi Alifandre, ki ifterunt devant le iur de ìuife e frunt grant occife de gent, tant il pleft à Deu. Les mu[n]tz funt hauz e durs. — *Montes Cafpiorum* inaccefibiles & intranfmo[nt]abiles.

unt cunquis, e mut unt grant terres cunquis e destrut *Inde* numéement.

jus.... regard de *Ierusalem*. Mais mut est loing vers northest de *Acre* e de *Ierusalem*.

II

*Arménie.* *Arche de Noé.* *A*. En *Hermenie* est l'*Arche Noé*. Vers cestes parties, ço est à saver veirs boire, de *Ierusalem* à vint iurnées est *Armenie*, ki est chrestiene, ù l'*Arche Noé* est, k'uncore dure. Là meint Ioseph Carcaphila ki vit ù hon mena Nostre Seignur à crucifier; Ananie ki baptiza seint Poil le baptiza.

*C*. Vers ces parties, ço est à saver vers boire, de *Ierusalem* à vint iurnées est *Armenie* ki est chrestiene ù l'*Arche Noé* se reposa après le deluvie, e uncore i est arestée es muntaines en la sauvagine. — L'*Arche* ù nuls ne puet avenir pur le desert e la vermine. — E sace hon ben ke ceste terre marchist à *Inde*. — *Ermenie*. — *Ninive la grant*. — Ionas. Coco[drile].

III

*Syrie.* *Damas.* *A*. *Albana*. *Farfar*. — *Damascus*. Civitas *Damascenorum* valet domino suo cotidie tringentas libras

*C*. *Albana Farfar*. *D[a]m[a]s*. Ceste cité of ses apurtenances, ço est à saver les ortz e gardins, vaut à

II. — *B: La première phrase* En.... Noé *manque seule*.

III. — *B change « Damascus » en « Damas » & ajoute: Nostre Dame de Sardaine. — Les turz de [Da]mas. — Porta Sancti Pauli.* — Ci dist hon fu fait; ci terre cutiva.

II. — *D:* [*Ar*]*cha* e *montes Armenie* altissimi.

III. — *D: Nostre Dame de Sardanai. Albana e Farfar, flumen.* De m... ci fu seint Pol meüs...... (*la suite manque*).

argenti. Cefte cité of les purtenances vaut chafcun iur au feignur de la vile cinc cenz livres de efterlings. — Le chemin de *Damas* à *Ierufalem* : cinq iurnées.

feingnur de la cité cinc cenz livres d'argent. Tute la ewe ke i vent eft derivée e enbuc[e] es ortz e es gardins. [L]à fu Adan fait, noftre premier pére, e la terre cutiva e labora.

## IV

*A. Munt Liban. — Ior. Dan. — Flun Iordan. — La Mer morte. — Mons Thabor. — Nazarez. — Mons Oliveti. — Beethleems. — Le Kaire.*

*C. Liban. — Ior. Dan. — La Mer morte. — Munt Thabor. — Nazareth. — Iericho. — Beethleem. — La ville de Rabit. — Le Kair*[*e*]. *Paleftine.*

## V

*A.* Hic converfantur optimi mercatores qui ante tempus Machometi Mercurium, dominum mercatorum, coluerunt.

*C.* Ci en a mut des riches marchantz, e cift de ceftes parties funt riche de or e d'argent, de péres preciufes e foie e efpecerie, *Marchands fyriens.*

IV. — *B ajoute* : iij leuée[s] *entre* « *Mons Thabor* » & « *Beethleem* » & *entre* « *Beethleem* » & « *Ierufalem,* » *fupprime* « *Nazareth* » & *ajoute de nouveau auprès de* « *Le Kaire* » : un braz du flum e cocatri[x].

V. — *B* : *Ibid.*

IV. — *Manque dans D.*

V. — *D* : Ci mainnent e converfent mut rich[es march]anz ki vivent entre Orientaus e Occidentaus. Riches funt de or e argent, péres preciufes e dras de foie e de efpecerie, de chameus, bugles, muls e afnes e chevaus egneus e ki mut poent maus fufrir, e funt les iumentz plus abrivées ke les chevaus mafles. Furment unt, mais d'aillurs fe vint, e oille unt affez, vin poi, peif-

de bugles, muls, chameus e chevaus igneus e ki mut poent travaus ſufrir, e les iumentz plus que les chevaus maſles. Furment unt ki d'ailurs vent, vin poi, peiſſun de mer point; pleinté unt de oille, alemandes, figes e zucre: de ço ſunt lur beivres. Tant unt de femmes cum poent ſuſtenir. — Camelus. — Bubalus. — Mulus.

## VI

*Aſſaſſins.* *A.* Tute ceſte terre ki grant eſt e riche, eſt en la ſeignurie des Sarrazins, e entres les autres poiſſantz i meint li Veuz de la Muntainne, ço eſt à ſaver li ſuverins de *Hautz aſſis* ki portent les cuteus & ocient celui dunt il [unt] cummandement de lur ſuvereint,

*C.* Tute ceſte terre ki grant eſt e riche, eſt en la ſeingnurie as Sarrazins, e entre les autres poiſſantz i meint li Veuz de la Muntainne, ço eſt à ſavoir li ſuvereins de *Hautz aſis*, ki portent les cuteus e ocient celi dunt il unt cumandement de lur ſuverein, e

VI. — *Les deux mots* les ſauvera *manquent dans A & ſont empruntés à B, qui pour le reſte ne diffère pas de A.*

ſun point; de zucre e de eſpeces ſunt lur beivres. Serfs ſunt à lur ſevereins (à lur ſuvereins). Vils lecchéres ſunt, e tant unt femmes cum poent ſuſtenir. Pur ço héent femmes la loi Mahum.

VI.—*D: Toute la légende ſe réduit à: « Saffat » & ſe confond avec le § VII.*

e cele obedience, ço dient, [les ſauvera]. — *Saphat.*

cele obedience, ço dient, les ſauvera. Il ſévent tuz languages, cuntementz e meſters. [E]n paenime a un calif ki meint au *Mech* e un autre grant prelat de lui ici à *Baudas.* Si ad deſcord entre ces deus e le terz ki eſt kalif de *Egipte.* Dunt li uns des Sarrazins ſunt circuncis, l'autre nent. Mut i a en paenime haut ſoudans: de *Perſe,* de *Babel*[*oine*], de *Halap,* de *La Chamaille,* de *Damas.*

VII

*A.* Hic, ſed procul verſus boream, manet Vetus de Monte.

*C.* L'abitaciun le Veil de la Muntaine, ù il fait ſes enfanz nurir e aprendre. *Le Vieux de la Montagne.*

VIII

*A.* Hic abundant cameli, bubali, muli & aſini quibus utuntur inſtitores inter Orientales & Occidentales tranſmeantes.

*C. La légende ſe confond avec celle du § V, & eſt remplacée ici par une nouvelle :* Ceſt païs eſt inhabitee de *Bedewins* *Bédouins.*

VII. — *B: Ibid.*
VIII. — *B: Ibid.*

VII. — *D:* Paenime. — Hic manet Vetus de Monte. Ci meint li Veuz de la Muntainne, ki eſt ſires de *Hautz aſis* cutelers.

VIII. — *D : La légende ſe confond avec celle du § V.*

17

e de vileins muntains, ki ſe turnent cum fait li roſeus au vent, kar quant les creſtiens unt victoire, il ſe tenent as creſtiens e lur ſunt grant ſemblant de amor e leauté; e quant li païen unt la ſuveraine mein, dunt porſuent il les creſtiens, e mut malement, car il ſévent tuz lur cunſeilz e les deſcovrent. Mais ne pue[t] chaler, il ſunt pur teus cunuz, e pur ço ſunt e de ça e de là vius e ſerfs tenuz.

IX

*Terre d'Outre-Jourdain.*

*A.* Tutes ceſtes parties, ki ore ſunt en la ſubiecciun des Sarrazins, furent iadis tutes creſtienes par la predicacium ſeint Iohan euvangeliſte e des autres apoſtles e diſciples Deu; mais puis, par l'entuſchement Mahumeth ki nule honeſteté ne enſeignera ne reddur de vertu, mais delices charneles e ke pleſt au cors, eſt ia tute corrumpeue e paſture au diable.

*C.* Tutes ceſtes parties, ki ore ſunt en ſubiecciun des Sarrazins, iadis furent chreſtienes par la predicaciun ſeint Iohan euvangeliſte e des autres apoſtles, ki ſavoient tuz ſens e tuz languages e ki avoient grace du ſent Eſperit ki plus fu; mais ke l'entuſchement Machometh, ki nul honeſteté ne enſeingna ne reddur de vertu, mais delices charnels ki au cors pleſent, eſt

IX. — *B: Ibid.*

IX. — *Manque à D.*

ia tute cefte grant terre corrumpue e au diable apropriée cum eft une pafture as pafturs.

X

*A*. Cefte terre eft apelée *Terre Seinte* e *Terre de promiffiun*, kar Noftre Seignur i nafqui e mort fufri pur tut le mund reftorer ke perdu fu. De cefte terre en furent rois David e Salomons e li autre grant roi ancien ke Deus tant [ama]. E[n] cefte terre fift Deus les granz vertuz e miracles e precha e les apofthles apela. Pur ço eft ele la plus digne terre ke foit. — *Arfur*.

*C. La partie correfpondante à celle de A fe confond avec le § XI.* *Terre Sainte.*

Mut i a des merveilles en la *Terre feinte*, dunt li ........... ne funt mentiun. A *Sardainne* ki eft à *Sardenay.* meïmes de *Damas* ad une tablette de trois pez u quatre de lung e meins lée ke [g]rant; e i a une ymage peinte de Noftre Dame of fun enfant à ovre grezefche, dunt oille en curt, e quant eft vée[e], devent gumme u

X. — *B : Ibid.*

X. — *Manque à D.*

char: ceſt oille eſt ſeinte e meſcinale.

De l'autre part un grant chanp i a, ù hon trove unes péres qui ſenblent chiches. Pur ço ke quant Noſtre Seingnur converſa en terre e vit un vilain ſemmer, il li demanda e diſt: « Prudem, ke ſemmes tu? » E ciſt reſpundi par eſchar: « Péres. » E Noſtre Sire diſt: « E péres ſoient! » E tutes les chiches ke li vilains ſemma u out à ſemmer devindrent chiches ki ſunt une manére de pois: la culur e façun i remeint, mais dureſce unt de pére. — *Arſur*.

XI

*Jéruſalem.* *A*. Civitas *Ieruſalem*, civitas omnium civitatum digniſſima. — *Mons Syon*. — *Vallis Ioſaphat*, ubi eſt *Sepulchrum* beate Virginis. — *Siloé*. — *Templum Salom[onis]*. — *Sepulchrum*. — *Templum Domini*.

*C*. *Ieruſalem*, civitatum digniſſima omnium, tum quia in ipſa morti addictus eſt Dominus, tum quia in medio mundi eſt, tum quia primum habitacio fuit. — *Vallis Ioſaphat*, ubi *Sepulchrum* eſt beate Marie. — *Templum Salomonis*. —

XI. — *B: Ibid.*

XI. — *Manque à D.*

*Sepulchrum.* — *Templum Domini.*

Cefte cité ki ad nun *Ierufalem* eft la plus digne cité ki foit, ke tant dit *Ierufalem* cum une [cité] de pès; là fufri Deus mort e là eft le midlui du mund.

*Ierufalem* eft le plus digne cité e liu du mund, kar ço eft le chef du païs Noftre Seignur, ù li plout neftre e mort, pur nus tuz faveir, fufrir. E là eft le midliu du mund, cum li prophete Davi e plufurs autres avoient avant dit ke là nefteroit le Sauvéres. David, li granz rois à Deu pleifanz, e fi fiz Salomun, ki tant fu de fens eftorez, en fu rois e plufurs autres de grant renumée, e la cunverfa Dous e precha e fift le granz vertuz, e cela apela il tuz iurs à cuftume en la neu loi fa cité demeine.

XII

*C.* Ço eft l'arbre de obedience, apelée pur ço ke quant Noftre Dame feinte Marie s'en fuï en *Egipte* of fun enfant e Iofeph, avint ke la dame out talent de manger du fruit : l'arbre eftoit haute e le fruit au fumet. Li enfes acena *Égypte.*

*A. La Masceir.* — Un bras de flum. — *Gazeres.* — Ci est le chemin d'aler de *Gazeres* en *Babiloine* par mi *la Berrie.* — *Alisandre* ki set sur mer. — Le chemin de *Damiette* en *Alisandre.*

l'arbre e sun fruit, e l'arbre of tut sun fruit s'enclina e se abessa cun si ele debonairement sun fruit li tendist e dunast; e pus se redresça, e au repairer cele arbre s'enclina à li, cun si ele la saluast, e dunc remist curbe.

*La Masceir.* — *Alisandre sus mer.* — Le chemin de *Iaphes* à *Alisandre.*

## XIII

*Antioche.* *A. Antiocha,* domus Nigrimuntis. — Ceste cité ki est de grant renumée est vers northz northcest de *Acre,* ù il i a patriarche e prince; e est *Acre* à [...] iurnées.

*C. Le Noire Mointainne.* — *Antiochia.* Ceste est la renumée cité de *Antioche,* ke Antiochus iadis funda. Seint Pére la cunverti e euveske i fu. Ele fu apelée *Cartaphilis* pur ço ke cele fu la premére grant cité ke à Iesu Crist se turna. E il i a patriarche de la cité e prince.

XII. — *B ajoute* : O est le flun, si i meinent corant.

XIII. — *B ajoute en tête le mot* : Domus.

XII. — *Manque à D.*

XIII. — *D* : L'abbeie de *la Neire Muntainne.* — *Antioche.* — ..... à une... vers *Antioche.*

## XIV

*A*. Cefte efpace s'eftent mut devers le northz devant k'en munte vers bife à *Antioche*. E mut i a fur la marine munement, citez e viles e chafteus avant; mais la meillur eft *Sur*, ki eft apelée *Tyrus*, e pus *Saete*, ço eft *Sydon*.

*C*. Ceft efpace dure mut loing vers le north avant k'em munte vers bife à *Antioche*. E mut i a fur la marine renumées cité[s] e v[i]les e chaftés cum *Baruth* e autres plufurs ki ne porroient eftre fait ne nis efcrites ne marchées; mais la plus renumée e forte cité eft *Sur*, ki eft apelée en latin *Tyrus*, e pus i eft un[e] autre ki eft apelée *Sydon*, ço eft *Saete*. E face chefcun ke Noftre Seignur, quant en terre fu cunverfant, mut repaira vers cele[s] parties, fi cum hom lit en la euvangile. *Sur* eft de mut g[ra]nt force, kar ele [eft] mut enclofe de mer. — *Sur*, *Tyrus*. — *Saete* ki en latin eft apelée *Sydon*. *Bérite, Tyr & Sidon.*

## XV

*A*. La vile de *Acre*. En latin eft cefte cité apelée *Tolomaïda* e *Achon* e *Acaron*.

*C*. La cité de *Acre*. — *Domus militum Sancti Lazari*. — C'eft le *Burg* ki *Acre.*

XIV. — *B ajoute au bas*: Li vile *S[u]r*.

XIV. — *Manque à D.*

— *Domus militum ecclesie Sancti Lazari*, ki sunt in bello perambuli. — Ço est le *Burg*, ki est apelé *Munt Musard*; si est tut le plus inhabité de Anglois. — *La maison de l'hospital Seint Iohan.* — *La porte devers Seint Nicholas.* — *Le cimetire Seint Nicholas*, ù hon entere les mortz. — *La tur maudite.* — *Le chastel le roi de Acre.* — *L'ospital des Alemans.* — *La porte par devers le molin de Dokes*: le chemin devers la cité e la terre de *Damas.* — *L'ospital des Alemanz.* — Deus iurnées de ci ke à *Iafes.* — *La maisun au cunestable.* — *La tur de Geneveis.* — *La tur de Pisanz.*

Ceste cité ki ore est apeest apelé *Munt Musard*; c'est tut le plus inhabi[t]é de Engleis. — *La maisun de seint Thomas le mar[tir].* — *La maisun de l'hospital.* — *La porte vers Seint Nicholas.* — *Le cimitire Seint Nicholas*, ù hom enterre les mortz. — *Sepulchres.* — *La tur maudite.* — *Le chastel le roi de Acre.* — Ço est *la porte vers le molin de Dokes.* — *L'ospital des Alemans*: deus iurnées deci gesk'à *Iaphe.* — *La maisun de cunestable.* — *La maisun le patriarche.* — *La chaene.* — *Le Temple.* — *La tur as Geneveis.* — *La tur de Ge[neveis].*

Ceste cité ki ore [est] apelée *Acre*, fu iadis apelée *Tholomaïda*; c'est le refui

XV. — *B ajoute au bas*: Le chemin sus mer. — *Le Temple.*

XV. — *D*: *Le commencement de la légende manque.* La cité de [*Acre*]. — ..... de *Munt Musard.* — *La maisun les chevalers Seint Laz[are].* — Cest *Burg* est enhabité tut le plus de Engleis. — *La porte vers Seint Nicholas.* — *Le cimetire de Sint Nicholas* ù gisent li mort. — *Charner.* — *La tur maudite.* — *Le chastel le roi de Acre.* — C'est le chemin vers Orient de *Acre* à *Damas*; ço est à saver.... (*la fin manque*).

lée *Acre*, fu ia apelée *Tholomaïda*; ele eſt eſperance e refui à tuz creſtiens ki en la *Terre Seinte* vunt e remenantz ſunt, pur les ſucurs k'ele a de la mer, k'i li vent de tute *Europe* & de tutes les iſles k'en la mer ſunt e creſtienes ſunt.

des creſtiens en la *Terre Seinte* par la mer k'ele ad vers Occident, parque ila navie i vent of force de gent e de vitaille e de armes. E unt tuit ciſt k'i i mainent grant ſolaz des iſles ki ſunt en la mer. E de tute la gent de la creſtienté i repaire; dunt Sarrazins pur lur marchandiſes i rep[é]rent, e i ſunt mut de lur eſpleit, e l'autre mut gent de religiun diverſe, ki unt lur grant recès de tute creſtienté par qui mut en eſt plus riche e renum[ée].

Ceſte vile vaut à ſun ſeignur cheſcun an cinquante mile livres d'argent.

[C]eſte vaut à ſun ſeignur cheſcun an cinquante mile livres d'argent. Co en quiſt li quens Ric[ars] de Templers e Hoſpitalers.

## XVI

*A. Kaifas. — Chaſtel Pelerin. — Ceſaire. — Iafes* : le chemin de *Iafes* à *Ieruſalem. — Eſcaloine. — Le Darun. — Damiette.*

*C. Kaifas. — Chaſtel Pelerin. — Ceſaire. — Iaphes. — Aſcaloinne. — Le Darun. — Damiette*, ki [eſt] en terre d'*Egipte*. *Côte de Paleſtine.*

XVI. — *B: Ibid.*

XVI. — *Manque à D.*

## XVII

*Afrique.* *A*. Cefte terre ki eft à deftre, ço eft à faver devers le fu, ke *Aufrike* eft apelée, ki eft la terce partie du mund, embrace mut de *Inde* & de *Mauretainne*, ki eft *Ethiope*, *Egipte*, *Barbarie*, *Bugie* e tute la terre l'emir Mumelin, ki mut cumprent de efpace de terre vers Oriem e Occident, kar lunge eft à ço fen ademefure; nurit e tent diverfes gentz e males Sarrazins fanz lei e fei e peis; e mut funt chaudes e deftemprées, e la gent s'acordent au païs, e en ceus lius i meinent gent ù li folailz les paffe deu[s] feiz par an, par qu'il funt ufléz e noirs e laidz par qu'il mainent en boves fufterines de iurs e travaillent en lur gaïnnages de nuitz. Defleüs funt les uns es autres e luxuriufes e medlifs e cumbatillereufes ne mie per chevalerie, mais per darcz entufchéz e per poi-

*C*. Cefte terre ki eft à deftre, ço eft à faver devers le fu, ki *Aufrike* eft apelée, eft la terce part du mund, ambrace mut de *Inde* e de *Maureretaine* e de *Egipte* e de *Barbarie* e de *Bugie* e de *Alifandre* e de *Ethiope*, ù funt gent fauvage e munftres, e tute la terre l'amiral Murmelin k'em apele Miramumelin, e la terre de *Marroch* ke fue eft, ki mut comprent de efpace vers Orient e Occident, mais ne mie tant de lé. Mut nurit e tent diverfes genz e males Sarrazins fanz lei e fei e peis, dunt li plufur meinnent en boves fufterine[s] pur la chalur, kar li folailz eft tuz iurs près de fus eus, ki adès eft en fu; e teus i a ke li folailz les paffe deus foiz par an, per qui il funt hafléz, hufléz, noirs e laidz. De nuitz travaillent, e de iurs tapiffent e repofent.

XVII. — *B: Ibid.*

XVII. — *Manque à D.*

ſunementz e ſu grezeiſc, e ſemment péges, e ſunt foles cumme luneraſces à deceivre chaſcun, autre ne ſunt penſifs d'autre paraïs for des delices de ceſt mund. Poi unt blé, kar la terre ne puet verdur[e] nurir ne ſuffrir. Poi unt peiſun u de mer u de ewe duce, kar la mer eſt loing; el[e] es[t] ſi chaudes cum eſt une ewe ù hon ſe baigne; fer unt poi e poi mairiein. De eſpices mut vivent e de chars des beſtes ki là ſunt: elefans, bugles, chameus, muls e aſnes unt à plenté, chevaus poi; plus volentiers chevauchent les iumentes ke il apelent fariſes, ke le[s] chevaus maſles. Soie unt mut, e de ſoie ſe veſtent, e malement ſunt herbergéz. Chévres unt mut e bukeſteins ki peſſent as muntainnes. Berbiz unt poi e velues. Marchanz ſunt de or e péres preciuſes.

Deſleüs ſunt e luxurius, medlifs e cumbatillerus, ne mie per chevalerie mais per dartz entuſchéz e per poiſſuns e ſu gregois, e ſemment péges e ſunt foſſos cum luneraſces à deceivre cheſcun autre. Ne ſunt penſifs d'autre paraïs fors de delices de ceſt mund. Poi unt blé ke la terre ne puet verdur[e nurir] ne ſufrir. Poi unt vin ke vinne ne poet te[n]ir. Peſſun n'unt point de mer ne de fluvie: pur la chalur n'i poet peſſun durer. D'eſpeces e de chars vivent e de ewes zucrées e cunfites de eſpeces.



# IX

LE CONTINUATEUR ANONYME

DE

# *GUILLAUME DE TYR*

(DIT DE ROTHELIN)

# LA SAINTE CITÉ DE IHERUSALEM

# LES SAINTS LIEUX

ET

# LE PELERINAGE DE LA TERRE

[1261]

*MANUSCRITS:*

*A.* Rome, Vat. Chriſt., 737, vél., XIII ſ., in-ſ., f. 339 & ſuiv.
*B.* Bruxelles, 9045, vél., XIV ſ., in-ſ., f. 342 & ſuiv.
*C.* » 9492-9493, vél., XIII ſ., in-ſ., f. 377 & ſuiv.
*D.* Turin, Athen., LII 17, vél., XIII ſ., in-ſ., f. 311 & ſuiv.
*E.* Lyon, Académ., 29, vél., XV ſ., in-ſ., f. 289 & ſuiv.
*F.* Paris, Bibl. Nat., fr. 2825, vél., XIV ſ., in-4, f. 310 & ſuiv.
*G.* » Bibl. Didot, vél., XIV ſ., in-ſ., f. 292 & ſuiv.
*H.* » » Nat., fr. 9083, vél., XIII ſ., in-ſ., f. 302 & ſuiv.
*I.* » » » » 22495, vél., XIV ſ., in-ſ., f. 271 & ſuiv.
*J.* » » » » 22497, vél., XIV ſ., in-ſ., f. 155 & ſuiv.
*K.* » » » » 24209, vél., XIV ſ., in-4, f. 304 & ſuiv.



LE

*CONTINUATEUR ANONYME*

DE

# GUILLAUME DE TYR

(DIT DE ROTHELIN)

*    *
*

## I

### *En quel estat la cité de Iherusalem estoit à cel iour.*

*Pour ce que li plus des bonz Crestienz parollent & oient volantierz parler*[a] *de la sainte cité*[b] *de* Iherusalem *& des* Sains Leuz *où Nostre Sirez*[c] *fu morz & viz, nous dironz*[d] *coumant ele seoit*[e] *au iour que li Sarrazin & Salehadinz*[f] *la conquistrent suer les Crestienz. Aucunes genz porront*[g] *estre qui le porront*[h] *oir*[i]. *Cil cui*[j] *il desplera*[k] *porront tréspasser cest leu.*

I*HERUSALEM* est[l] citéz la plus[m] glorieuse & la plus principal del monde. Ele siét prèz de *Damas* à .iij. iournées[n].

(I) Ele ne siét pas en cel leu où ele seoit quant Nostre Sirez[o] Ihesu Criz fu crucefiéz. Ele seoit adonques[p] suer le *Mont de Syon;* ***Mont Sion.*** mès ele n'i siét ore pas. En cel leu n'avoit au iour que[q] li

a. *C, D, E, G, H, K* parler volentiers. — b. *A* terre. — c. *A, E* où Nostre Sire Ihesu Crist; *C, G, H, I, J, K* où Ihesu Crist. — d. *A, B, D* vous dirons; *C* vous dirons nous. — e. *A* seoit adonques. — f. *B, C, D, E, I, K* Saladins & li Sarrazin; *H* Salehadins & li autre Sarrazin. — g. *G, H, I, J, K* porrent. — h. *C* bien le vodront; *D* voudront; *G, H, I, J, K* voudrent. — i. *On lit dans B*: porroient estre qui le porront avoir en anuy & les autres non. — j. *B* Ceulx à qui; *C* Et cil cui; *G, H, I, J, K* Cil à cui. — k. *C* ne plaira; *G, H, I, J, K* desplaisoit. — l. *G, H, I, J, K* estoit. — m. plus *m. d. J.* — n. *G, H, K ajoutent:* & près d'Acre à .iiij. iornées. — o. Nostre Sirez *m. d. C, G, H, I, J, K.* — p. *La phrase* à .iij. iornées..... adonques *m. d. B.* — q. *C, G, H, I, J, K* n'avoit quant.

Sarrazin la conquiſtrent que une eglyſe & une abaïe de moinnes [a]. Et là fu la meſſonz [b] où Iheſu Criz cena avecques ſes apoſtres, & fiſt ſe ſacrement de l'autel. En cel mouſtier meïſmes eſtoit li leuz où il s'aparut à ſes apoſtres le [c] iour de Paſques quant il fu reſucitéz. En cel mouſtier meïſmes [d] eſtoit li leuz où il mouſta ſes [e] plaiez de ſes piéz & de ſes mainz & de ſon coſté [f] à ſaint Thoumas [g], aus octaves de Paſques. Là meïſmes s'aparut [h] il le iour de l'Aſcencion à ſes apoſtrez, & ſe diſna ovec elx [i], & quant il l'orent convoié *Aſcenſion.* iuſqu'au mont d'*Olivet*, de là il [j] s'en [k] monta [l] es cieux. En cel leu meïſmes retornérent il & atendirent le ſaint Eſperit, ſi comme Noſtre Sirez meïſmes [m] leur avoit promis que il leur envoieroit [n]. En [o] cel leu meïſmes leur envoia Iheſu Criz le ſaint Eſperiſt le iour de la Pantecouſte. En cel mouſtier meïſmes eſtoit [p] li leuz où madame [q] Sainte Marie treſpaſſa. Et de cel leu [r] meïſmes [s] l'emportérent enfouïr [t] el *Val de Ioſaphas*, & miſtrent ſon ſaint [u] corz en .j. ſepulcre [v].

(II) Là où li ſepulcrez medame [x] Sainte Marie eſtoit, avoit *N.D. de Joſaphat.* .j. mouſtier qu'en apeloit [y] madame *Sainte Marie de Ioſaphas*, & ſi [z] avoit une abaïe [aa] de noirz moinnes. Li *Mouſtierz del mont Syon* avoit [bb] non li *Mouſtiers* [cc] *madame Sainte Marie de monte Syon*, & s'i [dd] avoit abaïe [ee] des moinnes. Ces .ij. abaïes eſtoient forz des [ff] murz de la cité, l'une el mont & [gg] l'autre el val. L'abaïe de *Monte Syon* eſtoit à deſtre [hh] par deverz

a. *La phraſe eſt modifiée dans C, G, H, I, J, K*: que une abaie ; & en cele abaie avoit .j. moſtier. — b. la meſſonz *m. d. A.* — c. *J* quant il reſucita le iour de Paſques. — d. meiſmes *m. d. C, G, H, I, J, K.* — e. *A* les ; *E* les plaies de ſon coſté & de ſes piéz & de ſes meins. — f. *C* ſes coſtez. — g. *D* Tomas l'appoſtre. — h. *H, K* aparut. — i. *C, G, H, I, J, K* & manga avec eulz. — — j. *A, B, D, F, H, I, K* de là où il. — k. s'en *m. d. C, H, I, K.* — l. *E* monta d'illec. — m. meiſmes *m. d. C.* — n. En cel . . . . envoieroit *m. d. G, H, I, J, K.* — o. *I* Et en ; *E* Et il leur envoia ſans faille le. — p. *G, I, J, K* eſtoit meiſmes. — q. *C, D* noſtre dame. — r. *E* En ce leu ; *K* De lieu. — s. meiſmes *m. d. G, H, I, J, K.* — t. *C* l'emportérent li apoſtre anfoir ou ; *G, H, I, J, K* l'emportérent li apoſtre ou. — u. ſaint *m. d. C, G, H, I, J, K.* — v. *H, I, J, K* ſepulture. — x. *C* noſtre dame. — y. *E ajoute après ce mot*: le Moſtier. — z. *A, C, E, G* ſi i avoit ; *D* là avoit ; *K* il avoit. — aa. *E* un moſtier. — bb. *H, I* ſi avoit. — cc. li Mouſtiers *m. d. C, D, G, J.* — dd. *C, D, E, G* S'i i. — ee. *E* .ij. abayes ; *G, H, K* une abeie ; *I* ravoit une abbeie. — ff. *G, H, I, J, K* dehors les. — gg. & *m. d. E.* — hh. a deſtre *m. d. I.*

midi [a], & cele del *Val de Iofaphas* eftoit par [b] deverz foleil levant, entre *Mont Olivet* & *Mont Syon.*

(III) Li *Sepulcre* Noftre Seigneur [c] & le *Mont de Calvaire* [d] *S. Sépulcre & Calvaire.* eftoient forz des murz de la cité [e], quant Ihefu Criz fu crufcefiéz. Or font dedenz. La cité pandoit verz le *Mont d'Olivet*, qui eft [f] deverz [g] foleil levant defor le *Val* [h] *de Iofaphas.*

II

*De ce meïfmes.*

(IV) Il ot en la cité de *Iherufalem* .iiij. meftrez [i] portes *Portes de Jérusalem.* en croiz, l'une en droit l'autre, entre [j] les pofternes. Or les vous nommerai coumant [k] eles feoient [l]. La *Porte David* eftoit verz foleil couchant, & eftoit à la droiture des *Portes Ores* [m] qui eftoient verz foleil levant de derriérez le *Temple Domini.* Cele porte fi [n] tenoit à la *Tor* [o] *David* [p]. Quant l'en eftoit devant [q] cele porte, fi tornoit l'en à main deftre en une rue par devant [r] la *Tor David.* Si [s] pouoit l'en aler el *Mont de Syon* [t] par une pofterne, qui là eftoit en cele rue [u] à main feneftre. Einfinc [v] comme l'en iffoit horz [x] de la pofterne, avoit .j. *Mouftier* [y] *de* [z] *mun feigneur* [aa] *faint Iaque de Galice* [bb], qui frérez eftoit mon feigneur [cc] faint Iehan l'Efvan- *Eglife S. Jacques.* geliftre. Là difoit on [dd] que fainz Iaques out la tefte coupée, & por ce fift l'en [ee] le mouftier là [ff].

(V) La grant rue, qui aloit de la *Tor* [gg] *David* [hh] droit as *Rue de David.*

a. *C, H, I, J, K* en droit midi. — b. par *m. d. C, G, J.* — c. *I, K* Noftres Sires. — d. *A, D, E, F* Efcalvaire. — e. *G, H, I, J, K* hors de la cité, c'eft à dire des murs. — f. *G, H, I, K* eftoit. — g. *C, G, H, I, K* vers. — h. *E, I* mont. — i. meftrez *m. d. E.* — j. *G* fanz. — k. *B* & commant; *E* & dirai comant. — l. *C, E* fiéent; *H* fervent. — m. Ores *m. d. B*; *E* Aires; *H, I, J, K* Obres. — n. fi *m. d. C, G, H, I, J, K.* — o. *A, B, C, D, F, G, H, I, J, K* porte. — p. *C ajoute:* & pour ce l'apeloit on la Porte David. — q. *A* devers; *C* dedens. — r. *H* devers. — s. *K* Quant fi. — t. *E, F* Synaï. — u. en cele rue *m. d. C, I.* — v. *C* Ains que l'en iffift fors. — x. *K* où il foit hors. — y. *H, I, K* de la pofterne ou mouftier. — z. de *m. d. I, K*; *A, F* de pierre Saint Jaque. — aa. mon feigneur *m. d. D*; monfeigneur faint *m. d. A.* — bb. de Galice *m. d. I.* — cc. mon feigneur *m. d. C.* — dd. *C, E* l'en. — ee. *G, J* on. — ff. *C* là le mouftier. — gg. *C, E* porte. — hh. de la Tor David *m. d. I.*

*Marchié au blé.* *Portes Oires* [a], apeloit l'en [b] la *Rue David*, de ci [c] iusqu'au *Change*. A main [d] senestre de la *Tor David*, avoit une grant place où l'en vandoit blé [e]; & quant l'en avoit .j. pou avalée celle rue, qui avoit [f] non la *Rue David*, si trou- *Rue du Patriarche.* voit l'en une rue à main [g] senestre, qui a non [h] la *Rue le* [i] *Patriarche*, pour l'amor de ce que [j] li patriarches demouroit [k] au chief de [l] cele rue. Li patriarchez avoit une porte [m] par *Maison de l'Hôpital.* où [n] l'en [o] entroit en la maison de l'*Ospital*. Aprèz si avoit une [p] porte par où l'en [q] entroit [r] el moustier del *Sepulcre*; *Change.* mès n'estoit [s] mie la mestre. Quant l'en venoit au *Change*, là où la *Rue David* defailloit [t], si trouvoit [u] l'en une rue, qui *Rue de Mont Sion.* avoit non la *Rue de* [v] *Monte Syon* [x]. En [y] l'issue del *Change*, trouvoit l'en une rue couverte à voute, qui avoit non la *Rue* *Rue des Herbes.* *des Herbes* [z]. Là endroit [aa] vandoit l'en toutes [bb] les herbes & tous [cc] les fruiz de la ville & toutes [dd] les espices. Au chief de cele rue avoit .j. leu où [ee] l'en vandoit le poisson. Et der- *Grand Marchié.* rièrez [ff] le marchié là [gg] où l'en vandoit le poisson [hh], avoit [ii] une mout [kk] grant place [ll] où [mm] l'en vandoit les froumaiges, & les poulles & les annes [nn]. A main [oo] destre de cel marchié, estoient li leu as [pp] orfévrez *Surienz*. Et si i [qq] vandoit l'en les [rr] paumes que li paumier aportent [ss] d'Outre mer. A [tt] main senestre [uu] de cel marchié estoient les eschopes des

a. *F*, *H*, *K* *ajoutent*: la grant rue; *A*, *B*, *C*, *D*, *I*, *J* *ajoutent*: la grant. — b. *G* devant la Rue David & aloit jusque au. — c. de ci *m. d.* *A*, *B*, *C*, *D*, *F*, *H*, *I*, *J*, *K*. — d. *B* la main. — e. *A*, *D*, *E*, *I*, *K* le blé. — f. *B* a. — g. main *m. d.* *E*, *I*. — h. *C*, *H*, *I*, *K* qui avoit non; *E* qu'en apeloit. — i. *A*, *C*, *E*, *G*, *H*, *I*, *J*, *K* au. — j. *B*, *C*, *G*, *H*, *I*, *J*, *K* pour ce que. — k. *A*, *C*, *D*, *E*, *G*, *H*, *I*, *J*, *K* manoit. — l. *A* d'une rue. — m. *E* *ajoute*: en son manoir. — n. *H*, *I*, *J*, *K* de là où. — o. *B* *a ici un bourdon & lit*: il entroit ou moustier del Sepulcre. — p. *E* une autre. — q. *I* de là où on. — r. en la maison .·. . . entroit *m. d.* *K*. — s. *B*, *C* ce n'estoit. — t. *B*, *C*, *H*, *I*, *J*, *K* failloit. — u. *I* tournoit on en. — v. la Rue de *m. d.* *G*. — x. *C* *ajoute*: quar elle ioingnoit à la Rue du Mont de Syon. — y. *E*, *I*, *K* A; *H* Et en. — z. *C* des Estres. — aa. en droit *m. d.* *C*, *G*, *H*, *I*, *J*, *K*. — bb. toutes *m. d.* *E*. — cc. tous *m. d.* *E*. — dd. toutes *m. d.* *E*, *G*, *H*, *I*, *J*, *K*. — ee. *C* là où. — ff. *E* Par derriére. — gg. là *m. d.* *C*, *E*. — hh. derriérez..... poisson *m. d.* *G*, *H*, *I*, *J*. — ii. *K* & avoit. — kk. mout *m. d.* *G*, *H*, *I*, *J*. — ll. *C*, *G*, *H*, *I*, *J*, *K* *ajoutent*: à main senestre. — mm. *E* là où. — nn. *B* auwes; *E*, *G*, *H*, *I*, *J*, *K* oes. — oo. main *m. d.* *D*. — pp. *B* des. — qq. i *m. d.* *E*, *H*, *I*. — rr. les *m. d.* *F*. — ss. *J* aportoient. — tt. *B* A la. — uu. *A*, *C*, *E*, *G*, *H*, *I*, *K* destre.

orfèvrez *Latinz* [a]. Au [b] chief des eschopes avoit une abaïe de nonnainz que l'en apeloit *Sainte Marie la Grant*. Aprèz [c] de [d] cele abaïe de nonnainz [e], trouvoit on une abaïe de moinnes noirz [f] que l'en apele [g] *Sainte Marie la Latinne*. Aprèz trouvoit [h] l'en la maison de l'*Ospital* à [i] main destre. *Ste Marie la Grande.* *Ste Marie Latine.*

III

## *De ce meïsmes.*

(VI) De la [j] droiture de l'*Ospital* estoit la mestre porte del *Sepulcre*. Devant cele porte del *Sepulcre* [k] avoit une mout bele place & [l] pavée de marbre. A [m] main destre de [n] cele porte del *Sepulcre* [o], avoit .j. moustier que l'en apeloit *Saint Iaque des Iacobinz*. A [p] main destre tenant [q] de cele [r] porte del *Sepulcre*, avoit unz degréz par où l'en montoit el *Mont de Calvaire* [s]. Là sus en som [t] le mont, si [u] avoit une mout bele *Chapele*, & si avoit .j. autre huis en cele chapele [v] par où l'en entroit el moustier del *Sepulcre*. Et [x] avaloit l'en [y] par unz autrez degréz qui là estoient, tout einsinc comme l'en [z] entroit el mostier del *Sepulcre* [aa]. De [bb] desouz *Mont de Calvaire* si [cc] estoit *Golgatas*. A main destre estoit li *Closchierz* [dd] *del Sepulcre*. Et si [ee] avoit une chapele que l'en apeloit *Sainte Trinité* [ff]. Cele chapele estoit [gg] mout grant, car l'en i espousoit toutes les fames de [hh] la cité. Et là estoient les fonz où l'en baptizoit [ii] tous [jj] les enfanz [kk]. Et cele chapele si estoit tenanz au *Grand portail du Sépulcre.* *S. Jacques des Jacobites.* *Le Calvaire.* *Le Golgotha.* *Ste Trinité.*

a. *E* les escharpes que li Latin vendoient. — b. *C* Et au. — c. *A, E* Près de. — d. de *m. d. B, C, G, H, I, K.* — e. de nonnainz *m. d. A.* — f. *I* une autre abbeie de nonnains noires. — g. *C, E, G, H, I, J, K* apeloit. — h. *E* i trovoit. — i. *B* à la. — j. *A* En la; *G* A la. — k. del Sepulcre *m. d. B.* — l. & *m. d. B, C.* — m. *B* A la. — n. *G, I, J, K* de cel Sepulcre. — o. del Sepulcre *m. d. A.* — p. *B* A la. — q. *K* devant. — r. *C* à cele; *E* à la. — s. *A, C, D, E, F* Escauvaire, *ici & ailleurs.* — t. en som *m. d. B*; *E* en sus. — u. si *m. d. D, G, H, I, J, K.* — v. & si.... chapele *m. d. F.* — x. *E* Et s'en; *G, H, I, J, K* Et y. — y. l'en *m. d. A.* — z. l'en *m. d. H*; *K* c'on. — aa. Et avaloit..... Sepulcre *m. d. C.* — bb. De *m. d. C, H, I, K.* — cc. *B, H* qui si. — dd. *C* cloistres. — ee. *C, E, G, I* Et si i. — ff. *I* chapelle de Sainte Trinité. — gg. *J, K* si estoit. — hh. *F* de de. — ii. *C* il bauptisoient. — jj. tous *m. d. F.* — kk. *G, H, I, J, K ajoutent*: de la cité.

*Sepulcre*, ſi que [a] il i avoit une porte par où l'en [b] entroit el mouſtier [c].

*Le Monument.* (VII) A la droiture de la [d] porte eſtoit li *Monumenz* [e]. En cel endroit là où li *Monumenz* eſtoit [f], eſtoit [g] li mouſtierz tout reonz [h], & ſi eſtoit ouverz par deſore ſenz [i] couverture. Et dedenz cel [j] *Monument* eſtoit la pierre del *Sepulcre* & li *Monumenz* couverz à voute. Au chevèz de cel *Monument*, comme [k] au chief de l'autel par deforz, a un autel [l] c'on apele [m] *Le Chevet.* *Cavet* [n]. Là chantoit l'en chaſcun iour au point del iour. Il i [o] avoit mout bele place entor [p] le *Monument* & toute pavée, ſi comme l'en aloit à proceſſionz [q] tout entor [r] le *Monument* [s]. *Le Chœur.* Aprèz verz [t] oriant eſtoit li cuerz del *Sepulcre*, là où li chanoinne chantoient [u], ſi eſtoit lonc [v]. Entre [x] le cuer où [y] li chanoinne [z] eſtoient [aa] & le *Monument*, ſi [bb] avoit .j. *L'autel des Grecs.* autel là où li Grieu chantoient. Mès entreclosture [cc] avoit [dd] entre .ij., ſi en i avoit une, par où l'en aloit de l'une à l'autre. El mi leu del cuer aus [ee] chanoinnes, avoit .j. letrun de marbre que l'en apeloit le *Compas*; laſſus liſt l'en l'Epiſtre.

(VIII) A main deſtre del grant [ff] autel del cuer eſtoit *Mont* *Le Calvaire.* *de Calvaire*; ſi que, quant l'en chantoit meſſe de la Reſurrection, li diacrez, quant [gg] il chantoit l'Eſvangile, ſe tornoit [hh] verz *Mont de Calvaire* quant il diſoit *crucifixum*. Aprèz ſe [ii] tornoit verz le *Monument*, & [jj] il diſoit: *ſurrexit* [kk]. *Non eſt hic*. Si monſtroit au doi: *Ecce locus ubi poſuerunt eum*. Et puis ſe [ll] retornoit, ſi rediſoit ſon Euvangille [mm].

a. *K* comme. — b. *H, I, J, K* dont on. — c. *I* Sepulchre. — d. *H, I, K* A l'endroiture de cele. — e. *G ajoute*: de Noſtre Seigneur. — f. là où..... eſtoit *m. d. B.* — g. eſtoit *m. d. H, K.* — h. *E* tout li moſtiers toz roons. — i. *I* ſans nulle. — j. *E, H, I* ce; *K* c'eſt le. — k. *C, G, H, J, K* auſſi comme. — l. a un autel *m. d. tous les mſſ., ajouté d'après Ernoul.* — m. *C, G, J, K* apeloit. — n. cel monument .... Cavet *m. d. I.* — o. i *m. d. H, I, K.* — p. *H, I, J* tout entour. — q. *C* à la proceſſion. — r. le Monument..... entor *m. d. H, I.* — s. le monument *m. d. I.* — t. verz *m. d. E.* — u. *E ajoute*: &. — v. ſi eſtoit lonc *m. d. C.* — x. *A, B* Outre. — y. *C, H* là où. — z. chantoient ..... chanoinne *m. d. I.* — aa. *A, B, C, G* chantoient. — bb. ſi *m. d. G, H, K.* — cc. *B* entreclosure; *C* entrecloſt; *G, H, I, J, K* un autre clos. — dd. *A* i avoit; *G* i en avoit. — ee. *B* des. — ff. *G, H, I, J* maiſtre. — gg. *G* qui chantoit. — hh. *H, I, J, K* ſi ſe tornoit. — ii. *G, H, I, J* ſi ſe. — jj. *E, G, H, I* quant. — kk. *G, H, I, J* reſurrexit. — ll. *E* s'en. — mm. *C* & diſoit s'Evangille; *E* ſi diſoit ſon Eſvangile; *G, H, I, J* retornoit au livre, ſi pardiſoit ſon Euvangile.

(IX) Au chevèz du cuer avoit une porte par où [a] li chanoinne entroient en leur officines à main destre. Entre cele porte & *Mont de Calvaire*, avoit .j. mout [b] parfont fossé où l'en avaloit à degréz [c]. Là avoit une place que l'en apele [d] *Sainte Helainne*. Là trouva sainte Helainne la croiz & [e] les clous & [f] le martel & la couronne. En cele fosce, el tenz que Nostre Sirez [g] fu enterréz [h], gitoit [i] on les corz des [j] larronz, quant il [k] estoient crucefiéz [l]; quant on les pandoit [m] ou [n] quant on leur coupoit ou [o] pié [p] ou poing, ou teste, ou l'en en fessoit aucune iustice, en la faisoit el *Mont de Calvaire*. Pour ce l'apeloit l'en *Mont de Calvaire* [q] que [r] l'en i faisoit les iustices & ce que les [s] loiz aportoient, & que l'en i eschauvoit [t] les mambrez que l'en i [u] iugoit [v] à perdre aus malfaiteurz. Tout ausinc comme li chanoinne issoient del *Sepulcre*, à main senestre estoit leur [x] dortouerz, & à main destre leur refraitorz, & tenoit à *Mont de Calvaire*. Entre ces .ij. officines [y] estoit leur cloistrez & leur praiaus. El mi leu de cel prael [z] avoit une grant ouverture, dont l'en veoit en la *Chapele* [aa] *Sainte* [bb] *Helainne*, qui desus estoit, car autrement n'i veïst [cc] on goute.

*Ste Hélène.*

*Logis des chanoines.*

## IV

### *De ce meïsmes.*

(X) Devant [dd] le *Change* tenant à la *Rue des Herbes* a une rue [ee] que l'en [ff] apeloit *Mal Cuisinat*. En cele rue cuisoit l'en

*Rue Malcuisinat.*

a. *H*, *I* par là où. — b. *I* trés. — c. à degréz *m. d. A*, *D*, *E*, *F*. — d. *C*, *E*, *G*, *H*, *I*, *J*, *K* apeloit. — e. & *m. d. E*. — f. & *m. d. E*. — g. *C*, *G*, *H*, *I*, *K* que Ihesu Crist; *D*, *E* que Nostre Sire Ihesu Crist. — h. *D* par terre. — i. *B* y gitoit on. — j. *K* de. — k. *G*, *H*, *I*, *J* qui. — l. quant il estoient crucefiéz *m. d. E*. — m. *A*, *B*, *C*, *D*, *E*, *G*, *H*, *I*, *K* despendoit; *A ajoute:* ou le cors des larons. — n. *H*, *I*, *K* &. — o. ou *m. d. C*, *D*, *E*. — p. ou pié *m. d. G*, *H*, *I*, *K*. — q. Pour ce...Calvaire *m. d. G*, *H*, *I*, *J*, *K*. — r. *J* quer. — s. les *m. d. I*. — t. *B*, *C*, *G* ostoit; *E* copoit; *H*, *I*, *K* gitoit. — u. i *m. d. A*, *C*, *D*, *G*, *H*, *I*, *J*, *K*. — v. *E* qui estoient iugié. — x. *E* li. — y. *K* offices. — z. *G*, *H*, *I*, *J*, *K* du preel. — aa. *G*, *H*, *I*, *J* chambre. — bb. Sainte *m. d. A*, *B*, *C*, *D*, *E*, *G*, *H*, *K* veoit. — cc. *A*, *B*, *E*, *G*, *H*, *I*, *J*, *K*. — dd. *C*, *G*, *H*, *I*, *J*, *K* Li changes estoit; *A*, *B*, *D*, *F* Li change si estoient. — ee. a une rue *m. d. tous les mss.*; *ajouté d'après Ernoul*. — ff. que l'en *m. d. J*.

la viande [a] as [b] pelerinz que l'en leur [c] vandoit. Et ſi i lavoit on les chiés, & ſi aloit l'en de la rue au *Sepulcre*. Tout au devant de [d] cele *Rue de Mal Cuiſinat* avoit une rue [e] que l'en *Rue Couverte.* apeloit la *Rue Couverte*, là où l'en vandoit la draperie, & eſtoit toute à voute par deſore. Et par cele rue [f] aloit l'en au *Sepulcre*.

(XI) Cele [g] rue dont l'en [h] aloit des *Changes* as *Portes Ores*, *Rue du Temple.* avoit à [i] non la *Rue del [j] Temple*; & [k] pour ce l'apeloit l'en la *Rue [l] del Temple* [m] que on venoit ainçoiz au [n] *Temple* que as *Portes Ores* [o]. A main ſeneſtre ſi comme l'en avaloit cele rue [p] à aler [q] au *Temple*, là eſtoit la boucherie où [r] l'en vandoit la char [s] de la vile. A main deſtre avoit une autre rue par où [t] l'en aloit [u] à l'*Oſpital*. Et icele rue ſi avoit [v] non la *Hôpital & rue des Allemands.* *Rue* [x] *aus* [y] *Alemenz*. A main ſeneſtre ſuer le pont avoit .j. *S. Gilles.* *Mouſtier de monſeigneur* [z] *ſaint Gile*. Au chief de cele rue trouvoit l'en [aa] unes portes [bb] que l'en apeloit *Portes Pre-* *Porte Précieuſe.* *cieuſes*. Et pour ce les apeloit l'en *Portes Precieuſes* [cc], que Noſtre Sirez [dd] Iheſu Criz par ces portes entroit [ee] en la cité de *Iheruſalem*, quant il aloit [ff] par terre. Ces portes ſi [gg] eſtoient en .j. mur qui eſtoit entre la cité & le mur [hh] des *Portes Ores*.

## V

### *De ce meiſmes.*

*Le Temple.* (XII) Entre le mur de la cité & le mur des *Portes Ores*, ſi [ii] eſtoit li *Temples*. Et s'i [jj] avoit [kk] une grant [ll] place, qui

a. *C* les viandes. — b. *B* des. — c. leur *m. d. C, H, I, J, K*. — d. *C, H, I, J, K* Tout avant de; *G* Tout au bout de. — e. rue *m. d. I*. — f. cele rue *m. d. G*. — g. *E* De cele. — h. l'en *m. d. K*. — i. à *m. d. B, H*. — j. del *m. d. C, G*. — k. & *m. d. I, K*. — l. *I, J, K* Porte. — m. & ... Temple *m. d. A, C*. — n. *I* du. — o. Ores *m. d. B*. — p. *F ajoute:* à main ſeneſtre. — q. à aler *m. d. H*; *I* pour aler; *A* ſi comme à aler de la ville. — r. *H, K* là où. — s. *H, I, J, K ajoutent:* de la boucherie à ceus. — t. *I, J, K* par là où. — u. *C* avaloit. — v. *C, G, H, I, J, K* Cele rue avoit. — x. la rue *m. d. H, K*. — y. *B* des. — z. monſeigneur *m. d. C, G, H, I, J, K*. — aa. *E* avoit unes. — bb. portes *m. d. A*. — cc. Et pour ... Precieuſes *m. d. G, H, I, K*. — dd. Noſtre Sirez *m. d. C, G, H, I, J, K*. — ee. *C, E* entroit par ces portes; *B, I* par ces portes entra. — ff. *I, J* ala. — gg. ſi *m. d. D*. — hh. *A* les murz. — ii. ſi *m. d. C*. — jj. *E, I, J* ſi i. — kk. *D* ſi eſtoit. — ll. grant *m. d. E*.

plus eftoit que une [a] traitie de lonc & le giét d'une pierre de lé, ainz que l'en veigne [b] au *Temple*. Cele place si eftoit toute [c] pavée, dont l'en apeloit cele place [d] le *Pavement*. A main [e] deftre, si comme l'en iffoit [f] de ces portes, eftoit li *Temples Salemon*, là où li frére del *Temple* [g] manoient [h]. A la droiture des *Portez Precieufes* & des *Portes Oirez* eftoit li mouftierz del *Temple Domini*. Et si eftoit en [i] haut si comme il monta aus degréz hauz [j]. Et quant l'en montoit ces [k] degréz, si trouvoit l'en une grant place toute couverte de marbre & [l] mout large. Et cel [m] *Pavement* si [n] aloit tout entor le moftier del *Temple*. Li mouftierz del *Temple* si [o] eftoit touz roonz, & à main feneftre del haut *Pavement del Temple* eftoit l'officine de l'abé & des chanoinnes. Et de cele part avoit unz degréz par [p] ou l'en montoit au *Temple*, del bas *Pavement* el haut [q].

*Abbaye du Temple.*

(XIII) Deverz [r] foleil levant, tenant au mouftier del *Temple*, avoit [s] une *Chapele de monfeigneur faint Iaque l'apoftre le Menor* [t]. Pour ce eftoit illeuc [u] cele chapele [v] qu'il i [x] fu martiriéz, quant li Iuif le gitérent de [y] defuer le *Temple* à val. Dedenz cele chapele eftoit li leuz où Noftre Sirez [z] Ihefu Criz delivra la pechareffe que l'en [aa] menoit [bb] martirier, pour l'amour de ce qu'ele [cc] avoit efté prife à [dd] avoutire. Au chief de cel *Pavement*, par deverz foleil levant ravaloit [ee] on unz degréz à aler aus *Portes Oirez*. Quant on les avoit avaléz, si trouvoit l'en une [ff] grant place [gg], ainçoiz [hh] que l'en venift aus portes. Là feoit li *Aitres* que Salemon fift; par ces portes ne paffoit nus, ainçoiz [ii] eftoient

*S. Jacques le Mineur.*

*Porte Dorée.*

a. *A*, *C*, *E*, *G*, *H* avoit d'une; *I*, *J*, *K* eftoit d'une. — b. *E* venift. — c. toute *m. d. C*, *G*, *H*, *I*, *J*, *K*. — d. *F* l'apeloit. — e. *A*, *B* la main. — f. *G* aloit. — g. del Temple *m. d. B*. — h. *B* demouroient. — i. en *m. d. C*. — j. *C* si quan i montoit à degréz. — k. *C* les. — l. une grant .... & *m. d. H*, *I*, *J*, *K*; *remplacé dans G par*: une voie. — m. *I* cift; *J*, *K* cis. — n. si *m. d. C*, *G*, *H*, *I*, *J*. — o. si *m. d. C*, *G*, *H*, *I*, *J*, *K*. — p. par *m. d. I*. — q. *C ajoute*: pavement ou haut. — r. *A* Devant. — s. *C* si avoit. — t. *B* le mineur & appoftle; *I*, *D* le menor apoftre. — u. *F* ainfi; *K* ilec quant. — v. *E* chapele apelée. — x. i *m. d. E*. — y. de *m. d. K*. — z. Noftre Sire *m. d. C*, *G*, *H*, *I*, *J*, *K*. — aa. *K* qui. — bb. *G* vouloit. — cc. *C*, *G*, *H*, *I*, *J*, *K* por ce qu'ele; *A* que avoit. — dd. *B*, *E*, *K* en. — ee. *B* ravoit on. — ff. *A* en une. — gg. *G*, *H*, *I*, *K* une place grant. — hh. *C*, *H*, *I*, *J*, *K* ains. — ii. *C*, *J* ains.

muréez, & ſi n'i paſſoit nus[a] forz ſeulement[b] .ij. foiz l'an que l'en[c] les deſmuroit. Et i aloit on à proceſſionz[d] le iour[e] de Paſques florries pour l'amor de ce que[f] Noſtre Sirez[g] Iheſu Criz i paſſa à celui iour, & fu recueilliz à proceſſion ; & le iour de feſte[h] Sainte Croiz en ſeptembre, pour ce[i] que par cele porte[j] fu raportée la Sainte[k] Croiz en la cité de[l] *Iheruſalem*, quant li emperiérez[m] Eracles la conqueſta[n] en Perſſe, & par cele porte la remiſt l'en[o] en la cité, & ala on à proceſſion encontre lui[p]. Par[q] ce que l'en n'iſſoit mie horz[r] de la ville par[s] ces portes, il[t] avoit une poterne par encoſte[u], que l'en apeloit la *Porte*[v] *de Ioſaphas*. Par cele poterne iſſoient cil de la cité[x] horz de cele part. Et[y] cele poſterne ſi[z] eſtoit à[aa] main ſeneſtre des *Portes Oirez*.

*Poterne de Ioſaphat.*

(XIV) Par deverz midi ravaloit on[bb] del haut *Pavement* el[cc] *Temple* bas, dont[dd] l'en aloit au *Temple Salemon*. A main ſeneſtre, ſi comme l'en avaloit[ee] del haut *Pavement* el bas[ff], là avoit il[gg] un mouſtier que l'en apeloit le *Bierz* dont Diex[hh] fu berciéz en s'enfance, ſi comme[ii] l'en diſoit. El mouſtier del *Temple* avoit .iiij. portes en croiz. La premiére ſi[jj] eſtoit deverz ſoleil couchant. Par cele entroient cil de la cité el *Temple*. Et par[kk] deverz ſoleil levant entroit l'en en la

*Egliſe du Berceau.*

a. & ſi n'i paſſoit nus *m. d. C.* — b. *A, B, D* nus que ſeulement ; *G, H, I, J, K* nus que. — c. *E* ne paſſoit nus fors ſeulement deus fois l'an, car eles eſtoient murées, que l'en. — d. *C* à la Paſque fleurie à la porceſſion. — e. *B ajoute:* de la feſte. — f. *C, G, H, I, J, K* pour ce que. — g. Noſtre Sire *m. d. C, G, H, I, J, K.* — h. *B, H, I, K* la feſte. — i. ce *m. d. E.* — j. *G, H, I, K* ces portes. — k. Sainte *m. d. A, B, D, F, H, I, J, K* ; *G* vraie. — l. la cité de *m. d. C, G, H, I, J, K.* — m. *C, G, H, I, K ajoutent:* de Rome. — n. *A* conquiſt. — o. l'en *m. d. I, K.* — p. *G* ala à porceſſion tout le peuple encontre; *A, C* contre lui. — q. *C* Pour. — r. *E* pas fors ; *C, D* mie par ces portes hors de la ville [*D* cité]. — s. la ville par *m. d. E.* — t. *I* il y. — u. *B* d'en coſte. — v. *E* poſterne ; *I* qui avoit non la porte. — x. *C* ville. — y. *E* En. — z. ſi *m. d. C, G, H, I, K.* — aa. *B* à la. — bb. *G* & y avaloit on ; *H* aloit on ; *I, K* y avaloit on ; ravaloit on *m. d. J.* — cc. *A, D, G* del ; *C* au bas. — dd. *K* de dont. — ee. *H, J, K* aloit ; del haut.... avaloit *m. d. I.* — ff. el bas *m. d. E* ; dont l'en.... bas *m. d. C.* — gg. il *m. d. H, I, J, K.* — hh. *C, G, H, K* Là eſtoit li biers ; *C, H, K* dont Dieus ; *E* por ce que Deus ; *G* où Noſtre Sire ; *J* où Dieus. — ii. *H, J, K* que. — jj. ſi *m. d. H, I, J, K.* — kk. *H, I, J, K* par cele devers.

chapele, &[a] s'en riffoit[b] on d'ileucques aus[c] *Portes Oires*. Par la porte deverz midi entroit l'en el *Temple*[d], & par la porte deverz aquilon entroit on[e] en l'abaïe.

## VI

### *De ce meïſmes.*

(XV) Or vous ai ge ci en droit[f] deviſé del *Temple* & [g] del *Sepulcre*, coumant il ſiéent[h], & de l'*Oſpital*[i], & des rues qui eſtoient dès[j] la *Porte David* deci aus[k] *Portes Oirez*, l'une en droit l'autre, dont l'une eſtoit deverz[l] ſoleil levant, & l'autre ſi eſtoit devers ſoleil couchant[m]. Or vous dirai des autrez .ij. portez dont l'une eſtoit en droit l'autre[n]. Cele deverz aquilon avoit non[o] la *Porte Saint Eſtienne*. Par cele porte entroient treſtuit[p] li pelerin, & tuit cil qui par deverz *Acre* venoient en *Iheruſalem* & de[q] par toute la terre del flum de ci[r] juſques à[s] la mer d'*Eſcalone*. Dehorz cele porte ainz que l'en i entraſt[t], à main deſtre[u], avoit .j. mouſtier de *Mon ſeigneur*[v] *ſaint Eſtienne*. Là[x] dit l'en[y] que mes ſirez[z] ſaint Eſtiennez[aa] i[bb] fu lapidéz. Devant cel[cc] mouſtier, à main[dd] ſeneſtre[ee], avoit une[ff] grant meſſon que l'en apeloit l'*Aſnerie*[gg]. Là ſouloient[hh] ieſir li aſne & li ſommier de l'*Oſpital*. Et[ii] pour ce avoit non[jj] l'*Aſnerie*. Celui[kk] *Mouſtier de Saint Eſtienne* abatirent li Creſtien de *Iheruſalem* devant ce que il fuſſent

*Porte S. Etienne.*

*Egliſe de S. Etienne.*

a. *H, I, J, K* & ſi. — b. *B, E, G* iſſoit. — c. *B* de là aus; *C* & iſſoit devers les. — d. *C, H, I* Temple Salemon. — e. on *m. d. D.* — f. ge ci en droit *m. d. C, G, H, I*; en droit *m. d. J.* — g. *D* & de l'Oſpital. — h. coument il ſiéent *m. d. E.* — i. *D* du Sepulcre; *A* commant cil de l'Oſpital. — j. *E* de; *G, H, I, J, K* des portes. — k. *C* treſqu'aus; *F* de ci. — l. *A* en droit. — m. *E* & l'autre devers couchant. — n. dont l'une.... l'autre *m. d. G, H, I, J, K.* — o. *I* à non. — p. tres *m. d. C, E, G, H, I, J, K.* — q. de *m. d. C, E, H, I, J, K.* — r. de ci *m. d. E, G, H, I, J, K.* — s. *B, F*, en; *C* treſqu'à. — t. *D, G, H, I, J, K* ainſi comme on i entroit. — u. à main deſtre *m. d. C.* — v. mon ſeigneur *m. d. B.* — x. *E* Et. — y. *G, H, I, J* diſoit on. — z. *A, H, I* mon ſeigneur. — aa. Là dit l'en.... Eſtiennez *m. d. K.* — bb. i *m. d. H, I, J*; *K* qui. — cc. *E, K, J* ce. — dd. *B* à la main; main *m. d. E.* — ee. *B* deſtre. — ff. *B* une maiſon bien grande. — gg. *A* la ſuerie & *ailleurs*; *B* la ſurie & *ailleurs*. — hh. *E* ſeulent. — ii. Et *m. d. H, I, K.* — jj. *C, G* l'apeloit on. — kk. *C, G* Cel; *H, I, K* Ce.

aſſejé, pour l'amor de ce que [a] li mouſtierz eſtoit prèz des
*Anerie.* murz. L'*Aſnerie* ne fu mie [b] abatue. Ainçoiz [c] ot puis grant meſtier aus pelerinz, qui par treuaige venoient en *Iheruſalem*, quant ele eſtoit aus Sarrazins [d], & que [e] li Sarrazin ne les [f] leſſoient mie heſbergier dedenz [g] la cité. Pour ce, leur ot [h] la meſſon de l'*Aſnerie* [i] grant meſtier. A main deſtre de la *Porte*
*Maladrerie.* *Saint Eſtienne* [j] eſtoit la *Maladerie* [k] *de Iheruſalem* [l], tenant aus murs. Devant à [m] la *Maladerie* avoit [n] une poſterne que
*Poterne de S. Lazare.* l'en apeloit la *Poſterne de* [o] *Saint Ladre*. Quant li Sarrazin orent conquiſe la cité ſuer les Creſtienz, par là en droit [p] metoient il enz les Creſtienz pour aler couvertement au *Sepulcre* [q]. Car li Sarrazin ne vouloient mie que li Creſtien [r] ſeüſſent [s] leur couvine ne celui de la [t] cité; pour ce les metoit l'en enz [u] par la *Porte le Patriarche*, qui eſtoit en la rue del *Mouſtier* [v] *del Sepulcre*, ne l'en ne les metoit [x] mie [y] enz par la *Meſtre Porte*.

Mès ſachiez bien de voir que li Creſtien [z] pelerin, qui vouloient aler au *Sepulcre* & aus autrez *Sainz Leuz*, que [aa] li Sarrazin avoient granz [bb] louierz d'elx [cc] & granz ſervicez: li Sarrazin les priſoient bien chaſcun an à [dd] .xxx. m. [ee] beſanz; mès l'en eſcoumenia après touz lez Creſtienz qui louier en donroient, par quoi il ne valut [ff] mie tant [gg].

a. *C, G, H, I, J, K* por ce que. — b. *G, I, J, K* pas. — c. *C, D, G, J* Ainz. — d. quant... Sarrazins *m. d. D.* — e. *C* quar li; *D* autant que li. — f. *H, I, K* nes. — g. *C* en. — h. ot *m. d. K.* — i. *E ajoute:* qui par defors les murs eſtoit. — j. *J* Porte de Iheruſalem. — k. S. E. eſtoit la Maladerie *m. d. G;* eſtoit la Maladerie *m. d. H, K.* — l. de Iheruſalem *m. d. A, K.* — m. à *m. d. E.* — n. *C* tenoit. — o. la Poſterne de *m. d. A, B, C, E, F;* de *m. d. G.* — p. en droit *m. d. C, H, I, J, K.* — q. *E ajoute:* & aus autres Sainz Leus que li Sarrazin avoient d'els granz loiers & granz treuages. Et priſoient bien li Sarrazin la rente qu'il en avoient à .xxx. m. beſanz. Mès l'en eſcomenia après tous les Creſtians qui loier donroient plus as Sarrazins por aler en Ieruſalem; por coi la rente ne leur valut mie tant. Et por ce les metoient enz par cele porte, por ce que li Sarrazin. — r. *E* mie qu'il. — s. *G, H, I, J, K* veiſſent. — t. *C, G, H, I, J, K* la covine de la. — u. *C* metoient il enz; *E* metoient enz. — v. del Mouſtier *m. d. D.* — x. *E* nes metoit. — y. *C* pas. — z. Creſtien *m. d. D.* — aa. que *m. d. C.* — bb. *B* des grans. — cc. *C, G, J* avoient d'aus granz loiers & grans treus; *H, I, K* avoient d'euls grans treus & grans loiers; d'elx *m. d. A.* — dd. chaſcun an à *m. d. C.* — ee. *J* .xx. m. — ff. *C, G, H, I, J, K* valort. — gg. *G ajoute:* aus Sarrazins.

(XVI) Quant on entroit en la *Mestre Porte* par la *Porte*[a] *Saint Estienne*, si[b] trouvoit l'en .ij. rues, l'une à destre[c] & l'autre à senestre, qui aloient[d] embedeuz[e] à la *Porte de Mont Syon*, si[f] estoit à droiture[g] de la *Porte Saint Estienne*; la rue à main senestre si[h] aloit à une posterne que l'en apeloit[i] *la Tannerie*, & aloit droit par desus[j] le pont. Cele rue, qui aloit à la *Porte de Mont Syon*, avoit non[k] la *Rue*[l] *Saint Estienne*. De si que on[m] venoit aus *Changes des Surienz*, avoit[n] une rue[o] à main destre qu'en apeloit la *Rue del Sepulcre*. Là estoit la *Porte de la messon del Sepulcre*. Par là en droit[p] entroient[q] cil del *Sepulcre*[r] en leur maissonz & en leur manoirz. Quant en venoit devant cel[s] *Change*, si trouvoit on à main destre[t] une rue couverte à voute par où l'en aloit au *Moustier del Sepulcre*[u]. En cele rue vendoient li Surien leur draperie, & si i[v] faisoit l'en les chandeilles de cire[x]. Devant ces *Changes*[y] vandoit on le poison[z]. A[aa] ces *Changes* tenoient ces[bb] .iij. rues qui tenoient[cc] aus autrez *Changes* des Latinz[dd]. Dont l'une des[ee] .iij. ruez avoit non *Rue Couverte*: là vandoient li Latin leur draperie, & l'autre *Rue des Herbes*, & la tierce *Mal Cuisinat*. Par la *Rue des Herbes* aloit on en la *Rue de Mont Syon*[ff] & trescopoit en[gg] la *Rue David*. Par la *Rue Couverte* aloit on en la *Rue des Latinz*[hh]. Cele rue

*Poterne de la Tannerie.*

*Rue S. Etienne.*

*Change des Syriens.*

*Rues Couverte, des Herbes, Malcuisinat, des Latins.*

a. *E* Posterne; *K* Porte de. — b. *E* si i. — c. *C remplace*: qui aloit à la Porte de Monte Syon qui estoit en droit midi & la Porte de Monte Syon estoit à droiture, &c. — d. *H, I, J, K* aloit. — e. embedeuz *m. d. G, H, I, J, K*. — f. si *m. d. C*; *E* qui; *G, H, I, K ajoutent*: qui estoit en droit midi & la porte amont, si. — g. *G* à l'endroit. — h. si *m. d. H;* de la Porte... si *m. d. K*. — i. *G, H, I, K* apele. — j. *C, H, I, K* desous. — k. *C, H, I, K* à non. — l. *E* Porte. — m. *C* Par où l'en venoit. — n. *C* si avoit. — o. une rue *m. d. I, K*. — p. Là estoit... en droit *m. d. C*; en droit *m. d. H, K*. — q. *C* Par là entroient. — r. Là estoit... cil del Sepulcre *m. d. I*. — s. *I* en ce; *K* ce. — t. *B* senestre. — u. Là estoit... Sepulcre *m. d. G*; Par là... Sepulcre *m. d. E*. — v. i *m. d. H, I, K*. — x. *H* de la cité. — y. *H, I, K* ce Change. — z. Devant... poison *m. d. A*. — aa. *A* Devant ces (*il y a eu bourdon*). — bb. *I, J, K* les. — cc. *E* ieignoient. — dd. *Après ce mot, G met la phrase:* Et assez près estoit la Porte... Sepulcre, *qui a été omise plus haut; on lit ensuite:* les .iij. rues qui tenoient... — ee. *H, I, K* de ces. — ff. *H, I, J, K ajoutent*: dont on aloit en la Porte de Mont Syon. — gg. en *m. d. E*. — hh. Dont l'une... Latinz *m. d. A*; *C, E, H, J, K* en une rue par le Change des Latins; *J* en une rue couverte des Latins.

*Eglises de S. Martin & de S. Pierre.*

apeloit on la *Rue de l'Arc*[a] *Iudaz*, pour ce que[b] l'en dist[c] que Iudas s'i pandi, &[d] i avoit un arc de pierre. A seneftre de[e] cele rue, avoit .j. mouftier qu'en[f] apeloit le *Moustier*[g] *Saint Martin*. Et[h] prèz de cele porte avoit .j. *Mostier de Saint Pére*. Et[i] là disoit on que ce fu que[j] Ihesu Criz mist[k] la boue[l] que il mist es iex de[m] celui qui onques n'avoit[n] veü[o].

*S. Pierre en Gallicante.*

(XVII) Horz de la *Porte de Mont Syon*, trouvoit on[p] .iij.[q] voiez, une voie à main destre qui aloit à[r] l'abaïe & au *Moustier*[s] *de Mont Syon*, & entre l'abaïe & les murz de la cité avoit .j. grant aitre[t] & .j. mouftier. El[u] mi leu de la voie, à main seneftre, si aloit[v] selonc les murz de la cité droit aus *Portes Oirez*, & d'illeuc avaloit on el *Val de Iosaphas*, & si en aloit on[x] à la *Fontainne de Syloé*. Et de[y] cele porte à main destre avoit[z] .j. *Moustier de Saint Pére*, en *Gali Cante*. En cel mouftier[aa] avoit une fosse[bb] parfonde, là où l'en disoit que Saint Pére se muça quant il ot Ihesu Crist renoié, & il oï le coc chanter, & là plora il. La voie à la droiture[cc] de cele porte[dd], par deverz midi, si aloit par desor le *Mont de Syon*[ee] que[ff] on passe l'abaïe. Si[gg] avaloit[hh] on le mont, & aloit on[ii] par cele porte en *Bethleem*.

a. de l'Arc *m. d. E.* — b. *D* Iudas en une rue par ce que. — c. *C, D, E, H, J, K* disoit. — d. *H, I* si avoit; *K* si i avoit; *D* Le Change avoit. — e. *H* en. — f. *F* quant; *K* de. — g. qu'en apeloit le Moustier *remplacé dans G, H, I, J, K par:* de. — h. *G* Assez près d'une porte avoit. — i. Et *m. d. H, I, K.* — j. *B* là que; *E* li leus où; ce fu que *m. d. A.* — k. *A, H, I, K* fist; *D* prist. — l. *G* en cel lieu prist I. C. la boe; *C* Si disoit on que ce fu là que N. S. I. C. fist la boe. — m. *C* à. — n. *B, H, I, K* n'avoit onques. — o. *G* veü goute. — p. *A, B, E, H, I, K* si trouvoit on. — q. *E* dues. — r. *E ajoute une phrase:* aloit l'une à destre, l'autre à seneftre; l'une aloit à. — s. & au Moustier *m. d. E.* — t. *B* aire. — u. *E* Mont Syon; & l'autre aloit par devant un cimetire & par devant un mostier qui estoit el. — v. *E* aloit l'en. — x. *H* avaloit on. — y. *E* de léz. — z. *C, G, H, I, J, K* seur cele voie. — aa. En cel mouftier *m. d. E.* — bb. fosse *m. d. K.* — cc. *A* droituriére. — dd. *C* à celle porte à droiture. — ee. de Syon *m. d. K.* — ff. *C* tant c'om avoit passé; *J* de si que on passe. — gg. *C* Lors. — hh. *G* avale. — ii. *G* valen par cele.

## VII

### *Du Pelerinaige de la Sainte Terre.*

(XVIII) Quant on avaloit[a] le mont ſi trouvoit l'en un lac en la valée que on apeloit[b] le *Lac Germain*, por ce[c] que Germain le fiſt faire[d], pour recueillir[e] les iaues qui deſcendoient des montaignes quant il plouvoit, & là abevroit l'en les chevaus de la cité. De l'autre part[f] la valée, à main ſeneſtre[g], près d'illeuc avoit .j. charnier qu'en apeloit *Chaude Mar*. Là gitoit on les pelerinz qui ſe[h] mouroient à[i] l'*Oſpital de Iheruſalem*. Cele piéce de terre[j] où li charnierz eſtoit, ſi[k] fu achatée des deniers dont Iudas vendi la[l] char Ieſu Criſt, ſi comme l'Eſvangile le[m] teſmoigne. Dehorz la *Porte David* avoit .j. lac[n] par deverz ſoleil couchant[o] que l'en apeloit le *Lac le*[p] *Patriarche*, là[q] où l'en recueilloit les eves d'illeuc entor pour abevrer les chevaus. Prèz de cel lac avoit .j. charnier que l'en apeloit le *Charnier del Lyon*. Il avint iadis, ſi[r] comme l'en diſoit, à un iour qui paſſéz eſtoit, qu'il avoit entre Creſtienz & Sarrazins une bataille entre cel charnier & *Iheruſalem*, où il avoit[s] mout de Creſtiens occis, & que li Sarrazin de la bataille les[t] devoient l'endemain treſtoz fere[u] ardoir[v] pour la puour[x]. Tant que il[y] avint que .j. lionz vint par nuit[z] : ſi les porta tous en[aa] cele foſſe, ſi comme l'en diſoit, &[bb] pour ce[cc] l'apeloit l'en le *Charnier au*[dd] *Lion*. Et deſuer

*Lac Germain.*

*Chaude Mar.*

*Lac du Patriarche.*

*Charnier du Lion.*

a. *A, B, C, D, E, G, H, I, K* avoit avalé. — b. *C* qui avoit non. — c. por ce *m. d. D, F, H, I, J, K*; *G* quer uns hom qui ot non. — d. *E* que uns boriois de la cité de Ieruſalem le fiſt faire, qui avoit non Germain. — e. *J* cueillir. — f. *C, G, H, I* D'autre part; *E* part de. — g. *H* deſtre. — h. ſe *m. d. C, H, I, K*. — i. *E* en. — j. piéce de terre *m. d. K*. — k. ſi *m. d. C, H, I, K*. — l. *E ajoute :* mort Ieſu Criſt, la. — m. le *m. d. A, D, E, G, I, K*. — n. *A, B, D, E, F* lieu. — o. *A* levant. — p. *A, C, G, H, K* del; *E, I* au. — q. là *m. d. E; I* par. — r. *C, D, E, G, H, I, K* ia ſi. — s. *H* avoit eü. — t. *E* li Sarrazin por la pueur les; *I* devoient touz faire. — u. *H, K* touz faire l'endemain; *J* tous l'endemain faire. — v. *B* & que les Creſtiens devoient l'endemain de la bataille par les Sarraſins eſtre ars. — x. pour la puour *m. d. E*. — y. Tant que il *remplacé dans C par :* Li. — z. par nuit *m. d. J*. — aa. *E* par nuit qui en porta tous les cors mors en. — bb. & *m. d. H, I, K*. — cc. *E* ce fait. — dd. *B, C, I, K* du.

le [a] charnier avoit .j. mouftier où l'en chantoit chacun iour.

*Abbeye des Giorgiens.*

(XIX) Prèz d'illeuc, à une lieue, avoit une abaïe de nonnains là où l'en difoit que [b] l'une des piéces [c] de la Vraie Croiz fu cueillie [d]. La terre dont il eftoient [e] avoit non *Anegief* [f]. Aucunes genz fi [g] difoient que ce eftoit la terre de *Femenie*.

L'eftache de la Vraie Croiz fu prife devant le *Temple* que [h] l'en ne pouoit trouver leus [i] où ele s'aferift [j] qu'ele ne fuft ou trop longue ou trop corte [k], dont il avenoit, fi comme l'en difoit [l], que, quant les genz venoient au *Temple* [m], & il avoient leur piéz embouéz, qu'il [n] terdoient [o] illeucques [p] leur piéz [q]. Dont il avint que une roïne i paffa [r] une foiz, [fi la [s] vit emboée, & [t] la tert de fes draz, fi [u] l'aoura.

Or vous dirai [v] de cele piéce de fuft dont ele vint, fi comme [x] l'en dit, el païz. Il avint, a [y] chofe, que Adanz jut ou lit mortel [z]; fi pria à [aa] l'un de fes fiz que, pour l'amor de [bb] Dieu, li aportaft .j. rainfel de l'arbre de coi [cc] il avoit mangié del fruit [dd], quant il pecha. On li aporta, & [ee] il le prift & [ff] le mift en fa bouche, & [gg] quant il l'oft mis dedenz fa [hh] bouche [ii], fi [jj] eftraint les denz & l'ame s'en ala. Ne onques, quant il fu morz [kk], cel rainffel ne li pot on efra-

a. *H, I, K* ce. — b. *H, I, K* dit que. — c. *C, E* pierres. — d. *C* i fu cueillie; *D* i fu coupée; *J* fu recueillie. — e. *E, H* dont ele eftoit. — f. *G, H, I, K* Anegle; *J* Arregie. *La phrafe* de nonnains... Anegie *m. d. B.* — g. fi *m. d. H, I, K.* — h. *On lit dans C, H, I:* Temple que [*C* quar] ele eftoit demorée ou Temple, car [*C* par ce]. *Toute cette phrafe eft changée dans G:* La planche dont la Vraie Croiz fu faite, fu prife devant le Temple, là où elle fu gitée par mal talent pour ce que. — i. *D* là où; *E, H, I, K* leu. — j. *B* affreift; *I* fe ferift. — k. *C, E* trop corte ou trop longue; *G ajoute:* & la mift on au travers d'un foffé. — l. fi com l'en difoit *m. d. A.* — m. *C* au Moftier. — n. *G* il y; *K* il. — o. *C* torchoient. — p. illeucques *m. d. G.* — q. *I* leur piéz illecques. — r. i paffa *m. d. E.* — s. *H, I, K* le. — t. *B, C, E, H, K* fi; *B* fi la tacha. — u. *B, C* &; *I, K* & fi. — v. *E* dirai ge. — x. *K* com difoit on. — y. a *m. d. C, E, G, H, I, K.* — z. *G* lit de la mort. — aa. à *m. d. H, I, K.* — bb. l'amor de *m. d. C, G, H, I, K.* — cc. *A, C, G, H, I, K* dont. — — dd. del fruit *m. d. E.* — ee. & *m. d. E, I, K.* — ff. & *m. d. H; I* & fi. — gg. & *m. d. I, K.* — hh. *C, K* l'ot en fa; *I* l'ot en la. — ii. & quant... bouche *m. d. H.* — jj. *E, H, I, K* il. — kk. quant il fu morz *m. d. C, G, H, I, K.*

chier des denz. Ainz fu enfouïz à tout cel rainſſel [a], ſi comme l'en diſt. Il [b] repriſt [c], ſi devint .j. biaus arbres. Et quant ce vint que li deluges fu [d], ſi eſracha cel arbre, & le mena cil deluges [e] el *Mont de Libanne*. Et d'illeucques [f] fu il [g] menéz en *Iheruſalem* [h] ovecques le merrien dont li *Temples* fu faiz, qui [i] fu tailliéz el *Mont de Libanne* [j]. Il avint, ſi comme l'en [k] diſt, quant [l] Iheſu Criſt fu cruxefiéz, que la teſte Adan eſtoit dedenz la boiſſe [m]; & quant li ſanz Iheſu Criz iſſi horz de ſes plaiez, la teſte Adan [n] iſſi horz de la croiz [o] & recueilli le ſanc, dont il [p] avient encorez que en touz les cruxefiz qu'en fait [q] en la terre de *Iheruſalem*, que au pié de la croiz [r] avoit [s] une teſte en remambrance de celui [t].

(XX) A .iij. liues de *Iheruſalem*, par devers ſoleil couchant [u], avoit une fontainne que l'en apeloit la *Fontainne* [v] *des Emaüz* [x]. Le [y] *Chaſtel des Emaüz* eſt de léz [z]. On diſoit [aa] que à cel e [bb] fontainne s'aſſiſt Noſtre Sires [cc] ovec ſes [dd] .ij. [ee] deciples, quant il le connurent en la fraction du pain [ff], ſi comme diſt l'Euvangile que on lit [gg] en Sainte Eglyſe. *Emmaüs.*

## VIII

### *Des Sainz Lieuz de la Sainte Terre.*

(XXI) Or m'en [hh] revieng à la *Porte Saint Eſtienne*, à la rue qui aloit à main ſeneſtre & [ii] qui aloit à la *Poſterne de la*

a. *H* Car cil rainſiaus; *G* Et li rainſiaus; *I*, *K* Car li rainſiaus. — b. Il *m. d. C*, *H*, *I*, *K*. — c. *B* raverdit. — e. *C* vint. — f. *G* li deluges; cil deluges *m. d. H*. — f. *B* de là. — g. il *m. d. H*, *I*, *K*. — h. en Iheruſalem *m. d. E*. — i. *E* merrien que l'en mena en Ieruſalem por faire le Temple qui. — j. Et d'illeucques... Libanne *m. d. C*. — k. *I*, *K* ſi que en. — l. *H*, *I*, *K* que. — m. *E* ce fuſt; *K* la baie. — n. *E* à Adan; *la phraſe* eſtoit... Adan *m. d. A*. — o. *B* de ſes lieux. — p. il *m. d. F*. — q. *E* qui ſont. — r. que au pié de la croiz *m. d. H*. — s. *C*, *E*, *G*, *H* a. — t. *G* d'ycelle. — u. par devers ſoleil couchant *m. d. I*. — v. que l'en apeloit la Fontainne *m. d. J*. — x. *A*, *E*, *F*, *J* des Amaüs; *D* de l'amanz; *K* des Emeüs. — y. *A*, *C*, *D*, *G*, *H*, *J*, *K* de léz le; *E* & eſtoit de léz le. — z. eſt de léz *m. d. A*, *C*, *D*, *E*, *G*, *H*, *J*, *K*; Le... léz *m. d. B*. — aa. *G* Diſoit on. — bb. *I*, *K* ceſte. — cc. *B* Seigneur. — dd. ſes *m. d. H*. — ee. .ij. *m. d. C*. — ff. *E* en ſemblance de pain. — gg. *B*, *G* chante. — hh. m'en *m. d. A*, *C*, *D*, *G*, *H*, *I*, *K*. — ii. & *m. d. A*, *D*, *E*, *G*, *I*, *K*.

*Tannerie*. Quant[a] on avoit alé une grant piéce de cele rue, si trouvoit on une autre[b] rue[c] à main senestre[d] que l'en apeloit la *Rue de Iosaphas*. Et si tost comme on avoit alé .j. pou avant[e], si trouvoit on .j. karrefour d'une voie[f] dont l'en venoit à main senestre[g] au *Temple*, & d'illeuc s'en aloit on tout droit au *Sepulcre*[h]. Au chief de cele voie[i] avoit une porte[j] par deverz le *Temple*, que l'en apeloit *Portes Douleureuses*. Par là[k] s'en[l] issi Nostre Sirez[m] Ihesu Criz, quant l'en le menoit[n] el *Mont de Calvaire* por cruxefier. Et pour ce[o] estoient eles[p] apelées *Portes Douleureuses*[q]. A main destre suer le karrefor de cele voie, fu li[r] ruissel dont l'Esvangile[s] tesmoingne, dont il disoient[t] entr'elx[u] que Nostre Sirez le passa, quant il fu menéz cruxefier. En cel endroit avoit .j. *Moustier de saint Iehan l'Evangelistre*. Et si i avoit un grant manoir. Cel manoir & li[v] moustierz estoit des[x] nonnains de *Bethanie* &[y] là manoient eles[z], quant il estoit[aa] guerre de[bb] Sarrazins[cc].

*Rue de Josaphat.* — *Porte Douloureuse.* — *Eglise de S. Jean.*

(XXII) Or m'en[dd] revieng de[ee] la *Rue de Iosaphas*. Entre la *Rue de Iosaphas*[ff] & les murz de la cité, à main senestre, avoit rues ausint comme une ville. Et là manoient & demouroient[gg] li plus des *Surienz* dedenz la cité[hh] de *Iherusalem*[ii]. Et ces rues apeloit on *la Giuverie*[jj]. En cele Giu-

*La Juiverie.*

a. *E* Et quant. — b. autre *m. d. C, E.* — c. si... rue *m. d. G, I, K.* — d. & qui aloit... senestre *m. d. H.* — e. *C* Quant l'on avoit .j. pou allé avant; *E* avant .j. pou alé; *F* avant .j. pou alé avant — f. *E, G* rue. — g. *E* destre. — h. *C, G, H, I, K* dont la voie qui venoit devers senestre [*C* aloit] au Temple & aloit au Sepucre. — i. *C* rue; *E* porte. — j. *E* voie & une porte. — k. *E* cele. — l. s'en *m. d. C.* — m. Nostre Sirez *m. d. C*; *D* Nostre Seigneur. — n. *E* menoit crucefier. — o. ce *m. d. E.* — p. eles *m. d. E.* — q. *Le passage* Par là... Doulereuses *m. d. G, H, I, K.* — r. *La phrase est allongée dans A, B, D, F, J:* A main destre, suer le karrefor, dont l'Esvangile tesmoingne, fu li karrefors de cele voie & le; *E* de cele rue & un. — s. *E* si com l'Esvangile. — t. *I, K* dient. — u. entr'elx *m. d. C, G.* — v. *C, H* cis. — x. *C, G, H, I, K* de; *E* aus. — y. & *m. d. G, H, I, K.* — z. eles *m. d. G.* — aa. *A* estoient en; *G* avoit. — bb. *D, H, K* des. — cc. *E ajoute*: & de Crestiens; *G ajoute*: en la cité. — dd. m'en *m. d. C, G, H, I, K.* — ee. de *m. d. C*; *E, H, I, K* à. — ff. Entre la Rue de Iosaphas *m. d. I.* — gg. & demouroient *m. d. C.* — hh. dedenz la cité *m. d. C.* — ii. *G, H, I, K* comme à une ville. Là manoient li plus de ceulz de Iherusalem. — jj. *C* Aguillerie.

*verie* avoit .j. *Mouſtier de ſainte Marie Madalegne.* Et prèz de cel [a] mouſtier avoit une poſterne [b] dont [c] l'en ne pouoit mie iſſir de la cité [d] aus [e] chanz; mès entre deuz murz en [f] aloit on. Et [g] à main deſtre de cele *Rue de Ioſaphas* avoit .j. mouſtier que l'en apeloit *le Repos.* Et [h] là diſoit on que Noſtre Sirez [i] Iheſu Criz [j] ſe repoſa quant on le menoit cruxefier. Et là eſtoit la priſonz où il [k] fu mis la nuit [l] que il fu priz en *Geſſemani*; .j. pou devant [m] en cele rue, avoit eſté la *Maiſon Pylate.* A main feneſtre, devant [n] cele maiſon avoit une porte [o] par où l'en aloit au *Temple.* *Egliſe de Sainte-Madeleine.* *Egliſe du Repos.* *Maiſon de Pilate.*

(XXIII) Prèz de la *Porte de Ioſaphas*, à main feneſtre, avoit [p] une abaïe de nonnainz, ſi [q] avoit à [r] non *Sainte Anne.* Devant cele abaïe avoit une fontainne qu'an apeloit la *Fontainne deſus* [s] *la Pecine.* Cele fontainne [t] ne cort [u] point, ainz eſtoit deſouz .j. mouſtier qui eſtoit deſore [v]. En cele fontainne, au tenz Iheſu Criſt, deſcendoient li angle & mouvoient [x] l'iaue. Et li premierz malades, qui aprèz i venoit [y], eſtoit gariz de s'enfermeté. En [z] cele fontainne avoit .v. porchez où li malade giſoient. *Abbaye de Sainte-Anne.* *Piſcine Probatique.*

(XXIV) Si comme l'en iſt [aa] de la *Porte* [bb] *de Ioſaphas*, ſi avaloit on el *Val de Ioſaphas* [cc], ſi i [dd] avoit une abaïe de noirz moines. En cele abaïe, ſi [ee] avoit .j. *Mouſtier de madame Sainte Marie.* En cel mouſtier eſtoit li *Sepulcrez* où ele fu enfoïe. Li Sarrazin, quant il orent priſe la cité, abatirent cele abaïe & enportérent les pierrez à [ff] la cité fermer, mès le mouſtier n'abatirent il mie [gg]. *Abbaye de N. D. de Joſaphat.*

Devant cel [hh] mouſtier, au pié del *Mont d'Olivete* avoit .j.

a. *C, G, I, K* du; *E, H* ce. — b. *D* porte par où l'en. — c. dont *m. d. K.* — d. *H, I* iſſir de là hors; *K* iſſir dehors. — e. *F* es. — f. en *m. d. C.* — g. Et *m. d. H, I, K.* — h. Et *m. d. H, I, K.* — i. Noſtre Sirez *m. d. C, H, I, K.* — j. Iheſu Criz *m. d. E.* — k. *I* là où il; *K* où là. — l. *G* par nuit. — m. *G* avant. — n. *G* devers. — o. *I* de celle maiſon avoit une rue. — p. *H* avoit à main feneſtre. — q. *E* qui. — r. à *m. d. E, H, I.* — s. *C* ſus. — t. qu'an.... fontainne *m. d. B.* — u. *E, H, I* coroit. — v. *C* deſus; *K* ains eſtoit deſure. — x. *H, I, K* deſcendoit li anges & mouvoit. — y. *C, G, H, I, K* qui deſcendoit après. — z. En *m. d. C, E, I, K.* — aa. *H, I, K* ſi comme on diſt. — bb. *C* Poſterne. — cc. ſi avaloit... Ioſaphas *m. d. E.* — dd. i *m. d. E, I, K.* — ee. ſi *m. d. H, I, K.* — ff. *E* por; *I* en; *B* à fermer la cité. — gg. *G* point. — hh. *A partir d'ici, le mſ. E préſente une lacune qui ne prend fin qu'à la p.* 170.

*Eglise de Gethsémani.* moustier en une roche qu'an apeloit *Gessemani*. Là fu Nostre Sirez[a] priz. D'autre part la voie, si comme l'en monte[b] el *Mont d'Olivete*, tant con l'en giteroit une pierre, avoit .j. moustier qu'en apeloit *Saint Sauveeur*. *Eglise de S. Sauveur.* Là s'en[c] ala Ihesu Criz orer la nuit que il fu priz, & là li degouta[d] la suor de son corz ausi comme de sanc[e]. El *Val de Iosaphaz* avoit hermites & reclus, & s'estoient tout contre val, car ie ne sai mie nommer de ci qu'à[f] la *Fontaine de*[g] *Syloë*.

*Abbaye du Mont des Oliviers.* (XXV) En[h] sor le *Mont d'Olivet* avoit une abaïe de blanz[i] moinnez. Prèz de cele abaïe à main destre avoit une voie qui aloit en *Bethanie*[j]. Suer le tor de cele voie avoit .j. moustier qui avoit non *Saint*[k] *Pastre Nostre*. *Pater Noster.* Là disoit on que Nostre Sirez[l] fist la Pastre[m] Nostre & l'enseingna as[n] apostrez. Prèz d'illeuc[o] fu li figuierz que Diex maudist quant il aloit en *Iherusalem*. Entre le *Moustier de la Pastre Nostre* &[p] *Bethanie*, avoit .j. moustier[q] qui avoit non *Belsagé*. *Bethphagé.* Là vint Ihesu Criz le iour de Pasques flories, & le iour envoia[r] en *Iherusalem* .ij.[s] de ses desciples por querre une asnesse[t], & d'illeuc en ala[u] en *Iherusalem* suer l'asnesse.

*Abbayes & églises des non catholiques.* (XXVI) Or vous ai dit & nommé[v] les abaïes & les moustierz[x] de *Iherusalem* par dehorz[y] *Iherusalem* & par dedenz les[z] rues des *Latinz*, mès ie ne vous ai mie nommé les abaïes ne[aa] les moustierz des *Surienz*, ne des *Greioiz*, ne des *Iacobinz*, ne des *Boavinz*[bb], ne des *Nestorins*[cc], ne des *Herminz*[dd], ne des autrez maniérez de[ee] genz qui n'estoient

a. *B* Nostre Seigneur; *C, G, H, I, K* Ihesu Crist. — b. si comme l'en monte *m. d. C.* — c. s'en *m. d. G, H, I, K.* — d. li degouta *m. d. K.* — e. *C* comme se ce fust sanc; *G, H, I, K* comme sanc. — f. *H, I* iusqu'à. — g. de *m. d. A*; la Fontaine *m. d. K.* — h. *C* Sur; *H, I, K* Et seur. — i. blanz *m. d. C.* — j. *C, G, H, I, K ajoutent*: tote la costiére de la montagne. — k. *H, K* Sainte. — l. *B* Nostre Seigneur; *C, G, H, K* Ihesu Cris. — m. *I* Sainte Pastre. — n. *H, I, K* à ses. — o. d'illeuc *m. d. D.* — p. *G, I* posterne &; *H* posterne de. — q. *B* maison; de la Pastre... moustier *m. d. K.* — r. *C, I, K* envoia il. — s. *C, I* .ij. deciples. — t. querre *m. d. A, B, C, H, I, K.* — u. *C* s'en ala il. — v. & nommé *m. d. A.* — x. *B, D* moustiers & les abbaies. — y. *I* dehors de. — z. *C, H, I, K* & les; *B, G* par dedens & par dehors les [*G* & les]. — aa. *A, H, I, K* &. — bb. *H* Boaninz; *G* Boanis. — cc. *A* Retorinz; *F* Resstorinz. — dd. *G, H, I, K* Hermites. — ee. *K* des.

mie obeïſſanz à la loi de[a] Rome, dont il[b] avoit mouſtierz & abaïes en la cité. Pour ce ne vous veil ie[c] mie parler de toutes ces genz[d] que ie ai ci en droit[e] nommées, qui n'eſtoient mie obeïſſanz à la loi de[f] Rome, ſi comme l'en diſoit[g].

## IX

### *Dou pelerinaige de la Terre.*

Or[h] vous avons diſt coumant la ſainte cité de *Iheruſalem* ſeoit au iour que Salehadinz & li autre Sarrazin la conquiſtrent ſuer les Creſtienz. Aprèz vous dironz des pelerinnaiges, coumant li pelerin i aloient.

Cil qui ſont en Occidant, c'eſt à dire celx qui ſont[i] el[j] roiaume de *France* & d'*Alemaingne* & des autrez terres qui ſont en cele[k] partie del monde, qui vuellent aler en cele[l] *Sainte Terre*, doivent tenir la voie droit[m] verž oriant. En[n] cel iour devoient entrer en *Iheruſalem* par la *Porte Saint Eſtienne* : devant cele porte fu il lapidés[o].

Il doit aler tout droit en[p] l'*Eſglyſe del*[q] *Sepulcre* Noſtre[r] Signeur Iheſu Criſt[s]. A l'entrée des portes[t] del *Sepulcre*[u], par deforz à deſtre, eſtoit la *Chapele de Mont de Calvaire*, où Noſtre Sirez fu cruxefiéz. Deſouz eſt li leüz de *Golgata*, où li ſans Noſtre Seigneur cheï par mi la roche. Là diſoit on que li chiéz Adan fu trouvéz

*Le Calvaire.*
*Le Golgotha.*

a. la loi de *m. d. C, G, H, I, K.* — b. *I, K* il y. — c. ie *m. d. I, K.* — d. *D* ces manières de genz. — e. en droit *m. d. C, D, G, H, I, K.* — f. la loi de *m. d. C.* — g. *B* diſt. — h. *A, J* Pou vous; *C, G, H, I, K* Nous vous; *B* Peu avons nous. — i. celx qui ſont *m. d. G, H, I, K.* — j. *G* du. — k. *G, H, I, K* la. — l. *A, C, D, G, H, I, K* la. — m. *G, H, J, K* tout droit. — n. *A, C, D, G, H, I, J, K* A. — o. *G ajoute*: Et de celle porte. — p. *A, C, G, H, I, K* à. — q. *A, B, C, G, I, J, K* del Saint. — r. *B* de Noſtre. — s. Iheſu Criſt *m. d. G, H, I, J, K.* — t. A l'entrée des portes *m. d. J.* — u. *G, H, I, K* portes Noſtre Seigneur.

après le deluge[a]. Là fist Abraham sacrefice à Nostre Seigneur. Là dist Nostre Sirez[b] au larron repantant & merci criant : « Amen, te di[c] ! Hui seras ovec moi en Paradiz. » (Luc., XXII, 43.) Là reçut Longis sa veüe par le sanc Nostre[d] Seigneur qu'il atoucha[e] à ses iex.

A destre dou[f] pié[g] du *Mont de Calvaire*[h] estoit li leuz & li pilerz où Nostre Sirez fu ataichiéz[i] & batuz & liéz[j]. Aprèz[k] d'illeuc contre oriant, si comme on descendoit[l] par .xliiij. degréz, estoit li leuz où sainte Helainne trouva la Vraie Croiz[m]. Em mi le cuer[n] de l'esglyse estoit li *Sepulcrez* Nostre Seigneur Ihesu Crist[o], &[p] là deléz estoit li compaz que Nostre Sirez[q] mesura de sa[r] main, ou[s] mi leu del monde, si comme l'en disoit[t]. Là fu Diex mis, quant il fu mis ius[u] de la Croiz[v]. Là fu[x] ennoinz & envelopéz del suaire. A senestre partie[y] del cuer estoit la *Chartre Nostre Seigneur*. Là endroit s'aparut il[z] premiérement[aa] à Marie Magdalene, aprèz la rexurrection. A destre du haut autel tout[bb] amont aouroit on la Vraie Croiz. La veille de Pasque, à heure de nonne passée, quant li solauz atouchoit de[cc] l'imaige saint Gabriel le braz qui estoit peinz amont del *Sepulcre* verz le chantel[dd], venoit li sainz feuz du ciel[ee] & prenoit[ff] à[gg] une[hh] des

*Eglise du S. Sépulcre.*

*Le Feu Sacré.*

a. après le deluge *m. d. I.* — b. *B* Seigneur. — c. *C, G, H, I, J, K* dico tibi. — d. *B* de Nostre. — e. *H, I, K* toucha. — f. *H* à; *I, K* au. — g. dou pié *m. d. G.* — h. du Mont de Calvaire *m. d. A, C.* — i. *C* batuz & liéz; *G, H, I, J, K* liéz & batus. — j. & liéz *m. d. B.* — k. *H, I, K* Près. — l. *B* en descendant. — m. *J ajoute*: du Sepulcre. — n. *G & J ajoutent*: du Sepulcre. — o. Ihesu Crist *m. d. C, G, I, J, K.* — p. & *m. d. H, I, K.* — q. *C, G, H, I, J, K* que Deus. — r. sa *m. d. H.* — s. *K* en. — t. si comme l'en disoit *m. d. C.* — u. *I, J, K* ius mis. — v. Là... croiz *m. d. H.* — x. *H, I, K* fu il. — y. partie *m. d. C.* — z. il *m. d. K.* — aa. *C, G, H, I, J, K* primes. — bb. tout *m. d. C, G, H, J, K.* — cc. *H, K* les bras de; *I, G* le bras de; *C* le bras Saint Gabriel. — dd. *B* canchel; *D* chancel; verz le chantel *m. d. I.* — ee. venoit li sainz feuz du ciel *m. d. K.* — ff. *C* se prenoit. — gg. *H, I, K* ou. — hh. *G* alumoit une.

lampes del *Sepulcre*. A feneſtre forz de la porte del[a] *Sepulcre* eſtoit li autiex de ſaint Iehan Baptiſtre.

Deléz l'*Eſglyſe del Sepulcre* eſtoit[b] l'*Eſglyſe ſainte Marie la*[c] *Latine & Marie Cleophé*[d]. Là tirérent[e] leur cheveux[f] & derompirent[g] ſainte Marie Magdelene &[h] Marie Iacobée & les autrez fames, quant eles virent Noſtre Seigneur pandre en la Croiz. Prèz d'illeuc eſtoit li *Hoſpitaux Saint Iehan*. *Ste-Marie Latine.* *Hôpital de Saint-Jean.*

D'illeuc à .ij. traities[i] d'arc[j], eſtoit li *Temples* Noſtre Seigneur où il avoit .iiij. entrées &[k] .xij. portes[l]. Là eſtoit li leuz de confeſſion, qui iadis fu apeléz *Sancta*[m] *Sanctorum*[n]. Là eſtoit la coulombe[o] que li Sarrazin aouroient[p], quant il orent la cité gaaingniée, que on diſoit que s'eſtoit[q] l'autel là où ſainz[r] Abraham volt ſon fil[s] crucefier[t], ſi comme l'en diſoit. Em mi le *Temple* avoit une grant[u] roche, où l'Arche de l'aliance &[v] la Verge Aaron &[x] les .v. livrez Moyſi furent mis. Suer cele roche dormi Iacob & vit les angles monter el ciel & deſcendre[y] par une eſchiéle. Sur[z] cele roche, quant David nombra le[aa] pueſple, aparut l'angrez atout[bb] l'eſpée dont il occioit la gent[cc] pour vaniance. En[dd] cel *Temple* fu Noſtre Sirez[ee] offerz & preſentéz de[ff] Symeon le Viel. Par deſus la roche aparut li anglez à Zakarie, annonçant qu'il engendreroit .j. enfant. *Le Temple.*

a. *I* dou Saint. — b. li autiex..... eſtoit *m. d. D, par ſuite d'un bourdon.* — c. la *m. d. K.* — d. & Marie Cleophé *m. d. C, G, H, I, K.* — e. *H* & tirérent; *K* tirent. — f. leur cheveux *m. d. C.* — g. & derompirent *m. d. G, H, I, J, K.* — h. *C* & Marie Cleophé; *G, H* & ſainte Marie Cleophé; *I, K* ſainte Marie Cleophé; *J* & ſainte Cleophé. — i. *H, I, K* trais. — j. *C, G, H, I, J, K* d'un arc. — k. *I* de. — l. portés *m. d. B.* — m. *B* Sanctus. — n. Là... Sanctorum *m. d. H.* — o. *B* coulompne. — p. *G, H, I, J, K* aouroient & aourérent. — q. que s'eſtoit *m. d. A, C, D, H, I, J, K*; *G* que on diſoit. — r. ſaint *m. d. G, H.* — s. *C* Iſaac ſon fius; *H* Iſaac; *G, I, J* ſon fil Yſaac. — t. *H, I, J, K* ſacrefier. — u. grant *m. d. F.* — v. & *m. d. B.* — x. *I* & là où. — y. *B ajoute*: des cieulx. — z. *G* A. — aa. *H* avecques le. — bb. *H, I, J, K* avec. — cc. *B* les gens; *G* le pueple & les granz genz. — dd. *A* A. — ee. *C* Seingneurs. — ff. *F ajoute*: ſaint.

Là pardonna Nostre Sirez ses pechiéz à la fame[a], qui fut prise en avoutire, &[b] si la delivra des Iuiz[c], quant il le voudrent prandre, &[d] la roche se dreça[e] contremont de sa teste[f]; si[g] li fist leu & une estoille descendi devant lui, si[h] le servi de[i] la[j] clarté[k]. Entre les portes[l] du *Temple* par devers boire[m], estoit la *Fontainne* dont en chante entre la Pasque & la[n] Pantecouste : « *Vidi aquam* « *egredientem de Templo a latere dextero, &c.* » Suer le pinacle del *Temple* souffri Nostre Sirez[o] que li Deablez le mena pour lui essaier. Du pinacle del *Temple* fu sainz Iaques trabuichiéz, qui fu li premierz evesques de *Iherusalem*. Desuer le pavement par dehorz le *Temple*, avoit .j. autel où li Iuif en la vielle loi suellent[p] sacrifier turterelles & coulonz. Entre l'autel & le *Temple* occistrent li Iuif Zakarie, le filz Barachie. A la porte *Sepecieuse*[q] du *Temple* gesoit li contraiz que sainz Pierrez & sainz Iehanz redreciérent.

*Le Temple Salomon.*

Du *Temple* Nostre Seigneur verz souleurre estoit li *Temples Salemon*. D'illeucques[r] verz[s] oriant en l'angle dedenz le clos[t] du *Temple*, estoit la couche ou[u] li bainz[v] Nostre[x] Seigneur[y] & li liz sainte[z] Marie &

*La Porte Dorée*

le sepulcre[aa] saint Simeon. Contre oriant du *Temple Domini* estoient les *Portes Oirez* où Nostre Sirez entra le iour de Pasques flories sus l'asnesse; encore i pérent[bb]

a. *C, D, G, H, I, K* à la fame ses pechiéz. — b. & *m. d. A, H, I, K.* — c. *C, G, H, J, K ajoutent :* Iluec se mist Nostre Sire pour les Iuis. — d. & *m. d. B.* — e. *G, H, I, J, K* leva. — f. de sa teste *m. d. C*; contremont de sa teste *m. d. I.* — g. *I* &. — h. si *m. d. C.* — i. de *m. d. D.* — j. la *m. d. C.* — k. *A* chartre. — l. *I* la porte. — m. *F, G, H, I* oire. — n. la *m. d. H.* — o. *B* Seigneur. — p. *C, G, H, I, J, K* soloient. — q. *A, B, D, G* Precieuse. — r. *H* Iluecques. — s. *I* devers. — t. *H* en l'angle du clos; *I* devers le clos. — u. *A, B, C, D, G, J, K* &. — v. *G* bers; *I, K* rains. — x. *B* de Nostre. — y. *F, H* Sire. — z. *A, C, D* Nostre Dame sainte; *B* ma dame Sainte; *G, H, I, J, K* Nostre Dame &. — aa. *B, C, G, H, I, J, K* sepulture [*B* de]. — bb. appérent.

li .iij. pas en la dure pierre ou degré verz le *Temple* &[a] verz bise. Par dehorz les murz du *Temple* estoit la *Piscine*. Ce estoit une cisterne où li anglez souloit[b] entrer & mouvoit[c] l'iaue en[d] la garison du premier malade qui i entroit.

## X

*Ici devise des sainz leuz de la sainte terre de Ierusalem.*

Prèz d'illeuc estoit l'*Esglyse Sainte*[e] *Anne* la mére Nostre[f] Dame; là gist ele. Amont[g] d'illeuc estoit l'*Esglyse de la Magdalene;* du *Sepulcre* verz bise estoit l'*Esglyse Saint Critofle*[h], qui .viij. cenz anz gist[i] en terre. Du *Sepulcre* verz soulverre estoit li *Monz de Syon*. Là ot une belle[j] *esglyse* en l'enneur de Nostre Dame, &[k] là trespassa ele de cest siécle. D'illeuc fu ses corz aportés des[l] apostrez el *Val de Iosaphas*. *Eglise Ste-Anne.* *Eglises Sainte-Madeleine & S. Christophe.* *Eglise de Mont Sion.*

Amont du cuer de l'esglyse avoit .j. autel, où li Sainz Espriz descendi suer les apostrez; à senestre de l'entrée estoit la *Table* où Nostre Sirez[m] cenna[n] ovec ses apostrez &[o] desciples[p]; & par desouz est une crouste là où[q] estoit la pierre[r] où l'iaue fu, dont[s] Nostre Sirez lava les piéz de ses[t] desciples, & où il estut[u] aprèz sa resxurrection &[v] dist[x]: « Paiz soit entre vous. » (Ioh., XX, 19.) Et les portes estoient closses. Là tasta sainz Thoumas les plaies Nostre Seigneur. Illeuc à senestre[y] estoit li aitrez[z] *La Cène.*

a. & *m. d. C.* — b. *H* souloient. — c. *H, I, K* mouvoir. — d. *H, I, J, K* à. — e. *I* de Sainte. — f. *A, D* à Nostre. — g. *I* Aumont. — h. *C* Caritop; *G, H, I, J, K* Caristop. — i. *C, D, G, H, I, J* iut. — j. *H* mout belle. — k. & *m. d. H, I, J, K.* — l. *D* du Sepulcre el. — m. *B* Seigneur. — n. *G* sist à la cene. — o. apostrez & *m. d. C, G, K.* — p. & desciples *m. d. H.* — q. là où *m. d. C, D, G.* — r. *I, K* desouz une crouste estoit la pierre. — s. *H* par desous en une pierre fu l'iaue où. — t. *B* à ses apostles & desciples. — u. estut *m. d. B; G, H, I, J* escript. — v. & *m. d. B.* — x. *Après ce mot, G ajoute:* Pax vobis, c'est à dire. — y. *H* Illec d'en coste. — z. *G ajoute:* & li cimetiéres.

où fainz Eftiennes fu enfeveliz. A feneftre avoit une chapele, & ce fu la *Maiffonz Kayphas*, là où [a] Noftre Sirez fu liéz & iugiéz [b] & efcharniz & batuz & efcopiz [c] & couronnéz d'efpines. A deftre du *Mont de Syon*, outre la [d] valée, eftoit la *Galilée* où Noftre Sirez [e] aparut à Saint Pierre & aus fames. Deioufte [f] l'*Efglyfe de Monte Syon*, eftoit une petite efglyfe où fu [g] li *Preftoirez*, de quoi [h] il parolle en l'Euvangile. Outre *Mont Syon* avoit une eglyfe. Là fu fainz Pierrez, quant il ot [i] Noftre Seigneur renoié. Cele eglyfe eftoit apelée *Galli Cantum* [j].

*Maifon de Caiphe.* — *Gallicante.*

*Acheldamah.* Au cofté de la valée [k] deverz midi eftoit *Alchedemach*. Ce fu li [l] fainz fans del corz Noftre Seigneur qui fu rachatéz [m] .xxx. denierz des quieus Deus [n] avoit efté vandus.

*Fontaine de Siloé.* Prèz d'illeuc eftoit la *Fontainne de Siloé*, de quoi on [o] parolle en [p] l'Euvangile. Prèz d'illeuc eftoit li *Sepulcrez Ysaie* le prophete. Entre *Iherufalem* & le *Mont d'Olivet* eftoit li *Vaus de Iofaphas* où li Sepulcrez Noftre Dame [q] eftoit. Prèz d'illeuc fu [r] li ruiffiaus de *Cedron* que on apele [s] *Torrentem Cedron*. En cele valée fu [t] lou [u] roi Iofaphat & fa fepolture, par quoi [v] ele avoit à non [x] *Iofaphas*.

*Val de Jofaphat.*

*Jardin des Oliviers.* Outre le ruiffel de [y] *Cedron* priftrent li Iuif Noftre Seigneur, quant il le menérent [z] cruxefier. Là eftoit li iardinz où Noftre Sirez [aa] repairoit, & en cel iardin fu il priz. Là eftoit [bb]

a. *A, C, D* là où fu N. S; *H, I* là fu N. S.; *K* là N. S. — b. & iugiéz *m. d. H.* — c. & efcopiz *m. d. C, D, G, H, I, J, K.* — d. *C* le val. — e. *B* Seigneur. — f. *B* D'encofte. — g. *H* eftoit. — h. *G, H, I, K* dont. — i. *B* ot renoié. — j. *A* Calicanton. — k. *C, G, H, I, J, K ajoutent*: de Mont Syon. — l. *A* li fainz corz N. S.; *B, C, G, H, I, K* li chans de fang [de fang *m. d. B*] qui. — m. *B, H, I, K* achetés. — n. *C* Noftre Sire. — o. *A, H, K* il; on *m. d. I.* — p. en *m. d. I.* — q. *C* Seingneur. — r. *A* eftoit. — s. *A, B, D, G, H, I, J, K* apeloit. — t. *H* eftoit. — u. *A, B, C, D, G, H, I, J, K* la fepolture le [*B* du] roi. — v. par quoi *m. d. J.* — x. *D* a à non; *J, K* avoit non. — y. de *m. d. K.* — z. *D* voudrent. — aa. *B* Seigneur. — bb. *C, G, K* avoit efté.

la ville de *Ieſſemani*, où Diex[a] laiſſa ſes deſciples, quant il ala orer à ſon pére & diſt : « *Pater, ſi fieri poteſt, tranſ-* « *eat a me calix iſte* » (Matt., XXVI, 39). Et là avoit une eſglyſe[b]. D'ilec[c] au giét d'une pierre petite[d], eſtoit li leuz[e] où il ſua[f], & cheï la ſueurz de li auſinc comme goutes de ſanc decourant[g] en terre. En *Ieſſemani* mouſtroit on une pierre où li Iuif loiérent Noſtre Seigneur, quant il[h] le priſtrent, ſi comme on diſoit. Prèz du[i] *Val de Ioſaphas* avoit une eſglyſe où ſainz Zachariez li prophetes & ſainz Symeon li Vielz & ſainz Iaques li eveſques[j] furent enſeveli. Du ſommet[k] de *Mont Olivet* monta Noſtre Sires[l] es ciex. Là avoit une bele[m] eſglyſe & là aparoient[n] li pas de[o] ſes piéz là où il avoit eſté quant il monta. Illeuc encoſte[p] avoit une crouſte[q] où giſoit li corz ſaint Pelaige le martyr[r]. Et[s] prèz d'illeuc avoit .j. chapele où Noſtre Sirez apriſt la Paſtre Noſtre à ſes deſciples[t].

*Egliſe de Gethſémani.*

*Egliſe de l'Aſcenſion.*

*Pater Noſter.*

A une liue de *Iheruſalem* eſtoit *Bethanie ;* là fu la maiſſon Symon le[u] liepreuz, &[v] là pardonna Noſtre Sirez les pechiéz Marie Magdelene[x], &[y] là reſçuſcita Noſtre Sirez le[z] Ladre. D'illeuc avant[aa] eſtoit la *Quarantaine* où Noſtre Sirez ieüna .xl. iourz & .xl. nuiz[bb]. Par deſus eſtoit li *Iardinz Abraham*. Prèz d'illeuc eſtoit *Ierico*. A ij. liues

*Béthanie.*

*La Quarantaine.*

*Jéricho.*

a. *H* Noſtre Sires. — b. Et là... eſglyſe *eſt répété dans A*. — c. D'ilec *m. d. C*; *remplacé dans G par* Près. — d. *B, D, F* Et là avoit une egliſe d'une pierre & celle pierre. — e. *G* Là eſtoit li leuz ; eſtoit li leuz *m. d. C*. — f. *H* Et là avoit au iet d'une pierre petite une eglyſe. D'iluec aſſés près eſtoit li leus où Dieus ſua. — g. *B* courant. — h. *K* qu'il. — i. *C* d'illec du. — j. li eveſques *m. d. K*. — k. *C* Doucement de. — l. *& plus loin B* Seigneur. — m. *H* mout bele. — n. *H, I, K* paroient. — o. *I* &. — p. *I* emprès. — q. *K* tourte. — r. *C* où li cors Saint Pelaige giſoit martyr. — s. Et *m. d. G, H, I, K*. — t. *G, H, I, J, K ajoutent*: Près d'iluec eſtoit Betphagé. — u. le *m. d. H, I, K*. — v. & *m. d. H, K*. — x. *C, G, H, J, K* à la Madelaine ſes pechiéz. — y. & *m. d. H*; & là.... & *m. d. I*. — z. *C* Lazaron. — aa. *C, G, H, I, J* avant vers Orient. — bb. nuiz *m. d. A, F*.

de *Ierico* eſtoit li *flunz Iourdain* où Noſtre Sirez fu baptiſiéz. D'illeuc a une iournée iuſques[a] au *Crac* & d'illeuc a[b] une autre iuſques au[c] *Mont Roial.*

*Bethléem.* Par[d] la *Porte David* eſtoit la voie[e] qui maine en *Belleem.* Em mi voie eſtoit une eſglyſe où ſainz Elyes[f] fu mananz. Prèz de *Bethleem* es vignes eſtoit la *Tombe Rachel*, la fame Iacob. En *Bethleem* eſtoit l'*Eſglyſe Noſtre Dame* où Noſtre Sirez naſqui, & la croiſche où il fu couchiéz, & ſes orillierz d'une dure[g] pierre. Dedenz le cloiſtre[h], eſtoit une voie[i] où eſtoit li *Sepulcrez ſaint Ieroime*[j] & la *Sepolture des Ynnocenz*. A[k] une liue de *Bethleem*, eſtoit une eſglyſe où li angrez annonça aus paſtouriaus[l] la Nativité Noſtre Seigneur. Là fu chantéz premiérement[m]: « *Gloria in excelſis Deo.* » .j. pou amont de *Bethleem* avoit une petite[n] chapele où Noſtre Dame ſe repoſſa aprèz ſon enfantement.

*Hébron.* De *Bethleem* verz ſouluerre eſtoit *Ebron* où Noſtre Sires forma Adam de la[o] terre de *Damas*[p]. Là eſtoient enſeveli[q] li .iij. patriarchez ovec leur fames[r] : Abraham, Yſaac &[s] Iacob, Ioſeph, Adam &[t] Eve. Prèz d'illeuc aparut Noſtre Sirez à Abraham en ſa[u] Trinité. Car il en vit troiz, & un en[v] aoura. De *Iheruſalem* à une liue, eſtoit li leuz[x] où la Sainte Croiz fu trouvée, & où ele[y] crut. D'illeuc à[z] .ij. lieues eſtoit[aa] *Sainz Iehanz du Boiz*,

*S. Jean du Bois.*

a. iuſques *m. d. C, H, I, J, K.* — b. *A, D* en a; d'illeuc a *m. d. H, I, J, K.* — c. *C* une treſqu'à; *H, I, J, K* une au. — d. *H* Près. — e. *G, H, I, J, K* porte. — f. *G* Phelippes. — g. dure *m. d. B.* — h. *H, I, K* l'encloiſtre. — i. *A, B, D, G, H, I, J* volte; *K* norice (= voute). — j. *C* Deſouz le cloiſtre avoit une voſte où li Sepulcrez ſaint Giriaume eſtoit. — k. *Ici finit la lacune du mſ. E.* — l. *C, G, H, I, J, K* paſtors. — m. *C* premiérement chantéz. — n. petite *m. d. H.* — o. la *m. d. E.* — p. *E* limon; de Damas *m. d. G.* — q. *H* enfoui. — r. *B* enffans. — s. & *m. d. E.* — t. & *m. d. H, I, K.* — u. ſa *m. d. G, H, I, J, K.* — v. en *m. d. I, K.* — x. eſtoit li leuz *m. d. J.* — y. fu trouvée & où ele *m. d. C, G, H, I, J, K.* — z. à *m. d. E.* — aa. *D* eſtoit li lieus où; *G* eſtoit li lieus & li mouſtiers S. I., &c.

là où Noſtre Dame ſalua Elyzabeth[a]; là fu ſainz Iehanz Baptiſtrez[b] néz[c], & Zacharies ſes pérez. D'illeuc à une liue eſtoit li chaſtiaus d'*Emaüz* où Noſtre Sirez s'aparut à ſes deſciples le iour de Paſques. A .iij. archiéez de *Iheruſalem*[d] avoit une cave que l'en apeloit le *Charnier du Lyon*. En cele cave au tenz le roi Coſdroé furent .xij. m. martyrz pouſſéz par le lyon. *Le Charnier au Lion.*

De *Iheruſalem* verz boire[e] a .vij. liues à[f] *Naples;* illeuc meïſmes eſtoit li *Puis*[g] où[h] Noſtre Sires parla à la[i] Samaritanne. Là[j] eſtoit li monz où Abraham amena Yſaac ſon fil[k] pour ſacrefier. D'illuec à .ij. liues eſtoit *Sabaſta*, où ſainz Iehanz Baptiſtrez fu decoléz. Et[l] là eſtoit la poudre[m] de ſon corz. D'ileuc à .x.[n] liues verz oriant eſtoit li *Monz de Tabour* où Noſtrez Sirez ſe tranſfigura. Prèz d'illeuc eſtoit li *Monz*[o] *Hermon* où la cité *Naym* eſtoit[p]. Là reſçucita Noſtre Sirez .j. enfant devant la porte[q] de la cité. *Naplouſe.* *Sébaſte.* *Mont Thabor.*

D'illec verz oriant[r] eſtoit la *Merz de Gallilée* qui n'eſt autre choſe forz[s] .j. lay d'iaue douce du flun *Iourdain*, & d'autrez iaues de[t] fontainnes qui là s'aſſemblent[u]. Suer cele *Mer de Galilée*[v] manga Noſtre Sirez ovec ſes Apoſtres, aprèz ce que il fu reſcuſcitéz. Il manioit les doz de poiſſons, ſi que les areſtez qui eſtoient es doz[x] demouroient toutes vuides. Et touz li remananz *Lac de Tibériade.*

a. *E ajoute:* &. — b. Baptiſtrez *m. d. I.* — c. *D ajoute:* & apelé S. Iohan du Bois. — d. *C, G, H, I, J, K* A .iij. trais d'arc dehors Iheruſalem. — e. *I* ſoloirre. — f. *A* en va à; *B, G, H* iuſques à; *D* iuſques. — g *D* lieus. — h. *A* là où. — i. la *m. d. G, H, I, K.* — j. Là *m. d, J.* — k. *D* ſon fiulz Yſaac. — l. Et *m. d. G, H, I, J, K.* — m. *D* ſepulture. — n. *C, H* .ij. liues. — o. Tabour... Monz *m. d. K.* — p. *C, G, H, I, J, K* où eſt la cité Naym. — q. *C* les portes. — r. *E* vers Belleem. — s. *D* que; forz *m. d. J.* — t. *H, K* & de. — u. *I* s'aſemblérent. — v. *I ajoute:* qui n'eſt autre choſe fors uns lais; Suer .... Galilée *m. d. J.* — x. *E* les areſtez des poiſſons.

des poiſſonz demouroient [a] tuit [b] entier. Et puis il les [c] gitoit [d] en l'iaue. Et li poiſon tantoſt [e] revivoient & s'en aloient noant avec les autrez ſenz dos, forz la freſte [f] qui eſtoit [g] toute vuide. Cil poiſſon ſi ſont auſint [h] granz, ou plus, comme ſont ronces [i] ou gardonz es iaues douces de France. Deléz cele mer eſtoit [j] li leuz où Noſtre Sirez ſaoulla .v. m. homes de .v. painz [k] & de .ij. poiſſonz, ſenz les fames & ſenz les enfanz. Et leur demoura .xij. corbeilles [l] toutes plainnes de relief des .v. painz & des .ij. poiſſonz.

*Nazareth.* D'ileuc verz oriant eſtoit la citéz de *Nazereth*. Là eſtoit li leuz où Gabriel [m], li ſainz angez, anunça à Noſtre Dame que li filz Dieu prandroit char dedenz lui [n]. Là eſtoit li leuz où ele manoit [o]. Là eſtoit la [p] fontainne dont ele aporta [q] l'iaue dont ele norriſſoit Noſtre Seigneur. Au ruiſſel de cele fontainne lavoit Noſtre Dame les drapiaus dont [r] ele envelopoit Noſtre Seigneur. De cele fontainne envoioit querre Noſtre Dame par Noſtre Seigneur [s], quant il fu [t] .j. pou granz [u], & il i aloit volantierz [v], & l'en aportoit en poz & [x] en boirez ou en autrez veſſiaus; & fu aprèz quant il furent [y] revenu de la terre d'*Egypte*.

Prèz de *Nazereth* eſtoit [z] une ville qu'an [aa] apeloit la *Cana.* *Cheanne* [bb] *de Galilée*. En cele ville [cc] eſtoit li leuz où

a. *E* demoroit ; *K* demorent. — b. tuit *m. d. D.* — c. *C* Lors les. — d. *H, I, J, K* regitoit. — e. *C* tout erramment. — f. *A, B, C, G, I* l'arefte ; *D* les areftes ; *E* la tefte ; *H, K* le refte. — g. *D* eftoient ; *G* qu'il avoient. — h. *A* autreffint. — i. *C, E, I* roces ; *G, H, J, K* roches. — j. *C, I, J, K* eft. — k. *E, H* pains d'orge. — l. *I* corbillées ; *J* corbeillons. — m. *D* Noftre Sires Gabriel. — n. *B* elle. — o. *G, H, I, K* meft. — p. *C* manoit & la. — q. *C* aportoit. — r. *G, I, J, K* drapelèz de quoi ; *H* draperies de quoi. — s. *C* A cele fontaine envoioit N. D. N. S. — t. *C* eftoit. — u. *J, K* grandes. — v. *C* mout volentiers. — x. *C, G, K* ou. — y. *C, E, G* fu après ce qu'il furent. — z. *G, I, J, K* avoit. — aa. *A, D* que l'en. — bb. *C* Chine ; *I, J, K* Chane. — cc. *J* valée.

Noſtre Sirez mua l'iaue en vin rouge, ſi comme l'en[a] diſt en l'Euvangille.

Tuit cil pelerinaige, que ie vous ai deſus[b] nomméz[c], ſont en la *Sainte*[d] *Terre*[e] *de Iheruſalem*[f] & en la *Sainte Terre*[g] *de Promiſſion*. Or vos[h] dironz des autrez pelerinaiges qui eſtoient[i] es leuz loingtieus[j].

Prèz de la cité de *Damas* avoit une montaigne. En cele montaingne avoit une eſglyſe de *Noſtre Dame* Sardenay.
*Sainte Marie*[k] *à la Roche*, diſoit on. En cele eſgliſe avoit .xij. nonnainz & .viij.[l] moinnes. Cil leuz eſtoit apeléz *Sardainnes*. Aucunes genz l'apeloient[m] *Noſtre Dame de Sardenay*[n]. En cele egliſe avoit[o] une table de fuſt; cele table ſi avoit[p] une aune[q] de lonc & demi aune de lé. En cele table ſi eſtoit pointe[r] l'imaige[s] Noſtre Dame Sainte Marie, & eſtoit entailliée ſuer le fuſt. Et de cele ymaige ſi en neſt oille[t] plus ſouef flairant que[u] baſme. Et pluſeurz genz s'en eſtoient oint & en avoient eü plus ſouef en[v] leur[x] maladies. Et cil oilles n'apetiſſoit point[y], ia tant n'en preïſt[z] on. En cele eſglyſe venoient tuit li Sarrazin del païz entor la[aa] feſte Noſtre Dame, la[bb] mi aouſt & en ſeptembre. Là prioient

a. *G, J* il. — b. deſus *m. d. C.* — c. *G, H, I, J, K* que nous avons nomé. — d. Sainte *m. d. E.* — e. *C, G, H, I, J, K* cité. — f. *E ajoute*: d'outremer; *G ajoute*: qui eſt la plus ſainte terre de toutes les autres. — g. Terre *m. d. E.* — h. vos *m. d. H, I, J, K.* — i. *I* ſont. — j. *A, B, C, E* lointains; *G, H, I, K* lointains lieus. — k. Sainte Marie *m. d. H, I, K*; *G met après* Noſtre Dame: que l'en diſoit de la Roche. — l. *B* .xviij., *I* .xij. — m. *K* l'apeloit; *C* Si l'appeloient aucuns genz. — n. Aucunes .... Sardenay *m. d. E.* — o. *A, D, E* ſi avoit. —,p. *C, E* fuſt qui avoit; *K, J* cele ſi avoit. — q. *I* fuſt; cele ſi aune; *B* aune & demy. — r. *K* En cele table ſi eſtoit entaillie ſur le fuſt & de cele table ſi eſtoit pointe. — s. l'imaige *m. d. I.* — t. *E* ymage naiſt huile; *H, I, J, K* ſi naiſt huile; *C* neiſt oille ſi ſouef. — u. *A, E, I, K* de; *C* que nus. — v. *H, I, K* de. — x. *A* avoient eſté plus ſouef en leur; *B, I* avoient plus ſouef leur; *C* qui en avoient eſté plus ſouef de leur. — y. *E, G, I* onques; *K* que. — z. *A* en preiſt on; *K* n'en prendroit on. — aa. *C, H* de là entour à là; *I, K* là entour à. — bb. *C* en mi; la *m. d. E, H*; *I, K* à.

& aouroient & offroient. Cele ymaige fu faite en *Costantinoble*, & unz patriarchez de *Iherusalem* [a] l'en aporta [b], & une abeesse li demanda: si l'ot [c], si [d] l'aporta là où ie vouz ai dist [e].

Tortose. A *Tortouse* estoit [f] la premiére eglyse [g] qui fu faite en l'onneur de la Mére Dieu [h], & entre [i] Nostre Dame & Saint Pierre l'apostre l'en coumanciérent [j] premiérement [k].

Bérythe. A la [l] cité de *Baruth* fu .j. ymaige de [m] Ihesu Crist, qui fu faite .j. petit [n] aprèz ce [o] que il fu montéz [p] es ciex [q]. Cele ymaige cruxefiérent [r] li Iuif en despit de Nostre Seigneur, & la ferirent [s] el costé d'une lance, & [t] de cel costé issi il [u] iaue & sanc [v]. Et pour [x] ce [y] miracle crurent pluseurz [z] genz en Nostre Seigneur. De cel sanc & de cele iaue oingnoit l'en les malades, & [aa] garissoient de leur maladies.

Le Caire. En la cité de la *Nouvelle Babilloinne* [bb] qui estoit en *Egypte*, & au *Kahaire* (*Babilloinne* estoit la citéz [cc] & le *Kahairez* li chastiaus), en cele *Babilloinne* avoit une fontainne. A cele fontainne [dd] lavoit Nostre Dame [ee] les drapiaus à son chier fil, quant il s'en fouïrent [ff] en *Egypte* pour le roi [gg] Herode. A cele fontainne portoient [hh] li

a. de Iherusalem *m. d. E.* — b. *I, K* l'emporta. — c. si l'ot *m. d. I.* — d. *H, I, K* & si. — e. où .....dist *m. d. E.* — f. *E* fu faite. — g. *E* eglyse de N. D. — h. *D* de N. D. — i. *B* & envers; *G* & dist on que en l'onneur de N. D., S. P. l'apostres la comença. — j. *I, J, K* la commanciérent; *B* l'en coumanciérent il. — k. *E ajoute:* faite en l'ennor de Dieu & de N. D. de Sardenai. — l. *H* En la. — m. de *m. d. E.* — n. *H, I, J* pou. — o. ce *m. d. I, J, K.* — p. *A* que il montat; *G* que N. S. monta. — q. *A, E, G, H, I, J, K* ou ciel. — r. *K* & le crucefiérent. — s. *H, I, K* le ferirent li Iuis. — t. & *m. d. E.* — u. il *m. d. H, K.* — v. *E* sanc & eve. — x. *H, I, K* par. — y. *K* tel. — z. *C, G, H, I, J, K* maintes. — aa. *A, G* & il. — bb. Babilloinne *m. d. E.* — cc. *A* estoit la cité Bab. — dd. A cele fontainne *m. d. K.* — ee. *C, G, H, I, J, K* soloit N. D. laver. — ff. *K* s'en furent. — gg. *G* la paour du roy; le roi *m. d. C, H, I, J, K.* — hh. *G* tenoient.

Sarrazin mout grant[a] honour. Et mout volantierz fe venoient[b] laver de cele fontainne[c].




De cele fontainne eftoient lavé[d] li arbre[e] qui portoient le verai bafme[f]. Au chaftel du *Kahaire* avoit à cel iour .j. paumier qui portoit dates. Noftre Dame Sainte Marie eftoit .j. iour defouz cel paumier & defiroit qu'ele eüft de ces dates. Mès[g] li arbrez eftoit trop hauz, par quoi ele n'en pouoit nulles avoir[h]. Li arbrez s'enclina[i] à fes piéz, & la glorieufe Dame[j] prift de cel fruit[k]; &[l] puis[m] fe dreça[n] li arbrez tout droit, voiant[o] mout de Sarrazins &[p] de païenz[q] qui là eftoient. Adonques copérent li païen[r] cel arbre, & l'andemain le trovérent redrecié contremont & tot[s] entier, ne n'i paroit[t] ne cop ne trancheüre[u]. Puis lorz[v] en avant portérent il mout grant honor à cel arbre.

a. *G ajoute:* chierté & li portoient mout grant reverence. — b. fe venoient *m. d. I.* — c. de cele fontainne *m. d. D, G, I;* Et mout ..... fontainne *m. d. C.* — d. *C, G, I, J, K* arroufé. — e. *I* vrai erbre. — f. *H* le faint baulme. — g. *G* Mais tantoft. — h. avoir *m. d. F.* — i. *E* s'aclina; *H* qui portoit dates, mais li arbres eftoit trop haus, & N. D. defiroit mout qu'ele eüft de ces dates; li arbres s'enclina. — j. *C* Virge. — k. *H, I, K* piéz, & N. D. prift de ces dates. — l. & *m. d. H, I, K.* — m. *G* après. — n. *C, G, I, J, K* redreça. — o. *J* devant. — p. de Sarrazin & *m. d. G, H, I, J, K.* — q. *C* voiant mains de paiens. — r. *F* li Sarrazin. — s. *C, G, H, I, J, K* tot redrecié & tot. — t. *C* parut. — u. *C* tranche. — v. *I* De lors.



# X

# LES CHEMINS ET LES PELERINAGES

DE LA

## *TERRE SAINCTE*

[avant 1265]

*MANUSCRITS:*

A

TEXTE COPIÉ PAR UN PROVENÇAL :

Rome, Vatic. 3136.

B

TEXTE COPIÉ PAR UN ANGLAIS :

Cambridge, Bibl. de l'Univerſité, Gg VI, 28.



# LES CHEMINS

ET

# LES PELERINAGES

DE LA

# *TERRE SAINTE*

* * *

## TEXTE A.

### I

***Ces ſſont les chamins qui droytament vuet aler de la cité d'Acre en Iheruſalem e les pelerinatges de los ſains e les luoqs qui ſont en la droyte vie.***

QUI droytement vuet aler en *Iheruſalem*, ci voie en tele manieyra come ilh eſt en ceſt eſcrit deviſé: Primerament l'on vait d'*Acre* à *Cayphas*, au quel chamin ilh i a .iiij. lieuas. Eſſi après d'illueques la *Montaingne* **Carmel.** *dou Carme*, on le luoc moſſeignour ſaint Danis eſt, ce eſt aſſavoir là ont ilh fu nés ad une ville que l'on apele *Ffranche ville*, auquel luoq eſt una chapele. Sſos l'autier ad une pierre valée. Au giét d'une pierre eſt la *Fontaine* **Fontaine de Saint-Denis.** *de* moſſeignour *ſaint Danis*, laquele ilh trova e la fiſt de ſſas propes mayns. E ſſachiés qui ilh i a mot bieu

luoq & es le plus ſayn luoq de toute le montanha à cuer d'ome.

2. En cele meeſ[me] montaingne eſt l'*abaye de ma dame*
Ste Marguerite. *ſainte Marguarite*, la quele eſt de moines, ont ilh i a enſſi bieu luoq. Et deſſos cele habaye au pendant eſt le luoq ont ſaint Helyas habita, auquel luoq eſt mot bele chapele en la roche. Après de cele *habaye de Sainte Marguarite* en le coſtieira en cele meeſme montaigne, y a mot bieu luoq e delitos, hont habitant les ermitans latins que l'en apele fréres dou *Carme*, ont ilh a une mot bele petite ygliſe de *Noſtre Dame*. E por tot celuy luoq a grant playnté de bones aygues que yehent de la roche de la montaigne; de la quele habaye de Grex iuſques as hermitans a une lieua e dymie. Après y a .j. luoq aval au playn en ſſus de la mer, entre *Sainte Marguarite* e les fréres dou *Carme*, que a nom *Anne*. Illueq, ſſi com l'en dit, furent fais le clos dont Noſtre Seignhor fon cloés e encores par le luoc ont ilh furent fargés. Après cele montaigne dou *Carme* à la partie des hermitans latins à la coſtieira devers *Chaſtieu Pelerin*, ſſi a .j. luoq que l'on
S. Jean de Tyr. apela *Saint Iehan de Tire*, ont ilh i a .j. moſtier de Grex, ont ſaint Iehan ſſiſt motz de biaus miracles. Après celui luoq vers *Chaſtieu Pelerin*, y a une ville que l'on apele
Capharnaüm. *Capharnaüm*, on furent ſſais les deniers des quals fu vendu Noſtre Sſire.

Châtel Pèlerin. Da *Chaiphas* à *Chaſteu Pelerin* ſſi a .iij. lieuas, le quel chaſtieu ſſiét ſu la mer, e ſſu de la maiſſon dou *Temple*; & yqui giſt ma dame ſainte Euphemie, virge e martir.

Césarée. De *Chaſtieu Pelerin* à la cité de *Cezaire*, ſſi a .v. lieuas, lequele cité eſt ſu la mer, & eſt d'un baron dou roiaume. Dehors des murs de cele cité eſt une chapele ont ſaint Corneli giſt, que ſaint Pére babtiza, lequel ſſu après miſſire ſaint Pére archiveſque de cele cité. En près de cele chapele ſſi a une mot bele pierre de marm, grant e

longe, la quele l'on apele la *Table de Nostre Seignor*. Eſſy i a .ij. autres pierres de ce marbre comme la table, qui ſſont toutes rondes, groces deſſos & agües deſſus, que l'en dit les *Chandeliers de Nostre Seignor*. Après à mayn feneſtra, près d'une ville que a nom *Pan perdu*, ſſi eſt une chapele de Noſtre Dame, qui ſſiét ſur le marayns, ont ilh i a molt ſain luoq, auquel marays y a molt de cocatrix.

3. De *Sezaire* ad *Arſſuf* y a .ij. lieuas, le quel chaſtieu ſét .j. petit près de la mer ſſur .j. terre de ſſablon, lequel chaſtieu eſt de l'*Oſpital*, au quel chamin par deſſus ſſiét *Roche talliée* & .j. mauvays pays, & là ſſe aubergent males gens aucune ſſois por tallier le chamin à ceaus qui vont à *Iaphe*. *Arſuf.*

De *Arſſuf* à *Iaphe*, qui eſt ville e chaſteu, ſi a .iij. lieuas, & ſſi eſt le chaſteu ſſur la mer. Et ſſi eſt conte à *Iaphe*. Trove l'en ſus au chaſtieu en l'*yglise de Saint Pierre* le *peron de Saint Iaque*, l'apoſtle de *Gualice*. *Jaffa.*

De *Sſezaire* à *Celone* ſſi a .vij. lieuas, le quele ville ſét ſſur la mer, e [de] *Celone* à *Guadre* ſſi a .iij. lieuas, lequele ville ſét ſſur la mer que a nom *Guadre*. De *Iaphe* à *Rames* ſſi a .iij. lieuas. *Rames* ſi eſt cité & eveſchié. Au playn de *Rames* le roy Baldoyn, roy de *Iheruſalem*, aveques .v. .c. homes à cheval deſcofiſt Saladin amtot ſſon oſt, bien .xxx. .m. homes de cheval, e là ſſu portée la veraya croys ont Noſtre Sſire ſſofri mort en *Iheruſalem*. E là ſſu veü ſaint Iorgi apertement en cele batalle, quant ilh feri primerament ſſur les Sarrazins, laquele batalle fu ſſaite le iorn de Sainte Katerine. *Gaza.* *Rama.*

De *Rames* à *Detenuble* ſſi a .v. lieuas. *Detenuble* eſt une grant ville. De *Detenuble* a la *M[ontioye]*, ſſi a .v. lieuas. Sſur la *Monioye* eſt l'agliſe de [*Saint*] *Samuel*, & ſſi a .iij. lieuas iuſques en *Iheruſalem*. De la *Monioye* vait *Bêthenoble.*

l'on tot droit à la ſainte cité de *Iheruſalem* par ſſolhel levant ſſans aler ni ſsà ni là.

## II

*Ces ſſont les intrées de la ſainte cité de Iheruſalem e les luoqs ſains, que l'on doit ſuire & adhorer.*

4. Primerament qui droytemant vuet intrer en *Iheruſalem*, intre tot droit por la *Porte Saint Eſtiene*, e doit querre les Sains Luoqs.

*S. Sépulcre.* Primerament le *Saint Sepulcre* Noſtre Seignor eſt illueques après, c'eſt aſſavoir au cuer ont eſt le *Compas* de Noſtre Seignor. Eſſi eſt enſſi le luoq ont Nichodemus & Ioſep ab Arimatia miront ſſon benoit cors, quant ilh ſſu encevelis après la benoyta paſſion.

5. A la yſſue dou cuer à la ſeneſtre mayn, eſt *Monti*
*Calvaire.* *Calvayre*. Ce eſt le luoq ont Dieus fu mis en la croys: e deſſos eſt *Golgota*, ce eſt le luoq ont le ſſanc Noſtre Seignor pertuſa la roche e chay ſur la teſte de Adam.

6. En après derriérs la tribune dou maiſtre autel, de
*Colonne de la Flagellation.* ſos *Monti Calvayre* eſt la *Colompne* ont Noſtre Seignor Yheſu Criſt ſſu liés e batus, & illueques, decoſte une diſſendue de .xl. degrés, eſt le luoq ont ma dame ſainte Helena trova la Veraya Crois.

7. En après à l'ichue dou cuer près dou *Sſepulcre*
*Priſon de N. S.* eſt la *Preiſſon* de Noſtre Seignor à mayn deſtre, & illueques eſt la [che]na dont ilh ſſu liés. De l'autre intrée dou *Sſepulcre*, [ſi a .x]l. degrés contre aval iuſques à la *Chapele des Grex*, en la quele chapele ſſoloyt eſſer la Sſainte Croys qui ſſu trovée & la ymage qui parla à Maria Egipciaca e la converti.

8. Après par cele ychue dou *Sſepulcre* por dehors
*Ste Chariton.* vers boire, eſt l'yglise de *Saint Carito*, e là auſſi eſt ſon

cors. De l'autre part dou *Sſepulcre* par devant vers midy près d'iluoq eſt l'yglife de *Noſtre Dame de la Latine*, la primera yglife que uunques fuſt de Latis en *Iheruſalem*, e por ce a nom *la Latine*, & eſt de moines noyrs. Ceſt eſt le luoq on ſainte Marie Macdalena & ſſainte Marie Cleophé detraïſtrent lur chaveus, cant Noſtre Sſire Iheſu Chriſt morut en la croys, & illueques la maiſſon l'*Hoſpital de Saint Iohan.* *Ste Marie Latine.*

9. Devant le *Sſepulcre*, tant comme .j. arc puet traire à .iij. fois vers levant, eſt le *Temple Domini* ont ſſont .iiij. intrées & .xij. portes. En my le *Temple* eſt la *Gran Roche* ſſacrée, ont eſtoit l'Arche Noſtre Seignor au temps de David, e la Vergua de Haron, e les Tables dou Vielh Teſtament, e les .vij. Chandeliers d'or, e l'Arche ont eſtoit la Manne que venoit dou ciel, e le Fuec qui ſoloit devorer le ſſacrifice que l'en faiſſoit, e l'Oli que degotoit, dont les roys e les prophetas Noſtre Seignor eſtoient enoingnt. *Le Temple Domini.*

10. E illueques de coſte ſur la *R[o]che* fu le fis de Deu ufert, & illueques vi Iacob l'eſchiela que tocoit iuſques au ciel, e la vi el les angeles monter e diſſendre. A deſtre de la *Roche* apparut l'angel ad Zacarias lo propheta. Là deſſus eſt *Sancta ſanctorum*, [&] illueques perdona Noſtre Sſire à la fema qui fu priſe [en ad]ulteri. Illueques ſſu anunciés ſaint Iohan B[a]p[tiſte]: en celuy luoq adorent or endroit les Sſ[arazin]. Autreſſi dis l'on que illueques eſtoit .j. autier, hont ſaint Habraam fiſt ſacrifice à Dieu. *Roche de la Sakhra.*

11. Là deſſotz eſt le *Sepulcre Saint Iaque*, le primier eveſque de *Iheruſalem*; près d'yqui eſt l'*higliſe Saint Iaque.* Hors dou *Temple* eſt .j. autier ont Zacarias, ſfis Barachias, fu ocis, & ce eſt entre le *Temple* e l'autier. A l'intrée dou *Temple* eſt la porta que l'on dit *Speſſioſa.* *S. Jacques.*

Vers ponent & vers horient eſt le *Temple Sſalamon.* Par *Temple de Salomon.*

devers levant eſt le *Bayn Noſtre Seignor*. Et illuoq ſon ſon lit e de Noſtre Dame auſſi. Au *Temple Domini* vers levant eſt la *Porte de Iheruſalem*, & là hors por cele ychue parent les piés de la beſte que Noſtre Sires chevaucha au iorn de Paſches flories. Et là deſſus ſont
Piſcine probatique. *Portes Aureas*. Au *Temple* vers cele ychue eſt *Probatica piſſina* en cele voye, & illueques près eſt *Sancta Anna* e ſſo monument. Sur *Sainte Anne* eſt l'ygliſe de *Sainte Marie Macdalena*. Vers mydi ſur la cité de *Iheruſalem*, eſt *Monte Syon*; là eſt le luoq e la grant yglyſe qui eſt abatue, ont Noſtre Dame ſainte Maria treſpaſſa & d'illuoq la portarent à *Ioſaphat*.

12. Illueques eſt une chapele ont Noſtre Sſire ſſon iutgiés e batus e flagelés & d'eſpines coronés, & ſſe ſſu
Prétoire de Caïphe. le *Pretoire de Chaïphas* & ſſa maiſſon. Sur le grant ygliſe abatue eſt l'*Ygliſe dou Saint Eſperit*; illueques dichendi le Saint [Eſperi]t ſus les apoſtles le iorn de la Pentecoſta, & [ileques] à mayn deſtre eſt la *Table* on Dieus cena avec ſes diſciples, & aqui deſſotz eſt le luoq ont Noſtre Sſire lava les piés à ſſes apoſtles, & encore y eſt la pile. Illueq intra Dieus portes cloſes e diſt à ſſes diſſiples : « Pas ſſoit à vos ! » E diſt à Thomas : « Met yſſi ton doit e ta mayn en mon coſté. »

13. Deſſoſt *Monte Sſyon* eſt une chapele que l'on apela *Gualilea*. Illueq aparet Noſtre Sires à ſes bones femas & à Sſymeon. En *Monte Sſyon* ſſu enoingt le roy
Natatoria Siloé. Salamon, puis amont ſur la cité eſt *Natathorie Sſiloé* & là près fu enfoïs ſaint Yſaſias. Sur *Natathorie Siloé* eſt *Acheldemac*; ſe eſt le luoq qui fu acheté des .xxx. deniers que fu vendus Noſtre Seignor, & ſſe eſt la ſepulture ont met les pelerins.

Deſſos *Portes Aureas* en la valée eſt le roiſſel que l'en apela *Cedron*; illuoq culli David les .v. pierres de que ilh oſſit Golias.

14. Et iluoq eſt *Ioſaphat*, le luoq on Noſtre Dame Sainte Maria fu enterrée & miſe. En après d'aqui eſt *Get-ſſemani*, le luoq on Dieus fu pris, & illuoq parent les dois de Noſtre Sſire en une pierre. Illuoq laicha Dieus ſſaint Pierre & S. Iaques & S. Iohan, quant ilh ala orar. Illuec tan come le giét d'une pierra, eſt le luoq on Dieus oret à ſſon pére e ſſuet les gotes de ſſanc degotant por tierra. Illueq fu mis ſaint Iaques & ſaint Sſymeon & Zaquarias. Au pendant de cela valea eſt la ſſepulture dou roy Ioſaphat, dont la valée eſt enſſi nommée. *Gethſemani.*

Au deſſus vers levant eſt *Monte Olivet*, don Noſtre Sſire monta a[l ciel] le iorn de la Aſſcenſion. Et encores i [pert le pié] ſineſtre. Ilueq comanda Noſtre Sſire à ſſes diſſiples à ad aler preycher l'evangeli ad *Univerſſe creature*. Par deſſus eſt une chapele, ont giſt ſainte Pelage martir. Près d'yqui vers à mydi eſt une chapele ont Noſtre Sſire ſſiſt le *Pater noſter*. Entre *Mont Oliveti* & *Betania* eſt *Betſſagé*, hont Noſtre Sire manda Saint Pierre e ſſaint Iaque por la aſſneſſa e por ſſon polin le iorn de Paſque florie. Près de *Betanie* eſt le luoq ont Deus reſſucita Ladre e perdona les pechiés à la Macdalena; ce eſt la *Mayſſon Symon le lebros*, qui eſt ad une lieua de *Iheruſalem*. *Mont des Oliviers.* *Bethphagé.*

III

*Ce eſt le chamin de Iheruſalem por aler à la Quarantene, que Dеus ieüne & as autres luoqs ſayns près d'aqui.*

15. De *Iheruſalem* à la *Quarentaine* a .vij. lieuas, & illuec ieüna Noſtre Sſires .xl. iors e .xl. nuogz. Et après d'aqui eſt *Ierico*. De *Ierico* au flum *Iordayn* a .iij. lieuas; illueq fu Noſtre Sſires babtiſés de ſaint Iohan Babtiſte. Dou flum *Iordayn* à *Monte Synay* ſſi a .viij. iornées. Illue- *Le Jourdain.*

ques dona Noſtre Sſires la loy à Moyſen, & en celuy mont giſt ma dame ſainte Caterine en une vielle ſepulture de marbre. Ad une lieua de *Iheruſalem* vers mydy eſt
S. Hélie. *Saint Helias*, e près d'aqui .j. poy eſt le *Cham flori*. E n'a [que] .j. poy, fors de cele voie eſt le *Sepulcre Rachel* [la fame la]cop. Encontre celuy mont d'autre part eſt la
Bethléem. cité de *Betleem*, ont naſſci Noſtre Seignor. A .ij. lieuas de *Iheruſalem* eſt la creche hont Noſtre Senhor fu mis, cant ilh fu nés & envolopés de petis drappieus. Près d'yqui eſt le luoq de la nativité, & le luoq ont les tres reys, qui vendrent d'orient adorérent Noſtre Seignor, quant ilh li ufrirent or & enſſe[n]s e mirre. Illueq au coſté dou cuer à mayn deſtre eſt le poys on chay l'eſtela. Al feneſtre giſſent les *Ignocens*. El encontre eſt la *Sepulture de ſaint Ieronime*. Deſſotz *Betlleem* eſt une chapele ont Noſtre Dame ſſe repauſa, quant ele doit effanter Noſtre Seignor, e pren l'on la via d'aqui ad aler à *Sſaynt*
Hébron. *Habram* en *Hebron*.

16. Et illueq ſiſt Noſtre Sſire Adam & Eva, & illueq eſt la *Maiſſon de Chaym & d'Abel*. Près d'aqui s'i demoſtra Noſtre Sſire en forme de la Trinité à ſſaint Habraam. Vers oriant eſt le luoq où Noſtre Dame ſſalua ſancta Heliſabet. Illueq fu nés Saint Iohan Babtiſte, & Zaquarias ſſon pére. A .ij. lieuas d'aqui eſt .j. Chaſtel que l'on apela *Hemaüs*; illueq aparut Noſtre Sſire à Saint Luc & à Cleophas après la reſurexion. Ad une lieua de *Iheruſalem* ſſi eſt l'albre, de coy ſſu faite la Veraye Croy.

Naplouse. De *Iheruſalem* à *Sſamarie* que l'en apela *Naples*, ſſi a .xij. lieuas; illueq parla Noſtre Sſire à la [Samari]tana, au *Pos de Iacob*. Illueques a .ij. l[ieues à] la cité de *Sebaſte*. Illueq ſſaint Iohan [fu decolés & là eſt ſa ſepulture]. De *Sſebaſte* à *Monte Tabor* ſſi a .x. lieuas. Illueques ſſ'i traſſigura Noſtre Seignor delan de ſſes apoſtles.

Or laycharem à parler de la ſſainte terre de *Iheruſalem* e dou païs entorn lli.

## IV

*Ce eſt le chamin d'Acre à Naſaret e de los autres ſaintoratges d'entorn lli.*

17. Primerament l'on doit aler d'*Acre* à *Nazaret*, ont ilh i a .vij. lieuas. En ceſt chamin eſt *Sſafran*, ont ilh i a .iij. lieuas, en laquele montaigne eſt l'*Tgliſe de moſſeignor Saint Iaque*, quant ilh fu nés, & encores i par le luoq. De *Sſafran* à *Sſaforie* ſſi a .iij. lieuas, e d'illueq va l'en à *Naſaret* ont ihl i a una lieua. Et illuoq vint Noſtre Sſeignor en la virgen Maria. *Nazareth.*

De *Nazaret* à *Cana Gualilea* a .iij. lieuas. A *Cana Guali*[*l*]*ée* ſſurent faites les noſſes dou roy Architiclin, & en celes noſſes ſſiſt de l'aigue vin. Encores par le luoq ont les noſſes furent faites, & le luoq ont les .vij. ydrias eſtoyent.

De *Cana Gualilée* ad .j. trait d'arc iuſques au *Pois* ont l'aigue ſſu priſe. Illueques près eſt *Monte Tabor*. De *Monte Thabor* à *Monte Hermon* a una lieua, & illueq eſt la cité de *Naym*. Illueq reſſuſſita Noſtre Sſire le filh à fema la veva devant la porte de la ville.

Près de la cité, à .iij. lieuas, ſſi eſt la *Mer de Gualilée*. *Lac de Tibériade.* E de coſte ſſu la mer eſt *Tabarie*, ont Noſtre Sſire herberga & [mou]t de miracles i ſſiſt. Et aqui ſiſt Noſtre Sſire gi[ter] ret à la mer à ſaint P[ierre] & à S. Andrés que [eſtoient e]n .j. batel. Sſur cele mer ala Noſtre Sſire [veant S. Pierre & S. An]drés; & adonc eüt moſſ[eignor] S. Péres pahor, cant ilh le vit venir à pié ſur l'aygue, car ilh cuydoit que ce ſſuſt ſſantaſme.

Après d'illueq de l'autre part, ſſi eſt *Capharnaüm* e *Capharnaüm.*

d'autre part le *Stagne de Genezaret*. En ſſus le *Stagne de Genezaret*, à mayn deſtre a .j. mont, que eſt playn de ffen, ont Noſtre Sſire preicha à la turba des gens. Après d'iqui ſſi eſt le luoq, ont Noſtre Sſire ſſaola .v. .m. homes de .v. pa[in]s d'orgi & de .ij. peiſſes. En ſſus près d'illueq eſt la priſſon, ont Noſtre Sſire ffu mis, iuſques atant que ilh horent payé le treu(t)atge de ſſon paſſatge. Ce ffu adonc cant ilh comanda à moſſeignor S. Pierre à peſchier .j. peiſſon; e quant ilh l'ot pris, Noſtre Sſire comanda qu'ilh ffus huvert. E traïſtrent .j. denier lequel fu payés par le treu(t)atge de ſſon paſſatge. Molt de miracles ffurent ffaitz en cele encontrée, que l'en non puet ſſi bien ſſavoir com l'en vodroyt.

*Le Saphet.* De *Tabarie* au *Sſaphet* a .iij. lieuas. En ceſt chamin eſt le *Puis*, on Ioſep fu gités, quant ilh fu vendus aus Eſmaelitans. Sur le pont dou *Sſaphet* eſt la pîerra ont Noſtre Sſire ſſi repauſa. Dou *Sſaphet* à *S. Iorgi* ſſi a .v. lieuas, & ſſy eſt une ygliſe de moines noyrs. De *S. Iorgi* ad à *Acre* a .iiij. lieuas. *Sardenay.* D'*Acre* à *Terdeney* a .iij. iornées e dimie, e paſſa l'on par *Domas*, car ce eſt dimie i[ornée]. Autre ſſachés que ilh i a une *Table* de Noſtre Da[me d'où] degotoit holi, molt de malades gueriſſent, [e à *Tor*]*toſa* eſt la primera [ygliſe, que firent] faire les apoſtles à la ſſemblance de cele de *Nazaret*.

Aynſſi feniſſent les pelerinatges de *Iheruſalem* & de Sains Luoqs entorn. Or prions le autiſme Peire que de ſſa Ffilhe ffiſt ſſa mére que ilh nos don requerre les ſſains pelerinatges devan només, ſſi que ilh ſſoit au proffit de nos cors & ad exaltation de nos armes. Dieus por ſſa ſainte pitié nos le puiſſe otroyer! Amen!

* * *

LES

# CHEMINS ET LES PELERINAGES

DE LA

## TERRE SAINCTE

*

### TEXTE B.

I

KI dritement veut aler en *Ierusalem*, primérement deit aler de *Acre* à *Caïphas*, en quel chemin à mayn senestre est la *Montaigne de seynte Margarete de Carme*, ki est à .iiij. liues de *Acre*. En l'un chef de la montagne, est *Franche vile*, où seynt Denys fu né, en une eglise peitite, en une petite roche contre val. En cele roche apert le lui oum un bersel cavé en la roche, & par derére cele eglise à mayn destre est la *Fontaigne ke Denys* trova e fist de ces mayns. E sachéz ke ceo est un de plus seynz lius à cors de home de tote la montaigne; e pus l'em vet à un caselet host près de là, à une petite descendue. *Francheville.* *Fontaine de Saint-Denis.*

2. A l'autre chef haut de cele montaigne, est une abbaye de Griffons, moignes ners, où seynte Margarete fist must de miracles, e sunt là de bons sentuaries. A la descendue de cele abbaye contre val est une chapele en la roche de seynt Helyes le prophete, où il fist must de miracles, e en la chapele est une bone fontaigne de ewe freide ke il trova e fist. En contreval à *Ste Marguerite.*

mayn feneftre eft un cafal k'eft apelé *Capharnaüm*. A près un poi en fus eft *Anne*, un cafal où furent forgéz les clous dont Ihefu Crift fuft clavéz en la croiz, e apert uncore le lui. En aval ante fur la mer eft *Caïphas* ke foleit iadis mut valer avant ke la cité d'*Acre* fuft fete, kar auncienement foleit aver aufi grant renom cum *Acre*; kar iadis *Acre* foleit eftre un cafal e *Caïphas* fu la vile. E fachéz ke *Acre* n'eft pas de *Terre de promiffion* aufi cum eft *Caïphas*, kar un flum devife la *Terre Seynt* entre *Acre* e *Caïphas*, k'eft apelé le *Flum de Caïphas*, ke ift de une fontaigne ke curt par de futh le *Carmont* e vent par de futh la montaigne de *Seynt Margarete*, k'a nun la *Paumére* e curt en la mer e part enfi la *Terre de Promiffion*, e ataunt i a d'*Acre* à *Caïphas* com de *Acre* à la montaigne. En après l'em veit de *Caïphas* à *Chaftel Pelrin* où il i a .iij. liues, e eft del *Temple*. En contre cel chaftel eft un feynt luy ke l'om apele *Seynt Iohan de Tyr*, e fi ad un abeye de moygnes gris, où il i a bons feintuaires, e feynt Iohan Baptifte fift mut de miracles. En fus de cel liu haut fus la montaigne à main feneftre eft un beau liu e feint, où i a en hermitage de hermites Latins, ki s'apelent fréres de *Carme*, e fi a une eglife de *Noftre Dame*; e fi a mut de bones fontaignes curantes e mut de bones herbes flairans.

*Caïphas.* — *S. Jean de Tyr.* — *Le Carmel.*

Del *Chaftel Pelrin* l'om vet à *Sefarie*; la cité fis fur la mer, où l'om trove à main deftre les falines de l'*Hofpital de Seynt Iohan*. E puis fur la mer trove l'om *Pan perdu*, une tur de Seynt Lazare. D'autre part à mayn feneftre dedenz terre, eft une eglife de *Noftre Dame de Mareys*, e iluec venent mut de gens en pelrimage de *Sefarie* e del *Chaftel Pelrin* e del païs. En cel mareys funt muz de caucatris, unes féres beftes, les queles i mift un riche hom ky eftoyt en *Sefairie*, e los fift norir, car il les quida fere devorer fuen frére, pur un contefte ke aveit efté entre eus, e pur ceo les

*Châtel Pèlerin.*

fist il les aporter de *Egipte*. E un iur amena on lui son frére pur baigner, pur covertement ocire. E sun frére fu plus sachaunt de lui : si le fist primes descendre, e les bestes k'yl aveyt nori tantost le tirérent en parfund, si ke onkes puis ne fu trovéz ; e fu aperceü la traïson par ceo ke esteynt consentaunt, e ensi fu perdu ly traïtres, e seon frére savé.

De tel liu delés *Sesarie*, si à une liue de hors les murs *Césarée.* un petit, est la sepulture de seynt Cornel, ke seynt Pére baptiza, cum il est escrit en fez des Apostles, e fu arcevekes de cel cité. Après un poi en avant si est une péce de marbre de la colur de propre, ke l'om apele la *Table Nostre Seignur*, la quele Sarasins trenchérent per mi. En coste cele table sunt deus autre grant péces de marbre, grosses e tute rundes par de suth, e lunges e greles par de sus, e sunt apelés les *Chandelabres* Nostre Seignur, e une *fontaigne* ke est murée tut entur, en ben haut. D'autre part fors de la cité à main destre en sus un poi de la mer si est une *Chapele* de *Seynte Marie Magdalene*, ky est seinte e vertuuse, e dyent ke là fist sa penaunce.

3. En après de *Sesaire* l'om vet à *Asur*, un chastel *Arsuf.* le quel si est sur un tertre de roche un poi en sus de la mer, sur le sablum à nef liues de *Sesaire*. En sus ausi vers la montaigne est un liu mult perillus, ke l'om apele *Roche talie*, kar la repeirent larrons e grant mal funt à pilrins e as autres.

Après l'om vet de *Asur* à *Iaffe*, où il i a .iij. liues. *Iaffe* est vile & chastel, e un conté, e si est sur la mer. *Jaffa.* A *Iaffe* est la meson où seynt Pére habita, kaunt dut baptizer Cornele. E fu la mesun Simeon le Canut, e ore est apelé la *Tur de le patriarche*. Là sus al chastel, en le *Eglise de Seynt Pére* est le *Peron de Seint Ielke* sur le quel l'om dist ke il passa la mer, e si a autre sentuaries. E sachéz

ke *Iaffe* eſt un de bons liues, ke ſeit ſur la marine. De hors le murs de *Iaffe* un poi loinz cum l'om vet à *Rames* eſt une *Chapelle de Seint Abacuc*, mult ſeinte, mès mult anciene.

De *Iaffe* prent l'om le chemin pur aler en *Ieruſalem*,
*Rama.* e ſi vet l'om dreit à *Rames*, où il i a .iij. granz liues. *Lidde* eſt d'autre part encontre *Rames*, e iluec eſt une *Egliſe de Seint Ieorge*. A *Lidde* reſuſcita ſeint Pére Tabitam, e iluec eſt bon pelrimage pur l'egliſe ke eſt mult ſeinte e pur les miracles ke ſeint Ieorge i fet. De *Lidde* à *Rames* ſi a .iij. liues. *Rames* ſoleit eſtre de grant renom. Sarazins l'ont mult honuré e uncore funt, kar il unt là lur grant malhoumerie e unkore funt là lur afflictiouns.

A main deſtre ſur la mer de autre part de *Rames*, eſt *Aſcalone*, à .ix. liues de *Iaffe*. Outre *Aſcalone* à .iij.
*Gaza.* liues ſur la mer eſt *Gadres*, dunt Sampſon le fort briſa le[s] portes e les porta ſus un mont bens loins de la vile. De *Gadres* à .iij. liues eſt *Forbye* où la Criſtienté de ça mer fu un tens deſcomfite.

*Bethenoble.* En après l'om vet de *Rames* à *Betenuble* où il i a .v. liues, le quel chemin eſt mult dutus pur les bucement de Bedeuins, ke ocient la gent ke vunt en *Ieruſalem*. De *Betenuble* vet l'om à la *Mont Ioie*, tut dreit par ſoleil leuant, ſauns aler ne ſà ne là, où il i a .iij. liues, laquele eſt près de *Ieruſalem*. De la *Mont Ioie* l'om deſcent en *Ieruſalem*.

## II

4. E qui dreitement vot entré, ſi deit entré par la *Porte Seint Eſtevene*, là où il fu lapidé, kar ceo eſt la plus eſpecial entré[e] ki li ſoit. E pus ke l'om eſt entré,
*S. Sepulcre.* l'om deit cercher par ordre les Seinz Liues. Primiére-

ment deit requere le *Verei Sepulcre* Ihesu Crist. Après en le quer est le *Compas* e le *Cercle* où Nichodemus e Ioseph de Arimachie mistrent le cors Ihesu, kant il le voleint ensevelir.

5. A l'issue de cuer à la senestre main est *Mont Calvarie*, où Deu fu mis en la croys, e ileukes fist seint Abraham sacrifice à Deu. E par de suth est *Golgatha*, où le sant Ihesu cheï e perça la roche, e unkore pert.

6. En après, derére la tribune del mestre auter suth *Mont Calvarie*, est *Columpne* où Ihesu fu batu. *Calvaire.* E ilekes en coste si ad une descendue de .xl. degréz iekes al liue où seint Helene trova la *Seint Croyz* Nostre Seingnur.

7. E en après à l'issu del *Sepulcre* à main destre est un liue ke l'om apele la *Prisun Nostre Seignur*, où il *Prison de N. S.* fu mis en prison, e là soleit estre ausi une chene dunt il fu liéz. De l'autre entré del *Sepulcre* si ad .xlj. degréz contre val, iekes à une *Chapele* de Griffons, en la quele *Chapele* soleit estre iadis la *Seint Croys* ki fu trovée e une *Ymage de Nostre Dame* ke parla à la Egipciene.

8. De hors vers boirre est l'*Eglise de Carito* e sun enseveli. De l'autre entré del *Sepulcre* près d'ilekes est la *Latyna*, e un autre liue où la Magdalene e la Marie Chephé plorérent, kaunt Nostre Seignur murut en la croys. *Ste Marie Latine.* E ilekes en coste est le *Hospital de Seint Iohan*.

9. Devant le sepulcre d'elekes tant com un arke put trere, à deus foyz vers le levant, est le *Temple* de *Le Temple Domini.* Nostre Seignur, où sunt .iiij. entrées e .xxij. portes. En mi le *Temple* est la grand *Roche sacrée* où soleit estre ancienement l'Arche de Nostre Seignur, e la Verge *Aaron*, e les Tables del Veil Testament, e les .vij. Chaundelabres d'or, e la Huche où esteit la Manne, ke vint de cel, e le Feu ke soleit devorer les sacrifices, e le Oylle ke degutoit, dunt esteynt enoynz le roys e les prophetes.

*Roche de la Sakhra.* 10. Illekes en coste sus la *Roche* fu Ihesu offert. Ilekes ausi vit Iacob le eschele ke tochoit iekes al cel e vit les angeles montre e descendre kaunt il s'endormi. A destre de cele *Roche* apparut li angeles à Zacharie le prophete. E la desus est une chapele ke a nun *Sancta sanctorum*. E ilekes pardona Nostre Seignur les pecchés à la femme ke fu prise en avoutére. Ilekes fu anomé seint Iohan le Baptiste, e ilekes ore endreit aorent les Sarazins. E ilekes fu un auter où Abraham fist sacrifice à Deu.

11. E ilekes fu une eglise dunt seint Iake, ke fu frére Nostre Seignur apelé, fu trebuché. De hors le *Temple* est un auter où Zakarie le fiz de Barachie fu occis, ceo est entre le *Temple* e le auter. A l'entré del *Temple* est une porte ke l'em dit *Speciose*. Devers ponent, *Temple Salomon.* par devers demi cor, est le *Temple Salamon*. E près de cel temple est un liu ki est en forme de baing, e est apelé le *Baing Nostre Dame & de Nostre Seignur*. E ilekes soleit estre lur repos acune foyz. Aprèz de là est *Sepulture Seint Simeon*. E el *Temple Domini* vers le levant, est la *Porte* ke l'om apele *Ierusalem*. E de hors vers cel issue apérent les pas de l'aunesse ke Nostre Sire chivacha le ior de Pasche florie. E là desus près de là sunt *Portes Orrez*. Al *Temple* à issue devers boyre est la *Porte* ke l'om dit *de Parays*. E en coste le mur del *Temple* est *Piscine probatique.* une piscine ke l'om apele *Probatica Piscina*. Après de là est *Seint Anne* e sun monument. E ilekes dient akuns ke là est *Probatica Piscina*. Sur *Seint Anne* est l'eglise de la *Magdelene*. Vers mi ior sur la cité est *Mont Syon*, e là est la grant eglise abatu, où Nostre Dame trepassa, e d'ilekes la portérent les apostles en *Iosaphat*.

12. Ilekes devant est une chapele où Nostre Seignur fu iugéz, e escharniz e escoupéz, e flagelléz, e vituperéz *Prétoire de Caïphe.* e de espines corunéz; e ceo fu le *Pretorie Caïphas*, là où

furent asemblez les Iuys an concil en contre Nostre Seignur. Sus la grant eglise abatue est la *Chapele de seint Esperit*, sur les apostles le ior de Pentecoste. E ilekes à main destre sur le auter est la *Table* sur quel Deu cena ou ces disciples, e là de suth est le liu où Nostre Sire lava les pés à ces disciples, e unkore i pert la pyle. Ilekes entra il les portes closes à ces disciples *vel* apostles e lur dist : « Pais seit ou vous ! » E ilekes dist il à seint Thomas : « Metez ici ton dei & ta meyn en mon costé, e ne seez mescreant, mès seez feel. » *La Cène.*

13. De suth *Mont Syon* est une chapele ke l'om dist *Galilée*. Ilekes aparut Nostre Sire après sa resureccion à Simon Péres e à bones femmes. En *Mont Syon* fu li roys Salomon enoynt. Après de là amunt sus la cité, est une piscine ke l'om apele *Natatorie Syloe*. Ilekes après fu seint Ysaie le prophete mis. Sus *Natatorie Syloe* est un champ ke l'em apele *Acheldemach*; ceo est le liue, ki fu ataché pur .xxx. deners pur la sepulture des pelrins. *Mont Sion.* *Acheldema.*

De suth *Portes Orrez* en la valée est le rusel ke a nun *Cedron*. En cel roissel cuilli les .v. péres David des quels il ocist Golyas.

14. Près d'ilekes est *Iosophat*, le liue où la virgine Marie fu mise. Ilekes derére est *Gessaman* le liu où Deu fu pris. En cel liu apérent les deys des mains Nostre Seignur, e là lessa nostre sire seint Pére e seint Iake e les autres disciples, kaunt il ala orer. E près d'elikes tant com est le iet de une pére, est le liu où il ora Deu le pére, e sua gutes de sanc decurranz en terre. En cel liu près furent mis seint Iake, e seint Simon e Zakarie le prophete. *Gethsémani.*

Près de là est *Mont Olivete*. De cel liu Nostre Seignur ascendist al ciel, le ior de l'Ascencion, e unkore pert la forme de pié senestre. Ilekes commanda il à ces apostles *Mont des Oliviers.*

precher le evangelie à tote creature. Ilekes eſt la *Chapele de Seint Pelageon* [où] Noſtre Sire fiſt la *Pater noſtre*. Entre *Mont Olivete* e *Bethanie* reſuſcita il Lazare, e où il perdona les perchéz à la Magdalene.

Ilekes près eſt où Marie e la Magdalene cururent vers Noſtre Sire. De ſuth *Ieruſalem* vers ponent ſi ad une liue petite, iekes là où le arbre de la *Seint Croiz*

*S. Hélie.* cruſt. E devers mi ior ſi ad une lieu iekes à *Seynt Helyes*. Après un poi eſt le *Champ fluri*, e de là un poi eſt la *Sepulture de Rachel*. De *Ieruſalem* par devers boyre ſi ad .ij. liues iekes à *Seint Samuel*. E ilekes eſt un mont ke l'en apele le *Mont de Mont Ioie*; vers orient eſt le liu où Noſtre Dame ſalua ſeinte Elizabet, e ilekes le Baptiſte fu néz. A ſa .ij. liues eſt *Amans*, où Noſtre Sire aparut à .ij. diſciples, à ſeint Luke e à Cleophas.

III

15. De *Ieruſalem* ad .vj. liues iekes à la *Quarenteine* où il iuna .xl. iurs. E là de ſuth eſt le *Gardin ſeint Abraham*, e près d'ilekes eſt *Ierico*. De là al flum *Iordan* ſi ad .ij. liues. Ilekes fu Noſtre Sire baptizé de ſeint Iohan

*Bethléem.* le Baptiſt. De *Ieruſalem* en *Betleem* ad .ij. liues. *Bethleem* ſi eſt ſuth un mont où naſqui Noſtre Sire, e ilekes eſt le *Preſepe* où il fu mis. E d'autre part eſt le liue où les .iij. reys le honurérent. Ilokes en coſte del cuer à main deſtre, eſt le put où chaï l'eſteile, e au ſeneſtre giſent les *Innocens*. Par de ſuth l'encloiſtre giſt ſeint Ierome. De ſuth *Bethleem* eſt une chapele où Noſtre Dame ſe repoſa. E de là prent l'om la voie pur aler à *Seint Abraham* en *Ebron*.

*Hébron.* 16. En *Ebron* fiſt Deu Adam e Eve. E près d'ilokes eſt la *Meſon Caym e Abel*. Ilekes près ſe demuſt Deu à Abraham en forme de la ſeint Trinité. Del flum

*Iordan* iekes al *Mont Synaï* ad .viij. iornées. Ilekes dona Noſtre Seignur la lei à Moyſen. En cel mont giſt ſeinte Katerine, e là ſunt mult de abayes de Griffons, e ſi ad mut beau païs, e mult de beſtes ſavages, ke ne vivent d'autre choſe fors de la manne, ke chét de ciel. De la *Sepulture de Seint Katerine* apertement oyle vent plus ſuef fleyrant de baume, dunt mult de malades gariſſent kant il ſunt ennoint.

De *Ieruſalem* à *Samarie* ke l'om apele *Naples*, ad .xij. liues. Ilekes parla Noſtre Sire à la Samaritane al *Put de Iacob*, e d'ilekes iekes à *Sebaſt* ad .ij. liues. Illekes fu ſeint Iohan Baptiſte decolé e là eſt ſa ſepulture. De *Sebaſt* iekes à *Mont Thabor* ad un autre mont ke l'om apele *Mont Hermon*, e de ſuth *Naym*, où Deu reſuſita le fiz de la vedue. Par de ſuth *Mont Thabor* eſt un caſal, ke a nun *Bourie* e ſoleit eſtre iadis cum un burke. *Naplouſe.*

De *Mont Thabor* iekes à *Tabarye* ad .iiij. liues e la *Mer de Tabarie*, en la quele *Noſtre Sire* fiſt geter la reyha ſeint Pére e Andreu. En cele mer fiſt il ſeint Pére prendre un peyſſum, dunt il priſtrent un dener d'argent, ke fu paé pur eus à truage. De là l'om vet à la *Table* Noſtre Seignur, dunt l'om diſt ke il magna ou ces deſciples. Entre *Tabarie* e la *Table* eſt *Capharnaüm* où il fiſt mult de miracles. En ſus un poi d'ilekes fu il mis en priſon. En ſus de la *Mer de Tabarie* à main deſtre eſt un mont, ke eſt plein de fein où il ſaula .v. mile hommes de .v. pains e .ij. peyſſuns, ſuth le quel mont près de là eſt [l'*E*]*ſtant de Geneʒare*[*t*]*h*, en la quele contré il fiſt mult de miracles. *Lac de Tibériade.*

De *Tabarie* iekes à *Cana Galilée* ad .v. liues où furent le noces Architriclin, e le ewe fu turné en vin, e unkore apert le liu où furent miſes les ydres. E ilekes auſi par de ſuth eſt un liu où l'om deſcent à croupetons en la roche où Noſtre Sire ſe muſſa pur les Iuis. *Cana.*

## IV

Nazareth. 17. De *Cana Galilée* à *Nazareth* ad .iij. liues. Ilekes fu anuncie feinte Marie de l'aungele Gabriel, en un liu k'eft à feneftre de denz le eglife à l'entrant en une caverote de denz la roche où il i a une chapele e apert le partus par de fus là où le angle la falua.

De l'eglife eft la Anunciacion de Seinte Marie ad un grant tret d'ark iekes à la *Fontaigne Seint Gabriel*, la quele eft mult feine e foleit eftre iadis mult bele, e la cité de grant renom, fur la quele eft la *Mont Ioie*.

En fus un poi de la cité de *Nazareth* à deftre eft une chapele ke l'om apele *Seint Zacharie*; e là feint Zacharie e feint Elifabeth habitoient acune foiz, kant il venoient de *Ierufalem* à *Nazareth*; e là eft le auter où feint Zakarie chaunta. E fus de *Seint Zacharie* ad deus mons où l'om dift ke Noftre Sire failli de l'un à l'autre.

Le Safran. De *Nazareth* vent l'om à *Saffran*, où il i ad .iiij. liues, aquel chemin l'om leffe *Saffarie* à deftre. D'autre part la montaigne par de futh, l'om trove une fontaigne ke l'om apele la *Fontaigne de Saffarie*. En après eft par chemin une ewe, ke l'om apele *Kaladie*, e en après la *Fontaigne de Leon*. E puis i ad un liu k'eft apelé *Kephar*, le quel eft cum un cafelet. Près d'*El Phar* eft le *Saffran*, *Saffran* un liu où feint lake de Galice fu né, e unkore apert le liu en la roche, e foleit eftre iadis mult beau liu & fort.

En après del *Saffran* vent l'om en *Acre*, où il i a .iij. liues. En quel chemin l'em trove *Saphet des Alemauns*, mès tut eft abatu. Après hors de chemin à deftre l'om vent à *Doch*. D'autre part à feneftre a les molins de *Doch*. E utre un poi en là, l'om vent à *Ricardane*, e iffi en *Acre*.

Par de hors *Acre* eſt un ſeint cimitére le quel noſtre Sire Iefu Criſt benequiſt, en quel cimitére ſeint Guilleme fet tel vertu ke il gariſt de cele maladie ke l'om apele froid e chaud, kaunt l'om cuche par devocion ſuth ſa ſepulture. Près de ſa ſepulture eſt une fontaigne, la quele l'om diſt k'il fiſt, e pur ceo eſt apelé *Seint Guillame.* Cel cimitére eſt en deus parties diviſé, l'une en honur ſeint Nicholas, e l'autre en le honur ſeint Michel. En cel cimitére i ad auſi mult de cors ſeins, plus ke l'om ne ſet dire ne anunbrer. *Acre.*



XI

*RUSTICIEN DE PISE*

# VOYAGES EN SYRIE

DE

## NICOLO, MAFFEO ET MARCO POLO

[1269-1271]

*MANUSCRIT:*

Paris, Bibl. Nat., fr. 1116, vél., XIV s., in-f., f. 4 *b*-7 *a*.

*ÉDITION:*

*Rec. de voy. & de mém., p. p. la Société de géographie*, t. I (Paris, 1824, in-4), pp. 1-9.



*RUSTICIEN DE PISE*

# VOYAGES EN SYRIE

DE

## NICOLO, MAFFEO ET MARCO POLO

* * *

### I

*Comant meſer Neicolao e meſer Mafeo ſe partirent de Goſtantinople por cercher dou monde.*

IL fu voir que au tens qe Baudoin eſtoit enperaor de *Goſtantinople*, ce fu alés m. cc. l[v]. anç, meſire Nicolao Pol que pére meſſire March eſtoit & meſſiere Mafeu Pol que frére meſere Nicolau eſtoit, ceſti deus fréres eſtoient en la cité de *Goſtantinople*, qui i eſtoient alés
f. 4 c. de *Veneſe* con leur mechandie: nobli & ſaies & porveant eſtoient ſan faille; il ont conſoil entr'aus, & diſtrent qu'il vuelent aler en la mer greingnor por gaangner & por fer leur profit, & adont achatoent pluſorç iolaus & ſe partirent de *Goſtantinople* in une nés, & s'en alent en *Soldadie*.

## II

### *Comant meser Nicolao e messer Mafeo se partirent de Soldadie.*

Et quant il furent demoiré en *Soldadie*, auques il distrent que il hiront encore plus avant, & que voç en diroie? Il se partirent de *Soldadie*, & se mistrent au chemin & chevauchen tant qu'il ne trevent aventure que amentovour face, qu'il furent venu à Barca Caan que sire estoit d'une partie de *Tartar*, qui estoit accelui point à *Bolgara* & à *Sara*. Cestui Barcha fist grant honore à messer Nicolau & à messer Mafeu & mout ot grant leésse de leur venue. Les deus frérs li deunent toutes les ioiaus qu'il avoient aportés. Et Barch le prist mult volentiers, & li pleient outre mesure. Il en fait leur doner bien deus tant qe les ioiaus ne valoient. Il les envoia à parer en plosor parties, e furent mout bien parés. Et quant il furent demorés en la terre de Barca un an, adonch sordi une ghere entre Barca & Alau, le sire des *Tartar* dou levant. Il ala le un contre le autre con tout lor effors. Il se conbatirent ensenle & hi ot f. 4 d. grant maus de gens & d'une parte & d'autre; mès au dereain là venqui Alau. E por l'achaison de celle bataille e de celle ghere, nulo home ne poit aler per chemin qui ne fust pris, & ce estoit deverç dont il estoient venu; mès avant pooient il bien aler. Et adonc les deus frérs distroient entr'aus: « Puis que nos ne poons retorner à *Gostantinople* con notre mercaandie, or alon avant por la voie dou Levant, si poron retorner au paësse. » Il i s'aparoillent e se partirent de *Bacara* e s'en alent à una cité qui avoit à nom *Ouchacca* qui estoit la fin dou reingne dou sire dou ponent. Et da *Oucaca* si partirent & pasent

le flum de *Tigri* & alérent par un deçert ki estoit lonc .xvij. iornée. Il ne trovent villes ne castiaus, for seulevant *Tartars* con lor tentes qui vivoient de lor bestes.

III

*Comant les .ij. fréres passent un desert, e vendrent à la cité de Bucara.*

Et quant il ont passé cel deçert, adonc furent venu à une cité ki est apellé *Boccara*, mout noble & grant. La provence avoit aussi à nom *Bucara*. En estoit roi un que avoit nom Barac. La cité estoit la meior que fust en
f. 5 a. toute *Persie*. Les dous frérs, quant il furent vinu à cest cité, il ne postrent plus aler avant ne torner arére, & por ce hi demorent trois anç. Et endementier qu'il hi demoroient, adonc hi vint un messaies d'Alau le sire dou levant qui aloit au Grant Sire de tous les *Tartars* ke avoit à nom Croblai. Et quant ces mesaies voit messier Nicolao & meser Mafeo, il n'a grant mervoille, por ce que iamès ne avoient veü nul latin en celle contrée. Il dist al deus frérs: « Seingnors, » fet il, « se voç me volés croir, voç en avrés grant profit & grant honor. » Les deus frérs li distrent que il le creeront voluntier, por coi elle soit chouse que il le pensent fair. Le mesaies lor dit: « Seingnoç, ie voç di que le grant sire deç *Tartarz* ne vit unques nul latin, & a grant desider & volunté de veoire, & por ce se voç volés venir avec moi iusque à lui, ie voç di qu'il voç vera molto volunter, & voç fira grant honor & grant bien, & porés venir sauvemant avec moi sanç nul engonbrament. »

## IV

*Comant les .ij. fréres trevent les mesaies au Grant Kaan.*

Quant les deus frérs ont entandu ce que cest mesaies lor avoit dit, il apresta elç & distrent que il vont volunter avech lui. Et atant se mestrent à la voie con cest mesaies f. 5 b. & alérent un an por tramontane & por grec avant que il fussent là venu, e trovent grant mervoilles & diverses coses lesquelç ne voç conteron ci, por ce que messier March, fil de meser Nicolau, que toutes cestes choses vit, ansint le voç contera en ceste livre avant apertemant.

## V

*Comant le .ij. fréres vendrent au Grant Kaan.*

Et quant mesere Nicolau & mesere Mafeu furent venu au Grant Seingnor, il les recevi honorablamente & fait elç grant ioie & gran feste. Il a mout grant leésse de lor venue. Il les demande de maintes coses : primermant de les emperaors, comant il mantent lor segnorie & lor tere in iustice, & comant il vont à bataile & tous leur afer; & après lor demande des rois & des princes & d'autres baron.

## VI

*Comant le Grant Kaan demande as .ij. fréres des afer des cristienç.*

Et après lor demande de meser l'apostoille & de tous les fais dele yglise Romane, & des tous les costumes des

Latin. Et meſſere Nicolau e meſer Mafeu lui diſtrent toute la verité de chaſcun por ſoi bie & ordréemant & ſaiemant, come ſaies homes qu'il eſtoient, ke bien ſivoient la lengue de *Tartarç* & la *Tartareſce.*

## VII

*Comant le Grant Kan envoie les .ij. fréres por ſeç meſaies à l'apoſtoille de Rome.*

f. 5 c. Et quant le grant ſire que Cublai Kaan avoit à nom, qui eſtoit ſeingor de tous les *Tartarz* do monde, & de toutes les provinces & rengnes & region de celle grandiſme partie do ſecle, ot entendu tous les fais des Latin, ſi come les deus frérs li avoient dit ben & apertemant, il li plet outre meſure. Il dit à ſoi meïſme qu'il envoiera meſaies à l'apoſtoile. Et adonc prie les deus frérs que il ailent en ceſte meſaierie cum un de ſeç baron. Il li repondirent que il firont tot ſon commandamant con de lor ſegnor lige. Adunc le gran ſire fait venir devant ſoi un de ſeç baron qui aun à nom Cogatal, & li dit qu'il vuelt qu'il aille avec les deus frérs à l'apoſtoil. Celui le dit : « Sire, ieo ſon votre home, e ſui por fair tot votre commandamant à mun poïr. » Après ce le grant ſire fait fair ſeç chartre en langue torques por envoier à l'apoſtoil, & les baille as deus fréres & à ſon baron, & à lor en charge ce ke il vuelt qu'il dient por ſa part à l'apoſtoille, & ſachiés que en le chartre ſe contenoit & en l'abaſtrece quel li oïtes il mandoit deſant à l'apoſtoile que il li deüſt mander iuſque à cent ſaies homes
f. 5 d. de la criſtiene loy, & que encore ſeüſent les .vij. ars, & qe bien ſeſent deſpuer & moſtrer apertamant à les ydules & à les autres converſation de iens, que tout lor autrament & toutes les ydres qu'il tient in lor maiſſon

& adorent, funt cofes de diables, e ke bien fetifent mouftré clermant por raifon qe la loi criftiene eft meior ke la lor. Encore encharge le grant fire as deus fréres qu'il li deüffent aporter de l'olio de la lanpe que ard for le fepoucre de Deo en *Ierufalem*. En tel mainére con vos aveç oï, fe contenoit en l'ambaxée ke le grant fire envoie à l'apoftoile por les deus frérs.

## VIII

*Comant le Grant Kan done as .ij. fréres la table d'or des comandemens.*

Et quant le grant fire ot enchargés as deus fréres & à fon baron tot l'anbaxée k'el mande à l'apoftoille, il fait lor doner une table d'or en laquel fe contenoit ke les trois meffaies en toutes les pars que il alaiffent lor deüft eftre dounée toutes les meffions que lor baçongnoit & chevalç & homes por lor efcordre de une terre ad autre. Et quant meufer Nicolau & mefer Mafeu & l'autre mefaies furent bien apareliés de toutes les choufes ke lor eftoient beifoç, il priftrent conié au tré f. 6 a. grant fire, puis montent à chevalç & fe miftrent à la voie. Et quant il furent chevauchiés auquant, adonc lo baron tartar, que avec les deus frérs aloit, cheï amalaides, & no puet fevir la voie & remefe à une cité. Et quant mefer Nicolau & mefer Mafeu virent que celui eftoit amalaides, il le lairent & fe miftrent à la voie; & voç di qe il eftoient fervi & honorés en toutes les pars où il aloient de toute ce qu'il favoient commander. Et que voç en diroie? il cheuvachérent tant por lor iornée ke il furent venu à *l'Aias*, & voç di qu'il hi poinent aler trois anç, & ce avint por ce k'il ne pooient toutes foies chevaucher por le maus tens, & por les nois & por les fluns qui eftoient grans.

## IX

*Comant les deus frés vendrent à la cité d'Acri.*

Et de *l'Aias* se partirent & s'en alent ad *Acri*, & hi ioingent dou mois d'avril alés .m.cc.lx[ix]. anç de l'ancarnasion Ieçucrit, & trovant que meser l'apostoille estoit mort. Et quant meser Nicolau & meser Mafeu ont trové ke l'apostoile estoit mort que avoit à nom [Clement], il
f. 6 b. alérent à un saies cleres ki estoit legat por le yglise de Rome en tout le rengne d'*Egipte*. Il estoit home de grande autorité, & avoit à nom Teald de *Plaiençe*. Il li distrent l'ambasee por coi le grant sire des *Tartarç* les envoie à l'apostoille. Et quant le legat ot entendu ce ke les deus frérs li avoient dit, s'in a grant mervoie, & li senble que ce soit grant bien & grant honor de la cresstenté. Il dit as deus frérs: « Seingnors, » feit il, « voç veés que l'apostoille est mort, & por ce vos covendra sofrir iusque tant ke apostoille sera. Et quant pape seroit, voç porois faire votre enbascée.» Les deus fréres que bien voient ke le legant disoit verité, distrent que endementier ke apostoille sera apelés, il vuelent aler à *Venisse* por veoir lor mesnie. Et adonch s'en partirent d'*Acri* & s'en alent à *Negrepont*, & de *Negrepont* se partirent en une nés, & naiérent tant k'il furent venu. Mesier Nicolau treuve que sa fame estoit morte, & les remés un filç de .xv. anç que avoit à nom Marc, & ce fut celui Marc de cui cestui livre paroile. Meser Nicolau & meser Mafeu demorent à *Venese* encor deus anç por atendre ke apostoille fust.

## X

*Comant les .ij. fréres se partirent de Venese por retorner au Grant Kaan, e menérent avec elz Marc ses filz meser Nicolao.*

Et quant les deus fréres ont tant atandu con vos f. 6 c.
avés oï, & il voient que apostoille ne se fasoit, il distrent que desormès poroient il tropo demorer por retorner au Grant Kaan. Adonch se partirent de *Venese*, & moinent avech eleç Marc son filz, & s'en alent tout droit ad *Acri*, & hi trovent le legat que desoure voç ai contéç. Il parolent con elz de ceste coses asséz, & li demandent conié d'aler en *Ieruçalem* por avoir de l'olio de la lanpe de Crist, de quoi le Grant Can li avoit prié. Lo legant done elz conié qu'il doient aler. Adonc les deus fréres se partirent d'*Acri* & alent en *Ieruçalem*, & ont de l'oleo de la lanpe dou sepolcro de Crist. Il s'en retornent au legat en *Acri*, & li distrent: « Sire, puis que nos veon que apostoille n'est, nos volun retorner au Grant Sire, por ce que tropo avun demoré.» Et meser lo legat que des greingnor sire de toute la yglise de Rome estoit, dist elz: « Pius qe vos volés retorner au Grant Sire il me plet bien. » Adonch fist seç lectres & sa embascée por envoier au Grant Kan, & tesmonge comant messiere Nicolao & meser Maseu estoient venu por faire sez anbascée, mès por ce ke apostoille n'estoit, ne f. 6 d.
l'avoient peü faire.

## XI

*Comant .ij. fréres alent à l'apostoille de Rome.*

Quant les deus fréres ont eü les letres don legat, & il se partirent d'*Acri* & se mistrent à la voie por retorner

au Grant Sire. Il alent tant qu'il furent venu à *l'Aias*, & quant il furent là venu, il ne demore gueries que cestu legat fu esleü apostoille, & s'apeloit pape *Gregor* de *Plaience*. Les deus frés en ont grant leésse, & après ce ne demore gueires ke un messaies vint à *l'Aias* por part do legat qui estoit esleü pape, à meser Nicolau & à mesere Mafeu, & lor mande disant que se il n'estoient alés, qe il devesent à lui torner. Les du frérs ont de ce grant ioie, & distrent que ce firont il volunter. Et que voç en diroi? Le roi d'*Armonie* fist armer une galée as deus fréres & les envoie ao legat honoréemant.

## XII

*Comant le .ij. fréres e Marc vindrent à la cité de Qemeifu là o le Grant Kan estoit.*

Et quant il furent venu ad *Acri*, il s'en alent à meser l'apostoille, & se humilent mout ver lui. Meser l'apostoille les receut honoréemant & lor done sa benesion, & fait lor ioie & feste. Adonc l'apostoile done à meser
f. 7 a. Nicolau & à meser Mafeu deus fréres precheors qe bien estoient les plus saies que en tute celle provence fuissent. L'une avoit nome frér Nicolau de *Vicense*, l'autre avote nome frér Guilielme de *Tripule*. Il done elz breviléies & carte & sa enbasée de ce qu'il voloit mander au Grant Kaan. Et quant meser Nicolau & meser Mafeu & les deus fréres presceor ont recevu les brevilées & le carte & l'anbaxae de mesere l'apostoille, il se font doner sa benedicion, puis se partirent tuit, e quatre e com elç March le fil mesere Nicolau. Il s'ennalent tot droit à *l'Aias*. Et quant il furent là venus, adonc Bondocdaire, qe soldan estoit de *Babeloine*, vent en *Arminie* con grande hoste, & fait grande domaies por la contrée; & ceste mesaies

furent en aventure d'eſtre mors. Et quant les deus fréres preſcaor virent ce, il ont grant dotance d'aler plus avant. Adonc diſtrent que il ne iront mie. Il donent à meſer Nicolau & à meſere Mafeu tous les brevilés & carthe k'il avoient, & ſe partirent d'elz & s'en alent avec le meſtre deu Ten[ple]s.



# VOYAGES EN SYRIE

DE

# NICOLO, MAFFEO ET MARCO POLO

RÉDACTION DITE DE THIÉBAULT DE CÉPOY.

*

*MANUSCRITS:*

*A. Londres*, Muf. brit., Reg. 19 D I, vél., XIV f., in-4, f. 58 & fuiv.
*B. Oxford*, Bodl. 264, vél., XIV f., in-4, f. 218 & fuiv.
*C. Paris*, Bibl. Nat., fr. 5649, vél., XV f., in-4, f. 6 & fuiv.
*D. Berne*, 125, vél., XIV f., in-4, f. 4 & fuiv.
*E. Paris*, Bibl. Nat., fr. 5631, vél., XIV f., in-4, f. 4 & fuiv.
*F.* » » » 2810, vél., XIV f., in-f., f. 1 & fuiv.
*G. Stockholm*, Bibl. roy., fr. 37, vél., XIII f., in-4, f. 1 & fuiv.
*H. Paris*, Bibl. Nat., nouv. acq. fr. 1880, pap., XVI f., in-4, f. 1 & fuiv.
*I. Bruxelles*, 9309, vél., XIII f., vél. in-4, f. 1 & fuiv.

* * *

## I

*Comment li .ij. frére fe partirent de Conftentinnoble pour en cherchier du monde.*

Il fu voirs [a] que [b] au temps que Bauduins [c] fu [d] emperéres de *Conftentinnoble*, ce fu à [e] mil & cc & l[v] anz de Crift, mefires Nicolaus Pol, qui péres [f] Marc eftoit, & mefire Mafé [g], qui fréres [h] Nicolaus eftoit, cil .ij. frére eftoient [i] en la cité [j] de *Coftentinnoble* alé [k] de *Venife* avec leur marcheandife. Noble [l]

a. *H* Il fut vray. — b. que *m. d. A, B.* — c. *C* ung nommé B. — d. *E, F, G, H, I* eftoit. — e. *F* l'an; *G, H* l'an de l'incarnacion Ihefu Crift. — f. *G, H,* eftoit péres; *I* péres eftoit. — g. *G* Macé. — h. *E, F* fréres meffire N.; *I* eftoit frére au dit N. — i. *G, H* frére au dit monfigneur Nicholas, eftoient. — j. *I* cité deffus dite. — k. alé *m. d. E, F.* — l. *G, H* [*G* &] eftoient mout pourveant fanz faille.

& ſage & pourveant eſtoient ſanz faille: il [a] orent conſeil entr'eulz [b] & [c] priſtrent d'aler en *Marmaiour* pour gaaignier; il [d] achetérent [e] pluſours ioiaus & ſe partirent de *Conſtentinnoble*, & alérent par mer en *Soldaïe* [f].

## II

### *Comment li doi frére ſe departirent de Soldaye.*

Quant [g] il [h] furent venu en *Soldaye*, ſi penſérent & lor ſambla bon [i] d'aler plus avant, & ſe partirent de *Soldaye*, & ſe miſtrent au chemin & chevauchiérent [j] tant que il vindrent à un ſeignour *Tartar* qui avoit non Abarca [k] Caam, qui eſtoit au *Sara* & à *Bolgara* [l]. Ceſtui dit [m] Barca fiſt [n] grant hounour aus .ij. fréres [o], & ot mout grant alegréce [p] de lor venue; & il li [q] donnérent tous les ioiaus que il avoient aportéz [r], & il [s] les reçut mout volentiers. Et quant il furent demouré avec le ſeignour .j. an, ſi [t] li plorent mout [u], & il leur fiſt donner [v] .ij. tans plus [x] que ce ne valoit qu'il li avoient donné [y].

Si [z] ſourdi [aa] une [bb] guerre entre Barca [cc] & Alau [dd], le ſeignour des *Tartars* de [ee] levant, & firent grant [ff] oſt d'une part [gg] & d'autre; mais en la fin fu deſconfis Barca [hh], li

a. *G, H* il prindrent conſeil entre eus d'aler. — b. *E, F ajoutent*: pris. — c. *I* pour aler au Marmois. — d. *G, H* ſi. — e. *A, B* achetoient. — f. *A, B & ailleurs* Soladaye. — g. *G, H* Et quant. — h. *I* les deux fréres. — i. bon *m. d. C, D*. — j. *H* cheminérent. — k. *A, B* Abarta; *E* Arbaca; *F* Arbaga; *G* Barta; *H* Bartha. — l. *A, B* Bolgata; *F* Rolgara; qui ..... Bolgara *m. d. H*. — m. *G, H* Cis ſires; dit *m. d. D, E, I*. — n. *A, B, C, D, E, G, H, I* lor fiſt. — o. aus .ij. fréres *m. d. G, H*. — p. *D, E, F, H, I* ioie; *G* liéſce. — q. *I* & iceulx fréres leur. — r. *I* portés. — s. *E, F, G, H, I* li ſires. — t. quant..... ſi *m. d. C, D, E, F, G, H, I*. — u. *F* trop. — v. *E, F* fiſt mout bien; *G, H* fiſt dou bien; *I* fiſt bien donner. — x. plus *m. d. A, B, C*. — y. *D* deux fois autant qu'il valoient; *E, F, I* que il ne valoient; *G, H* .ij. tans [*H* deux foys autant] que li iouhel ne valoient. — z. *En tête, C, D, E, F, G, H, I placent*: Et quant il furent demouréz avecques le [*E* celui; *I* le dict] ſeigneur [*G, H* bien] ung an [*m. d. I*]. — aa. *I* lui advint. — bb. *E, F, I* une grant. — cc. *I* le dict Barca. — dd. *I* Alar. — ee. *D, E, F, I* devers ſoleil. — ff. grant *m. d. D*. — gg. *C, F* & d'une part. — hh. *I* le dict Alar.

fires des *Tartars* de ponent [a], & morurent mout de gent de [b] part & d'autre, fi que par [c] l'achoifon de cefte [d] guerre, nus ne pooit aler par chemin qui [e] ne fuft pris. Mais ce peril couroit par ce [f] chemin où [g] il eftoient venu, fi que avant pooit chafcuns chevauchier feurement & [h] non tourner arriére [i]. Dès que [j] aus [k] .ij. fréres fambla [l] d'aler encore avant [m], puis que il ne pooient retourner, fi [n] fe partirent de Barca [o], & s'en [p] alérent en une cité qui avoit à non *Oufaca* [q], qui eftoit la fin du regne le feignour [r] de ponent. Et de *Oucaca* fe partirent [s], & pafférent le grant flun de *Tigry*, & alérent par .j. defert qui eftoit lonc .xiiij. [t] iournées: il ne trouvérent viles ne chaftiaus fors que [u] feulement que [v] *Tartars* avec leurs tentes qui vivoient [x] de leur beftes qui paiffoient aus chans.

## III

*Comment li .ij. frére pafsérent .j. defert & vindrent à la cité de Bocara.*

Quant il orent paffé cel defert, fi vindrent à une cité qui eft appelée *Bocara* [y], mout noble [z] & grant [aa]. La provence [bb] auffi a [cc] non *Bocara* [dd], & eftoit [ee] roys .j. [ff] qui [gg] avoit non [hh] Barac. La [ii] cité eftoit la meillour de toute *Perfie*, & quant il furent là venu, fi ne porent plus [jj] aler avant ne retourner

a. *F* fu Alain le feigneur des Tartars defconfit. — b. *A, B, I* d'une part. — c. *C, D, E, F, G, H* pour. — d. *I* defdictes. — e. *D, E, F* que il. — f. *E, F, G* le. — g. *E, F, G* par là où. — h. *A, B, C, D* & retourner; *H* & non retourner. — i. *Dans I depuis* nus ne, *on lit*: polt aler par le chemin où ils eftoient venu, dont par avant chafcun pouoit chevauchier feurement. — j. *E* De quoi; *F* Pour quoy; *H* Et dès que. — k. *I* Et pour ce fambla bon à yceulx. — l. *E, F, G, H ajoutent*: bon. — m. *C* plus avant. — n. *I* lors. — o. *I* Barthara. — p. *E, F* fe; s'en *m. d. D.* — q. *C* Oucata; *H* Outatha. — r. le feignour *m. d. H.* — s. fe partirent *m. d. I.* — t. *C, D, E, F, I* .xvij.; *G, H* .xvj. — u. que *m. d. E, F, G, H, I.* — v. que *m. d. E, F, G, H, I.* — x. *E, F, I* venoient; *H* fuivoient leur. — y. *F* Bacara; *I* Bacam. — z. *H* grant & noble. — aa. *D* mout grant. — bb. *I* & grant province &. — cc. *E, F, G, H* a auffi. — dd. *A, B* Barac. — ee. *E, F, I* en eftoit. — ff. *G, H* i avoit .j. roi. — gg. qui *m. d. D.* — hh. *C, D, E, F, I* à nom. — ii. *I* La dicte. — jj. *G, H* porent avant aler.

arriére, ſi [a] que il demourérent en la [b] cité de [c] *Bocara* .iij. anz [d]. Endementres que il demourérent [e] en cele cité, ſe vindrent [f] meſſage [g] d'Alau [h], le [i] ſeigneur de levant, li quel aloient au Grant Seignour de touz les *Tartars* du monde. Et quant li [j] meſſage virent ces .ij. fréres, ſi [k] orent grant [l] merveille pour ce que onques [m] n'avoient veü nul latin en celle contrée [n]; ſi diſtrent [o] aus .ij. fréres : « Seignours, ſe vous nous voulés croire, vous y [p] avréz grant pourfit & grant hounour. » Et [q] il [r] reſpondirent que il les orroient [s] volentiers. De ce [t] ſi [u] lor diſtrent li meſſage : « Li [v] Granz Caam ne vit onques nul latin & [x] a grant deſir de veoir ent [y] aucun : & pour ce, ſe vous vouléz venir [z] à [aa] lui, ſachiéz ſanz faille [bb] que il vous verra volentiers, & vous fera grant hounour & grant bien, & [cc] pourréz [dd] venir ſeurement avec nous [ee] ſanz nul [ff] encombrement [gg] de nule male [hh] gent [ii]. »

## IV

### *Comment li .ij. frére crurent les meſſages pour aler au Grant Caan.*

Quant li [jj] frére furent appareillié pour aler avec les meſſages, ſi [kk] ſe miſtrent à [ll] la voie avec les meſſages [mm], &

a. *I* & par ce il. — b. *B* demourent en cele ; *C, D, E, F, G, H, I* en la dite. — c. de *m. d. I.* — d. *E F, H ajoutent :* &. — e. *A, B,* demourent ; *E, F* ſeiournoient. — f. *A, B, C, D, E, F* vint. — g. *G* li meſſage ; *H* les meſſages. — h. *A, B* de Lau ; *C, D, G* de là où ; d'Alau *m. d. H* ; *I* & en ſeiournant en la dicte cité vint meſſages du ſeigneur du levant qui a nom Lam. — i. *E, F, I ajoutent :* Kaan, le ; *G, H ajoutent :* Kaan. — j. *E, F* ces ; *I* yceulx. — k. *I* ſi en. — l. *G, H* mout grant ; grant *m. d. E, F.* — m. *C, D, E, F, G, I* onques mais ; *H* iamais. — n. *F, H* ceſte terre ; *G, I* cele terre. — o. *G* dient. — p. *E, F, G, H, I* en. — q. *H* Il luy. — r. *E, F, G, I* cil leur [*G* li]. — s. *G, H* le croiroient. — t. *E, F, I* De quoy ; *G, H* Adonc. — u. ſi *m. d. G, H.* — v. *E, F, H, I* que le. — x. *E, F* & mout ; *G, H* & ſi ; *I* & qu'il avoit mout. — y. *D, H* d'en veoir ; *I* de eus veoir. — z. *E, F, G, H, I ajoutent :* avec nous. — aa. *C, D, E, F, G, H, I* iuſques à. — bb. *I* faulte. — cc. *I* & ſi. — dd. *A, B* perréz. — ee. *E, F, I* avec nous ſeurement. — ff. nul *m. d. I.* — gg. *E, F, G, H* encombrier. — hh. male *m. d. E, F, I.* — ii. de nule male gent *m. d. G, H.* — jj. *D, E, F, H, I* les deus ; *G* li dui. — kk. *F* aler au Grant Kaan, ſi. — ll. *G* avec aus avec ; *H* avec eulx &. — mm. avec les meſſages *m. d. I.*

chevauchiérent .j. an enterin [a] par montaignes & par gauz [b], avant que il fuffent là venu où eftoit le Seignour. En [c] chevauchant trouvérent mout de [d] granz merveilles de [e] diverfetéz de [f] chofes, lefqueles nous ne conterons pas ore [g], pour ce que mefire [h] Marc, qui toutes ces chofes vit auffi [i], le [j] vous contera [k] en ceft livre tout [l] apertement [m].

## V

### *Comment li .ij. frére vindrent au Grant Caan.*

Quant [n] il [o] furent venu au Grant Caan, il les reçut à grant [p] hounour & leur fift mout grant fefte & ot [q] mout grant ioie [r] de lor venue, & leur demanda de maintes chofes: premiérement des empereürs [s] & [t] comment il maintiennent lor feignourie & lor terre en iuftice, & comment il vont en bataille, & de [u] tout leur afaire, & après leur demanda des roys & [v] des princes, & des autres barons.

## VI

### *Comment li Granz Caan leur demanda encor du fait des creftiens & proprement de l'apoftoile de Romme.*

Puis [x] leur demanda du pape & de tout le fait de l'eglyfe de *Romme* [y] & de toutes les couftumes des Latins; & les .ij. frére lui [z] en dirent toute [aa] la verité de [bb] chafcune chofe par foi bien [cc] & ordenéement & fagement, comme [dd] fage homme [ee] qu'il eftoient, car bien favoient la langue [ff] tartareffe [gg].

a. *C, D, E, F* entier; *G, H, I* tot entier. — b. *C, D, E, F, G, H, I* par tramontane & par grec [*I* grece]. — c. *E, F* Et chev.; *I* Et en chev. — d. de *m. d. E, F, G, H, I.* — e. *F* & de; *G, H* des. — f. *A, B* tel; *C, D, G, H* des; *I* diverfes. — g. *I* trouverons pas encore. — h. *I* le dict meffires. — i. auffi *m. d. I.* — j. *C* ie. — k. *A, B, C, D* conterai. — l. *C, D, E, F, G, H* en avant tout. — m. *G, H* ordenéement; tout apertement *m. d. I.* — n. *G, H* Et quant. — o. *F* les deux fréres. — p. *E, F* mout grant. — q. *H* y euft; ot *m. d. A, B, F.* — r. *C* alegréce; *E, F* alegance; *G, H* lieffe. — s. *A, B* emperéres. — t. & *m. d. I.* — u. *H* en. — v. & *m. d. G, H.* — x. *E, F, I* Et puis; *G, H* Après. — y. *E, F, I* & de l'eglife & tout le fait de Romme. — z. *A, B, E, F* leur. — aa. toute *m. d. E, F.* — bb. *G, H* &. — cc. & *m. d. I.* — dd. *E* fi coment; *F* fi comme. — ee. homme *m. d. I.* — ff. *A, B, F* le langage. — gg. *I* des Tarters.

## VII

*Comment li Granz Caan envoia les .ij. fréres, ses messages, au pape.*

Quant li sires[a], qui Cublay[b] avoit non[c], seignour des[d] *Tartars*[e] de[f] tout le monde & de toutes[g] provinces &[h] regnes[i] & regions de cele grandisme[j] partie du siécle[k], ot[l] entendu tout le fait des Latins, si[m] comme li .ij. frére li avoient[n] conté, si li plot mout; si[o] pensa en[p] soi[q] meïsmes d'envoier les[r] en message à[s] l'apostoile. Si[t] leur pria[u] d'aler en cest message[v] avec[x] un de[y] ses barons, &[z] il[aa] respondirent qu'il feroient[bb] tout son commandement comme à[cc] lor seignour. Si manda li sires devant li[dd] un de ses barons[ee] qui avoit non[ff] Cogatal; si[gg] li dist que il s'apareillast, que[hh] il veut que il voise[ii] avec les[jj] fréres à l'apostoile. Cil[kk] respondi[ll] qu'il[mm] feroit[nn] son commandement à son pooir. Après ce[oo] li sires[pp] fist faire ses chartres[qq] en langue[rr] turquoise[ss] pour envoier au pape, & les bailla aus .ij. fréres &

a. *G, H* Et quant li Granz Kaans. — b. *A, B* que Cablay; *C, D, G, H* Cublay Kaan; *E, F* de Cublay Kaan. — c. *C, E, G, H* à nom; *F* qui estoit. — d. *G, H* de tos les. — e. *A, B* Tatars. — f. *I* Quant li Grant Kam que on nomme le seigneur de Cublay, kam & seigneur des Tarters & de. — g. *C* tous les; *D, E, F, G, H, I* toutes les. — h. *G, H* les regnes & les. — i. & regnes *m. d. I.* — j. *E, F* disme; *I* trés grant. — k. *I* monde. — l. *E, G* &; *H* eüst. — m. si *m. d. I.* — n. *G, H* l'avoient. — o. *I* &. — p. *E, F, G* à. — q. *A* lor; *B* sor. — r. *E, F, G, H* les messages; *I* iceulx fréres en. — s. *G, H* au pape. — t. *I* & de ce. — u. *E, F, I* pria mout. — v. *C, D, E, G, H* ceste messagerie; *F* celle messagerie. — x. d'aler ....... avec *remplacé dans I par:* & se leur bailleroit. — y. *A, B* des. — z. *H* il luy. — aa. *C, D, F, I* il lui; *E* il leur. — bb. *E, F, I ajoutent:* volentiers. — cc. *E, G, H* de. — dd. *E, F, I* si envoia le seigneur [*I* le dict Kaan] querre devant soi. — ee. *G, H* barons par devant soi. — ff. *G, H* à non. — gg. *C, D* & si; *E, F, G, H, I* &. — hh. *E, F, H, I* & que. — ii. *F* vouloit qu'il alast. — jj. *C, G, I* les deus. — kk. *C, D* Celui; *G* Si; *H* Il; *I* Et chis. — ll. *D, E, F, G, H, I* li respondi. — mm. *I* que volentiers. — nn. *H* feroit voulentiers. — oo. *C* ce que. — pp. *I* le dict Kam. — qq. *F* lettres. — rr. *A, B* langage. — ss. *A, B* tarquoise; *E, F, I* tartoise.

à son baron, & leur encharga [a] ce que il vout [b] & [c] que il deüssent [d] dire [e] à l'apostoile [f]. Et sachiés que en la chartre se [g] contenoit [h] si comme [i] vous orroiz: il mandoit disant [j] à l'apostoile que [k] il li envoioit [l] iusques à cent sages hommes [m] de nostre [n] loy crestienne, & que il seüssent de tous les .vij. ars & que bien seüssent desputer & moustrer apertement [o] aus [p] ydolastres & aus [q] autres conversations de genz [r] par force de raison comment la loy de Crist estoit [s] la meillour & que [t] toutes les autres [u] fussent [v] mauvaises & fausses [x], & se il [y] prouvoient [z] ce, que [aa] il & toz [bb] ses pooirs denvenroient [cc] homme de l'eglyse. Encore leur encharga [dd] que il li demandassent à aporter [ee] de l'uile [ff] de [gg] la [hh] lampe qui art sur le sepulcre [ii] en *Iherusalem*. En tel maniére comme vous avéz entendu, contenoit [jj] leur message [kk] que li grans sire [ll] envoioit [mm] à [nn] l'apostoile par ses .iij. messages [oo], le baron Tartar & les .ij. fréres mesire Nicolaus Pol & mesire Mafeo Pol.

a. *I* chargea. — b. *G*, *H*, *I* voloit. — c. & *m. d. E*, *F*, *G*, *H*, *I*. — d. *C*, *D* devoient. — e. *I* deissent. — f. *G*, *H* au pape. — g. *I* que la dicte charte. — h. *C*, *D*, *G*, *H* estoit contenu. — i. *E*, *F*, *G*, *H*, *I* ce que. — j. disant *m. d. I*. — k. *F* il manda à l'apostolle que se. — l. *C*, *D* deüst mander; *E*, *I* vousist envoier; *F* vouloit envoier; *G*, *H* deüst envoier. — m. *G*, *H* homes sages &. — n. *A*, *B*, *C*, *D* vostre; *F*, *I* la. — o. apertement *m. d. G*. — p. *G* à ses; *H* en ses. — q. aus *m. d. C*, *D*. — r. *G* des genz; de genz *m. d. F*. — s. *F* est. — t. *F* & comment. — u. *E* les loys autres; *G*, *H* autres loys. — v. *E*, *F*, *G*, *H*, *I* sont. — x. *F* fausses & mauvaises. — y. *F* & que s'il. — z. *A* prouvérent; *G* provessent. — aa. *I* & se ce pooient prouver. — bb. toz *m. d. D*. — cc. *I* demourroient; *A*, *B* est dont son pooir devenroient; *E*, *F*, *G*, *H* *ajoutent*: crestien &. — dd. *I* chargea. — ee. *C*, *D*, *E*, *F* deüssent aporter; *G*, *H*, *I* aportassent. — ff. de l'uile *m. d. A*, *B*, *C*, *D*. — gg. *I* qui art en le lampe sus. — hh. la *m. d. C*. — ii. *C*, *D*, *E*, *F*, *G*, *H*, *I* *ajoutent*: [*H* de] Nostre Seigneur. — jj. *G*, *H* sisent. — kk. *C*, *D*, *E*, *F*, *G*, *H* messagerie. — ll. *I* kam. — mm. *A* envoient. — nn. *G*, *H* au pape. — oo. *Après ce mot, dans G, H, I, toute la fin est remplacée par:* dessus diz.

## VIII

*Comment li Granz Caam leur donna la table d'or de son commandement.*

Quant li sires [a] lor ot enchargié tout son message [b], si [c] lor fist donner une table d'or, en laquelle il [d] estoit contenu [e] que, li .iij. message en toutes les pars [f] que [g] il alaissent [h], leur [i] deüst estre donné [j] toutes leur mansions [k] que [l] besoing leur fust [m] & de chevaus & d'ommes pour leur seürté & [n] de toutes autres choses que il vousissent [o]. Et quant il furent tout troi appareillié, il s'en partirent [p]. Quant il orent [q] chevauchié maintes [r] iournées, si [s] acoucha [t] li barons touz [u] malades, si [v] que il ne pot [x] chevauchier [y] & demoura en une cité, & fut tant grevés de maladie qu'il ne pot plus [z] aler avant [aa]; si que [bb] aus .ij. fréres [cc] sambla [dd] le mieus [ee] de là laissier le & de faire [ff] leur voiage [gg]; & il [hh] li plot mout [ii].

a. *F* grant seigneur; *I* grant kam. — b. *C*, *D*, *E*, *F* toute sa messagerie; *G*, *H* lor mesaigerie; *F ajoute*: aux dis messagiers. — c. *E* &; *F*, *I* il. — d. il *m. d. G*, *H*. — e. *E*, *F*, *I* se contenoit. — f. *D* parties; *E*, *G*, *H*, *I* tous les pais; *F* tout le pais. — g. *E*, *F*, *G*, *H*, *I* où. — h. *H* yroient. — i. *La phrase est changée dans G*, *H*: fussent receu honoraublement & que on lour trovast toz lour despens & tot ce que besoin lour fust & chevaus & genz por conduit [*H* conduire] & totes autres choses..... — j. *I* leur fust livré. — k. *E*, *F*, *I* toutes les choses. — l. *I* dont ils avoient besoing. — m. *D* feist. — n. *I* & offi. — o. que il vousissent *m. d. I*. — p. *Les autres mss. changent cette phrase*: *C*, Et quant tous ces troiz embassadeurs furent appareilliéz de leur besoingnes; *D*, Et quant tous trois furent appareilliéz de leurs besoingnes ambaçaours; *E*, *F*, *I* Et quant furent bien appareillié de leurs besoingnes touz trois enbasaors; *G*, *H* Et quant li .iij. message furent bien [*H* esté] à Acre; *C*, *D*, *E*, *F*, *G*, *H*, *I* si pristrent congié au seigneur & s'en [*G*, *H* se] partirent. — q. *C*, *D* furent. — r. *C*, *D* auquantes; *E*, *F* ne say quantes; *G*, *H* plusours; *I* aucunes. — s. *G*, *H* li chevaliers tartars chei malaides. — t. *C*, *D*, *E*, *F*, *I* chei. — u. *C*, *D*, *E*, *F*, *I* tartar. — v. *I* tant. — x. *H* pouoit. — y. *C*, *D* cheminer. — z. plus *m. d. D*. — aa. & demoura..... avant *m. d. A*, *B*. — bb. *A*, *B* si ques. — cc. fréres *m. d. D*. — dd. *G*, *H* si sambla aus .ij. fréres. — ee. *C*, *G*, *H* pour le mieus; *F* bon; mieus *m. d. E*. — ff. *C*, *D*, *F*, *G*, *H*, *I* de le laissier & de fournir; *E* de laissier le & de fournir. — gg. *G*, *H*, *I* leur mesaige. — hh. il *m. d. H*. — ii. & il li plot mout *m. d. I*.

Et[a] il[b] ſe miſtrent à la voie, & vous di bien que en[c] toutes pars[d] où il aloient, eſtoient[e] ſervi & hounouré de[f] tout ce que meſtier[g] leur eſtoit & que[h] ſavoient[i] commander[j], & avoient ce[k] par la table que il avoient[l] des commandemens au[m] ſeignour[n]. Si[o] chevauchiérent tant par leur iournées que il vindrent à *l'Aias*[p] en *Hermenie*; & vous di que il demourérent à cheminer à[q] *l'Aias* iuſques à[r] .iij. anz, &[s] ce avint pour ce que il ne pooient[t] pas toutes fois[u] chevauchier pour le mauvais temps &[v] nois & granz[x] pluies qu'il faiſoit aucunes[y] foiz[z] & des granz flueves[aa] que il trouvoient qu'il[bb] ne pooient paſſer.

## IX

*Comment li .ij. frére vindrent en la cité d'Acre.*

De[cc] *l'Aias*[dd] ſe partirent & ſe[ee] vindrent en[ff] la cité d'*Acre* & y[gg] entrérent[hh] ou mois d'avril courant m. cc. lxix[ii] de[jj] Criſt, & trouvérent que li papes[kk] eſtoit mors[ll], qui

a. *I* Lors. *La phraſe eſt modifiée dans G, H:* Et vos di vraiement que en toz les lieus où il venoient, quant il furent mis à la voie, eſtoient ..... — b. il *m. d. E, F, I.* — c. en *m. d. E, F.* — d. *I* places. — e. *I* ils eſtoient. — f. *I* & de. — g. *E, F, G, H, I* beſoins. — h. *C, D, E, F, G, I* & que il. — i. *E, F* ſeüſſent; *I* vouſiſſent. — j. *I* demander. — k. *G, H* tout ce avoient il; *I* ils l'avoient. — l. que il avoient *m. d. I.* — m. *I* du. — n. *G, H* par la table d'or deſſus dite. — o. *E, F* Si que il; *G, H* Or; *I* Et tant. — p. *B* Lais; *I* Laras. — q. *C, D, E, F, I* iuſques à; *G, H* deſci à. — r. iuſques à *m. d. C, D, E, F, G, H, I.* — s. *Depuis ici jusqu'à la fin, G & H sont différents:* & ce ne fu mie ſoulemant por le [*G* lon] chemin, mais pour les mavais tens de nois [*H* de vens] & de pluies & des granz fluves qui aucune foiz les atergérent [*H* ſi aucune foiz les targeſt]. — t. *C, D, E, F, I* porent. — u. pas toutes fois *m. d. I.* — v. *E, F, I* pour la nef & pour les. — x. granz *m. d. F.* — y. *I* pluſieurs. — z. *F* faiſoit moult granz. — aa. *C, D* & des granz fleumaires; *E* & des pluviaires; *F* & pour les pluviaires; *I* & de groſſes yaues. — bb. *I* dont il. — cc. *E, F, G, H, I* Et de. — dd. *F* Laras. — ee. ſe *m. d. C, D, E, F, G, I*; *H* ſe mirent en chemin au mois d'avril en l'an de grace. — ff. *E, F, G, I* en Acre. — gg. *B* puis. — hh. & y entrérent *m. d. G, I*; *C, D* ioindrent du; *E, F* vindrent le. — ii. *A, B* m. cc. l.; *C, D, E, F, G, H* m. cc. lx. — jj. *C, D, E, F, I* ans de. — kk. *F* l'apoſtolle. — ll. *F* ia mort; *E, F ajoutent:* & quant il virent que l'apoſtoille eſtoit [*F* ia] mort.

avoit [a] à [b] non papes [Clemens] [c]. Il alérent à .j. ſage clerc qui eſtoit legas de tout le regne d'*Egypte* [d] : il [e] eſtoit homs [f] de grant auctorité & avoit à [g] non Thiebaus [h] de *Plaiſence* [i]. Il li diſtrent [j] le [k] meſage [l], pour [m] quoi il eſtoient venu [n], & quant li legas ot oy ce [o], ſi [p] en [q] ot mout grant [r] merveille, & li [s] ſambla que ce eſtoit granz biens & granz hounours à [t] toute la creſtienté. Si reſpondi aus .ij. fréres meſſagiers [u] : « Seignours, vous veéz [v] bien que l'apoſtoiles [x] eſt mors, & pour ce vous convendra il [y] ſouffrir iuſques à [z] tant que papes [aa] ſoit fais. Et quant il ſera fais, ſi [bb] porréz faire voſtre meſſage [cc]. » Il virent bien que li legas diſoit [dd] voir [ee]; ſi diſtrent que entre tant [ff] que papes ſoit fais [gg], qu'il porront [hh] bien aler en *Veniſe* por veoir leur oſtel [ii]. Si ſe [jj] partirent d'*Acre* & [kk] alérent à [ll] *Negrepont* [mm], & de *Negrepont* nagiérent tant qu'il vindrent en *Veniſe* [nn]. Si trouva meſire Nicolo [oo] ſa femme morte, & li [pp] eſtoit demouréz [qq] de ſa femme [rr] .j. filz de [ss] .xv. ans, li qués [tt] avoit non [uu] Marc, de

a. *G* ot. — b. à *m. d. F.* — c. *G, H* Innocens; *ce mot eſt en blanc dans A, B, C, D, E, F. On lit ainſi toute la phraſe dans I*: & quant il virent que ycelui pappe Clemens le quart eſtoit mort. *Ici G & H placent les mots*: & quant il virent ce. — d. *I* de Surie. — e. *E, F, I* &. — f. *F* legat; homs *m. d. E, I.* — g. à *m. d. F, I.* — h. *A, B, C, D, E* Ceabo; *F* Ceaba; *G, H* Cheabo. — i. *I ajoute :* & eſt archediacre de Leodun. — j. *H* & firent. — k. *G, H* leur. — l. *E, F* la meſſagerie; *on lit dans I*: A ycelui contarent leur meſſage. — m. *G, H* & ce por. — n. *E, F, I* là venu. — o. *E, G* entendu ce; *F, I* ce entendu; *H* atendu ce. — p. *G, H* il. — q. en *m. d. H.* — r. grant *m. d. E.* — s. *H* ſi. — t. *E, F, I* de; *H* en. — u. *C, D, E, G, I* meſſages. — v. *H* ſçavés; *C* ſavéz & veéz. — x. *G, H* li papes. — y. il *m. d. E, F, I.* — z. iuſques à *m. d. I.* — aa. *E, F* li apoſtoilles; *H* ung pape; *I* un aultre apoſtolle. — bb. *F, G, H, I* vos. — cc. *E* meſſagerie. — dd. *E, F, G, H, I* leur diſoit. — ee. *H* verité. — ff. *G* en dedens; *H* en atendant; *I* endementiers. — gg. *E, F, I* on fera un pape; *G, H* on feroit [*H* le] pape. — hh. *E, F, I* nous porrons bien aler; *H* qui partiront pour aler. — ii. *F, I* nos hoſtelz; *G, H* lour amis. — jj. ſe *m. d. H.* — kk. *C, D* ſi. — ll. *H* en. — mm. *A, B, C, D* Negentpont. — nn. *E, F, G, H ajoutent* : Et quant il furent venu; *E, F* en Veniſe. — oo. *H* meſſ. N. trouva. — pp. *H* ſi. — qq. *C, E, F, G* remés; demouréz *m. d. H.* — rr. *I* de ſadicte femme demouré. — ss. *H* de l'aage de; *I* en l'eage de. — tt. *I* qui. — uu. *E, F* à non.

cui [a] cest [b] livres parole. Li [c] .ij. frére demourérent à *Venise* .ij. ans, toutes foiz [d] atendant que papes fust levéz [e].

## X

*Comment li .ij. frére se partirent de Venise & menérent avec eulz Marc, le filz de mesire Nicolo, pour mener le avec eulz au Grant Caan.*

Quant li .ij. frére orent [f] atendu tant [g] comme vous avéz oy, & [h] veoient [i] que apostoiles [j] ne [k] se faisoit, si distrent que [l] il porroient trop [m] demourer [n] por [o] retourner au [p] Grant Caam. Si se partirent de *Venisse* & en [q] menérent Marc [r], & s'en tournérent [s] droit en *Acre*, & [t] trouvérent [u] le dit [v] legat. Si parlérent asséz à lui de ce fait [x], & pristrent [y] conseil [z] à lui [aa] d'aler en *Iherusalem* pour avoir de l'uile de la lampe du Sepulcre [bb] pour porter [cc] avec eulz [dd] au Grant Caam, si comme il [ee] lor ot [ff] commandé. Li [gg] legas lor [hh] donna congié [ii]; si se [jj] partirent d'*Acre* & s'en [kk] alérent en *Iherusalem* & orent de l'uile de la [ll] lampe du Sepulcre, & s'en retournérent [mm] encore [nn] en *Acre* [oo] au legat, & li distrent: « Puis [pp] que [qq] apostoiles [rr] n'est [ss], nous voulons retourner

a. *F* de quoy; *I* duquel. — b. *E, F, G, H, I* ce. — c. *I* Yceulx. — d. toutes foiz *m. d. H*; *E, F, I* en. — e. *E, F, G, H, I* faiz. — f. *I* se partirent & orent. — g. *H* tant atendu; tant *m. d. I.* — h. *H* si. — i. *F, I* virent; *H* voient. — j. *G, H* on ne façoit point [*H* de] pape. — k. *I* point ne. — l. *I* que trop poroient. — m. *G, H* bien. — n. *E, F ajoutent:* hui mais; *G, H ajoutent:* d'ore en avant. — o. *H* trop pour. — p. *H* vers le. — q. en *m. d. C, D*; *H* amenérent. — r. *I* le dict Marc avec eux; *G* Marc avuec ces. — s. *C, D, H, I* retournérent. — t. *H* où; *I* & là. — u. Marc.... trouvérent *m. d. E, F.* — v. *G, H* legat desus dit. — x. de ce fait *m. d. H.* — y. *E, F, G, H, I* & [*m. d. H*] li demandérent. — z. *C, D, E, F, G, H, I* congié. — aa. à lui *m. d. E, F, G, H, I.* — bb. *C ajoute:* Nostre Seigneur. — cc. porter *m. d. E.* — dd. *F* avec eulx porter. — ee. il *m. d. H.* — ff. *E, F, G, H, I* avoit. — gg. *G, H* Et li; *I* Et le dict. — hh. *I* leur en. — ii. *H* leur acorda. — jj. se *m. d. F.* — kk. s'en *m. d. E, F, G, H, I.* — ll. *I* d'ycelle. — mm. *On lit après dans G, H:* par Acre au [*H* devers le] legat. — nn. *On lit après dans I:* au dict legault en Acre. — oo. *On lit après dans F:* & là trouvérent le legat. — pp. *A, B, C* que puis; *E, F, G, H, I* Puisque nous ne veons. — qq. *H* qu'il ne se fait point de pappe. — rr. *G, I* papes. — ss. *C, E, F* n'est faiz; *G* n'est point faiz; *I* soit faiz.

au[a] Grant Seigneur[b], car trop avons huimais[c] demouré[d] & avons[e] aſſez attendu[f]. » Et li[g] legas lor diſt[h] : « Puis[i] que vous[j] voulez retourner, il me plaiſt bien. » Si[k] fiſt faire ſes[l] lettres pour envoier au Grant Caam, qui[m] teſmoingnoient que[n] li .ij. frére eſtoient[o] bien venu[p] pour acomplir ſa beſoingne[q], mais pour ce que apoſtoile[r] ne pooient avoir, ne[s] l'avoient peü faire.

## XI

*Comment li .ij. frére & maint autre avec euls ſe partirent d'Acre.*

Quant[t] li .ij. frére orent les letres[u] du[v] legat, ſi[x] ſe partirent d'*Acre* pour retourner[y] au Grant Caam, & s'en vindrent à[z] *l'Aias*. Et quant il furent là venu, ne[aa] demoura gaires[bb] que cilz[cc] devant dis legas[dd] fu eſleüz à[ee] pape en *Acre*, & s'apeloit pape Grigoire de *Plaiſence*[ff]. De ce[gg] orent li doi frére[hh] mout grant ioie[ii]; & ſeur ce leur vint à *l'Aias* de par le legat qui papes eſtoit, .j. meſſages qui leur diſt de par l'apoſtoile que il[jj] ne deüſſent plus avant aler[kk],

a. *G*, *H* à noſtre. — b. *E*, *F* Kaan. — c. *E*, *F*, *I* dès ores mès; *H* nous; huimais *m. d. G*. — d. *F* attendu; *I* ſeiorné. — e. *G*, *H* & aſſez avons [*m. d. H*]. — f. *F* demouré. — g. *I* ledict legat. — h. *I* reſpond. — i. *A*, *B*, *C*, *G* Depuis; *E* Deſpuis. — j. *G* vous vous en. — k. *I* Et. — l. *H* leur. — m. *I* leſquelles. — n. *E*, *F*, *G*, *I* comment; *H* comme. — o. *I* avoient bien acompli. — p. *G*, *H* venu bien. — q. *E*, *F*, *I* ſon commandement; *G* lor meſaigerie; *H* leur meſſage. — r. *E*, *F* apoſtoile n'i avoit; *I* il n'i avoit d'apoſtolle; *G*, *H* il n'i avoit pape. — s. *H* il n'avoient. — t. *G*, *H* Et quant. — u. *G*, *H* la letre. — v. *H* dudit. — x. *C*, *D*, *E*, *F*, *I* il. — y. *H* aler. — z. *H* en — aa. *E*, *F*, *I* il ne. — bb. *G*, *H* *ajoutent :* de tens. — cc. *C*, *D* cellui; *E*, *F*, *G*, *H* ceſtui legat. — dd. *E*, *F* dit devant; *G*, *H* devant dit. — ee. à *m. d. F*, *G*, *H*. — ff. *On lit dans G*, *H*: papes & fu apeléz [*H* pappe] Gregoires. — gg. *E*, *F* De quoy; *G*, *H* De laquele choſe. — hh. *E*, *F*, *G*, *H* les .ij. fréres orent. — ii. *Toute la phraſe depuis* que *eſt abrégée dans I*: que ycelui legat devant dict en Viterbe, en la court où eſtoient les cardinaux fu eſleü pappe en Acre, & fu en ſeptembre l'an mil .cc. lxxj. De quoy les deux fréres heurent moult grant ioye & s'apella puis pappes Gregoires de Plaiſance & fu Gergoire, le X[e] pappe de ce nom, quant vint à Viterbe en la court où il fu ſacréz. — jj. *G*, *H* à l'Aias .j. meſſage de part le dit pape que leur diſt qu'il. — kk. *E*, *F*, *G*, *H*, *I* n'alaſſent plus avant.

& [a] retournaissent [b] à lui maintenant [c]. Et que vous [d] diroie ie [e] ? Li [f] rois d'*Ermenie* leur fist armer [g] une galie aus .ij. fréres [h] messages & les envoia en *Acre* au pape.

## XII

*Comment li .ij. frére vindrent à l'apostoile.*

Quant [i] il furent venu en *Acre*, mout hounouréement [j] si [k] alérent devant le pape & s'umiliérent mout vers [l] lui. Li [m] papes [n] les reçut à mout [o] grant hounour & [p] à mout gran [q] feste & à mout grant ioie, & leur donna [q] sa [r] beneïson après leur donna [s] .ij. fréres preescheurs que [t] il deüssent aler; avec eulz au Grant Seigneur [u] pour fournir la besoingne [v], & sanz faille [x] il estoient à celui temps [y] li plus sage cler qui fussent [z]. Li uns avoit non frére Nicole de *Viscence* & l'autres frére Guillaume de *Triple*, & leur donna ses [aa] previléges & ses chartres de la [bb] messagerie [cc] que il remandoit [dd] au seignour [ee]. Et quant il orent receu ce [ff] que il devoient, si prisstrent congié du pape & leur donna [gg] sa beneïçon [hh] & s'en [ii] partirent tuit .iiij. ensamble d'*Acre* & [jj] avec euz Marc, li filz mesire [kk] Nicholo, & [ll] s'en alérent à *l'Aias*. Et [mm] quant il furent là venu, adonc [nn] Bendocquedar, soudans de Babiloine,

a. *E, F, I* ains; *G, H* & qu'il. — b. *D* tournassent; *F ajoute :* en Acre. — c. *G, H* au pape en Acre de maintenant. — d. *E, F* en. — e. Et ..... ie *m. d. G, H, I.* — f. *I* Lors le. — g. *E, F, I* amener. — h. aus .ij. fréres *m. d. G, H.* — i. *F, I* Et quant. — j. *C, D, H, I* honnorablement; mout hounouréement *m. d. G, H.* — k. si *m. d. I.* — l. *H* devers. — m. *F, H* & le. — n. *A* pueples; *B* puples. — o. mout *m. d. G, H.* — p. *E, F* & leur fist mout grant ioie & grant feste; *G, H & I abrègent:* & leur fist mout grant feste. — q. *I* bailla. — r. sa *m. d. B.* — s. *I* bailla. — t. *E, F, G, H* pour aler [*G, H* avec eus] au G. S. [*G, H* Kaan] pour. — u. que ..... Seigneur *m. d. I.* — v. *I ajoute :* par devers le Grant Kam. — x. & sanz faille. *m. d. I.* — y. *Dans E, F, G, H, I* à celui temps *est placé après* qui. — z. *I* rengnassent. — aa. ses *m. d. A, B.* — bb. *A, C, G, H* sa; la *m. d. D.* — cc. *I* & lettres du message dessus dict. — dd. *G* qu'il envoieroit; *H* qu'il envoiot; *I* comment il les envoyoit. — ee. *F* Grant Seignour; *G, H, I* Grant Kaan. — ff. *G* &. — gg. & leur donna *m. d. C, D, E F, G, H.* — hh. & leur donna sa beneiçon *m. d. I.* — ii. *H, I* se. — jj. d'Acre & *m. d. I.* — kk. mesire *m. d. I.* — ll. *I* puis. — mm. *F* Adonc. — nn. adonc *m. d. F.*

entra en *Hermenie* à [a] tout grant [b] oſt de Sarrazins, & fiſt mout grant domage par les contrées, & [c] furent cil dit [d] meſſage en mout [e] grant [f] aventure d'eſtre mors ou pris. Si [g] que quant li doi frére preeſcheour virent ce, ſi orent mout grant paour d'aler [h] avant, & diſtrent qu'il ne vouloient plus aler avant [i]. Il donnérent à meſire Nicolo & à meſire Mafé Pol toutes les chartres & [j] tous les previléges que il avoient [k], & ſe partirent d'eulz, & s'en alérent avec le maiſtre du Temple.

a. *E, F, G, H* avec. — b. *G, H, I* mout grant. — c. & *m. d. H.* — d. *G, H* devant dit; *I* yceulx. — e. mout *m. d. E, F, I.* — f. mout grant *m. d. G, H.* — g. *I* & quant yceulx fréres. — h. *G, H* avant aler. — i. & ..... avant *m. E, F, I; ce bourdon prouve la parenté de ces trois mſſ.* — j. toutes les chartres & *m. d. G, H.* — k. que il avoient *m. d. I.*



# XII

# PELRINAGES ET PARDOUNS

## DE ACRE

[v. 1280]

*MANUSCRIT:*

Londres, Muf. brit., Harl. 2253, vél., XIV f., in-f., f. 68 *c*-70 *b*.



# PELRINAGES

ET

# PARDOUNS DE ACRE

* * *

## I

f. 68 c. CES sunt le pelrinages communes, que cres-tiens fount en la *Seinte Terre*. De la vyle de *Acres* à *Seynt Elye*: iiij. liwes; de cele terre, e de la *Cave Seynt Elye* à la *Carme*, .j. liwe; e de la *Carme* à *Seint Iohan de Tyr* .j. liwe. Là yl y a une vile de *Seint Iohan le Baptistre*, e à .j. liwe de ileque est le *Peroun* sur qui Dieu se reposa, devant le *Chastiel Pelryn*, e dedenz le *Chastel* gist le cors seint Eusenie, e de près est *Merle*: là seint André nasquis, e deprès si est la cave là où Nostre Dame se mussa ou son fitz, pur doute des Gyws. E de ileqe à *Nostre Dame de Marreis* .iij. liwes: là Nostre Dame se reposa. E d'yleoque à *Cesarie* .j. liwe. E de yleqe à *Iaphet* .xij. liwes: là est un peron qe wn apele le *Peroun Seint Iak*, e une chapele où seint Abakuc soleint meindre. E de yleqe à *Rames*, là où seint George fust martirizé, .iiij. liwes; e d'ileqe à *Betynoble* maweis chymyn .iij. liwes. E .ij. liwes à *Emaüs*, là où Ihesu parla ou Cleophas, e le conust par fraccion de pain. E de yleque à *D'Acre à Jérusalem.*

*Montioie*, .ij. liwes : e là fust ensevely Samuel le prophete.

*Jérusalem.* 2. E d'yleque à la cité de *Ierusalem* sunt .ij. liwes de f. 68 d. bel chymyn, e le entré en la cité est parmy la porte où seint Estevene fust lapidé, e puis vous vendréz à *seint* *Le S. Sépulcre.* *Sepulcre* e la fréz vous vos oreysouns. Le compas dedentz le cuer ne est mie loyns de le *Sepulcre*, e là est un peroun, lequel Dieu dit qe fust la meene du monde. *Mount Calvarie*, où Ihesu fust crucefié, est al destre part de le cuer, e uncore est le sang apparysant sur la roche qu'est apelé *Golgatha*; e de près yl y a une tounbe de piére où gisent les .vij. roys, qe furent iadis de la cité, e Godefroy de Boylloun; deleis le haut auter, là est le piler à qui Ihesu fust lyé, quant fust flaelé. De près est la *Prisone* e la cheyne dont Dieu fust encheyné en meïsme la prisone, e là furent vewes le iour de Pask treis Maries, e de lees descendréz .xl. degrees, e là trova seinte Eleyne la Seinte Croyz. E de près descendaunt .xl. degreez, là est la *Chapele gryffoune*; e là est une ymage de Nostre Dame, qe parla à la Egipciene e la emprist la loy. E de coste la Sepulcre, ne mie molt loyns, est le *Hospital Seint Iohan*, e là deprès si est la esglise, *Seint Caryout*, e de lees si est *la Latyne*; là les treis Maries decyrérent lur chevels, quant Dieu dust estre crucifié. E de yleque le tret de un arc, si est *Templum* *Le Temple Domini.* *Domini*, & là dedeinz sunt plusours merveilles, e dedenz sunt .xx. hus e fortz portes; là est la piére sur qui Dieu fust mys le iour de la Chandelour, devant le vyel Symeon. Là vist Iacob l'eschéle, par ount descendirent angeles de ciel à terre, e per cele eschéle vint un angle à Zacarie, qe ly anuncia qu'il avereit un fitz, qi anun- f. 69 a. ciereit la advenement Dieu; e là dedenz un arch si est la Verge Aaron, e les .vij. Chaundelabres de or, e les Tables Moysès; e là près Dieu pardona la femme que

fust pris en avoterie, come le Ewangelie tesmoigne. E la près est la porte où seint Pére e seint Iohan trovérent le countrèt qe lur demanda bien, e seint Pére ly dist: « Ie nay or ne argent, mès ce qe i'ay, ie vous dorray; levéz, si aléz seyn. » E cele porte est apelé *Ierusalem*, e la porte del north est apelé *Parays*; là est la founteyne qe est apelé *Parays*, dont seint Eglise list qe eawe vyne en issist. La porte de west est apelé *Speciouse*. La porte de le est si est apellé *Porte Orryene*; e par cele porte entra Dieu chevalchant le asne, e uncore sur la dure roche les piés de la asne sunt apparissauntz. *Portes de Jérusalem.*

3. E de la part del north est *Probatica piscina*, e là soleit un angle mover le ewe; e celi qe primes y entroit soleit recoveryr saunté de chescune enfermeté; e bien de yleque est le *Temple Salomon*, e plus amount est le *Bayn* où Nostre Dame soleit bayner soun fitz, e là molt près est le lyt où Ihesu soleit cocher. E de lees si est la *Tour David*, e devant la *Tour*, si est une chapele; e leynz est Seint Iohan bouche orriene, e autres reliques plusours; de là est une eglyse où seint Iame fust decolé, e par là poéz passer vers le *Mount Syon*. Là devya f. 69 *b*. Nostre Dame, e les apostles la ensevelyrent graunt piéce de yleque en le *Val de Iosaphat*. En le *Mount Syon* fist Dieu sa cene, e lava les pyés de ces apostles; e là vint Ihesu à eux e lur dit: « Pax vobis! » E là mostra ces playes à seint Thomas, e noun pas loins de yleque est le lew où Ihesu fust desolee e coroné d'esspynes, e là fust le paleis e la *Pretorie Cayphas*. E là près est la eglise où le seint Espirit descendi le iour de Pentecoste desuz les apostles; e là près est la *Cave Galyqant* où seint Pére refusa conustre Ihesu. E de lees est la *Natorye Syloe*, e là Ihesu esclumina um qe fust nee veogle, e là fust ensevely Ysaye le prophete. E de coste est *Acheldemac*. *Piscine probatique.* *Temple de Salomon.* *Mont Sion.*

4. Entre le mount *Olyvete* e la cyté est le *Val de* *Val de Josaphat.*

*Iosaphat*, dont avant est dit; e de près le val yly a un lyw, qe um apele *Seint Anne*. Là fust Nostre Dame primes
Gethsémani. norye; e là près est *Iessemany*, là fust Ihesu pris e ces dois sunt uncore aparisauntz sur la dure roche, où yl mist sa meyn, e un petit de yleque est une *Eglise de Seint Salveour*. Là ala Dieu tot soul pour orer à son pére devant sa Passioun, e là sua Dieu sang. E desuz le
Mont des Oliviers. *Mount de Olyvete*, dont eynz est dit, est un lyw où Dieu veauntz ces disciples mounta en ciel. E là est un peroun, sur qui Dieu mist soun un pié, qe uncore est apparisaunt e tous iours serra. E là près est ensevely une seynte femme, par quy nul peccheour puet passer ne aproscher à sa tounbe. Là près est le lu où Dieu fist la f. 69 c.
*Pater nostre*. E là près est un lu où Dieu se mostra le iour de Pasche à ces disciples.

Bethphagé. 5. E de ileque à le amountance de une lywe englesshe est *Bethphagé*. De yleqe maunda Dieu Phelip & Iohan à Iherusalem pur le asne le iour de Palmes, à quel iour le greindre honour qe Dieu avoit en terre les enfauntz hebreus li fyrent. E de yleqe avéz à *Bethanye*, où Dieu resuscita Lazer, .ij. liwes, & près fust evesque de *Marcille*. E yleque en la *Mesoun Symono* Dieu pardona la Magdaleyne ces pecchiés. E de ileque à la *Quaranteyne*, où Dieu iuna .xl. iours e nuytz, sunt .vij. liwes.

6. E là près si est *Ierico*; e de yleque à la flum
Le Jourdain. *Iordan* sunt .ij. liwes à le lu où seint Iohan baptiza Dieu, e une colombe descendi sur Diu en forme de seinte Espyryt; e pur cest chemyn ne poéz vous passer avant, mès si vous aléz de *Iherusalem* vers la cité de *Bedlehem*, vous irréz par *Seinte Elye* .j. liwe de la cyté
Champ Fleuri. de *Iherusalem*, e là de lees si est le *Champ Flory*, un trés bel lu; e là recevera, à ce qe um dit, chescuny solum ce qu'il avera sir deservi. E là de près gist seint Rachel.

E de yleque à .j. liwe est *Bedlehem*, e là vindrent les *Bethléem.*
trois rois fere lur present: Iaspar, Melchyor e Baltazar;
e chescun de eux porta or, mirre e encenz. De lees le
cuer est un *Put* où la esteyle chey, qe amena les treis
rois; de l'autre part sunt les *Innocens* que furent ocis; e
f. 69 d. a .j. liwe de yleoqe apparust le aungel as berchers,
anunciant la nativeté Dieu.

7. E de *Iherusalem* à *Seint Habraham* sunt .vij. liwes, *S. Abraham.*
e là fust Adam fourmé. E là deprès est *Spelunca dupplici*, e
là sount enclos de mur, en char e en os, le treis patriarkes, Habraham, Ysaac e Iacob; e là est la *Sepulture Ewe*
e les treis femmes des patriarkes en un lywe. E de coste
la vile est une *Cave* où Adam longement habita, e
autres merveilles sunt yleque.

8. E de *Iherusalem* est .j. liwe à la lywe où crust le
arbre dount la Seinte Croiz fut fet; e de ileque à .ij.
liwes est *Seint Iohan de Boys*, e là nasqui seint Iohan le
Baptist; e là sunt autres pelrynages plusours. E de *Iherusalem* à *Naples* sunt .xij. liwes: là est le *Puytz Iacob*, où *Naplouse.*
Dieu parla ou la Samaritane; e de ileque à *Basque*, là
où seint Iehan le Baptist fust decolee, sunt .ij. liwes; e
de yleque à *Mount Hermon* sunt .ix. liwes. E de south
est la cyté *Names*, e à la porte de la vile, Ihesu resuscita
le fitz de une vedue.

9. E de yleque à *Mount Tabour* sunt .ij. liwes, e *Mont Thabor.*
là est une eglise où Dieu se mostra à Piére e à Iehan,
qe il fust Dieu e homme; e tot fust vestu de blanc, e
ceux qe là furent cheyérent palmés à terre. E de yleque
à *Bebie* sunt .v. liwes, e de là si est la *Mer de Galylée*, *Lac de Tibériade.*
e là entour en diverse lyws, Dieu fist meinte myracle; e
là près Dieu pust ou .ij. pesshouns e .v. payns .v. .m.
de homes, e Piére e André là près lessérent lur batyl e
siwérent Dieu, e autres myracles fesoient là plusours.

10. E là de coste est la *Chastiel Magdalon*; là fust la *Magdala.*

Magdalyne née; e de ileque poéz aler à *Nazarez*, là où Nostre Dame nasqui, e al lu où le annunciatioun fust fet à Nostre Dame, qe ele concevereit le Salveour de *Fontaine de S. Gabriel.* ciel e de terre. Là est une *Fonteyne de seint Gabriel*; là soleit Nostre Dame e soun fitz Ihesu quere eawe; e là près est le saut là où le Gyws commandérent Ihesu sayler pur ce que il lur aprist la parole Dieu, e ileque dist Dieu qe nully serra tenu pur prophete in soun pays demeyne. E de *Nazarez* à *Zaphory* est .j. liwe, e ileque nasqui seint Anne, la mére Marie, la mére Dieu. E de yleqe *Cana.* est .j. liwe à la *Cane Galylée*, là où Nostre Seignour fist vyn de eawe en la mesoun Architelin, e ce fust un des primére myracles que Dieu apertement fist. E de yleque à la *Eglise de Seint Soffroun* sunt .ij. liwes e là furent seint Iohan & seint *Iame* nee; e de yleque sunt .iij. liwes à la *Eglise Seint Nycholas*, e là gist meynt seint cors, e pardoun à demesure graunt est graunté à tous que là vendront.

11. De *Acres* à *Koket* est .j. liwe; là devynt Dieu aignel, e prist fourme de aignel. E de yleque à *Sur* *Tyr.* sunt .ix. liwes. Là precha Iesus la parole Dieu, e une femme ly dit: « Benet seit le ventre, qe vous porta e les mameles qe vous alettérent! » E Ihesu la respondy: « Benet soient que oyent la parole Dieu e que la garde bien! » E de ileque à *Puteus aquarum* est .j. liwe. E de *Sur* à *Serphent* sunt .iiij. liwes; là fust seint Elye maundé à une povre femme pur delyvrer ly e sa meisné de *Sidon.* poverté; e de yleque à *Seete* sunt .iij. liwes; là est une *Esglise de Seint Salveour*; e là sunt relykes plusours. Là delivera la femme Cananée Dieu par sa pieté, e autres *Beyrouth.* merveilles sunt la plusours. E de yleque à *Baruch* per terre ou par eawe, sunt .ix. liwes. Là fust en temps auncien un ymage de Nostre Seignour, e un Giwz le fery de une launce e le costé, e meyntenaunt en issi sang e

eawe; e pur cefte myracle plufours Gywzs fe convertyrent à Dieu, e de cet fang eft en plufours terres: à Rome, Fraunc, Engletere & en autres liws devers, de qy Dieu fet meynte myracle.

12. Plufours autre pelrynages funt en cele terre qùe ie ne pus ne ne fay treftouz nomer. De *Sardayne*, de le *Mont Synay* e autres pelrynages qe funt en celes countrés, ne ay ie parlé rien, quar les paffages funt eftroytes e les veyes longes. *Sardenay.*

II

13. Ces funt les pardouns de *Acres*: à la bourde la vile .iiij. aunz [.j.] k[arantaine]; à *Seint Nicholas* .iiij. aunz,' .iiij. k[arantaines]; as *Alemayns* .iiij. auns, chefcun iour, .c. iours; à *Seint Leonard* .j. an .c. iours; à *Seint Romant* .xl. iours; à *Seint Eftevene* .iiij. aunz, .xl. iours; à *Seint Samuel* .j. an .xl. iours; à *Seint Lazer de Bethayne* .viij. aunz, .iiij. k[arantaines]; à [*Seint*] *Sepulcre* .vij. aunz, .iiij. k[arantaines]; à *Noftre Dame de Chevalers* .v. aunz; à *Noftre Dame de Sur* .iij. aunz; à *Seinte Croyz* .iij. aunz, .xl. iours; à *Seint Marc de Venyfe* .v. aunz; à *Seint Lorenz* .xl. iours; à *Iofaphat* .iiij. aunz, xl. iours; à *La Latyne* .j. an; à *Seint Pére de Pyfe* .v. aunz; à *Seint Anne* .v. aunz; à *Seint Efpyrit* .vij. aunz; à *Bedlehem* .vij. aunz; à *Seint André* .v. aunz; al *Temple* .viij. aunz, .vj.[xx] iours; as *Fréres prefchours* .iij. aunz, .xl. iours; à *Seint Michel* .iiij. aunz, .iiij. k[arantaines]; as *Fréres defakés* .c. .xl. iours; à le *Hofpital Seint Iohan* .viij. aunz, e tant de foyz come vous aléz entour le paleis de malades .xl. iours, e le digmangt à proceffioun .vj. k[arantaines]; à *Seint Gyle* .v. k[arantaines]; à la *Magdaleyne* .xj. aunz; à la *Katerine* .iiij. aunz, .iiij. k[arantaines]; à la *Trinité* *S. Jean d'Acre.*

.j. an; à *Seinte Bryde* .viij. aunz; à *Seint Martin de Bretons* .iiij. aunz, .xl. iours; à *Lazer de Chevalers* .xv. k[arantaine]; à *Seint Thomas* .xv. aunz, e chescun mardi .vij. aunz; à *Seint Bartholomeu* .iiij. aunz, .iiij. k[arantaines]; à *Seint Antoyne* .iij. aunz, .xl. iours; as *Fréres menours* .ccc. iours; à *Repentires* .j. an, .xl. iours; à *Seint Denys* .iiij. anz, .iiij. k[arantaines]; à *Seint George* .vij. aunz.

14. A taunt finent le pelrynages de celes parties e les pardouns de *Acres* que Dieu eit merci de los vyfs e les mortz! Amen!



# XIII

## LA DEVISE

DES

# CHEMINS DE BABILOINE

[1289-1291]

## *MANUSCRITS:*

*A*. Paris, Bibl. Nat., lat. 7470, vél., XIV s., in-fol., f. 163*a*-172*a*.
*B*. » Bibl. Ste-Genev., E. l. 28, vél., XIV s., in-4, f. 143 *b*-147 *d*.
C. Berne, 280, pap., XV s., in-fol., f. 74*b*-78*b*.

## *EDITION* (fragment):

Sinner, *Catalogus codicum mss. bibliothecæ Bernensis* (1770, 8°), t. II, p. 319-329.



# *LA DEVISE*

DES

# CHEMINS DE BABILOINE

*
* *

A f. 163 *a*. B f. 143 *b*. C f. 74 *b*. CI commence .j. traictié qui fut pieça fait oultre la mer, ordené par le mestre & par le couvent de l'Ospital & par aultres preudes hommes qui ont demouré [outre mer] & scévent [a] le pooir du soudan & des Sarrazins, & est fait pour savoir quans hommes à armes le soudan puet avoir en tot le pooir des Sarrazins & en quiex lieux & dedens quans iors il les puet assambler ensamble [b].

B f. 143 *c*. C f. 75 *a*. Par cestui [c] escrit peut estre seü & coneü le poer des mescreans Sarrazins qui regnent hui le [d] iour au [e] royaume de *Babiloine* proprement [f].

a. *C* servent. — b. *Tout ce paragraphe, depuis le commencement, est en latin dans A :* Incipit tractatus dudum habitus ultra mare per magistrum & conventum hospitalis & alios probos viros qui diu steterunt ultra mare & sciunt potestatem soldani & Sarracenorum, ad sciendum quot homines armorum potest facere dictus soldanus cum toto posse Sarracenorum, & in quibus locis & infra quot dies potest eos simul congregare. — c. *B*, *C* cest. — d. *B*, *C* en cest. — e. *B* el; *C* ou. — f. proprement *m. d.* *B*, *C*.

I

*Pouvoir du sultan d'Egypte.*

Premiérement le soudan istra de son hostel o [a] .m. homes à cheval, grans & meens.

Item après [b] a .xxiiij. amiraux, chevetaines de l'ost; & chascun peut faire .c. chevaliers.

Item [c] encores y a .lxxx. amiraux, de quoi les uns ont poer de .lx. homes à cheval, les autres [d] de .l. & aucuns de .xl.; des quieus la somme de cez [e] monte .iiij$^{m}$. homes à cheval. A f. 163 b.

Item [f] encores y a .xxx. amiraux, des quieus chascun de cez [g] a poer de .x. homes à cheval.

Item [h] encores il y a .lxx. elmeccadem [i], e [j] chascun elmeccadem [k] a poer de .xl. homes à cheval, & s'apelent la Bahrye [l], qui sont tout adès [m] entour la tente du soudan.

Item [n] encors [o] y a autres elmeccadems, qui sont .lxxx.; chascun de cez a poer de .xl. homes à cheval. Et devéz [p] savoir que touz [q] amiraux peuent [r] ben faire issir de lour meisnée sur [s] plus entour .m. homes à cheval & plus. C f. 75 b.

Some de *Babiloine*: .xiiij$^{m}$. e .vij$^{c}$. B f. 143 d.

Et touz cez homes d'armes qui sont ci noméz, sont [t] partiz sur les .xxiiij. chevetaines [u] qui sont avant noméz.

Et ce est tout le poer dou royaume de *Babiloine*.

Le poer dou *Som* [v] :

Premiérement à *Guadres* .vij$^{c}$. homes à cheval.

Item [x] au *Saphet* .ix$^{c}$. homes à cheval.

a. *B*, *C* avec. — b. *C* Derechief. — c. *C* Derechief. — d. autres *m. d. B*, *C*. — e. *C* deffus. — f. *C* Derechief. — g. de cez *m. d. B*, *C*. — h. *C* Derechief. — i. *C* elmercadem. — j. *B*, *C* desquels. — k. *B* elmecradens; *C* & le mercadem. — l. *A* la Bahrpe; *B* Bahire. — m. *B*, *C* tous iours. — n. Item *m. d. C*. — o. encors *m. d. B*. — p. *B*, *C* est assavoir. — q. *B* tous les desus dis; *C* tous les devant dit. — r. *C* peulent. — s. *B* seur le; *C* sans. — t. *B* partis; *C* partie. — u. *B*, *C* chevetains devant. — v. *Ce membre de phrase est répété dans A*; *B* de Soyn; *C* du Saulin. — x. *Dans toute la fin de ce paragraphe*, *C remplace* Item *par* Derechief.

A f. 164 a. Item à *Domas*[a] .iiij^m. homes à chival.
Item à la *Chamele*[b] .iij^c. homes à chival.
Item à *Hama* .m. homes à cheval.
Item à *Halappe* .ij^m. homes à cheval.
Item à *Triple* .m. homes à cheval.
Some l'oſt dou *Som*[c] .ix^m. .ix^c.
Some des .ij. ſomes de tout le poer du ſoudan en *Babiloine* & aus *Som*[d]:
.xxiiij^m. .vj^c. homes à cheval; des quieus bien les .xv. mile ſont ci povres que à peinnes peut chaſcun ſouſtenir ſon cheval.

## II

B f. 144 a. Deſoz y a eſcrit[e] la deviſe des chemins qui vont en *Babiloine* & au *Caire*, c'eſt aſavoir ſi com il ſont departiz par terre & par le[f] flum de quel que part que home vuille comencer de lonc en lonc la marine, c'eſt aſſavoir: d'*Alixandre* en iuſques à *Guadres*, de quelque lieuc que home voudra monter as deſus diz lieus par les A f. 164 b. chemins qui ſont cogneüz & uſéz[g], & le nom des villes, des paſſages dou flum, des iornées & des liues qu'il y a de leuc en leuc, & des herberges qui ſont à paſſer le deſert de *Guadres* en *Babiloine*, & le nom des herberges & là où[h] l'oſt eſt uſé de herberger, & les lieus où[i] il tignent chevaux pour les corriers qui s'apelent berith[j]: *De Gaza au Caire.*

Premiérement de *Guadres* au *Daron*[k] liues .ij. & demie.
Item[l] du *Daron*[m] iuſques au *Rephah* liues[n] .ij.

a. *B, C* Damas. — b. *B, C* Chanelle. — c. *B* Soyn; *C* Soin. — d. *B* Soyn; *C* Soin. — e. *B, C* Ci deſſous eſt eſcrite. — f. *C* fleuves. — g. *B* hantéz; *C* acouſtumés. — h. *A* eu. — i. *B* qui. — j. *B, C* berich. — k. *B, C* Baron. — l. *C* *remplace partout* Item *par* Derechief. — m. *B, C* Baron. — n. *B* & *C portent*: .ij. lieues; *de même plus loin* .v. lieues, *& ainſi de ſuite en intervertiſſant les chiffres & les mots de A.*

Item du *Rephaph* iuſques au *Zaheca* liues .v.
Item dou *Zaheca* iuſques au *Karrobler* liues .v. C f. 76 a.
Item dou *Karrobler* iuſques au *Hariſs* .iiij. liues. B f. 144 b.
Item de[a] *Hariſs* iuſques à la *Oarrade*[b] liues .x.
Item de la *Oarrade* iuſques à la *Soade* liues .v.
Item del *Soade* iuſques *El Montayleb*[c] liues .iv.
Item de *El Montaleb*[d] iuſques *Elmahane* liues .v.
Item d'*El Mahane* iuſques à la *Katye* liues .iij. A f. 165 a.
Item d'*El Katye*[e] iuſques *El Gorabi*[f] liues .v.

Item d'*El Gorabi* iuſques au *Coſair* liues .iiij. Ceſt eſt[g] une garde auquel[h] lieu tiennent fanon[i] de nuit pour les berith[j] qu'il n'en perdent le chemin, & là non[k] a aigue que une ciſterne pour les garcheus[l] dou lieuc, & oſt n'i puet herbergier là ; & le lac de *Tenis*[m] eſt iuignant[n], de quoi, quant le floum eſt en ſon creſſant, il[o] abreuve une province qui s'apele[p] *Laſſarquye*[q]. Après[r] ce que la terre a[s] pris ſon ſaoul, briſent[t] les eſcluſes & les aigues qui s'eſcolent vont en celui[u] lac. De quoi[v] le dit lac creſt & deſtorbe le chemin de .ij. legues, & qui vodroit paſſer de[x] nuit, de legier il peut[y] forveer & periller, ſi n'eſt par l'avoyement dou fanon. B f. 144 c.

Item d'*El Coſair* iuſques à la *Salechie*[z] liues .ix. Entre[aa] ces[bb] n'y a point d'aigue, & quant le flum eſt à ſon amer- A f. 165 b.

a. *B*, *C* du. — b. *B* Laorrade; *C* Laorade. — c. *B* El Montaibeb; *C* à Montaillec. — d. *B* d'El Montaibeb; *C* de Montailec. — e. *C* Caythe. — f. *B* à El Gorabi; *C* Helgoraby. — g. eſt *m. d. B*, *C*. — h. *C* où il. — i. *C* faucons. — j. *B* berich; *C* berit. — k. *C* n'a nulle yaue. — l. *B*, *C* gardiens. — m. *C* d'Occenis. — n. *A* ioignent. — o. *A* & abevrent. — p. *C* eſt appelée. — q. *B* Sarquie; *C* Serquie. — r. *B*, *C* Et après. — s. *B*, *C* en a. — t. *B*, *C* lors briſent. — u. *B*, *C* ce. — v. *B*, *C* Et par ce le lac croiſt. — x. *B* par. — — y. *A* pout; *C* il pourroyt. — z. *B*, *C* Sachie. — aa. *Avant ce mot C ajoute*: Derechief de la Salchie iuſques. — bb. *B*, *C* ces deux lieus n'a point.

mant[a], il n'y a lors[b] que .vij. ligues. Et là fine le desert & est l'entrée de *Babiloine*.

Item de[c] la *Salechie* iusques *El*[d] *Deccan* liues .v.
Item d'*El*[e] *Deccan* iusques à la[f] *Cattara* liues .iiij.
Item d'*El Cattara* iusques à la *Sehidye*[g] liues .iiij.
Item de la *Sehidye*[h] iusques à[i] *Belbeys* liues .iij.
Item de la *Belbeys* iusques à *Bir el Bayna*[j] liues .iiij.
Item de *Bir el Bayna*[k] iusques *El Heffe* liues .ij.
Item d'*El Heffe* iusques au *Caire*[l] liues .iij.
Some de *Guadres* iusques au *Caire* liues .lxxxix. & demye.

III

*De Damiette au Caire.*

L'entrée dou flum de *Damyate*[m]: sy a au millieuc B f. 144 d. dou flum la *Tour de la Cosberye*[n] qui est bien une mile de *Damyate*, qui[o] garde le passage de touz les vaissiaux qui vont & viennent.

A f. 166 a. A comencer le chemin de[p] *Damyate*, à aler par terre[q] iusques au *Caire*:

C f. 76 b. Premiérement de *Damyate*[r] iusques au guey dou braz dou flum là où le conte d'Artoys passa, a liues .iiij. Le quel braz dou flum vait au marrays d'une vile qui s'apele[s] *Semon erroman*[t] & le dit[u] marrays est ioignant au lac de *Tenis*, & si y a .j. pont de lignyaum[v] par dessus le dit braz. Et[x] nul ne puet issir de *Damyate* à[y] passer le pont, si il n'y a la bolle dou baillif au braz[z];

a. *B* droit estat; *C* estat. — b. lors *m. d. A.* — c. *B*, *C* de Salchie. — d. *B*, *C* au Daran. — e. *B*, *C* du Daran. — f. la *m. d. C.* — g. *C* Celhydie. — h. *C* Celhydie. — i. *B*, *C* à la. — j. *B*, *C* Buel Bahina. — k. *B*, *C* Buel Bahina. — l. *B & C ajoutent*: le droit chemin usé. — m. *B a partout la forme*: Damiete. — n. *C* Cosberie. — o. *B*, *C* &. — p. *B*, *C* qui va de. — q. à aler par terre *m. d. B, C.* — r. *C* Damasse. — s. *B*, *C* est appellée. — t. erroman *m. d. B, C.* — u. *C* devant dit. — v. *B*, *C* fust. — x. *B*, *C* Ne. — y. *B*, *C* pour. — z. *Ce qui suit est ainsi changé dans B, C*: & brisent ce

lequel pont ſe il ſenteront que grant effors d'oſt de creſtiens vient à yaus, il le briſent.

Item dou dit gué iuſques à la *Herberge des Sarrazins*, là où il furent deſconfiz, a une groſſe[a] liue.

Item de la *Herberge* iuſques à la *Menſore*[b], là où le conte d'Artoys fu deſconfiz, liues .ij.

Item de la *Menſore* iuſques à *Iamar*[c] liues .iij. B f. 145 a.

Item de *Iamar* iuſques à *Menyet Zefca*[d] & *Menyet Gauïre*[e] liues .ix.

Item de *Menyet Guaïre* & *Menyet Zefca* iuſques à A f. 166 b. *Benhel*[f] *el Hacel* liues .v.

Item de *Benhel el Hacel* iuſques à *Menyet el Chanezir* liue .j.

Item de *Menyet el Chanezir* iuſques à *Sendoe*[g] liues .ij.

Item de *Sendoe* iuſques à *Hallyob*[h] liues .ij.

Item de *Halliob* iuſques au *Caire* liues .ij.

Some de *Damiate* iuſques au *Caire:* liues .xxxj.

Et ceſtui[i] chemin deſus nomé ſi vait près du flum, & les villes deſus nomées ſont bones villes, & en la contrée qui s'apele[j] *Laſſarquie* ſy[k] a mout de caſaus[l], & ſont entre ceſtui chemin & la *Salchie*; & ſe poer[m] d'oſt arrive à *Damyate*, & il veuillent monter par terre[n] au *Caire*, il ne lour covendra ia[o] paſſer le flum que par le braz deſus nomé au gué[p], lequel[q] paſſérent[r] la gent dou roy de B f. 145 b. France; &[s] lour galées & lour vaiſſaux lour porront porter lour vitaille & lour garniſon, quant le flum eſt A f. 167 a. en ſon creiſſant.

pont quant il ſévent que grant oſt de creſtiens vient ſur eulz. — a. *Les mots* a une groſſe . . . Item [de la Menſore] *m. d. C.* — b. *B* Maçozre. — c. *C* Gamal. — d. *B*, *C* Zefra. — e. *B* Gaivre; *C* Ganire. — f. *B*, *C* Beriel. — g. *B*, *C* Sendre. — h. *C* Halbyob. — i. *B* ceſt; *C* ce. — j. *B*, *C* eſt appelée. — k. *B*, *C* ſont mout. — l. *B*, *C* chaſtiaus. — m. *B*, *C* puiſſance. — n. terre au *m. d. C.* — o. ia *m. d. A*, *B*. — p. au gué *m. d. C.* — q. *B*, *C* par la où. — r. *C* paſſent. — s. & *m. d. C.*

## IV

L'entrée de la fouffe [a] du *Reffid* [b] iufques à la *tour* a une groffe liue & demye. *De Rofette à Fuâ & Meh-allet-el-Emir.*

Item du *Reffid* iufques à *El Hatphe* [c] qui eft contre la *Foe*, la bone ville, qui a paffage par vaiffiaux [d] d'une ville à l'autre, a liues .iij. Les quieus lieus font de legier [e] à gafter & prendre quanque [f] il y a à poi de galées, & fe ciaux [g] qui defcendent à la *Foe* ont .ij c. homes à cheval & aubaleftriers [h], il fe peuent [i] eftendre entre terre en la
C f. 77 a. *Gefire* [j] *de la Garbye* qui s'apele [k] *El Mehala*, & ardre & gafter [l] mout de cafiaus [m] & retorner en lour vaiffiaux fans nul periller [n]; & fe l'en doute que [o] en cele faifon dou creiffant dou flum, que les Sarrazins les [p] puiffent grever par brifer les efclufes & laiffer corre les aigues, celui [q] qui ceftui a fait emprent de conduire les
B f. 145 c. par tieus chemins o l'aye de Dieu que il ferront lour bofoignes fans nul peril d'aigues; & fi il ont effors de
A f. 167 b. galées, il puent [r] monter iufques en *Babiloine* & au *Caire*.

## V

Encores de l'autre part dou flum devers *Alixandre*, fy a .j. cafal [s] qui s'apele [t] la *Schidye* où il y a .j. braz dou flum qui vait à .j. cafal [u] qui a nom *Et[c]hou* [v], & fait un *Château d'Edkou.*

a. *B* foe. — b. *B* de Refis; *C* de Refol. — c. *C* Tachle. — d. *B* batiaus. — e. *C* de rechief. — f. *C* tout quant ques. — g. *B* il. — h. *C* arbaleftres. — i. *C* peulent. — j. *C* Sefire. — k. *B*, *C* eft apelée. — l. *C* ardoit & guaftoit. — m. *B*, *C* maifons. — n. *B*, *C* peril & fans nul doubte. — o. *C* quant le fon; *B*, *C* que le flun croift que les. — p. les *m. d. B*, *C*. — q. *La phrafe eft remplacée dans B & C: B* il qui les amaine, *C* ceulx qui les ont amenées; *B*, *C* pour ceft domage faire les puet emprendre à mer par tieus chemins que à l'aide de Dieu il. — r. *C* peulent. — s. *B*, *C* eft un chaftel. — t. *B*, *C* eft appelé. — u. *B*, *C* chaftel. — v. *B*, *C* eft nommé; *B* Erhton; *C* Ethcon.

petit lac, par lequel braz se portent [a] les marchandies dou *Sehid* & dou *Caire* & de *Babiloine*, & les deschargent [b] au dit casal [c] *Ethcou* [d]; & de là portent [e] en *Alixandre* [f] par terre pour la doute qu'il ont à descendre à la fousse [g] dou *Ressid*, & passer par mer, pour les [h] galées [i] des crestiens.

Et dou *Ressid* iusques au dit casal [j] *Ethcou* sy a une liue, pour quoi les galées oveuc poi de gent à cheval & aubalestriers a pié puent descendre au *Resside* & aler par terre briser celui dit casel [k] & prendre toutes les marchandises qui se [l] troveront sanz nul [m] peril, car là n'y a nule gent d'armes, & si le cri vait [n] iusques en *Alixandre*, il y a bien .viij. liues grosses, & au milieuc dou chemin B f. 145 *d.* a .j. braz d'aigue salée qui [o] vient de [p] la mer & descent A f. 168 *a.* en .j. lac qui est là, & [q] a de large une mile [r] & a nom *Lestul* [s]. Et celui que ne saveroit passer le dit braz, il [t] porroit perir. Et [u] nule gent n'en peuent [v] venir au cri que [x] le baillif d'*Alixandre* ovec .xl. homes à cheval & entour .c. *Baudoyns* à cheval qui sont habitans en *Alixandre*, & [y] dou *Caire* n'en [z] porront avoir socours dedens [aa] .vj. iours ou plus.

VI

*De Rosette au Caire par le Nil.*

Et se grant host veut arriver au *Ressid*, lour galées & lour vaissiaux puent [bb] monter parmi le flum & la gent

a. *B* par lequel; *C* par quoy; *B*, *C* sont portées. — b. *C* charge. — c. *B*, *C* chastel. — d. *B* Erhton; *C* Esthcon. — e. *C* porte on. — f. en Alixandre *m. d. B*, *C*. — g. *B* Foé du Resib. — h. à descendre . . . pour les *m. d. C*. — i. *C* des galées. — j. *B*, *C* chastel. — k. *B*, *C* cest chastel. — l. *B*, *C* que il. — m. nul *m. d. B*, *C*. — n. *B*, *C* aloit. — o. *C* &. — p. *A* à. — q. *B*, *C* qui. — r. *B*, *C* liue. — s. *B*, *C* est nommé; *C* l'estril. — t. il *m. d. B*, *C*. — u. *B*, *C* Ne. — v. *C* peulent. — x. *B* aveques; *C* fors. — y. *B*, *C* ne. — z. *B* il ne pueent; *C* il ne peulent — aa. *B*, *C* devant à. — bb. *C* peulent.

à cheval & à pié [a] aler par terre costeant touz iours le flum iusques en *Babiloine*. Et si y a villes & casiaus [b] par celui [c] chemin & n'est [d] chemin mout usé pour ce qu'il est trop lonc pour les estorces [e] dou flum & est enuyous
C f. 77 b. pour ce qu'il y a mout de branches dou flum à passer. Mais se l'ost a [f] bien qui les guye [g], il les avoyera en
B f. 146 a. plusors lieus de briser les escluses, & les aigues s'esco-
A f. 168 b. leront, si que il passeront plus legiérement.

VII

*De Rosette au Caire par terre.*

Et se l'ost vient en autre saison [h] que au cressant dou flum, il puent [i] passer celui chemin sans grevance de nul ruissauz, & ne lour covendra briser les escluses ni escoler les aigues. Et les [j] noms des villes & les [k] herberges qui sont en cestui [l] chemin :

Premiérement dou *Ressid* iusques à la *Sehidye* liues .ij.

Item de la *Sehidye* iusques [m] *El Hatphe* liue .j.

Item d'*El Hatphe* iusques à *Dairssob* [n] liues .ij.

Item d'*El Dairssob* [o] iusques à *Mehallet Habde el Rohman* [p] liues .iij.

Item d'*El Mehallet Habde el Rohman* iusques à *Mehallet Sa* liues .v [q].

Item d'*El Mehallet Sa* iusques à la *Vaherie* [r] qui est au [s] chief dou braz qui vait en *Alixandre* liues .v.

Item de la *Veharie* iusques à *Zaouiet* [t] *elssaic* liues .viij.

B f. 146 b. Item d'*El Zaouyet elssaic* iusques *Al Tarrane* liues .ix.

a. *B*, *C* à pié & à cheval. — b. *B*, *C* chastiaus. — c. *B* ce ; *C* cest. — d. *A* ne. — e. *B*, *C* torses. — f. *C* est. — g. *B*, *C* governe & maine. — h. saison *m. d. C.* — i. *C* peult. — j. *B*, *C* Cy après sont les. — k. *B* des. — l. *C* ce. — m. *C* usques à. — n. *B*, *C* Darisob. — o. *B*, *C* Darisob. — p. *B* el Rithnan; *C* el Rochman. — q. *Ce membre de phrase m. d. B.* — r. *C* Baherie. — s. *C* le. — t. *B* Zaoniet; *C* Zaouet.

Item d'*El Terrane* iuſques en *Babiloine* liues .ix. A 169 a.
Some: liues .xliiij.

VIII

*De Roſette à Degua.*

Encors y a autre chemin à [a] l'autre partie dou flum de *Reſſid* qui eſt de la *Garbye* en l'iſel[e] [b] dou *Mehalla* [c], & doit commencer à prendre terre à la *Foe*, qui eſt deſus eſcrite, & doit deſcendre tout l'oſt [d] là.

Premiérement d'*El Foe* venir [e] iuſques à *Senhore el Medine* [f] liues .iij.

Item del *Senhore el Mideme* iuſques à *Caum* [g] *Enneyar* liues .iiij.

Item del *Caum* [h] *Enneyar* iuſques *Aſſonbraubeſſon* [i] liues .iij.

Item d'*El Sombraubeſſion* iuſques *Ahrerie* liues .iiij.

Item de la *Aahrerie* iuſques à *Berine* [j] qui eſt mout bel caſal [k] & ſont tous creſtiens, liue .j.

Item de *Berine* iuſques à *Melig* liues .vj. Et a mout de caſiaus [l], & là entour ſi [m] ſont .ij. caſiaus [n] grans & nobles: l'un a nom [o] *Tambede* & [p] l'autre a nom *Mehallet el Mehrom*. B f. 146 c.

Item de *Melig* iuſques as *Sobre el Vahle* a liues .v. A f. 169 b.
Somme: liues .xxvj.

IX

*De Degua au Caire.*

Et par devant *Sobre el Vahle* eſt l'une des grans branches dou flum [q] qui vait à *Damyate*, & dou braz de

a. *B*, *C* d'autre. — b. *B*, *C* l'ille. — c. *B* Bahel. — d. *B*, *C* tout l'oſt deſcendre. — e. *B* renir; *C* benin. — f. *B*, *C* el Mecdine. — g. *B* Quaum; *C* Coum. — h. *B* Quaum; *C* Coum. — i. *B* a Soyn Braudeſyon; *C* a Som Brambeſſion. — j. *B* Bernie; *C* Bervie. — k. *B*, *C* noble chaſtel. — l. *B*, *C* chaſtiaus. — m. ſi *m.* *d.* *B*, *C*. — n. *B*, *C* chaſtiaus. — o. *B*, *C* eſt nommé. — p. & *m.* *d.* *B*. — q. *C* Damas.

*Reffid* à partir del *Foe* iufques à *Sobre el Vahle,* là où le braz dou flum de *Damyate* [a] fe paffe. Ores covent que
C f. 78 a. les galées & [b] les vaiffiaux montent [c] iufques là où le flum fe forche [d], & là defcendre iufques devant *Soubre el Vahle,* là où l'oft eft, & là charge la [e] gent & les chameaus [f], & prendre [g] terre de l'autre part à .j. cafal [h] qui s'apele [i] *Degoe* [j]. Et en celui lieuc paffent toute la gent qui viennent d'*Alixandre* & vont en *Babiloine* en [k] une barche par une corde qui eft de l'une rive à l'autre, & auffi de *Babiloine* iufques en *Alixandre* [l]. Et là peut venir l'oft de *Babiloine* & contrefter à l'arriver. Et fe il avient que par lour orgoill il paffent le flum pour venir
B f. 146 d. à la *Garbye* por combatre ovec l'oft de creftiens avant
A f. 170 a. que les galées n'en iuignent au paffage, la bataille ferra plus profitable pour les creftiens que pour les Sarrazins, car fe il font defcomfit, nul de aux n'en porra efchaper pour ce que il ferront dedens l'ifle, & les galées avironneront [m] le flum.

Et d'*El Degoe* qui eft de l'autre part vers *Babiloine* iufques à *Iohour* [n] *el Semné* liue .j.

Item d'*El Iohour el Semné* iufques à *Karamfil* [o] liue .j.

Item de *Karamfil* iufques à *Sendebis* [p] liue .j.

Item de *Sendebis* [q] iufques à *Kallioub* liue .j.

Item de *Kallioub* iufques au *Caire* liues .ij.

Some de *Degoe* iufques au *Caire* liues .vj.

Some des fomes [r] del *Foe* iufques au *Caire* liues .xxxij.

a. *C* Damaffe. — b. *B* & tous. — c. *B*, *C* fe montent. — d. *C* forge. — e. *C* de la. — f. *A* chuivaux. — g. *C* prennent. — h. *B*, *C* chaftel. — i. *B*, *C* eft appelé. — j. *C* de Gotz. — k. *B*, *C* par. — l. *B ajoute*: & vont en Babiloine par une barge. — m. *A* circumdederunt. — n. *C* Sanhin a Iohur. — o. *B* Karanfil; *C* Kamfil. — p. *B* Afcendebis; *C* Albandebis. — q. *B*, *C* Carmfil. — r. *B*, *C* fomme des lieues.

## X

*D'Alexandrie au Caire.*

Et se il avient que les Sarrazins nen veullent venir combatre à[a] la dite isle de la *Garbye*, & il est en saison B f. 147 a. dou creissant dou flum, la primére besoigne &[b] plus profitable que[c] l'ost puisse faire est que[d] celui qui les doit[e] guyer[f] les doit aveer de briser les chaussées em A f. 170 b. plusors lieux, si que se Sarrazins vuillent[g] laisser courre les aigues, pour grever l'ost des crestiens, toutes les aigues s'escoleront & iront en .j. lac qui se[h] clame *Behaireth Nestrou*[i]; & pour ce nen laira l'ost de crestiens à chevaucher par toute la dite isle & prendre[j] & gaaignyer quanque[k] il y a.

D'*Alixandre* iusques en *Babiloine* sy a .ij. chemins: L'un est communaulment mult usé de marchans & d'autres gent qui vont d'*Alixandre* en[l] *Babiloine*.

Premiérement d'*Alixandre* iusques à *Camloquin* liues .iij.

Item de *Camloquin* iusques à *Tharhet Therange*[m] liues .iij.

Item de *Tharhet Therange* à[n] *Demenhour*[o] liues .iiij.

Item de *Demenhour* iusques à la *Cane*[p] liues .ij. C f. 78 b.

Item de la *Cane* iusques à la *Frestac* liues .iij[q]; & là B f. 147 b. covient passer l'une[r] des branches dou flum qui vait au *Ressid* & descendre en la *Garbye* en une ville qui A f. 171 a. s'apele[s] *Frestac*.

Item de le *Frestac* iusques à la *Aahrerie* liues .ij. Et là se ioignent les .ij. chemins, celui d'*Alixandre* & del *Foe* au propre chemin qui vait en *Babiloine*, lequel est desus escrit.

Some d'*Alixandre* iusques à la *Aahrerie* liues .xxvij.

a. *B*, *C* en. — b. *B*, *C* est la plus. — c. *C* &. — d. est que *m. d. A*; *C* ce que. — e. *A* dée. — f. *B*, *C* conduire. — g. *B*, *C* voloyent. — h. *B* est appeley; *C* est nommé. — i. *B* Nescitur; *C* Bestitur. — j. *A* prerer. — k. *B* tout quanques y a; *C* tout tant qu'il y a. — l. *B*, *C* iusques. — m. *B* Therauge. — n. *B*, *C* iusques à. — o. *C* Definehour. — p. *C* Cave. — q. liues .iij. *m. d. A*. — r. *A* l'un. — s. *B*, *C* est nommée.

Item l'autre chemin qui part d'*Alixandre* iusques [a] à *Babiloine*, costeant au desert sanz peril d'aigues ne passage de flum; qui voudra monter au *Caire* & en *Babiloine*, & là [b] l'ost de *Babiloine* peut legiérement passer le flum, si veut avoir la bataille pour ce qu'il ont grant multitude de vaissaus.

Tout [c] premiérement à partir d'*Alixandre* iusques à *Blouc* liues .iij.

Item de *Blouc* iusques à *Tharange*, laquel [d] est bone
B f. 147 c. ville & de grant fait, liues .ij.

Item de *Tharange* iusques *al Zahfarani* [e] liues .viij.

A f. 171 b. Item d'*El Zahpfarani* iusques à *Hauvramsis* [f] liues .vij.

Item d'*El Hauvramsis* iusques à la *Terrana* liues .viij.

Item d'*El Terrane* iusques au *Caire* liues .ix.

Some d'*Alixandre* iusques au flum devant *Babiloine* liues .xxxvij.

## XI

Item le large de la *Garbye* de l'une branche qui vait *De Rosette à Semennoud.*
au *Reffid* iusques à l'autre branche qui vait à *Damiate* [g], d'un casal [h] qui est par desus le branche dou flum qui vait au dit *Resid*, lequel [i] a [j] nom *Mehallet Ebo Hali* iusques à *Senhour el Medine* liue .j.

Item de *Senhour el Medine* iusques à *Sandele* liues .ij.

Item de *Sandele* iusques à *Mehallet el Casob* liues .ij.

Item de *Mehallet el Casob* iusques à *Sacha* liues .ij.

A f. 172 a. Item de *Sacha* iusques à *Daram* [k] *el Bacar* liues .vj.

B f. 147 d. Item de *Daram* [l] *el Bacar* iusques à la *Mehalle* liues .iij.

Item de la *Mehalle* iusques à *Semennot* [m] liue .j.

a. *B, C* & va en. — b. *A* là o. — c. Tout *m. d. B, C.* — d. *B, C* qui. — e. *B* Zahfram; *C* Zafrin. — f. *B* Hamirainsis; *C* Hamirancis. — g. *C* Damaffe. — h. *B, C* chastel. — i. *B* qui. — j. *B, C* est appellés. — k. *B, C* Darqui el Bathar. — l. *B, C* Darqui. — m. *B* Samennot; *C* Semonnet.

Some dou large de l'une branche iusques à l'autre liues .xvij.

Et [a] cefte [b] fufdite *Garbye*, laquel eft entre les .ij. branches fus [c] nomées, eft une ifle, & fy a [d] dedens .v[c]. villes, que petites que grandes [e].

a. *B*, *C* Cefte Garbie deffus dicte, qui. — b. *A* ceft. — c. *B*, *C* devant dictes. — d. *B* qui a; *C* & font. — e. *B*, *C* grans.



# XIV

# LES CASAUS DE SUR

[avant 1291]

*MANUSCRITS:*

*A* & *B. Vienne.*
*C* & *D. Venise.*

*ÉDITION:*

Tafel & Thomas, *Fontes rerum Austriacarum*, t. III, p. 398-400.



LES

# CASAUS DE SUR

* * *

C'EST le capiſtre des .x. caſaus franches de mon ſeignor de *Sur alamonaſſe* [a] e la deviſe:

*Haïnabou Habdelech*,
la *Caſemie*,
*Sedin* [b],
*Mehlep*,
le *Mabouc* [c],
la *Hamadie*,
*Raſhelaïn*,
la *Tor de l'Oſpital*,
*Batiol*[*e*],
la *Garoudie* [d].

E toz les .x. caſaus de devant dites ſon de mon ſengnor de *Sur*, à totes lur raiſons & lur deviſes, & totes lur terres, & ce qui entre en les devant diz caſaus, & ce qui ſe part de iaus. E ce eſt lo coumandement, que le meſage de mon ſeignor de *Sur*, ſire Iacob, porta as amiraus de *Safed* de par le Soudan, por le fait dou caſau de *Batiole*: que il dovent enquere dou fait de la gaſtine & de la tere [e], que le Soudan dona, à tot [f] le caſau

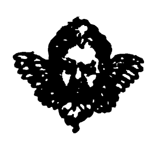
a. *Peut-être* al mahroûſſa, *la bien gardée?* — b. *Mſſ.* Ledin. — c. *Mſſ.* Babouc. — d. *Mſſ.* Garridie. — e. *Mſſ.* l'autre. — f. à tot. *m. d. les mſſ.*

de *Batiole*, à mon feignor de *Sur*, fe la tere eftoit del devant dit cafau, & ce la tere dou devant dit cafau eft prife & proprie & mis à la gaftine.

Et l'enquefte doit eftre par droit & par raifon, par les anciens gens de la tere & par l'aveginanfe & que vos deiés enquere lial enqueftre fe la tere eft de *Baftiole*, fi come el dice, ou de la gaftine.

Et ce la tere eft de la raifon de *Batiole*, ou de la gaftine, ou partie ou tot, & il ne put eftre que l'on[a] n'euit devifes couneues & teres & couloünes de garenties & entrefeines; & que il ne le fafent afavere la fertenitiét de l'enquefte, & ce à cele fagon, que le Soudan dona les .x. cafaus à mon feignor de *Sur*, & il prift de .v. & le remant des cafaus demera en partifon, e fe le devant dit cafaus *Batiole* eftoit un de .x. cafaus, & par aventure, que le moafefe le themoine le non de x cafaus, & ne put eftre que le devant dit cafau n'avet adonque tere counehue, & com en put eftre que *Batiole* n'en a fors une foule charrue[b], & la gaftine avra xxxvj; & fe aucun de mouqtas ai fait outrage fans raifon; que vos mandés la fertinité dou fait, & nos avons mandé noftre commandement que vos enquerez la verité de fes teres par le convenant de la trive, fe la tere eft de lur cafau ou non.

a. *Mſſ.* lus. — b. *Mſſ.* chaüure.





# INDEX

*

## A

## B

C

## D



## E

F

G

H



I



J

K



L

M

## N

O

P

Q



R

S



*

T

U



V



Y



Z





# Additions & Corrections.

---

P. xxix. Aux neuf mſſ. des *Voyages des Polo* que nous avons déſignés par les neuf premières lettres de l'alphabet (p. 213), il faut en ajouter un nouveau, le mſ. de la bibliothèque de l'Arſenal, 5219 (anc. *H. fr.* 675). Ce mſ., écrit ſur vélin à la fin du xvᵉ ſiècle, ſe rattache à la famille des deux mſſ. *G* & *H*.

P. xxx. Le baron de Nordenſkiöld vient de donner une édition en fac-ſimilé (1882, in-4) du mſ. de Stockholm, qui doit être attribué non au XIIIᵉ ſiècle, mais au XIVᵉ.

—

Page 6, vers 193. *juit*, liſez *jiut*.
7, vers 237. *Francèis*, liſez *Franceis*.
91, ligne 20. *Peine perdue*, liſez *Pain perdu*.
117, v. 10865. *Tamain*, liſez *tamain*.
126, colonne 2, ligne 21. Mettez un point entre *Albana* & *Farfar*.
131, avant-dernière ligne, *vée[e]*, liſez *vee[s]*, forme anglo-normande de *viès*.
134, colonne 2, ligne 20. Après *Cartaphilis*, ajoutez *Chriſtophili* (?).
193, ligne 3. *Arimachie*, corrigez *Arimathie*.
213. Voyez plus haut les additions aux pages xxix & xxx.
245, ligne 21. *Schidye*, corrigez *Sehidye*.
247, lignes 24 & 25, *elſſaic*, corrigez *elſſait*.
251, lignes 11 & 12. *Zahfarani*, liſez *Zahfaram*.

—

Dans l'*Index* mettez *Baſque* après *Baruch* & *Jacques* après *Jacob*.

# SOCIÉTÉ

POUR LA

# PUBLICATION DE TEXTES

RELATIFS

*A L'HISTOIRE & A LA GÉOGRAPHIE*

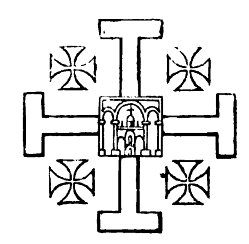
DE

# L'ORIENT LATIN

* * *

## STATUTS

1881



Libraires de la Société:

PARIS — ERNEST LEROUX

LEIPZIG — OTTO HARASSOWITZ

Service des souscriptions

*& de la distribution des publications :*

M. ERNEST LEROUX,

28, rue Bonaparte.

L'*Académie des Infcriptions & Belles-Lettres a entrepris, & pourfuit avec perfévérance la publication du* Recueil des hiftoriens des croifades, *œuvre monumentale, deftinée déformais à fervir de fondement à toute étude hiftorique férieufe fur l'*ORIENT LATIN (*royaumes de Jérufalem, de Chypre & d'Arménie, principautés d'Antioche & d'Achaïe, empire latin de Conftantinople*).

*Mais, en dehors de ces textes étendus, &, pour ainfi dire, claffiques, il exifte, dans les dépôts publics de l'Europe, une grande quantité de documents hiftoriques & géographiques d'ordre fecondaire : ces documents, ou encore inédits, ou devenus d'une rareté telle, que certaines* pièces de Terre-Sainte *arrivent aujourd'hui à atteindre, dans les ventes publiques, de véritables prix de fantaifie, ne fauraient, avant de longues années, trouver place dans le* Recueil *académique : le plus grand nombre d'ailleurs, & en particulier les pèlerinages en Terre-Sainte, ont été, dès le principe, écartés du plan de cette collection.*

*Il a donc femblé qu'il pourrait y avoir une certaine utilité à raffembler & à publier, fur un type & d'après des règles uniformes, ces matériaux divers, dont la fimple bibliographie eft encore, en partie, à faire, & qui, pourtant, une fois réunis, feront d'un fi grand fecours, foit pour l'hiftoire du Moyen-Age, foit même pour l'archéologie biblique.*

*C'eft dans cet efprit, & pour fatisfaire à la fois, & aux défirs des bibliophiles, & aux befoins des travailleurs, que s'eft formée, en* 1875, *à l'imitation des clubs anglais, la* SOCIÉTÉ DE L'ORIENT LATIN.



# SOCIÉTÉ

POUR LA

## PUBLICATION DE TEXTES

RELATIFS A L'HISTOIRE ET A LA GÉOGRAPHIE

DE

# L'ORIENT LATIN

* * *

I

## RÈGLEMENT GÉNÉRAL.

ARTICLE 1. La Société ſe compoſe de cinquante *membres titulaires* & de quarante *aſſociés* français ou étrangers.

*Art.* 2. Les établiſſements publics de la France & de l'étranger peuvent être inſcrits comme *membres titulaires* de la Société, juſqu'à concurrence du nombre de ſix, & comme *aſſociés* juſqu'à concurrence du nombre de quatre; ils ſont repréſentés au ſein de la Société, ſoit par leurs chefs reſpectifs, ſoit par des mandataires, préalablement agréés par le préſident de la Société.

*Art.* 3. Au reçu de chacune des diſtributions ſpécifiées à l'art. 16, tout *membre titulaire* s'engage à verſer une ſomme de *cinquante* francs, tout *aſſocié* une ſomme de *trente-cinq* francs.

*Art.* 4. Les *membres titulaires* & les *aſſociés* non réſidant à Paris doivent y être repréſentés par un correſpondant chargé de recevoir, en leur nom, les publications de la Société & de verſer leur cotiſation annuelle.

*Art.* 5. Les *membres titulaires* ſe réuniſſent, une fois par an, en ſéance générale, à Paris, dans le mois qui ſuit les fêtes de Pâques; les aſſociés ont le droit d'aſſiſter à cette ſéance.

*Art.* 6. Les *membres titulaires*, non réſidant à Paris, peuvent ſe faire repréſenter dans les aſſemblées générales, en vertu d'un mandat écrit, adreſſé en temps utile au ſecrétaire-tréſorier. Ce mandat doit porter le nom d'un des *membres titulaires* réſidant ou préſents à Paris, auquel il confère une nouvelle voix délibérative; cependant un ſeul & même *membre titulaire* ne peut réunir en ſa perſonne plus de cinq de ces voix ſubſtituées.

*Art.* 7. Dans cette ſéance annuelle, la Société procède aux élections en remplacement des *membres titulaires* & des *aſſociés*, décédés ou démiſſionnaires, à la vérification des comptes de l'exercice précédent, à la déſignation des publications de l'exercice ſuivant.

*Art.* 8. La Société, en dehors de ſes ſéances, eſt repréſentée, d'une façon permanente, par un Comité de direction. Ce Comité, choiſi parmi les membres titulaires, fait fonction de bureau; il eſt nommé pour trois ans & rééligible.

*Art.* 9. Le Comité de direction ſe compoſe de:

1 préſident,
1 vice-préſident,
1 ſecrétaire-tréſorier,
1 ſecrétaire-adjoint,
4 commiſſaires reſponſables.

*Art.* 10. Le Comité de direction peut, en cas de besoin, s'assurer le concours de un ou plusieurs commissaires responsables adjoints, qui ont voix consultative, & peuvent être pris hors du sein de la Société.

*Art.* 11. Le Comité de direction se réunit, au moins une fois, dans le premier semestre de chaque année, au domicile de l'un de ses membres; il peut, en cas d'urgence, convoquer une séance générale extraordinaire de la Société.

*Art.* 12. La Société s'adjoint, sous le nom de *souscripteurs*, les personnes & les établissements publics, français & étrangers, qui désirent recevoir régulièrement les volumes de textes qu'elle publie; le nombre de ces *souscripteurs* ne peut dépasser cent.

*Art.* 13. Au reçu de chacune des distributions spécifiées à l'art. 16, les *souscripteurs* paient une somme de *quinze* francs, augmentée des frais de port & de recouvrement afférant à ces distributions.

## II

### PUBLICATIONS.

*Art.* 14. Les publications de la Société se composent de volumes de textes & de phototypographies de pièces imprimées uniques ou rarissimes.

*Art.* 15. Chaque volume de textes est tiré à cinq cents exemplaires numérotés, savoir :

| | | |
|---|---|---|
| *Grand papier*, gr. in-8. | 50 | exemplaires. |
| *Papier à la cuve*, in-8. | 50 | » |
| *Papier ordinaire*, » | 400 | » |

Les réimpreſſions phototypographiques ſont tirées à 90 exemplaires, ſavoir :

Sur peau de vélin, 50 exemplaires.
Sur papier vélin, 40 »

*Art.* 16. Les publications de la Société ſe diviſent en diſtributions, dont chacune comprend :

1° Pour les *membres titulaires :*

2 volumes de textes, format gr. in-8°.
1 faſcicule de réimpreſſions phototypographiques tiré ſur peau de vélin.
Chacun de ces volumes ou réimpreſſions porte au verſo du titre le nom du membre titulaire auquel il eſt deſtiné.

2° Pour les *aſſociés :*

2 volumes de textes ſur papier vélin, format in-8°.
1 faſcicule des réimpreſſions phototypographiques ſur papier vélin.

3° Pour les *ſouſcripteurs :*

2 volumes de textes ſur papier ordinaire, format in-8°.

*Art.* 17. La Société met en vente, ſur chaque diſtribution :

*Papier vélin :* 10 exemplaires de chaque volume de textes, au prix de 24 fr. l'exemplaire.
*Papier ordinaire :* 300 exemplaires au prix de 12 fr. l'exemplaire.

Ces prix peuvent être augmentés par le Comité de direction, en raiſon de l'importance exceptionnelle de certains volumes.

Les réimpreſſions phototypographiques, excluſivement réſervées aux *membres titulaires* & aux *aſſociés*, ne ſont pas miſes dans le commerce.

*Art.* 18. La Société fait choix d'un ou pluſieurs libraires-éditeurs, auxquels elle concède, au mieux de ſes intérêts, le droit de vendre ceux des exemplaires de ſes publications qui ſont réſervés au commerce.

*Art.* 19. Les publications de la Société ſont faites ſous la ſurveillance du Comité de direction, & la garantie du

ſecrétaire-tréſorier & de l'un des commiſſaires reſponſables.

*Art.* 20. Au cas où l'un des volumes a, pour éditeur ou pour commiſſaire reſponſable, le ſecrétaire-tréſorier, le contre-ſeing de ce dernier eſt remplacé par celui du vice-préſident.

## III

## PLAN DES PUBLICATIONS.

### A) SÉRIE GÉOGRAPHIQUE.

Collection chronologique des pèlerinages en Terre-Sainte & des deſcriptions de la Terre-Sainte & des contrées voiſines.

1 *Textes latins.* — Imprimés & inédits de 300 à 1400. — Inédits ou rariſſimes de 1400 à 1600.

| | | |
|---|---|---|
| 2 | *Textes français.* | Imprimés & inédits juſqu'en 1500. — Inédits ou rariſſimes de 1500 à 1600. |
| 3 | » *italiens.* | |
| 4 | » *eſpagnols.* | |
| 5 | » *allemands.* | |
| 6 | » *anglais.* | |
| 7 | *Textes ſcandinaves.* | Imprimés & inédits juſqu'en 1600. — (Accompagnés d'une verſion.) |
| 8 | » *ſlaves.* | |
| 9 | » *grecs.* | |
| 10 | » *hébraïques.* | |
| 11 | » *arabes.* | |

### B) SÉRIE HISTORIQUE.

1 Poéſies & poèmes relatifs aux croiſades, 1100-1500.

| | | |
|---|---|---|
| 2 | Chartes | inédites, 1095-1500. |
| 3 | Lettres hiſtoriques | |
| 4 | Petites chroniques | |

5 Projets de croiſades inédits, 1250-1600.

*Les textes de chacune de ces ſéries ſont publiés, par volumes d'environ 300 pages, dans le format & ſur le modèle des* Chronicles and memorials of the Great Britain.

*La diſtribution des volumes a lieu de telle ſorte que, — à la fin de chaque période décennale de la publication, — les trois cinquièmes (12 volumes) aient été pris dans la ſérie géographique, & les deux autres cinquièmes (8 volumes) dans la ſérie hiſtorique.*

*Les* phototypographies *reproduiſent :*

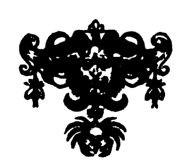
1° Les pèlerinages en Terre-Sainte, feuilles volantes, journaux de croiſade, &c., &c., imprimés au XVe, & dans les 25 premières années du XVIe ſiècle.

2° Les pièces analogues qui, quoique de date poſtérieure, n'exiſtent qu'à l'état d'exemplaires uniques ou rariſſimes.

*Une courte notice bibliographique, de même format, accompagne chaque phototypographie.*

*La Société, qui a déjà patronné la* NUMISMATIQUE DE L'ORIENT LATIN, *par M. G. Schlumberger, ſe propoſe également de favoriſer la publication de :*

*a*) La CARTOGRAPHIE DE L'ORIENT LATIN au Moyen-Age;
*b*) La SIGILLOGRAPHIE & l'ÉPIGRAPHIE DE L'ORIENT LATIN.
*c*) La BIBLIOGRAPHIE DE L'ORIENT LATIN.



## *COMITÉ DE DIRECTION*

DE LA SOCIÉTÉ

pour la période 1881-1883.

---

*PRÉSIDENT:*

M. le marquis DE VOGÜÉ.

*Vice-Président:* MM. SCHEFER.
*Secrétaire-Trésorier:* le cte RIANT.
*Secrétaire-adjoint:* le cte de MARSY.

*Commissaires:*

MM.

A. de BARTHÉLEMY.
EGGER.
le cte de MAS LATRIE.
E. de ROZIÈRE.



MEMBRES TITULAIRES:

MM.

1 ANCEL, député de la Mayenne, 146 avenue des Champs-Elysées, Paris.
2 ANTROBUS (R. P. Frederick), Oratory, Londres.
3 BARTHÉLEMY (Anatole de), 9 rue d'Anjou-St-Honoré, Paris.
4 BARRÈRE (E. de), ancien consul-général de France à Jérusalem, 42 rue Vignon, Paris.

5 BOUCHE (L'abbé), Chaffignoles, par la Châtre, Indre.

6 CLERCQ (Louis de), 5 rue Mafferan, Paris

7 COMBETTES DU LUC (Le comte de), Rabaftens-fur-Tarn, Tarn.

8 DELPIT (Martial), 74 faubourg St-Honoré, Paris, & à Caftang par Bouniagues, Dordogne.

9 DREUX-BRÉZÉ (S. G. Mgr de), évêque de Moulins, Moulins.

10 DURA (Giufeppe), 40 ftrada S. Carlo, Naples.

11 EGGER (Emile), membre de l'Inftitut, profeffeur à la Faculté des Lettres, 68 rue de Madame, Paris.

12 FOURNIER (Félix), 115 rue de l'Univerfité, Paris.

13 GOUJON (Paul), 52 rue Paradis-Poiffonnière, Paris.

14 HENNESSY (Raymond), 79 rue Marbeuf, Paris..

15 KHITROWO (S. Exc. M. Bafile de), confeiller d'Etat, 93 quai de la Moïka, St-Péterfbourg.

16 LAIR (Le comte Charles), 18 rue Las Cafes, Paris.

17 LAIR (Jules), directeur des Entrepôts & Magafins généraux, 204 boulevard de la Villette, Paris.

18 LANGÉNIEUX (S. Exc. Mgr), archevêque de Reims, Reims.

19 LÉOTARD, docteur-ès-lettres, 3 cours Morand, Lyon.

20 MAC GRIGOR (A. B.), 19 Woodfide Terrace, Glafcow, Ecoffe.

21 MARSY (Le comte de), Compiègne.

22 MAS LATRIE (Le comte de), chef de fection aux Archives de France, 229 boulevard St-Germain, Paris.

23 MEYER (Paul), profeffeur au Collége de France, 63 rue Raynouard, Paris-Paffy.

24 MICHELANT, confervateur fous-directeur à la Bibliothèque Nationale, 11 avenue Trudaine, Paris.

25 MIGNON (A.), 18 rue de Malefherbes, Paris.

26 PÉCOUL (Augufte), 58 rue de Ponthieu, Paris.

27 . . . . . . . . . . . . . . .

28 REBOURS (L'abbé le), curé de la Madeleine, 8 rue de la Ville-l'Evêque, Paris.

29 REY (Emmanuel), 22 rue des Ecuries d'Artois, Paris.

30 RIANT (Le comte), membre de l'Inftitut, 51 boulevard de Courcelles, Paris.

31 RIANT (Ferdinand), membre du Confeil municipal, 36 rue de Berlin, Paris.

32 ROZIÈRE (Eugène de), membre de l'Inftitut, infpecteur général des Archives, 8 rue Lincoln, Paris.

33 SAIGE (Jules), ingénieur des Ponts & Chauffées, 65 rue d'Amfterdam, Paris.

34 DURRIEU (Paul), 66 rue de la Chauffée d'Antin, Paris.

35 SCHEFER, membre de l'Inftitut, adminiftrateur de l'École nationale des langues orientales vivantes, 2 rue de Lille, Paris.

36 SCHEFER (Jules), agent & conful-général de France en Bulgarie Sophia.

37 SCHLUMBERGER (Guftave), 140 faubourg St-Honoré, Paris.

38 DELAVILLE LE ROULX (Jofeph), 10 rue de Lifbonne, Paris.

39 TORELLA (Le prince de), Naples.

40 VOGÜÉ (Le marquis de), membre de l'Inftitut, 2 rue Fabert, Paris.

41 OLRY, ingénieur des Mines, 2 rue de Bruxelles, Lille.

42 MASSON (Frédéric), 89 rue de la Boétie, Paris.

43 POPELIN (Claudius), 7 rue de Téhéran, Paris.

44 KERMAINGANT (P.-L. de), ingénieur des Mines, 102 avenue des Champs-Elyfées, Paris.

## *ÉTABLISSEMENTS PUBLICS*

45 BIBLIOTHÈQUE ROYALE DE BRUXELLES.

46 BIBLIOTHÈQUE ROYALE DE COPENHAGUE.

47 BIBLIOTHÈQUE ROYALE DE NAPLES.

48 BIBLIOTHÈQUE NATIONALE DE PARIS.

49 SOCIÉTÉ NATIONALE DE GÉOGRAPHIE DE PARIS.

50 BIBLIOTHÈQUE BODLÉIENNE D'OXFORD.

ASSOCIÉS

MM.

51 **Drême** (Le premier président), Agen.

52 **Bordier** (Henri), 182 rue de Rivoli, Paris.

53 **Laborde** (Le marquis de), 4 rue Murillo, Paris.

54 **Duclos** (L'abbé), curé de St-Eugène, 52 faubourg Poissonnière, Paris.

55 **Broël-Plater** (Le comte de), Rovno, par Dombrovitza, Volhynie, Russie.

56 **Arséniew** (Serge d'), membre de la Commission des requêtes, 13 Manègeny Péréoulok, Saint-Péterbourg.

57 **Hagenmeyer** (Henri), Grosseicholzheim, par Mosbach, grand-duché de Bade.

58 **Bishop** (Edmund), 4 Lancaster Terrace Regent's Park, Londres.

59 **Mély** (Fernand de), au Mesnil-Germain, par Fervacques, Calvados.

60 **Raynaud** (Gaston), 28 rue de Constantinople, Paris.

61 **Delaborde** (François), Palais de l'Institut, Paris.

62 **Raynaud** (Furcy), Septfontaines, par Luxembourg, grand-duché de Luxembourg.



## PUBLICATIONS DE LA SOCIÉTÉ

---

### SÉRIE GÉOGRAPHIQUE

*Itinera hierosolymitana & descriptiones Terræ Sanctæ latine conscripta.*

1 & 2. Tomi I, 1 & 2, ed.: Titus Tobler & A. Molinier.

3. *Itinéraires français.* I.

Éd.: MM. Henri Michelant & Gaston Raynaud.

SOUS PRESSE:

4. *Itinera & descriptiones latine conscripta.*

Tomus II, ed.: A. Molinier & C. Kohler.

EN PRÉPARATION:

*Itinera & descriptiones latine conscripta.*

Tomi III & IV, ed.: Georgius Thomas.

*Itinerarj italiani.*

Tomo I, ed.: Cav. L. Belgrano.

*Itinera græca.*

Tomus I, ed.: V. Guérin.

---

SÉRIE HISTORIQUE

1. *La prise d'Alexandrie*, par Guillaume de Machaut.
Éd.: Mr L. de Mas Latrie.

2. *Quinti belli scriptores minores.*
Ed.: R. Röhricht.

3. *Testimonia minora de V bello sacro.*
Ed.: R. Röhricht.

SOUS PRESSE:

4. *Cronica de Morea.*
Éd.: M. Morel-Fatio.

EN PRÉPARATION:

*Récit versifié de la* 1re *croisade, d'après* Baudri de Dol.
Éd.: M. Paul Meyer.

—

RÉIMPRESSIONS PHOTOTYPOGRAPHIQUES
*(réservées aux membres titulaires)*

*Prologus Arminensis in mappam Terre Sancte.*
In-fol., s. l. n. d., s. XV.
Ire, IIme & IIIme livraisons.

*PUBLICATIONS PATRONNÉES PAR LA SOCIÉTÉ*

*I.* NUMISMATIQUE DE L'ORIENT LATIN
par G. SCHLUMBERGER.
Paris, Leroux, 1877, 1 vol. in-4.

*II.* DE PASSAGIIS IN TERRAM SANCTAM
Excerpta heliographica e codice Marciano 399: ed. C. M. Thomas.
Venetiis, Ongania; Parif., E. Leroux, 1879, in-fol.

*III.* ARCHIVES DE L'ORIENT LATIN
Tome I.
Paris, Erneft Leroux, 1881, in-8.

SOUS PRESSE:

*IV.* NUMISMATIQUE DE L'ORIENT LATIN
par G. SCHLUMBERGER.
(Supplément.)
Paris, Erneft Leroux, in-4.


EN TOVT BIEN


EN TOVT BIEN

